



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PER ADMINISTRATEN TATIMORE DHE PROCEDURAT

DRAFT LAW ON TAX ADMINISTRATION AND PROCEDURES

NACRT ZAKON O PORESKOJ ADMINISTRACIJI I POSTUPCIMA



KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS	ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA
<p>Në përputhje me Nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>In conformity with the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Adopts</p>	<p>Usvaja</p>
<p>LIGJI MBI ADMINISTRATËN TATIMORE DHE PROCEDURAT</p>	<p>LAW ON TAX ADMINISTRATION AND PROCEDURES</p>	<p>ZAKON O PORESKOJ ADMINISTRACIJI I POSTUPCI</p>
<p>Neni 1 Perkufizimet</p>	<p>Article 1 Definitions</p>	<p>Član 1 Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji:</p>	<p>1. For the purposes of the present law:</p>	<p>1. Za potrebe ovog zakona:</p>
<p>1.1. Aktivitet ekonomik- çdo aktivitet të prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra dhe shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme ose të pa prekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik.</p>	<p>1.1. Economic activity- any activity of producers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining income therefrom on a continuing basis shall in particular be regarded as an economic activity.</p>	<p>1.1. Privredna aktivnost - bilo kakvu aktivnost proizvodjača, trgovaca ili lica koji snabdevaju robu ili usluge, uključujući i poljoprivredno rudarskih aktivnosti i aktivnosti profesija. Eksploatacije materijalna ili nematerijalna imovina u cilju dobijanja prihoda od toga u kontinuitetu će posebno biti smatrati ekonomske aktivnosti.</p>
<p>1.2. ATK- do të thotë Administrata Tatimore e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.2. TAK- means Tax Administration of Republic of Kosovo.</p>	<p>1.2. PAK - znači da Poreska Administracija Republike Kosova.</p>



<p>1.3. Autoritet publik- nënkupton një autoritet qendror, rajonal, komunal apo lokal, organ publik, ministri, departament apo autoritet tjetër që ushtron pushtet publik ekzekutiv, legjislativ, rregullator, administrativ apo juridik.</p> <p>1.4. Barrë- nënkupton të drejtën e Administratës Tatimore të Kosovës të marrë dhe të mbajë pasurinë e tatimpaguesit si siguri për pagesën e çdo tatimi dhe të drejtën për të shitur pasurinë e tillë dhe për të përdorur paratë e shitjes për pagesën e atij tatimi.</p> <p>1.5. Bilanci i mbylljes- nënkupton pasqyrën financiare të ndërprerjes së veprimtarisë afariste.</p> <p>1.6. Bordi i Pavarur i Rishqyrtimit- nënkupton Bordin e themeluar sipas këtij ligji për të shqyrtuar ankesat e tatimpaguesve lidhur me tatimet.</p> <p>1.7. BQK- nënkupton Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës të themeluar me Ligjin 03/L-074 mbi Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.8. Pasqyrë informatash - nënkupton:</p> <p>1.8.1.Një pasqyrë vjetore barazimi e tatimit në të ardhura të mbajtur në burim</p> <p>1.8.2.një raport tremujor për kontribute pensionesh të mbajtura në burim dhe të paguara;</p>	<p>1.3. Public authority- means a central, regional, municipal, or local authority, public body, ministry, department, or other authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial power.</p> <p>1.4. Lien- means the right of the Tax Administration of Kosovo to take and hold property of the taxpayer as security for payment of any tax and the right to sell such property and apply the proceeds of the sale to that tax.</p> <p>1.5. Closing Balance Sheet- means a financial statement for suspension of a commercial activity.</p> <p>1.6. Independent Review Board- means the Board established under the present law to hear tax appeals from taxpayers.</p> <p>1.7. CBK- means the Central Bank of the Republic of Kosovo established under Law 3/L-074, On the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.8. Information statement- means:</p> <p>1.8.1.an income tax withholding annual reconciliation statement;</p> <p>1.8.2.a quarterly or annual statement of pensions contributions withheld and paid;</p>	<p>1.3 Javni autoritet -označava centralni, regionalni, opštinski, ili lokalni autoritet, javni organ, ministarstvo, odeljenje ili drugi organ koji obavlja javnu izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili sudsku vlast.</p> <p>1.4. Zaloga- označava pravo Poreske uprave Kosova da se i držite imovine poreskog obveznika kao garancija za plaćanje bilo kog poreza i pravo da proda takve imovine i primene sredstava od prodaje tog poreza.</p> <p>1.5. Zatvaranje bilans stanja- znači finansijski izvještaj za obustavu komercijalnih aktivnosti.</p> <p>1.6. Nezavisni pregled odbor- znači odbor uspostavljen prema ovom Zakonu da čuju žalbe poreza od poreskih obveznika.</p> <p>1.7. CBK- sredstva Centralne banke Republike Kosova koji je osnovan na osnovu Zakona 3/L-074,</p> <p>1.8. Pregled informacija- znači:</p> <p>1.8.1.porez po odbitku godišnji pomirenja izjavu;</p> <p>1.8.2.kvartalno ili godišnja izjavu penzija doprinosa zadržano i platilo;</p>
--	--	--



<p>1.8.3.një pasqyrë vjetore e blerjeve me shumë se 500 euro nga furnizuesit e vetëm;</p> <p>1.8.4.një formular aplikacioni për të autorizuar përdorimin e një pajisje elektronike fiskale;</p> <p>1.8.5.një kupon i lëshuar nga një pajisje elektronike fiskale;</p> <p>1.8.6.një faturë tatimore që kërkohet sipas ligjeve të Kosovës që lidhen me TVSh-në;</p> <p>1.8.7.një faturë/kupon i përgatitur me dorë (që nuk plotësohet përmes një pajisje elektronike fiskale);</p> <p>1.8.8.raporti periodik që kërkohet të dorëzohet në administratën tatimore nga një pajisje elektronike fiskale; dhe</p> <p>1.8.9.çdo formular i caktuar nga Drejtori i Përgjithshëm për qëllimin e personave që aplikojnë për numra identifikues tatimor dhe që regjistrohen për qëllime tatimore.</p>	<p>1.8.3.an annual statement of purchases in excess of 500 euro from single suppliers;</p> <p>1.8.4.an application form to authorize use of a specified fiscal electronic device;</p> <p>1.8.5.a receipt issued by a fiscal electronic device;</p> <p>1.8.6.a tax invoice required under Kosovo's laws that relate to VAT;</p> <p>1.8.7.a manually prepared (not completed through a fiscal electronic device) sales invoice/receipt;</p> <p>1.8.8.the periodic report required to be transmitted to the tax administration by a fiscal electronic device; and</p> <p>1.8.9.any form designated by the Director General for the purpose of persons applying for tax identification numbers and being registered for tax.</p>	<p>1.8.3. godišnji izveštaj o kupovini više od 500 evra od jednog dobavljača;</p> <p>1.8.4. formular da odobri upotrebu određenog fiskalnog elektronskih uređaja;</p> <p>1.8.5. priznanicu izdaje fiskalne elektronski uređaj;</p> <p>1.8.6. poresku fakturu zahteva prema Kosovu zakona koje se odnose na PDV;</p> <p>1.8.7.ručno pripremio (ne završi preko fiskalne elektronski uređaj) prodaje fakturu / prijema;</p> <p>1.8.8.periodični izveštaj treba da se prenosi na poreske administracije fiskalne elektronski uređaj, kao i</p> <p>1.8.9.bilo kom obliku imenovani od strane generalnog direktora u svrhu lica podnošenja poreskih identifikacionih brojeva i da je registrovan za porez.</p>
<p>1.9. Deklaratë tatimore- nënkupton:</p> <p>1.9.1.një deklaratë të tatimit mbi të ardhurat personale;</p> <p>1.9.2.një deklaratë e tatimit mbi fitimin;</p> <p>1.9.3.një deklaratë e tatimit të parashikuar;</p> <p>1.9.4.një deklaratë e TVSh-së;</p> <p>1.9.5.një deklaratë e tatimit mbi shërbimet hoteliere dhe ato në ushqime e pije;</p> <p>1.9.6.një deklaratë e kontributeve të pensioneve; dhe</p> <p>1.9.7.një deklaratë e tatimit në të ardhurat</p>	<p>1.9. Tax declaration -means:</p> <p>1.9.1.a personal income tax declaration;</p> <p>1.9.2.a profit tax declaration;</p> <p>1.9.3.a presumptive tax declaration;</p> <p>1.9.4. a VAT declaration;</p> <p>1.9.5.a hotel, food and beverage service tax declaration;</p> <p>1.9.6. a pension contribution declaration; and</p> <p>1.9.7.a corporate income tax declaration.</p>	<p>1.9. Poreska deklaracija- znači:</p> <p>1.9.1.lični dohodak poreske prijave;</p> <p>1.9.2.poreza na dobit izjavu;</p> <p>1.9.3.paušalnom poreske prijave;</p> <p>1.9.4.PDV izjavu;</p> <p>1.9.5.hotela, hrane i pića servis poreske prijave;</p> <p>1.9.6.penzijskog doprinosa deklaraciju i</p> <p>1.9.7.porez na dobit preduzeća izjavu.</p>



<p>e korporatave</p> <p>1.10. Dokument tatimor- nënkupton dokumentin e lëshuar nga ATK-ja gjatë ushtrimit të detyrave të përcaktuara me ligj.</p> <p>1.11. Dorëzim- nënkupton dorëzimin e një dokumenti përkatës tatimpaguesit duke:</p> <p>1.11.1.ia dhënë në dorë dokumentin tatimpaguesit, përfaqësuesit të tatimpaguesit, një anëtar të familjes së tatimpaguesit, apo një zyrtari, Drejtori i Përgjithshëm apo të punësuarit të tatimpaguesit (një veprim i tillë quhet i kryer pavarësisht nëse personi pranon të marrë dokumentin apo jo);</p> <p>1.11.2.e lënë dokumentin në vendbanimin e tatimpaguesit ose në vendin e zakonshëm të biznesit; ose</p> <p>1.11.3.e dërguar dokumentin nëpërmjet postës në adresën e fundit të njohur të tatimpaguesit.</p> <p>1.12. Drejtor i Përgjithshëm- nënkupton Drejtorin e Përgjithshëm e Administratës Tatimore të Kosovës.</p> <p>1.13. Entitet- do të ketë të njëjtin kuptim sikurse termi i përkufizuar në Ligjin 03/L-161 mbi Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>1.14. Jorezident- nënkupton çdo person që</p>	<p>1.10. Tax Document- means a document issued by the TAK to exercise the activities as defined by the law.</p> <p>1.11. Delivery- means the service of a relevant document on a taxpayer by:</p> <p>1.11.1.handing the document to the taxpayer, the taxpayer representative, a member of the taxpayer’s household, or an officer, director or employee of the taxpayer (such action is deemed complete whether the person agrees to take the document or not);</p> <p>1.11.2. leaving the document at the taxpayer’s dwelling or usual place of business; or</p> <p>1.11.3.sending the document by mail to the taxpayer’s last known address.</p> <p>1.12. Director General- means the Director General of the Tax Administration of Kosovo.</p> <p>1.13. Entity- shall have the same meaning as that term is defined in Law 03/L-161 on Personal Income Tax.</p> <p>1.14. Non-resident- means any person who is not a resident.</p>	<p>1.10. Poreski dokumenta- podrazumeva ispravu izdatu od PUK da vrši aktivnosti kao što je definisano zakonom.</p> <p>1.1.Isporuka- označava uslugu relevantnih dokumenata o poreskom obvezniku:</p> <p>1.11.1. predaje dokumenta za poreskog obveznika, poreski obveznik predstavnik, član domaćinstva poreskog obveznika, odnosno službenik, direktor ili radnik poreskog obveznika (takav postupak se smatra potpuno da li osoba se obavezuje da preuzme dokument ili ne);</p> <p>1.11.2. ostavljajući dokumenta na poreskog obveznika stana Ili uobičajeno mesto poslovanja ili</p> <p>1.11.3.slanja dokumenata poštom na poreskog obveznika poslednje poznatu adresu.</p> <p>1.12.Generalni direktor- označava generalnog direktora Poreske uprave Kosova.</p> <p>1.13. Entiteta- ima isto značenje kao i taj izraz definisan u Zakonu 03/L-161 o porezu na dohodak gradjana.</p> <p>1.14. Nerezident- označava bilo koje lice</p>
--	--	---



<p>nuk është rezident.</p> <p>1.15. Këshilltar tatimor- nënkupton një person i cili jep këshilla tatimore gjatë një procedure tatimore.</p> <p>1.16. Mallrat e pa dokumentuara- nënkupton mallra për të cilat poseduesi i tyre nuk përmban zotëron dokumentet mbi prejardhjen e tyre (nga kush personi i ka blerë mallrat apo nga kush personi i ka marrë mallrat në këmbim për mallra apo shërbime tjera ose nga kush personi i ka importuar mallrat).</p> <p>1.17. Masë për konfiskim pasurie- nënkupton konfiskim ose masën tjetër të pasurisë për të paguar çdo tatim që i detyrohet Administratës Tatimore të Kosovës.</p> <p>1.18. Ministër- nënkupton Ministrin e Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave (MEF)</p> <p>1.19. Ndërmarrje afariste personale- nënkupton një person fizik i angazhuar në aktivitet ekonomik i cili nuk është agjent apo i punësuar i një aktiviteti tjetër ekonomik.</p> <p>1.20. Njësi e përhershme- do të ketë të njëjtin kuptim sikurse termi i përkufizuar në Ligjin 03/L-162 mbi Tatimin në të Ardhurat e Korporatave.</p>	<p>1.15. Tax advisor- means a person who provides tax advice to a taxpayer in the course of a tax procedure.</p> <p>1.16. Undocumented Goods- means goods in the possession of a person for which there are no corresponding documents which can be shown to demonstrate how the person obtained the goods (from whom the person purchased the goods, or from whom the person received the goods in exchange for other goods or services, or from whom the person imported the goods).</p> <p>1.17. Levy- means the seizure or other taking of property for the payment of any tax due to the Tax Administration of Kosovo.</p> <p>1.18. Minister- means Minister of the Ministry of Economy and Finance (MEF)</p> <p>1.19. Personal business enterprise- means a natural person engaged in economic activity who is not an agent or employee of another economic activity.</p> <p>1.20. Permanent establishment- shall have the same meaning as that term is defined in Law 03/L-162 on Corporate Income Tax.</p>	<p>koje nije rezident.</p> <p>1.15. Poreski savetnik- označava lice koje daje savet u vezi poreza poreskom obvezniku u toku poreskog postupka.</p> <p>1.17. Nedokumentovana roba- značava robu u vlasništvu osoba za koje postoji odgovarajuća dokumenta koja može dokazati da pokaže kako osoba dobije robu (od koga lica kupljene robe, odnosno od koga lica primio robu u zamenu za drugu robu ili usluge, ili od koga lica uvezene robe).</p> <p>1.17. Mera oduzimanje imovine- označava zaplenu ili oduzimanje imovine za plaćanje bilo kog poreza zbog Poreska uprava Kosova.</p> <p>1.18. Ministar- znači ministar Ministarstva Ekonomije i Finansija (MEF)</p> <p>1.19. Lično poslovno preduzeće- označava fizičko lice angažovane u ekonomskim aktivnostima koji nije agent ili radnik druge ekonomske aktivnosti.</p> <p>1.20. Stalna jedinica- ima isto značenje kao i taj izraz definisan u Zakonu 03/L-162 o porezu na dobit.</p>
---	--	--



<p>1.21. Ortakëri- nënkupton ortakërinë e përgjithshme, ortakërinë e kufizuar apo marrëveshje tjetër të ngjashme që e kalon detyrimin nga ortakëria tek ortakët, e që nuk është person juridik sipas Ligjit 02/L-123 “Mbi Shoqërit Tregtare” dhe që në mënyrë të përpjesëshme ndan pjesët e kapitalit, të të ardhurave, fitimit dhe humbjeve në mes të ortakëve të saj.</p> <p>1.22 Pajisje Elektronike Fiskale- po ashtu e njohur si PEF apo arka fiskale, do të thotë një pajisje apo sistem elektronik i kompjuterizuar, që përdoret për regjistrim të sigurt dhe lëshim të kuponëve tatimor për transaksionet me pakicë apo me shumicë në të cilat nuk ka nevojë të lëshohet fature në pajtim me legjislacion e aplikueshëm. Termi “Pajisje Elektronike Fiskale” përfshinë ato pajisje elektronike siç janë arkat fiskale elektronike, printerët fiskal, pajisjet fiskale për nënshkrim elektronik dhe pajisje të ngjashme.</p> <p>1.23. Parimet e përgjithshme të pranueshme të Kontabilitetit- nënkupton marrëveshjen e pranuar apo përkrahjen e vërtetë autoritative në kuadër të një vendi në një kohë të caktuar në lidhje me atë se cilat mjete dhe detyrime duhet të regjistrohen në aktivë dhe pasivë. Cilat ndërrime në aktivë dhe pasivë duhet të regjistrohen, si duhet të maten aktiviteti dhe pasivi si dhe ndërrimet në to, cilat informata duhet të zbulohen dhe mënyrat</p>	<p>1.21. Partnership- means a general partnership, a limited partnership or similar pass-through arrangement that is not a legal person under Law 02/L-123 “On Business Organizations”, and that proportionately shares items of capital, income, profit and loss among its partners.</p> <p>1.22. Fiscal Electronic Device- also known as FED or fiscal cash register, means an electronic computerized device or system, which is used for the safe recording and issuance of revenue receipts for retail transactions or wholesale transactions in which no invoice has to be issued in accordance with applicable legislation. The term “Fiscal Electronic Device” includes such electronic devices as fiscal electronic cash registers, fiscal printers, fiscal electronic signature devices, and similar devices.</p> <p>1.23. Generally Accepted Accounting Principles- means the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it</p>	<p>1.21.Partnerstvo-označava opšte partnerstvo, ograničeno partnerstvo ili sličan pass-through aranžman koje nije pravno lice na osnovu zakona 02/L-123 "o poslovnim organizacijama", i da srazmerno deli stavke kapitala, prihoda, profita i gubitka medju svojim partnerima.</p> <p>1.22. Fiskalna Elektronska Oprema", takodje poznat kao PEF(FED) ili fiskalne kase, sredstvima elektronske kompjuterski uredjaj ili sistem koji se koristi za sigurno snimanje i izdavanje potvrda prihoda za stanovništvo transakcije na veliko transakcije u kojima račun ne mora biti izdata u skladu sa važećim zakonodavstvom uredjaja. Termin "Fiskalna Elektronska Oprema" obuhvata uredjaje kao što su elektronski fiskalne elektronske registar kase, fiskalni štampači, fiskalne elektronski potpis uredjajima i sličnim uredjajima.</p> <p>1.23. Opšta priznata načela Računovodstva- označava priznati sporazum konsenzusom ili istinsku merodavnu podršku jedne zemlje u određenom trenutku u kojem ekonomske resurse i obaveze treba da se registruju kao aktive i pasive, koje promene u imovini i obavezama treba da bude snimljen, kako se sredstva i obaveze i promene u njima treba da se mere, koje informacije bi trebalo da</p>
--	---	---



<p>se si zbulohen ato dhe cilat raporte financiare duhet të përgatiten.</p> <p>1.24 Periudhë tatimore- nënkupton periudhën kohore me të cilën lidhet një detyrim i caktuar tatimor i vendosur sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë.</p> <p>1.25. Pasuri e paprekshme- nënkupton patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe lloj tjetër pronësie që përbëhet vetëm nga të drejtat, por që nuk ka formë fizike.</p> <p>1.26. Person - për qëllime të këtij ligji do të përfshijë:</p> <p>1.26.1. një person fizik; dhe</p> <p>1.26.2.një personin juridik i cili në një term të përgjithshëm nënkupton çdo organizatë, përfshirë çdo organizatë afariste që ka, në lidhje me ligjin, një identitet juridik që është i ndarë dhe dallon nga anëtarët, pronarët, apo aksionarët e vetë, sikurse janë, por nuk është e kufizuar në, Shoqëri Aksionare dhe Shoqëri me Përgjegjësi të Kufizuar;</p> <p>1.26.3.një Ortakëri që nënkupton një Ortakëri të përgjithshme, Ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p>	<p>should be disclosed, and which financial statements should be prepared;</p> <p>1.24. Tax period- means the period of time to which a specific tax liability relates established under legislation applicable in Kosovo.</p> <p>1.25. Intangible property” means patents, copyrights, licenses, franchises, and other property that consists of rights only, but has no physical form.</p> <p>1.26. Person- for purposes of this law shall include the following:</p> <p>1.26.1. a natural person;</p> <p>1.26.2.a legal person, which is a general term meaning any organization, including any business organization that has, as a matter of law, a legal identity that is separate and distinct from its members, owners or shareholders, such as, but not limited to, joint stock company and limited liability company;</p> <p>1.26.3.a partnership, which means a general partnership, a limited partnership or similar pass-through arrangement that is not a legal person and that proportionately shares items of capital, income, and loss among its partners; and</p>	<p>bude obelodanjeno i kako bi trebalo da bude obelodanjeno, a koji finansijski izveštaji treba da bude pripremljen;</p> <p>1.24.Poreski period- označava vremenski period na koji određene poreska obaveza odnosi se osnovano prema propisima koji važe na Kosovu.</p> <p>1.25. Nepokretna imovina- označava patenti, autorska prava, licenci, franšiza i druga imovina koja se sastoji samo od prava, ali nema fizičku formu.</p> <p>1.26. Lice- u smislu ovog zakona obuhvataju sledeće:</p> <p>1.26.1. fizičko lice;</p> <p>1.26.2. pravno lice, koje je opšti naziv koji označava bilo organizacije, uključujući bilo koje poslovno društvo koje je, kao što je pitanje zakona, pravnog identiteta koja je odvojena i različita od svojih članova, vlasnici ili akcionari, kao što su, ali ne ograničavajući se na, akcionarskog društva i društva sa ograničenom odgovornošću ;</p> <p>1.26.3.partnerstvo, što znači opšte partnerstvo, ograničeno partnerstvo ili sličan pass-through aranžman koje nije pravno lice i da je srazmerno deli stavke kapitala, prihoda i gubitak medju partnerima i</p>
---	--	---



<p>1.26.4.një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë Konzorciumet, por duke i përjashtuar Ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Një Shoqëri është dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri (apo çdo kombinim i këtyre entiteteve) me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Një shoqëri është e formuar me kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe obligimet e secilit anëtarë.</p> <p>1.27. Persona të lidhur- nënkupton personat që kanë marrëdhënie të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve mes tyre. Marrëdhëniet e veçanta përfshijnë:</p> <p>1.27.1. personat që janë zyrtarë apo drejtorë të biznesit të njëri-tjetrit;</p> <p>1.27.2.personat që janë ortakë në biznes;</p> <p>1.27.3.personat që janë në një marrëdhënie punëdhënës-i punësuar;</p> <p>1.27.4.një person që mban apo kontrollon 50% apo më tepër të aksioneve apo të drejtave të votimit në personin tjetër juridik;</p>	<p>1.26.4.a grouping or association of persons, including consortiums, but excluding partnerships, set up for a common purpose of a specific economic activity. An association is two or more individuals, companies, organizations or governments, or any combination of these entities with the objective of participating in a common activity or pooling their resources for achieving a common goal. Each participant retains its separate legal status and the association's control over each participant is generally limited to activities involving the joint endeavor, particularly the division of profits. An association is formed by <u>contract</u>, which delineates the rights and obligations of each member;</p> <p>1.27. Related persons- means persons that have a special relationship that may materially influence the economic results of transactions between them. Special relationships include:</p> <p>1.27.1.the persons are officers or directors of one another's business;</p> <p>1.27.2. the persons are partners in business;</p> <p>1.27.3.the persons are in an employer-employee relationship;</p> <p>1.27.4.one person holds or controls 50% or more of the shares or voting rights in the other legal person;</p>	<p>1.26.4. grupe ili udruženja lica, uključujući i konzorcijume, ali isključujući partnerstvo, podešen za zajednički cilj određene ekonomske aktivnosti. udruživanja dva ili više pojedinaca, preduzeća, organizacije ili vlade, ili bilo koju kombinaciju ovih lica u cilju učestvovanje u zajedničkim aktivnostima ili ujedinjavanje svoje resurse za postizanje zajedničkog cilja učesnika. Svaki učesnik ima svoje zasebne pravni status i udruženja kontrolu nad svakim uglavnom ograničena na aktivnosti u vezi zajedničkog poduhvata, posebno podele profita. Udruženje je formirana po ugovoru, koji opisuje prava i obaveze svakog člana;</p> <p>1.27. Povezana lica- označava lica koja imaju poseban odnos koji može materijalno da utiče na ekonomske rezultate transakcije između njih uključuju. Specijalne veze:</p> <p>1.27.1. lica su službenici ili direktori jedni drugima poslovanja;</p> <p>1.27.2. lica koja su partneri u poslu;</p> <p>1.27.3.lica koja su u odnosu poslodavac-zaposleni;</p> <p>1.27.4. jedna osoba drži ili kontroliše 50% ili više deonica ili glasačkih prava u drugom pravnom licu;</p>
--	---	---



<p>1.27.5.një person që drejtpërdrejt apo tërthorazi kontrollon personin tjetër;</p> <p>1.27.6.të dy personat drejtpërdrejt apo tërthorazi janë të kontrolluar nga një person i tretë; apo</p> <p>1.27.7.personat janë burrë e grua, apo të afërm të brezit të tretë, apo familjarët e brezit të dytë të bashkëshortit apo bashkëshortes.</p> <p>1.28. Person i vetëpunësuar- nënkupton çdo person fizik i cili punon për përfitim personal, në para të holla apo natyrë, i cili nuk përfshihet me përkufizimin e një punonjësi sipas këtij ligji. Një person i vetëpunësuar përfshin ndërmarrje personale biznesi dhe ortak të angazhuar në aktivitet ekonomik.</p> <p>1.29. Person juridik” nënkupton një shoqëri ose organizatë tjetër biznesi që ka statusin e një personi juridik sipas Ligjit 02/L-123 “Mbi Shoqëritë Tregtare” dhe çdo legjislacion tjetër i aplikueshëm në Kosovë.</p> <p>1.30. Person i tatueshëm- ka të njëjtin kuptim si termi i përcaktuar në Ligjin 03/L-146 “Mbi Tatimin e Vlerës së Shtuar”.</p> <p>1.31. Përfaqësues fiskal- nënkupton një person shtetas i Republikës së Kosovës, i emëruar të veprojë në interes të një personi jo-rezident i tatueshëm në Republikën e Kosovës, i cili nuk ka biznes në Republikën e Kosovës apo vend tjetër të fiksuar të biznesit</p>	<p>1.27.5.one person directly or indirectly controls the other person;</p> <p>1.27.6.both persons are directly or indirectly controlled by a third person; or</p> <p>1.27.7.The persons are husband or wife, or relatives to the third degree inclusive, or in law to the second degree inclusive</p> <p>1.28. Self-employed person- means any natural person who works for personal gain, in cash or in kind, who is not covered by the definition of an employee under the present law. A self-employed person includes a personal business enterprise and a partner engaged in an economic activity.</p> <p>1.29. Legal person - means a corporation or other business organization that has the status of a legal person under Law 02/L-123 “On Business Organizations” and other legislation applicable in Kosovo.</p> <p>1.30. Taxable person- has the same meaning as that term is defined in Law 03/L-146, “On Value Added Tax.”</p> <p>1.31. Fiscal Representative- means a citizen of Republic of Kosovo, designated to act on behalf of a non-resident taxable person of Republic of Kosovo, who does not have a business or other fixed place of business in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.27.5.jedna osoba direktno ili indirektno kontroliše drugo lice;</p> <p>1.27.6.oba lica direktno ili indirektno pod kontrolom trećeg lica ili</p> <p>1.27.7.Lica muža ili ženu, ili srodnika do trećeg stepena zaključno, ili u zakonu do drugog stepena zaključno.</p> <p>1.28.Privatnici lice- označava bilo koje fizičko lice koji radi za ličnu dobit, u gotovini ili u naturi, koji nije obuhvaćen definicijom zaposlenog na osnovu ovog zakona. Samozaposlenih lica obuhvata lično poslovno preduzeće i partnera angažovana u ekonomskim aktivnostima.</p> <p>1.29.Pravno lice -označava korporaciju ili druge poslovne organizacije koja ima status pravnog lica prema Zakonu 02/L-123 "o poslovnim organizacijama" i drugim propisima koji važe na Kosovu.</p> <p>1.30.Poresko lice- ima isto značenje kao i taj izraz definisan u Zakonu 03/L-146, porezu na dodatu vrednost. "</p> <p>1.31. Fiskalni predstavnik- označava državljanin Republike Kosovo, određen da postupa u ime nerezidentnog lica oporezivi Republike Kosovo, koji nema poslovnu ili drugu stalno mesto poslovanja u Republici Kosovo.</p>
--	--	---



<p>në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.32. PNC -nënkupton Përfaqësuesin Ndërkombëtar Civil.</p> <p>1.33. Punëdhënës- do të ketë të njëjtin kuptim sikurse termi i përkufizuar në Ligjin 03/L-161mbi Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>1.34. I Punësuar- nënkupton një person fizik i cili kryen punë kundrejt pagesës sipas urdhrit dhe nën kontrollin e një punëdhënësi, pa marrë parasysh nëse puna është kryer në bazë të kontratës, ndonjë marrëveshje të formës tjetër , qoftë me shkrim apo e pashkruar. I punësuar përfshin të gjithë zyrtarët publikë dhe anëtarët e organit ekzekutiv, organet përfaqësuese dhe gjyqësore.</p> <p>1.35. Pronar përfitues- nënkupton individin apo entitetin juridik i cili gëzon përfitimet nga një aset në pronësi (pasuri e lëvizshme apo e palëvizshme) pa marrë parasysh në emër të kujt është titulli i pasurisë si dhe individin, apo entitetin juridik, i cili ka dominim dhe kontroll mbi një aset.</p> <p>1.36. Përfaqësuesi i tatimpaguesit-nënkupton çdo person që përfaqëson një tatimpagues gjatë një procedure tatimore sipas termave të një autorizimi me shkrim.</p>	<p>1.32. ICR- means International Civil Representative.</p> <p>1.33. Employer- shall have the same meaning as that term is defined in Law 03/L-161 on Personal Income Tax.</p> <p>1.34. Employee- means a natural person who performs work for wages under the direction and control of an employer, regardless of whether the work is performed under a contract, or any other form of agreements, whether in writing or not. An employee includes all public officials and members of executive, representative and judicial bodies.</p> <p>1.35. Beneficial Owner- means the individual or legal entity, who enjoys the benefits of owning an asset (movable or immovable property) regardless of whose name the title to the property is in; the individual or legal entity, which has dominion and control over an asset.</p> <p>1.36. Taxpayer representative- means any person that represents a taxpayer in the course of a tax procedure within the terms of a written authorization.</p>	<p>1.32. MCP- označava medjunarodni civilni predstavnik.</p> <p>1.33. Poslodavac- ima isto značenje kao i taj izraz definisan u Zakonu 03/L-161 o porezu na dohodak građana.</p> <p>1.34. Zaposleni- označava fizičko lice koje obavlja posao za platu pod upravom i kontrolom poslodavca, bez obzira da li posao obavlja na osnovu ugovora, ili bilo koji drugi oblik sporazuma, bilo u pisanoj formi ili ne javnosti. Zaposlenih obuhvata sve funkcioneri i članovi izvršne vlasti, predstavnika i pravosudnih organa.</p> <p>1.35. Vlasnik korisnik- označava fizičko ili pravno lice, koji uživa koristi od posedovanja imovine (pokretne ili nepokretne imovine), bez obzira na čije ime glasi naslov na imovinu je, fizičko ili pravno lice, koja ima vlast i kontrolu nad imovinom.</p> <p>1.36. Predstavnik poreskog obveznika- označava svako lice koje zastupa poreskog obveznika u toku poreskog postupka u smislu pisano ovlašćenje.</p>
---	---	---



<p>1.37. Rezidencë kryesore- do të ketë të ketë të njëjtin kuptim sikurse termi i përkufizuar në Ligjin 03/L-161 mbi Tatimin në të Ardhurat Personale;</p> <p>1.38. Rezident -nënkupton: 1.38.1.një person fizik i cili ka një vendqëndrim kryesor në Kosovë ose fizikisht është i pranishëm në Kosovë për 183 ditë apo më tepër në çdo periudhë kohore dymbëdhjetë mujore; apo 1.38.2.një entitet, ndërmarrje afariste personale, ortakëri, apo shoqëri e personave e cila është themeluar në Kosovë ose ka vendin e menaxhimit të tij efektiv në Kosovë.</p> <p>1.39. SIGTAS- Standard Integrated Government Tax Administration System (Sistemi Standard i Integruar Qeveritar për Administratën Tatimore), që është sistemi i përpunimit të të dhënave të administratës tatimore.</p> <p>1.40. Tatim- përfshin çdo tatim, kontribut ose shumë tjetër që i paguhet ATK-së sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë.</p> <p>1.41. Tatimpagues- nënkupton çdo person që kërkohet të përmbushë obligimet e vëna sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë, dhe përfshin një person të tatueshëm.</p>	<p>1.37. Principal Residence- shall have the same meaning as that term is defined in Law 03/L-161 on Personal Income Tax.</p> <p>1.38. Resident- means: 1.38.1.A natural person who has a principal residence in Kosovo, or is physically present in Kosovo for 183 days or more in any twelve-month period of time; or 1.38.2.an entity, personal business enterprise, partnership, or association of persons which is established in Kosovo or has its place of effective management in Kosovo.</p> <p>1.39. SIGTAS- means Standard Integrated Government Tax Administration System, which is the tax administration's data processing system.</p> <p>1.40. Tax- includes any tax, contribution or other amount payable to TAK under legislation applicable in Kosovo.</p> <p>1.41. Taxpayer- means any person who is required to fulfill tax obligations imposed under legislation applicable in Kosovo, and includes a taxable person.</p>	<p>1.37. Glavna Rezidencija- ima isto značenje kao što je taj izraz definisan u Zakonu 03/L-161 o porezu na lična primanja</p> <p>1.38. Rezident -znači: 1.38.1. Fizičko lice koje ima glavni prebivalište na Kosovu, ili je fizički prisutan na Kosovu 183 dana ili više u svakom od dvanaest meseci vremenskog perioda, ili 1.38.2. entiteta, lična poslovna preduzeća, partnerstva, ili udruženja lica koja je osnovana na Kosovu, ili ima sedište stvarne uprave na Kosovu.</p> <p>1.39. SIGTAS- sredstva Standardni Integrisani Vlada Poreska uprava sistem, koji je administracije za obradu podataka poreskog sistema.</p> <p>1.40. Porez -obuhvata bilo koji porez, doprinos ili drugi iznos koji plaća PUK po propisima koji važe na Kosovu.</p> <p>1.41.. Poreski obveznik- označava bilo koje lice koje je potrebno da ispuni poreske obaveze nametnute prema propisima koji važe na Kosovu, i uključuje oporezive osobe.</p>
---	---	---



<p>1.42. Transferimi i aseteve- nënkupton çdo transaksion më të cilin pronësia e pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme është ndryshuar apo bartur nga një person tek personi tjetër.</p> <p>1.43. Vepër penale në fushën e tatimeve- janë ato që përmenden në Nenin 63.</p> <p>1.44. Vlerësim- nënkupton përcaktimin e detyrimit të tatimpaguesit për një tatim specifik dhe një periudhë specifike tatimore. Në rast të dorëzimit të deklaratës së vetë-vlerësuar nga tatimpaguesi, vlerësim nënkupton futjen në regjistrimet e administratës tatimore faktin e deklarimit, përfshirë një borxh tatimor, nëse aplikohet.</p> <p>1.45. Vlerë e tregut- nënkupton çmimin me të cilin mallrat dhe shërbimet e ngjashme të të njëjtës cilësi dhe sasi do të mund të shiteshin në një transaksion tregtar të paanshëm.</p> <p>2. Në këtë ligj, përveçse kur konteksti dikton ndryshe, njëjësi përfshin shumësin dhe shumësi përfshinë njëjësin.</p> <p>3. Referencat lidhur me pjesët dhe nenet në këtë ligj janë referenca që lidhen me pjesët dhe nenet e këtij ligji, përveç rastit kur shprehimisht thuhet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Administrata Tatimore e Kosovës.</p>	<p>1.42. Transfer of Assets- means any transaction in which ownership of movable or immovable property is changed, or conveyed, from one person to another person.</p> <p>1.43. Criminal tax offenses- are those as mentioned in Article 63.</p> <p>1.44. Assessment- means the determination of a taxpayer's liability for a specific tax and a specific tax period. In the case of a self-assessed return submitted by a taxpayer, assessment means the entry into the tax administration's records the fact of filing, including a tax debt, if applicable.</p> <p>1.45. Market value- means the price at which similar goods or services of like quality and quantity would be sold in an arms-length transaction.</p> <p>2. In this law, unless the context otherwise requires, the singular includes the plural and the plural includes the singular.</p> <p>3. References to Parts and Articles in this law are references to those in this law, unless otherwise expressly stated.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 The Tax Administration of Kosovo</p>	<p>1.42. Transfer sredstava- podrazumeva bilo koju transakciju u kojoj vlasništvo pokretne ili nepokretne imovine je izmenjen, ili prenose iz jedne osobe na drugu osobu.</p> <p>1.43. Krivični poreske prekršaje- su oni kao što je pomenuto u članu 63.</p> <p>1.44. Procena- označava utvrđivanje obveznika odgovornost za određeni porez i specifičan poreski period. U slučaju samoproceni povratak podnosi poreski obveznik, procena znači ulazak u poreske administracije evidencije činjenica podnošenja prijave, uključujući i poreskog duga, ako je primjenjivo.</p> <p>1.45. Tržišna vrednost- podrazumeva cenu po kojoj slična roba ili usluge sličnog kvaliteta i količine će biti prodat u ruke dužine transakcija.</p> <p>2. U smislu ovog zakona, osim ako kontekst drugačije zahteva, jednina uključuje množinu a množina uključuje jedninu.</p> <p>3. Reference na delove i članove u ovom zakonu su reference na one u ovom zakonu, osim ako nije drugačije izričito navedeno</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Poreska Administracija Kosova</p>
---	--	--



<p>1. Administrata Tatimore e Kosovës (më tutje “ATK”), do të ketë statusin e një Autoritet Ekzekutiv, e cila do të funksionojë me autonomi të plotë operationale përbrenda Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave.</p> <p>2. ATK do të jetë përgjegjëse për zbatimin e dispozitave të këtij ligji, Ligjin mbi Tatimin në të Ardhurat Personale, Ligjin mbi Tatimin në të Ardhurat e Korporatave, Ligjin mbi Tatimin në Vlerën e Shtuar dhe çdo legjislacioni tjetër të zbatueshëm në Kosovë e që i ngarkon detyrën të administrojë çdo lloj tatimi.</p> <p>3. Për të plotësuar përgjegjësinë e saj sipas Nenit 2.2 do të jetë detyrë e ATK-së të mbledhë gjatë kohës të hyrat që janë praktike përbrenda ligjit duke pas parasysh:</p> <p>3.1. Burimet në dispozicion për ATK-në</p> <p>3.2. Rëndësinë e ngritjes së përmbushjes, veçanërisht përmbushjes vullnetare, të legjislacionit tatimor të Kosovës nga të gjithë tatimpaguesit; dhe</p> <p>3.3. Shpenzimet e përmbushjes të dala nga tatimpaguesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së</p> <p>1. ATK do të drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm që do të emërohet nga Kryeministri i Qeverisë Republikës së</p>	<p>1. The Tax Administration of Kosovo (hereinafter “TAK”), , shall have the status of an Executive Authority, which shall function with full operational autonomy within the Ministry of Economy and Finance.</p> <p>2. TAK shall be responsible for applying the provisions of the present law, the Law on Personal Income Tax, the Law on Corporate Income Tax, the Law on Value-Added Tax and any other legislation applicable in Kosovo that requires it to administer.</p> <p>3. In meeting its responsibility under Article 2.2 it shall be the duty of TAK to collect over time revenue that is practicable within the law having regard to:</p> <p>3.1. The resources available to TAK;</p> <p>3.2. The importance of promoting compliance, especially voluntary compliance, by all taxpayers with Kosovo’s tax legislation; and</p> <p>3.3. The compliance costs incurred by taxpayers;</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Director General of TAK</p> <p>1. TAK shall be headed by a Director General who shall be appointed by the Prime minister of the Government of Republic Kosovo</p>	<p>1. Poreska Administracija Kosova (u daljem tekstu "PAK"), kako je utvrđeno, ima status Izvršna Agencija, koja će funkcionisati pun operativnu autonomiju u okviru Ministarstva Ekonomije i Finansija.</p> <p>2. PAK je odgovoran za primenu odredaba ovog zakona, Zakon o porezu na dohodak gradjana, Zakon o porezu na dobit preduzeća, Zakon o porezu na dodatu vrednost i drugih propisa koji važi na Kosovu, koja zahteva da upravljaju.</p> <p>3. Na sastanku svoje odgovornosti na osnovu člana 2.2 biće zadatak PUK skupljati vremenom najveći prihod koji je moguće u okviru zakona imajući u vidu:</p> <p>3.1. Resursa na raspolaganju PAK;</p> <p>3.2. Značaj promovisanja poštovanja, naročito dobrovoljne saglasnosti, od strane svih poreskih obveznika sa poreskim propisima Kosova; i</p> <p>3.3. Skladu troškovi poreskih obveznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Generalni direktor PAK-a</p> <p>1. PAK mora da bude na čelu Generalni direktor, koji imenuje MCP na osnovu preporuka je podneo ministar za privredu i</p>
--	--	---



<p>Kosovës bazuar në rekomandimin e dorëzuar nga Ministri i Ekonomisë dhe Financave. Rekomandime të tilla duhet të bëhen pas kompletimit të procesit të rekrutimit që inicohet nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave i kryer në pajtim me dispozitat e legjislacionit dhe rregulloreve në fuqi që lidhen me shërbimin civil të Kosovës.</p> <p>2. Drejtor i Përgjithshëm mund të largohet nga Kryeministri për shkak të paaftësisë ose sjelljes së keqe ose pasi të jetë shpallur fajtor për veprë penale dhe të jetë dënuar të qëndrojë në burg për gjashtë muaj e më tepër.</p> <p>3. Drejtor i Përgjithshëm do të ketë:</p> <p>3.1.detyrë të zbatojë dispozitat e këtij ligji;</p> <p>3.2.detyrë të mbledhë të gjitha tatimet e vendosura sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë që autorizon ATK-në të administrojë tatimin e tillë;</p> <p>3.3.detyrë të përgatisë shpalljet, njoftimet dhe komunikimet tjera për të siguruar se të gjithë personat i kuptojnë detyrimet dhe të drejtat e tyre sipas këtij ligji;</p> <p>3.4.detyrë të sigurojë zbatim të njëtrajtshëm të rregulloreve tatimore në Kosovë;</p> <p>3.5.kompetenca të emërojë personat të tillë sipas nevojës për të zbatuar dispozitat</p>	<p>based on a recommendation submitted by the Minister of Economy and Finance. Such recommendation shall be made following the completion of a recruitment process initiated by the Minister of Economy and Finance conducted in accordance with the provisions of the legislation and regulations in force with respect to the civil service of Kosovo.</p> <p>2. The Director General may be removed by the Prime minister on grounds of professional incompetence or misconduct or after having been convicted of a criminal offence and sentenced to serve a prison term of six months or more.</p> <p>3. The Director General shall have:</p> <p>3.1.the duty to enforce the provisions of the present law;</p> <p>3.2.the duty to collect all taxes levied under legislation applicable in Kosovo that authorizes TAK to administer such tax;</p> <p>3.3.the duty to prepare advertisements, notices, and other communications to ensure that all persons understand their obligations and rights under the present law;</p> <p>3.4.the duty to ensure the uniform application of the tax laws in Kosovo;</p> <p>3.5.the power to appoint such persons as may be required to carry out the</p>	<p>finansije preko Vlade preporuku. Takav će se nakon završetka procesa zapošljavanja inicijativu ministra ekonomije i finansija obavljaju u skladu sa odredbama zakona i propisa na snazi u odnosu na civilnoj službi Kosova.</p> <p>2. Generalni direktor može biti razrešen od strane MCP u konsultaciji sa Vladom isključivo na osnovu profesionalne nekompetentnosti ili nedoličnog ponašanja, ili nakon što je osudjen za krivično delo i osudjen da služi zatvorsku kaznu od šest meseci ili više.</p> <p>3. Generalni direktor ima:</p> <p>3.1.obavezu da sprovodi odredbe ovog zakona;</p> <p>3.2.obavezu da se prikupe svi porez prema propisima koji važe na Kosovu, koji ovlašćuje PUK da upravlja takav porez;</p> <p>3.3.obavezu da pripremi reklama, obaveštenja, i druge komunikacije kako bi se obezbedilo da sva lica shvate svoje obaveze i prava prema ovom zakonu;</p> <p>3.4.obavezu da obezbedi jednoobraznu primenu poreskih zakona na Kosovu;</p> <p>3.5.ovlašćenje da imenuje takve osobe koje mogu biti potrebne za izvršenje</p>
--	--	--



<p>e këtij ligji në përputhje me rregullat e Shërbimit Civil të Kosovës; dhe</p> <p>3.6.kompetenca të ngrejë një strukturë organizative brenda ATK-së të përshtatshme për funksionet e saj.</p> <p>3.7.Të zbatojë autorizimet dhe detyrat tjera të deleguara nga Ministri për Ekonomi dhe Financa të cilat janë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3.8.autorizimin për të hyrë në marrëveshje me NP Qendrore dhe Lokale, duke iu nënshtruar kushteve të vendosura nga një akt nënligjor, me anën e së cilit Administrata Tatimore do të shtyjë mbledhjen e detyrueshme të tatimeve obligim nga NP, me qëllim që për ndonjë proces privatizimi të ecë përpara në një mënyrë të rregullt, apo me qëllim për të ofruar një operim të vazhdueshëm për këto ndërmarrje duke parë rëndësinë e tyre strategjike për mirëqenien e Republikës së Kosovës,</p> <p>3.9.autorizimin t’u kërkojë të gjithëve, apo disa, të punësuarve, menaxherëve, apo menaxherëve të Lartë të administratës tatimore të ofrojnë deklaratat e paraqitjes financiare (deklarimi i pasurisë) në një formularë dhe format të përpiluar nga administrata tatimore të cilat do t’i nënshtrohen verifikimit nga Zyra e Standardeve Profesionale e administratës tatimore. Informatat e dhënë në formular</p>	<p>provisions of the present law in conformity with the Kosovo Civil Service rules;</p> <p>3.6.the power to establish an organizational structure within TAK appropriate for its functions;</p> <p>3.7.the duty to enforce any other power or duty delegated by the Ministry of Economy and Finance, which are in accordance with the legislation in force;</p> <p>3.8.the authority to enter into agreements with Central and Local POE’s, subject to conditions to be established by a sub-legal act, whereby the tax administration will defer enforcing collection of taxes due from POE’s, in order for any privatization process to move forward in an orderly manner, or in order to provide for the continued operation of these enterprises given their strategic importance to the well-being of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.9.the authority to require all, or some, employees, managers, or Senior managers of the tax administration to provide financial disclosure statements in a form and format developed by the tax administration which are subject to verification by the Office of Professional Standards of the tax administration. Information provided on the form must be true and correct to the best belief and</p>	<p>odredaba ovog zakona u skladu sa Javnim Službama na Kosovu pravilima;</p> <p>3.6.moć da se uspostavi organizacionu strukturu unutar PUK-a odgovaraju za svoje funkcije;</p> <p>3.7.obavezu da sprovodi bilo koja druga vlast ili dol `nost imenovanog od strane Ministarstva privrede i finansija, koji su u skladu sa zakonom na snazi;</p> <p>3.8.ovlašćenje da sklapaju sporazume sa centralnim i lokalnim JP, pod uslovima da se utvrdi podzakonskim aktom, kojim je poreska uprava će odgoditi primenu naplatu poreza, zbog od JP, kako bi bilo procesu privatizacije da se krene napred u uredan način, ili u cilju obezbedjivanja za redovan rad tih preduzeća dali svoj strateški značaj za dobrobit Republike Kosova;</p> <p>3.9.ovlašćenje da zahteva sve, ili neke, zaposleni, menaxeri, odnosno viši rukovodioci poreske uprave da obezbedi objavljivanje finansijskih izveštaja u obliku i formatu razvijen od strane poreske uprave koji su predmet verifikacije od strane Kancelarije za profesionalne standarde poreske uprave informacije. date na obrascu moraju biti istinite i tačne u najboljem uverenju i</p>
--	--	--



<p>duhet të jenë të vërteta dhe të sakta sipas besimit dhe njohurive më të mira nga përpiluesi i saj. Dhënia e informatave të rreme, mashtruese, apo informative qëllimisht të pasakta janë arsye për ndërprerjen (pushimin) e marrëdhënies punës nga administrata tatimore; dhe</p> <p>3.10. autorizim për t'u angazhuar ekspertë sipas nevojës, duke iu nënshtruar dispozitave të këtij ligji, për të dhënë asistencë teknike në fushat e ndërlikuara që ndikojnë në administratën tatimore për të cilat administrata tatimore nuk ka ekspertizë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Zëvendësit e Drejtorit të Përgjithshëm/Zëvendës Drejtor(ët) e Përgjithshëm</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm do të ndihmohet nga Zëvendësit e Drejtorit të Përgjithshëm, Zëvendës Drejtor(ët) e Përgjithshëm dhe /ose Drejtorët. Zëvendës Drejtor(ët) e Përgjithshëm, Zëvendësit e Drejtorit të Përgjithshëm dhe Drejtorët do të propozohen nga një panel i formuar në përputhje me legjislacionin relevant apo rregulloret në fuqi "Mbi Shërbimin Civil të Kosovës" dhe do të udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm. Drejtori i Përgjithshëm do të marrë vendimin përfundimtar mbi emërimin e Zëvendës Drejtorëve, bazuar në rezultatet e intervistave dhe procesit të emërimit të Shërbimit Civil të</p>	<p>knowledge of the preparer. Provision of false, misleading, or purposely incomplete information is grounds for dismissal from the tax administration; and</p> <p>3.10.the authority to engage experts as necessary, subject to confidentiality provisions of this law, to provide technical assistance in complex areas impacting tax administration for which the tax administration does not have expertise.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Deputies of Director General/Deputy Director General(s)/Directors</p> <p>1. The Director General shall be assisted by Deputies of Director General, Deputy Director General(s) and/or Directors. The Deputy Director General (s), Deputies of Director General, and Director's shall be proposed by a selection panel formed in accordance with the relevant legislation in force on the Kosovo Civil Service and chaired by the Director General. The Director General shall make the final decision on appointments based on the results of interviews and the Kosovo Civil Service appointment process.</p>	<p>znanju preparer informacija. Odredba su lažne, obmanjujuće, ili namerno nepotpuna je osnov za otpuštanje iz poreske uprave, i</p> <p>3.10.ovlašćenje da angažuje stručnjaka po potrebi, predmet na poverljivost odredbama ovog zakona, da obezbedi tehničku pomoć u složenim oblastima utiče poreskoj administraciji za koje je poreska uprava nema stručnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zamenici generalnog direktora / zamenik generalnog direktora (s) / direktora</p> <p>1. Generalni direktor će pomagati zamenika generalnog direktora, zamenika generalnog direktora (a) i / ili direktora. Zamenik generalnog direktora (a), zamenika generalnog direktora i direktora predlaze izbor panela formirana u skladu sa relevantnim zakonima na snazi na Kosovu civilnoj sluzbi kojim je predsedavao generalni direktor. Generalni direktor donosi konačnu odluku o imenovanjima na osnovu rezultata intervjuja i civilnoj službi Kosova postupak imenovanja.</p>
--	--	--



<p>Kosovës.</p> <p>2. Zëvendës Drejtor(ët) e Përgjithshëm, Zëvendësit e Drejtorit të Përgjithshëm dhe Drejtorët do të jenë përgjegjës për funksionet që u caktohen atyre dhe do të ndihmojnë Drejtorin e Përgjithshëm lidhur me këto funksione. Drejtori i Përgjithshëm do të përcaktojë nivelin e koeficientit për secilën prej këtyre pozitave në përputhje me ligjin apo aktin nënligjor të zbatueshëm.</p> <p>3. Zëvendës Drejtor(ët) e Përgjithshëm, Zëvendësit e Drejtorit të Përgjithshëm dhe Drejtorët mund të shkarkohen vetëm për shkak të korrupsionit, shpërdorimit të detyrës ose paaftësisë. Për të shkarkuar një Zëvendës Drejtor të Përgjithshëm, Zëvendës të Drejtorit të Përgjithshëm, apo Drejtor, propozimi duhet t'i paraqitet një komisioni disiplinor të emëruar nga Drejtori i Përgjithshëm. Drejtori i Përgjithshëm do të marrë vendimin përfundimtar mbi shkarkimin, në përputhje me procesimin e largimit të Shërbimit Civil të Kosovës.</p>	<p>2. The Deputy Director General (s), Deputies of Director General, and Directors shall be responsible for the functions that are assigned to them and will assist the Director General with these functions. The Director General shall determine the level of co-efficient of each of these positions in accordance with applicable law or sub-legal act.</p> <p>3. The Deputy Director General(s), Deputies of Director General, and Directors may be removed only on the ground of corruption, malfeasance or incompetence. In order to remove a Deputy Director General, Deputy of Director General, or Director, a proposal for removal must be presented to a disciplinary committee nominated by the Director General. The Director General shall make the final decision on removal in accordance with the Kosovo Civil Service removal process.</p>	<p>2. Zamenik generalnog direktora (a), zamenika generalnog direktora i direktora je odgovoran za funkcije koje su dodeljene im i pomoći će generalni direktor sa ovim funkcijama. Generalnog direktora utvrđuje nivo saradnje efikasno svakog ove pozicije u skladu sa važećim zakonom i podzakonskim aktom.</p> <p>3. Zamenik generalnog direktora (a), zamenika generalnog direktora i direktora može biti razrešen samo na osnovu korupcije, malverzacija ili nesposobnosti uklanjanja. Da biste uklonili zamenik generalnog direktora, zamenika generalnog direktora ili direktora, predlog za moraju biti predstavljeni na disciplinske komisije koju imenuje generalni direktor. Generalni direktor donosi konačnu odluku o uklanjanju, u skladu sa Javnim Službama na Kosovu procesa uklanjanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Menaxherët kryesorë</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Senior Managers</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Viši menadžeri</p>
<p>1. Menaxherët e Zyrave Qendrore dhe Regionale do të propozohen nga një panel i formuar në përputhje me legjislacionin relevant apo rregulloret në fuqi “Mbi Shërbimin Civil të Kosovës.” Drejtori i</p>	<p>1. Headquarters and Regional Managers shall be nominated by a panel formed in accordance with the relevant legislation in force on the Kosovo Civil Service. The Director General shall make the final decision</p>	<p>1. Sedište i regionalnog menadžera imenuje panel formirana u skladu sa relevantnim zakonima na snazi na Kosovu civilnoj službi menadžera. Generalni direktor donosi konačnu odluku o imenovanju Glavnog</p>



<p>Përgjithshëm do të marrë vendimin përfundimtar në emërimin e Menaxherëve të Zyrave Qendrore dhe Rajonale.</p> <p>2. Menaxherët e Zyrave Qendrore dhe Rajonale do të jenë përgjegjës për funksionet që u janë caktuar atyre dhe do të ndihmojnë Drejtorin e Përgjithshëm dhe Zëvendës Drejtor(ët) e Përgjithshëm ose Zëvendësit e Drejtorit të Përgjithshëm ose Drejtorët lidhur me këto funksione.</p> <p>3. Menaxherët e Zyrave Qendrore dhe Rajonale mund të shkarkohen vetëm për shkak të korrupsionit, shpërdorimit të detyrës ose paaftësisë. Për të shkarkuar një Menaxher të Zyrave Qendrore apo Rajonale, propozimi duhet t'i paraqitet një komisioni disiplinor të emëruar nga Drejtori i Përgjithshëm. Drejtori i Përgjithshëm do të marrë vendimin përfundimtar mbi shkarkimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Zyrtarët e tatimeve</p> <p>1. Në kuadrin e rregullave të vendosura legjislationin relevant apo rregulloret në fuqi "Mbi Shërbimin Civil të Kosovës," Drejtori i Përgjithshëm do të:</p> <p>1.1.do të ketë kompetencë të punësojë persona të tillë sipas nevojave të arsyeshme, duke pasur parasysh kufizimet buxhetore të ATK;</p>	<p>on the appointment of the Headquarters and Regional Managers.</p> <p>2. Headquarters and Regional Managers shall be responsible for the functions that are assigned to them and will assist the Director General and Deputy Director General(s) or Deputies of Director General or Directors with these functions.</p> <p>3. Headquarters and Regional Managers may be removed only on the grounds of corruption, malfeasance or incompetence. In order to remove a Headquarters or Regional Manager, a proposal for removal must be presented to a disciplinary committee nominated by the Director General. The Director General shall make the final decision on removal.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Tax Officials</p> <p>1. Within the rules established by relevant legislation in force on the Kosovo Civil Service, the Director General shall:</p> <p>1.1.have the authority to employ such persons as may be reasonably required, taking into account the budgetary limits of TAK;</p>	<p>štaba i regionalnih.</p> <p>2. Sedište i regionalnog menadrdjera će biti odgovoran za funkcije koje su dodeljene im i pomoći će generalni direktor i zamenik generalnog direktora (e) ili narodnih poslanika generalnog direktora ili direktora sa ovih funkcija.</p> <p>3. Sedište i regionalnog menadrdjera može biti razrešen samo na osnovu korupcije, malverzacija ili nesposobnosti. Da biste uklonili Sedište ili Regionalni menadrdjer, predlog za razrešenje mora biti predstavljena disciplinske komisije koju imenuje generalni direktor. Generalni direktor donosi konačnu odluku o uklanjanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zvaničnici poreza</p> <p>1. U okviru pravila uspostavljena od strane relevantnog zakonodavstva na snazi na civilnu službu Kosova, Generalni direktor:</p> <p>1.1.ima ovlašćenje da zapošljavaju takva lica koji se mogu razumno potrebno, uzimajući u obzir budžetska ograničenja PUK;</p>
--	--	---



<p>1.2.do të hartojë procedurat sipas të cilave zyrtarët tatimor do të ngrihen në pozitë vetëm në baza të shërbimeve të meritueshme dhe mundësisë për të kryer punën në pozitën të cilën ata janë ngritur në përgjegjësi;</p> <p>1.3.kërkojë nga zyrtarët tatimorë të përdorin në mënyrë të dukshme dhe mbajnë kartën identifikuese të ATK gjatë kryerjes së detyrës dhe të tregojnë kartën sipas kërkesës.</p> <p>2. Me qëllim të zbulimit dhe parandalimit të veprave penale në fushën e tatimeve Drejtori i Përgjithshëm do të ketë autorizimin të themelojë Njësinë e Hetimeve Tatimore.</p> <p>3. Pavarësisht nga referimi në paragrafin 1 të këtij Neni për legjislacionin në fuqi mbi Shërbimin Civil të Kosovës, Ministri mundet, përmes aktit nënligjor:</p> <p>3.1.të vendosë standarde minimale të rekrutimit që duhet të plotësohen nga të gjithë zyrtarët tatimor të ardhshëm me qëllim që të sigurohet që ATK të zhvillojë dhe të mbajë një staf profesional me standarde të larta të integritetit. Standardet e vendosura duhet të sigurojnë se procesi i përzgjedhjes është transparent dhe përzgjedhjet janë bazuar në kritere objektive, përfshirë testimin e kandidatëve nëse konsiderohet me vend.</p>	<p>1.2.develop procedures pursuant to which tax officials will be promoted solely on the basis of meritorious service and ability to perform the work of the position to which they are being promoted;</p> <p>1.3.require tax officials to wear or carry an official TAK identification card while conducting business and to produce the card upon request.</p> <p>2. With the purpose of detecting and preventing criminal tax offenses, the Director General shall have the authority to establish a Tax Investigation Unit.</p> <p>3. Notwithstanding the reference in paragraph 1 of this Article to the legislation in force on the Kosovo Civil Service, the Minister may, through sub-legal act:</p> <p>3.1.Establish minimum recruitment standards that must be met by all prospective tax officials in order to ensure that TAK develops and retains a professional staff with high standards of integrity. Standards established must ensure that the selection process is transparent and selections are based on objective criteria, including testing of candidates as considered appropriate.</p>	<p>1.2.razviju procedure na osnovu koje poreski službenici će biti promovisana isključivo na osnovu zasluga usluga i sposobnost za vršenje rada pozicije na kojima se promovišu;</p> <p>1.3.zahteva poreskih službenika da nose ili nose zvaničnu identifikacionu karticu PUK-a poslovanja i da proizvedu karticu na zahtev.</p> <p>2. Sa ciljem otkrivanja i sprečavanja krivičnih dela poreza, generalni direktor je ovlašćen da uspostavi poreske istrage jedinice.</p> <p>3. Bez obzira na referencu iz stava 1. ovog člana u zakonima na snazi na civilnu službu Kosova, Ministar može, kroz podzakonska akta:</p> <p>3.1. Uspostavljanje minimalne regrutovanje standardima koji moraju biti ispunjeni od strane svih potencijalnih poreskih službenika kako bi se osiguralo da se razvija i zadržava PUK stručno osoblje sa visokim standardima integriteta standarda utvrdjenih mora da obezbedi da proces selekcije nije transparentan i bira se na osnovu objektivnih kriterijuma, uključujući i testiranje kandidata smatra</p>
--	---	--



<p>3.2. të vendosë një shkallë të pagesës që është i ndarë dhe dallon nga shkalla e pagesës e vendosur sipas legjislacionit përkatës në fuqi mbi Shërbimin Civil të Kosovës, i cili pranon ndërlikueshmërinë dhe rëndësinë strategjike të punës që kërkohet nga ATK; afërsisht paralel me rrogat e ofruara për të punësuarit privat në profesione të ngjashme; dhe pranon nevojën për të mbajtur një staf profesional të trajnuar shumë mirë.</p> <p>3.3. të vendosë procedura për të shkarkuar nga puna zyrtarët tatimorë të cilët nuk kryejnë punën e tyre sipas standardeve të kërkueshme ose kryejnë detyrën në forma të tjera të parregullta;</p> <p>3.4. të hartojë procedura për zyrtarët tatimorë që të kërkojnë rregullimin për ankesat që lidhen me ngritjet në pozitë, shkarkimet nga puna, dhe çështje të lidhura me to;</p>	<p>3.2. Establish a pay scale that is separate and distinct from the pay scale established under the relevant legislation in force on the Kosovo Civil Service, which recognizes the complexity and strategic importance of the work which is required by the TAK; closely parallels salaries offered to private employees in similar occupations; and recognizes the need to retain a highly-trained, professional staff.</p> <p>3.3. Establish procedures to dismiss tax officials who do not perform their work at a necessary standard or other improper execution of duties.</p> <p>3.4. Develop procedures for tax officials to seek redress for grievances concerning promotions, dismissals, and related matters.</p>	<p>primerenim.</p> <p>3.2. Uspostaviti Raspon plata koja je odvojena i različita od Raspon plata formirane na osnovu odgovarajućih zakona na snagu za civilnu službu Kosova, koji prepoznaje kompleksnost i strategijski značaj posla koji se zahteva od PUK blisko paralele plate ponudio privatni zaposlenih u sličnim zanimanjima, a prepoznaje potrebu da zadrži visoko obučeni, profesionalnim osobljem.</p> <p>3.3. procedure. Utvrditi da otpusti zvaničnike poreza koji ne obavljaju svoj posao na neophodne standardni ili neki drugi nepravilno izvršavanje dužnosti.</p> <p>3.4. Razviti procedure za poreskih službenika da traže obeštećenje za žalbe u vezi promocije, otpuštanja i srodnim pitanjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kompetenca delegimi</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund t'i delegojë çdo zyrtari të ATK çdo lloj kompetence ose detyre që i është dhënë ose vënë Drejtorit të Përgjithshëm sipas këtij ligji përveç kësaj kompetence delegimi.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm mund të delegojë kompetenca, aq sa është e nevojshme për</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Delegation Power</p> <p>1. The Director General may delegate to any officer of TAK any power or duty conferred or imposed on the Director General by the present law other than this power of delegation.</p> <p>2. The Director General may delegate powers, as deemed necessary for efficient tax</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Delegiranje ovlašćenja</p> <p>1. Generalni direktor može preneti na bilo koji službenik PAK bilo koje vlasti ili dužnost ili nametnuta na generalnog direktora na osnovu ovog zakona osim ove moć delegacije.</p> <p>2. Generalni direktor može poveriti ovlašćenja, kao što smatra potrebnim za</p>



<p>administratë tatimore eficiente, anëtarëve të Shërbimit Doganor të Kosovës me pajtim në mes të Drejtorit të Përgjithshëm të ATK-së dhe Drejtorit të Përgjithshëm të Doganave.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm mund të revokojë çdo kompetencë ose detyrë të deleguar sipas paragrafit 1 ose 2 të këtij neni në çdo kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Raportimi</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm do të paraqesë raporte periodike mbi veprimtarinë dhe rezultatet e ATK tek Ministri i Ekonomisë dhe Financave.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm do të përgatisë një raport vjetor mbi veprimtarinë e ATK dhe do t'i dorëzojë raportin Ministrisë të Ekonomisë dhe Financave, Qeverisë së Kosovës, dhe PNC sipas Kërkesës brenda tre muajve pas përfundimit të secilit vit kalendarik.</p> <p>3. Raporti vjetor i ATK do të përfshijë:</p> <p>3.1. detaje mbi buxhetin e ATK;</p> <p>3.2. detaje mbi numrin dhe nivelin e stafit të ATK;</p> <p>3.3. detaje mbi të ardhurat e mbledhura nga ATK duke treguar hollësitë e shumave të të ardhurave për secilin lloj të tatimit dhe për secilin regjion si dhe hollësi të tjera të</p>	<p>administration, to members of the Kosovo Customs Service as agreed between the Director General TAK and the Director General Customs.</p> <p>3. The Director General may revoke any power or duty delegated under paragraph 1 or 2 of this Article at any time.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Reporting</p> <p>1. The Director General shall furnish periodic reports of TAK's operations and performance to the Minister of Economy and Finance.</p> <p>2. The Director General shall produce an annual report on the operations of TAK and deliver the report to the Minister of Economy and Finance, the Government of Kosovo, and the ICR based in request within three months after the end of each calendar year.</p> <p>3. The annual report of TAK shall include:</p> <p>3.1. details of the budget of TAK;</p> <p>3.2. details of the number and level of staff of TAK;</p> <p>3.3. details of the revenues collected by TAK showing details of the amount of revenue from each type of tax and each region and such other details as may be</p>	<p>efikasno poreskoj administraciji, pripadnika Kosovske carinske službe kao što je dogovoreno između generalnog direktora PAK i generalni direktor Carine.</p> <p>3. Generalni direktor može da opozove bilo koje vlasti ili dužnost delegiranih iz stava 1 or 2. ovog člana, u bilo kom trenutku.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Izveštavanje</p> <p>1. Generalni direktor dostavlja periodične izveštaje o poslovanju PUK-a i performanse ministra ekonomije i finansija.</p> <p>2. Generalni direktor godišnji izveštaj o poslovanju PAK-a i dostavlja izveštaj ministra ekonomije i finansija, Vlada Kosova, Skupština i MCP-u roku od tri meseca po isteku svake kalendarske godine.</p> <p>3. Godišnji izveštaj o PAK treba da sadrži:</p> <p>3.1. detalji budžeta PAK;</p> <p>3.2. podatke o broju i nivo osoblja PAK-</p> <p>3.3. detalji prihod od PAK prikazuje podatke o visini prihoda od svake vrste poreza i svaki region i druge takve detalje kao što se može zahtevati od</p>
--	--	---



<p>tilla që mund të kërkohen nga Ministri i Ekonomisë dhe Financave;</p> <p>3.4.parashikimet e kostos së mbledhjes për secilin lloj të të ardhurave nga tatimet që janë mbledhur;</p> <p>3.5.detaje mbi të gjitha detyrimet tatimore të anuluar sipas nenit 36, përfshirë emrat e personave detyrimi i të cilëve është anuluar dhe shumën e anuluar;</p> <p>3.6.detaje mbi të gjitha ndjekjet penale për vepër penale në fushën e tatimeve , kur hetimi është iniciuar nga administrata tatimore, përfshirë emrin e secilit person i cili është dënuar, dënimi i shqiptuar dhe shumën e tatimit të përfshirë; dhe</p> <p>3.7.informatat në përdorimin e kompetencave të autorizuar me Nenin 14, përfshirë numrin dhe natyrën e çdo ankimi rreth përdorimit të atyre kompetencave, por duke mos përmendë emrat e personave të përfshirë.</p>	<p>requested by the Minister of Economy and Finance;</p> <p>3.4.estimates of the cost of collection for each type of tax revenue collected;</p> <p>3.5.details of all tax liabilities cancelled under Article 36, including the names of the persons whose liability has been cancelled and the amount cancelled;</p> <p>3.6.details of all initiations of proceedings for criminal tax offenses, where the investigation was commenced by the tax administration. The name of each person who has been convicted, the sentence issued, and the amounts of tax involved shall be included only if the conviction has become final and appeals are no longer possible;</p> <p>3.7.information on the use of the powers authorized by Article 14, including the number and nature of any complaints about the use of those powers, but not including the names of the persons involved.</p>	<p>Ministra Ekonomije i Finansija;</p> <p>3.4. procene troškova naplate za svaku vrstu poreskih prihoda prikupljenih;</p> <p>3.5.detalje svih poreskih obaveza poništena na osnovu člana 36, uključujući imena lica čija odgovornost je otkazan, a iznos otkazana;</p> <p>3.6.detalje svih inicijacija postupka za krivična dela poreske, gde je počela istraga od strane poreske uprave. Ime svakog lica koje je osuđen, kazna izdao, i iznosi poreza koji su uključeni će biti uključen samo ako uverenje postala pravosnažna i žalbe su više nije moguć;</p> <p>3.7.informacije o upotrebi sile od strane ovlašćenog člana 14, uključujući broj i prirodu bilo koje žalbe na korišćenje tih ovlašćenja, ali ne uključujući i imena lica koji su uključeni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Vendimet shpjeguese publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Public Rulings</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Javne odluke</p>
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund të nxjerrë vendime shpjeguese publike për të sqaruar se si ATK do të interpretojë dhe zbatojë dispozitat e legjislacionit që administron me qëllim që t’u sigurojë udhëzime personave që kërkohet të paguajnë tatimin ose t’u mbahet</p>	<p>1. The Director General may issue public rulings to explain how TAK shall interpret and apply the provisions of the legislation that it administers in order to provide guidance to persons required to pay tax or to withhold tax.</p>	<p>1. Generalni direktor može da izda javno odluke da objasni kako se PUK tumači i primenjuje odredbe zakona da se upravlja u cilju da se daju smernice za lica treba da plati porez ili da zadrži porez.</p>



<p>tatimi në burim.</p> <p>2. Vendimet shpjeguese publike do t'i bëhen të njohura publikut dhe do t'u bëhen të ditura personave që preken nga ato vendime shpjeguese.</p> <p>3. Një vendim shpjegues publik i lëshuar sipas këtij neni ka efekt detyrues për Drejtorin e Përgjithshëm lidhur me çdo detyrim tatimor që lind në një periudhë tatimore përpara kohës kur një vendim i tillë është revokuar nga ATK.</p> <p>4. Një vendim shpjegues publik nuk është detyrues për personin i cili është i detyruar të paguajë tatime në bazë të legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Vendimet shpjeguese individuale</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund t'i lëshojë një vendim shpjegues një personi të caktuar duke i sqaruar se si ATK do të interpretojë dhe zbatojë dispozitat e këtij legjislacionit tatimor që e administron atë ashtu siç zbatohet për një transaksionin të caktuar apo marrëveshje të planifikuar nga personi i cili kërkon vendimin shpjegues.</p> <p>2. Në qoftë se tatimpaguesi ka bërë një deklaram të tërësishme dhe të vërtetë të natyrës të të gjitha aspekteve të transaksionit</p>	<p>2. Public rulings shall be made available to the public and brought to the attention of persons affected by the rulings.</p> <p>3. A public ruling issued under this Article is binding on the Director General for any tax liability arising in a tax period prior to the time such ruling is revoked by TAK.</p> <p>4. A public ruling is not binding on a person liable to pay tax under the legislation applicable in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Individual Rulings</p> <p>1. The Director General may issue a ruling to a particular person explaining how TAK shall interpret and apply the provisions of the tax legislation that it administers as it applies to a particular transaction or arrangement planned by the person seeking the ruling.</p> <p>2. If the taxpayer has made a full and true disclosure of the nature of all aspects of the transaction relevant to the ruling, and the</p>	<p>2. Javni odluke će biti dostupne javnosti i skrenuta pažnja od lica na koje utiče odluka.</p> <p>3. Javna vladajuće doneta na osnovu ovog člana obavezuje direktora za bilo poreske obaveze nastale u poreskom periodu pre vremena takva presuda ukinuta od strane PUK.</p> <p>4. Javna presuda ne obavezuje lice je obavezno da plaća porez po propisima koji važe na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Individualne javne odluke</p> <p>1. Generalni direktor može da izda rešenje za odredjenu osobu objašnjava kako PUK tumači i primenjuje se odredbe poreskog zakona koji se upravlja kao što se odnosi na odredjenu transakciju ili aranžman planira lice koje traži rešenje.</p> <p>2. Ako poreski obveznik je napravio potpuno i istinito otkrivanje prirode svih aspekata transakcije od značaja za odluku, a</p>
--	--	---



<p>që ka vlerë për vendimin shpjegues, dhe transaksioni kryhet në të gjitha pikëpamjet materiale ashtu siç është përshkruar në kërkesën e tatimpaguesit për vendim shpjegues, vendimi shpjegues do të jetë detyrues për ATK dhe tatimpaguesin në lidhje me zbatimin e ligjit siç parashikohej në kohën e nxjerrjes së vendimit shpjegues.</p> <p>3. Ministri do të nxjerrë një akt nënligjor për të përshkruar kërkesat për të kërkuar një vendim shpjegues individual; përfshirë dokumentet që kërkohen, informatat që duhet përmbajtur në kërkesë, afatet kohore për të kërkuar dhe lëshuar vendime shpjeguese dhe pagesat që kërkohen për të kërkuar një vendim shpjegues individual.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Numri Fiskal dhe pajisja me Certifikatë Fiskale</p> <p>1. Çdo person i cili i nënshtrohet ndonjë lloj tatimi të administruar nga ATK do të regjistrohet në ATK dhe do të marrë një numër fiskal para se të angazhohet në ndonjë veprimtari ekonomike.</p> <p>2. Procedurat dhe kriteret që duhet ndjekur, përfshirë formularët që do të përdoren dhe informatat që do të jepen, si nga tatimpaguesi ashtu edhe nga ATK për lëshimin e numrit fiskal do të rregullohet me një akt nënligjor që do të lëshohet nga ministri i MEF-it. Akti</p>	<p>transaction proceeds in all material respects as described in the taxpayer's application for the ruling, the ruling shall be binding on TAK and the taxpayer with respect to the application of the law as it stood at the time of the ruling.</p> <p>3. The Minister shall issue a sub-legal act to prescribe the requirements for requesting an individual ruling; including the documents required, the information to be included in the request, timeframes for requesting and issuing rulings, and the fees to be required for requesting an individual ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Fiscal Number and obtaining the Fiscal Certificate</p> <p>1. Any person subject to any kind of tax administered by the TAK shall register with the TAK and obtain a fiscal number before engaging in any economic activity.</p> <p>2. The procedures and criteria to be followed, including forms to be used and information to be provided, by both the taxpayer and TAK for issuance of a fiscal number will be regulated by a sub-legal act to be issued by the Minister of MEF. The sub-legal act shall</p>	<p>transakcija odvija u svim materijalnim pogledima kao što je opisano u obveznik zahtev za rešenje, rešenje će biti obavezujući za PUK i poreskog obveznika u vezi sa primenom zakona kao što je stajao u vreme vladajuće.</p> <p>3. Ministar će doneti podzakonski akt da propiše uslove za zahtev pojedinih vladajućih, uključujući i dokumente koji su potrebni, informacije koje treba uključiti u zahtev, rokovi za podnošenje i izdavanje rešenja, kao i takse koje je neophodna za zahtev pojedinca Vladajuća.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Fiskalni Broj i dobijanje fiskalnog sertifikata</p> <p>1. Svako lice podleže bilo kakvog poreza upravlja PUK mora registrovati kod PUK i dobiti fiskalni broj pre angažovanja u bilo kojoj ekonomske aktivnosti.</p> <p>2. Procedure i kriterijume koje treba slediti, uključujući i oblike koji će se koristiti i informacije treba da obezbedi, od strane poreskog obveznika i PUK za izdavanje fiskalnih broj će biti regulisana podzakonskim aktom koje će doneti</p>
--	--	---



<p>nën-ligjor do të përfshijë kushtet nën të cilat administrata tatimore mund të refuzojë të lëshojë një numër fiskal apo në bazë të së cilës administrata tatimore e ka të drejtën të çregjistrojë një tatimpagues të përfshirë në aktivitete ekonomike nga regjistri i tij aktiv kur ka histori të dobët të përmbushjes apo ka dyshim të arsyeshëm për vepër penale në fushën e tatimeve dhe kur mundet në mënyrë të arsyeshme të pritet bazuar në faktet e rastit se tatimpaguesi apo personi përgjegjës nuk synon apo nuk do të jetë në gjendje t'i përmbahet detyrave të tij të bashkëpunimit për tatime.</p> <p>3. ATK mund të mohojë regjistrimin e çdo entiteti që përfshinë në listën e zyrtarëve apo drejtorëve (përfshirë drejtorin menaxhues), përfaqësues përgjegjës sikurse është përshkruar në Nenin 16 të Ligjit që ka një histori të mos-përmbushjes (mos-dorëzimin e deklaratave apo mos-pagesën e obligimeve tatimore) në çdo entitet të mëhershëm për të cilin ai ose ajo ka qenë ortak, pronar, drejtor menaxhues, apo përfaqësues tjetër përgjegjës. Ministri do të nxjerr një akt nënligjor për të përshkruar bazën për përcaktimin se një person ka një histori të mos-përmbushjes dhe bazën sipas së cilës mund të mohohet regjistrimi.</p> <p>4. Çdo person rezident i cili do të zhvillon afarizëm apo do të drejtojë ndonjë projekt ose program në Republikën e Kosovës, përmes</p>	<p>include conditions under which the tax administration can refuse to issue a fiscal number or under which the tax administration has the right to deregister a taxpayer involved in economic activities from its active register where there is a poor history of compliance or there is reasonable suspicion of a criminal tax offense and where it can be reasonably expected based on the facts of the case that the taxpayer or the responsible person does not intend or will not be able to comply with his tax co-operation duties.</p> <p>3. The TAK may deny registration of any entity that includes in its listing of officers or directors (including managing director) a responsible representative as described in Article 16 of this Law that has a history of non-compliance (non-submission of declarations or non-payment of tax obligations) in any previous entity for which he or she was a partner, owner, managing director, or other responsible representative. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the basis for determining that a person has a history of non-compliance and the basis under which registration can be denied.</p> <p>4. Any resident person who will do business or conduct projects or programs in Republic of Kosovo, through a non-resident person</p>	<p>ministar MPF-a. Se podzakonskim aktom će obuhvatiti uslove pod kojima poreska uprava može da odbije da izda fiskalni broj, ili pod kojim poreska uprava ima pravo da deregister poreskog obveznika koji su uključeni u ekonomske aktivnosti od aktivnog registra gde je loše istorije saglasnosti ili postoji osnovana sumnja za krivično djelo poreske i gde se može razumno očekivati na osnovu činjenice slučaja da poreski obveznik, odnosno odgovorno lice ne namerava ili ne biti u mogućnosti da u skladu sa svojim poreske saradnje dužnosti.</p> <p>3. PAK može da uskrati registracija bilo kog entiteta koji uključuje u svoj spisak službenika ili direktora (uključujući i generalnog direktora) odgovorni predstavnik kao što je opisano u članu 16. ovog zakona koje ima istoriju nepoštovanja (bez podnošenja deklaracije ili ne-plaćanje poreskih obaveza) u bilo koje prethodne lice za koje on ili ona je partner, vlasnik, generalni direktor ili drugi odgovorni predstavnik. Ministar će doneti podzakonski akt za opisivanje osnovu za utvrđivanje da lice ima istoriju nepridržavanja i osnov po kome može da bude odbijen registraciju.</p> <p>4. Bilo koja rezident lice koje će da posluju ili sprovode projekte ili programe u Republici</p>
---	--	---



<p>një personi jo-rezident do të ofrojë një deklaratë informatash në ATK përpara se personi jo-rezident të fillojë veprimtarinë në Republikën e Kosovës. Forma e deklaratës dhe kriteret për parashtrimin e deklaratës së informatave do të përcaktohen me akt nënligjor sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p>shall be required to provide an information statement to TAK prior to the non-resident person starting any activity in Republic of Kosovo. The form of the information statement and the criteria for submitting the information statement shall be prescribed by the sub-legal act to be issued per paragraph 2 of this Article.</p>	<p>Kosova, preko nerezidentnog lica dužni su da pružaju informacije o PUK izjavu pre nerezidentnog lica početka bilo kakve aktivnosti u Republici Kosovo. Obrazac izjave informacije i kriterijume za podnošenje informacija izjavu propisuje podzakonskim aktom koje će doneti po stavu 2. ovog člana.</p>
<p>5. Çdo person jo-rezident i cili i nënshtrohet çfarëdo tatimi në Republikën e Kosovës në pajtim me legjislacionin tatimor të Republikës së Kosovës, do të caktojë një përfaqësues fiskal përpara se të fillojë ndonjë veprimtari ekonomike në Republikën e Kosovës. Përfaqësuesi fiskal do të regjistrohet në ATK brenda pesë (5) ditëve pasi të jetë emëruar. Forma e regjistrimit dhe procedurat e regjistrimit do të përshkruhen në aktin nënligjor që do të lëshohet sipas paragrafit .2 të këtij Neni.</p>	<p>5. Any non-resident person who is subject to taxation in accordance with the tax legislation of Republic of Kosovo shall appoint a fiscal representative prior to starting any economic activity in Republic of Kosovo. The fiscal representative shall register with the TAK within 5 days of being named. The form of registration and registration procedures shall be prescribed in the sublegal act to be issued per paragraph 2 of this Article.</p>	<p>5. Bilo nerezidentnih osoba koja je predmet oporezivanja u skladu sa poreskim zakonodavstvom Republike Kosovo će fiskalne predstavnika imenuje pre početka bilo kakve se ekonomska aktivnost u Republici Kosovo. Fiskalna predstavnik će registrujete PUK u roku od 5 dana od kad je imenovan. Obrazac za registraciju i registracija procedure biće propisane podzakonskim aktom na koji će biti izdat iz stava 2. ovog člana.</p>
<p>6. Çdo person që ndryshon një formë të biznesit, e cila rezulton në ndryshim të statusit juridik të biznesit, e tillë si, por duke mos u kufizuar, ndryshim nga ndërmarrje individuale në Shoqëri me Përgjegjësi të Kufizuar, duhet të marrë numër fiskal për biznesin e ri. Nëse ndryshimi është një riorganizim apo shkrirje, sikurse parashihet në ligjet e tatimeve në të ardhurat e korporatave dhe personale të Kosovës, riorganizimi apo shkrirja duhet të përfundohet në përputhje me dispozitat e aplikueshme të këtyre ligjeve.</p>	<p>6. Any person that changes a form of business, which results in a change of legal status of the business, such as, but not limited to, a change from individual enterprise to Limited Liability Company, must obtain a fiscal number for the new business. If the change is a reorganization or merger, as provided in the Corporate and Personal Income Tax laws of Kosovo, the reorganization or merger must be completed in accordance with the applicable provisions of those laws. Any transfer of business, or</p>	<p>6. Bilo koja osoba koja menja oblik poslovanja, što rezultira u promeni pravnog statusa poslovanja, kao što su, ali ne ograničavajući se na, promenu od pojedinačnih preduzeća u društvo sa ograničenom odgovornošću, mora da dobije fiskalni broj za novi posao Ukoliko. promena reorganizacije ili spajanja, kao što je propisano u korporativnom i porezu na dohodak gradjana zakonima Kosova, reorganizacije i spajanja moraju biti popunjeni u skladu sa važećim odredbama</p>



Çdo transferim i biznesit, apo ndryshim në formën e biznesit, që nuk është në përputhje me dispozitat e këtij paragrafi, apo nuk mbështetet me kontrata të aplikueshme ose evidencë tjetër e pranueshme në një shitje të vërtetë, do të konsiderohet të jetë një vazhdim i biznesit të mëhershëm, me të gjitha pasojat nga kjo.

Neni 12 Çregjistrimi i Tatimpaguesve

1. Tatimpaguesit kanë të drejtë të kërkojnë të çregjistrohen vetëm pasi të kenë paguar të gjitha detyrimet tatimore dhe pasi të kenë paraqitur bilancin e mbylljes.
2. ATK-ja, brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e kërkesës për çregjistrim, është e detyruar të verifikojë situatën tatimore dhe kur është e nevojshme të ushtrojë kontrollin e veprimtarisë së tatimpaguesit.
3. Brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e kërkesës për çregjistrim, nëse ATK vlerëson se tatimpaguesi nuk i plotëson kushtet për çregjistrim sipas paragrafit 1 të këtij neni, do të përgatisë njoftimin e saj me shkrim i cili i dorëzohet tatimpaguesit.
4. ATK-ja është e detyruar të tërheqë njoftimin nga paragrafi 3 i këtij neni vetëm pasi tatimpaguesi të ketë paguar të gjitha

change in form of business, not in accordance with the provisions of this paragraph, or not supported by applicable contracts or other acceptable evidence of an actual sale, shall be considered to be a continuation of the prior business, with all consequences thereof.

Article 12 Deregistration of Taxpayers

1. The taxpayers have the right to deregister only if they have paid all the unpaid tax obligations and after submitting the closing balance sheet.
2. TAK, within sixty (60) days after receiving a notice, is obliged to verify the tax situation and when necessary to carry out an audit of taxpayer's activity.
3. Within sixty (60) days after receiving a written notice of deregistration from the taxpayer, if TAK considers that the taxpayer has not met requirements for deregistration as set out in paragraph 1 of this article, it will prepare a written notice that shall be delivered to the taxpayer.
4. TAK is obliged to withdraw a dispute only when the taxpayer has paid all the outstanding liabilities for which he has been notified in

tih zakona. Svaki prenos poslovanja, ili promena u vidu poslovanja, nije u skladu sa odredbama ovog stava, ili nije podržan važećim ugovorima ili drugim prihvatljivim dokaz stvarne prodaje, smatra da je nastavak prethodnog poslovanja, sa svim posledicama istih.

Član 12 Deregistracija poreskih obveznika

1. Poreski obveznici imaju pravo da deregister samo ako su platili sve neplaćene poreske obaveze i nakon podnošenja zatvaranja bilansa stanja.
2. PAK, u roku od šezdeset (60) dana nakon prijema obaveštenja, dužan je da proveriti stanje porez i kad je potrebno da se izvrši revizija je aktivnost poreskog obveznika.
3. U roku od šezdeset (60) dana od dana prijema pismenog obaveštenja od deregistration od poreskog obveznika, ako PAK smatra da poreski obveznik nije ispunila uslove za deregistration kao što je navedeno u stavu 1 ovog člana, ona će pripremiti pisano obaveštenje da će biti isporučen poreskom obvezniku.
4. PAK je dužna da povuče sporu samo ako je poreski obveznik platio sve neizmirene obaveze za koje je bio napismeno obavešten



<p>detyrimet tatimore të cilat i janë njoftuar me shkrim nga ATK.</p> <p>5. Në rast së brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e marrjes së kërkesës për çregjistrim nga tatimpaguesi, ATK-ja nuk ka njoftuar tatimpaguesin sipas paragrafit 3 i këtij neni, tatimpaguesi do të konsiderohet të jetë i çregjistruar.</p> <p>6 ATK-ja , ka të drejtë të çregjistrojë nga regjistri i saj aktiv çdo tatimpagues kur provohet se ai për çfarëdo arsye në vitin e fundit fiskal nuk ka ushtruar veprimtari. Në këtë rast, këta tatimpagues do të vihen në një regjistër të veçantë të tatimpagueseve joaktiv dhe ATK-ja do ta njoftojë Agjencinë e Regjistrimit të Biznesit në lidhje me atë regjistër.</p> <p>7. Çregjistrimi në pajtueshmëri me paragrafin 1 deri te 5 të këtij Neni dhe çregjistrimi nga regjistri aktiv sikur që është definuar në paragrafin 6 të këtij Neni nuk i eliminon detyrimet tatimore. Në rastet e tilla, ATK-ja duhet të sigurojë mbledhjen e tatimit në pajtueshmëri me të gjitha mjetet relevante të mbledhjes që mundë të zbatohen te tatimpaguesi sipas ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Krijimi dhe mbajtja e regjistrave</p> <p>1. Tatimpaguesit janë të detyruar të mbajnë</p>	<p>writing by TAK.</p> <p>5. If within sixty (60) days after receiving a notice from the taxpayer requesting deregistration, TAK has not notified the taxpayer per paragraph 3 of this Article, the taxpayer will be considered to be deregistered.</p> <p>6. TAK has the right to deregister from its active register any taxpayer when proven that he/she has not carried out activity during the last fiscal year. In this case, the taxpayers will be placed in a special register of inactive taxpayers, at which time TAK will inform the Business Registration Agency.</p> <p>7. Deregistration under paragraphs 1 and 5 of this Article and the deregistration from active register as defined in paragraph 6 of this Article does not eliminate tax liabilities. In such cases TAK shall ensure the collection of tax in accordance with all relevant means of collection that may be applied to a taxpayer under the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Creating and Retaining Records</p> <p>1. Taxpayers are obliged to keep books and</p>	<p>od PAK.</p> <p>5. Ukoliko u roku od šezdeset (60) dana nakon prijema obaveštenja od poreskog obveznika zahteva deregistration, PUK ne obavesti poreski obveznik iz stava 3. ovog člana, poreski obveznik će se smatrati da se izbriše.</p> <p>6. PAK ima pravo da deregister iz aktivne registrujemo kada poreski obveznik dokaže da je on / ona nije sprovedena aktivnost u toku prošle fiskalne godine. U ovom slučaju, poreski obveznici će biti smešten u poseban registar neaktivnih poreskih obveznika u kom trenutku PAK će informisati Agencije za privredne registre.</p> <p>7. Deregistration u stavovima 1 i 5. ovog člana i deregistration iz aktivnog registra kao što je definisano u stavu 6. ovog člana ne eliminišu poreske obaveze. U takvim slučajevima, PAK obezbedjuje naplata poreza u skladu sa svim relevantnim sredstvima kolekcija koja se može primeniti na poreskog obveznika po zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Stvaranje i zadržavanje dokumentacije</p> <p>1. Poreski obveznici su dužni da vodi knjige</p>
--	--	--



<p>librat dhe regjistrat në pajtim me legjislacionin tatimor” pjesa tjetër e tekstit mbetet e pandryshuar. Një person i cili ka detyrim të paguajë ose të mbajë tatimin nga paga do të krijojë regjistra të llogarive me shkrim ose në formë elektronike të cilat përcaktojnë detyrimin e tyre për pagesë ose tatimin e mbajtur nga paga. Librat dhe regjistrat e posaçëm që do të kërkohen për t’u përgatitur dhe mbajtur do të jenë të njëjtë me ata të parashikuar në legjislacionin dhe udhëzimet administrative përkatëse. ATK mund të kërkojë nga tatimpaguesi të përkthejë çdo regjistrim që nuk është paraqitur në një të njëjtën gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> <p>2. Pavarësisht nga kërkesat për mbajtjen e regjistrave të parashikuara në legjislacionet dhe udhëzimet e tjera administrative tatimore:</p> <p>2.1.një person i cili ka detyrë të krijojë regjistra sipas këtij ligji do t’i mbajë ato regjistra për një periudhë prej së paku gjashtë vjet pas përfundimit të periudhës tatimore kur ka lindur një detyrim i tillë tatimor përkatës;</p> <p>2.2.ATK mund t’i lejojë tatimpaguesit, kundrejt kërkesës së tij, të ruajë regjistrat origjinalë në mikrofilm apo mjet tjetër për ruajtje të dhënash, dhe regjistrat e tilla do të trajtohen sikur të ishin regjistrat origjinalë duke iu nënshtuar të gjitha kushteve të specifikuar nga ATK;</p> <p>2.3.regjistrat e kërkuara për t’u krijuar dhe</p>	<p>registers compatible with the tax legislation. A person who is liable to pay or withhold tax shall create records of account in written or electronic form which determines their liability to pay or withhold tax. The specific books and records required to be prepared and retained shall be those set out in the relevant legislation and administrative instructions. TAK may require a taxpayer to translate any records that are not in one of the official languages of Kosovo.</p> <p>2. Notwithstanding the recordkeeping requirements set out in other tax legislation and administrative instructions:</p> <p>2.1.A person required to create records under the present law shall retain those records for a period of at least six years after the end of the tax period in which the tax liability to which they relate arose;</p> <p>2.2.TAK may allow taxpayers, who so request, to store original records on microfilm or another storage medium and such records shall be treated as being originals subject to any conditions specified by TAK;</p> <p>2.3.The records required to be created and</p>	<p>i regjistruar u skladu sa poreskim propisima. Lice koje je dužan da plati ili zadrži porez mora stvoriti evidenciju naloga u pisanoj ili elektronskoj formi koje utvrdi njihova odgovornost da plati ili zadrži porez. Posebne knjige i evidencije mora da bude pripremljen i biće zadržane onih istaknutih u relevantnim zakonima i administrativnim uputstvima. PUK može da zahteva poreskog obveznika da prevede bilo podataka koji nisu u jednom od zvaničnih jezika na Kosovu.</p> <p>2. Bez obzira zapisa uslove propisane u drugim poreskim propisima i administrativnim uputstvima:</p> <p>2.1. Lice koje treba da napravite zapise na osnovu ovog zakona će zadržati one zapise za period od najmanje šest godina nakon završetka poreskog perioda u kojem poreske obaveze na koje se odnose diže;</p> <p>2.2. PAK može da dozvoli poreskim obveznicima, koji to zatraže, za čuvanje originalnih ploča na mikrofilm ili neki drugi medijum za skladištenje i takvi zapisnici moraju biti tretirani kao originalni na osnovu uslova utvrdjenim PAK;</p> <p>2.3. Evidencija treba da se stvori, i ostao</p>
---	--	---



<p>mbajtur sipas këtij Neni do të lidhen me periudhat tatimore të specifikuara në legjislacionin e zbatueshëm në Kosovë. Drejtori i Përgjithshëm mund t'u lejojë tatimpaguesve të mbajnë regjistra për periudha të ndryshme tatimore aty ku ai ose ajo beson se kjo është e nevojshme për operimin e tyre efikas, dhe në rast të tillë ai ose ajo do të specifikojë zbatimin e atyre ligjeve në ato raste për të siguruar që as ATK dhe as Fondi i Kursimeve të Pensioneve të Kosovës nuk janë cenuar negativisht.</p>	<p>retained under this Article shall relate to the tax periods specified in applicable legislation in Kosovo. The Director General may allow taxpayers to keep records for different tax periods where he or she believes it is necessary for their efficient operation to do so, and in such case he or she shall specify how those laws are to be applied in those cases to ensure that neither TAK nor the Kosovo Pensions Savings Trust is adversely affected.</p>	<p>je na osnovu ovog člana odnose se na poreske periode navedene u važećim zakonima na Kosovu. Generalni direktor može da dozvoli poreskim obveznicima da vodi evidenciju za različite poreske periode kada on ili ona smatra da je neophodno za njihovo efikasno funkcionisanje da to učini, i u tom slučaju on ili ona će odrediti kako ti zakoni treba da se primenjuju u onim slučajevima kako bi se obezbedilo da ni PAK niti Kosova Penzije štednje Poverenje je negativno uticati.</p>
<p>3. Librat dhe regjistrimet për bizneset me qarkullim vjetor mbi 50.000 euro duhet të mbahen në përputhje me parimet e përgjithshme të pranueshme të kontabilitetit të Kosovës që janë plotësuar me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar</p>	<p>3. Books and records for businesses with annual turnovers over 50.000 euro shall be kept in conformity with generally accepted accounting principles of Kosovo as supplemented by International Financial Reporting Standards.</p>	<p>3. Knjiga i evidencija za preduzeća sa godišnjim prometom od 50.000 evra treba da se čuvaju u skladu sa opšte prihvaćenim računovodstvenim principima Kosova kao dopunjuju Medjunarodnim standardima finansijskog izveštavanja.</p>
<p>4. Çdo tatimpagues pa marrë parasysh qarkullimin vjetor, përveç mbajtjes së librave dhe regjistrimeve të parapara me ligj, kërkohet të bëjë dhe mbajë regjistrimin e mallrave në stoqe në fund të vitit kalendarik. Regjistrimet e parapara sipas këtij paragrafi duhet të jenë të gatshme më apo para 10 janarit të vitit vijues.</p>	<p>4. Each taxpayer, notwithstanding the annual turnover, in addition to keeping books and records as set out by the Law, is also required to complete and maintain an inventory of goods in stock as of the end of the calendar year. Records provided under this paragraph must be ready on or before January 10 of the following year.</p>	<p>4. Svaki poreski obveznik, bez obzira na godišnji promet, pored vodjenja knjiga i evidencija utvrdjenih zakonom, takodje je potrebno za završetak i održavanje zaliha robe na skladištu kao i na kraju kalendarske godine. Evidencije predviđene u ovom stavu mora biti spremna na dan ili pre 10. januara naredne godine.</p>
<p>5. Mallrat që posedon tatimpaguesi duhet të dokumentohen me dokumente mbi origjinën.</p>	<p>5. Goods in possession of a taxpayer must be documented as to origin.</p>	<p>5. Roba u posedu poreskog obveznika mora da bude dokumentovana kao poreklo.</p>
<p>6. ATK mund të kërkojë që të gjitha</p>	<p>6. TAK may require that all supplies made by</p>	<p>6. PAK može da zahteva da sve zalihe od</p>



<p>furnizimet e bëra nga të gjithë apo lloj i caktuar i personave të regjistruhen në mënyra elektronike (pajisje elektronike fiskale) dhe mund të vendosë specifikime për llojet e makinave elektronike që do të përdoren për regjistrimin e tillë. Në rast të furnizimeve të bëra nga persona të caktuar të tatueshëm duke përfshirë transaksionet të cilat nuk janë regjistruar nga mënyrat elektronike, ATK mund të kërkojë që personat e tillë të tatueshëm të lëshojnë kuponë në mënyrën e parashkruar nga ATK. Të gjitha bizneset e përfshira në aktivitete ekonomike të cilave ju kërkohet të instalojnë pajisjet elektronike fiskale për regjistrimin e transaksioneve që lidhen me aktivitetin e tyre ekonomik duhet t'i lëshojnë kupon klientit që i përmbahet specifikimeve teknike të kuponëve siç është e përshkruar në udhëzimet e aplikueshme administrative.</p> <p>7. Çdo transaksion mbi pesëqind (500) euro, i bërë në mes të personave të përfshirë në aktivitet ekonomik, pas 1 janarit të vitit 2009 kërkohet të bëhet përmes llogarisë bankare.</p> <p>8. Për detaje të më tutjeshme do të nxirret një akt nënligjor lidhur me implementimin e këtij Neni</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Qasja në libra, regjistrime, kompjuterë dhe pajisje të tjera për ruajtjen e regjistrave</p>	<p>all or certain types of persons be recorded by electronic means (fiscal electronic device) and may establish the specifications of the types of electronic machines which shall be used for such recording. In the case of supplies made by certain taxable persons involving transactions which are not recorded by electronic means, TAK may require such taxable persons to issue receipts in a manner prescribed by TAK. All businesses engaged in economic activity who are required to utilize fiscal electronic devices for recording transactions related to their economic activity must issue a receipt to the customer that complies with the technical specifications for receipts as described in applicable administrative instructions.</p> <p>7. Any transaction in excess of five hundred (500) euro, made between persons involved in economic activity, after 1 January 2009 is required to be made through bank account.</p> <p>8. A sub-legal act shall be issued for further details regarding the implementation of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Access to books, records, computers and similar record storage devices</p>	<p>strane svih ili pojedinih vrsta lica koja se registruju elektronskim putem (fiskalne elektronski uređaji) i može da osnuje specifikacije vrste elektronske mašine koje će se koristiti za što su snimanje. U slučaju dobara od strane pojedinih lica u vezi oporezuje transakcije koje se ne evidentiraju elektronskim putem, PAK može da zahteva što oporezivog lica da izdaju priznanice na način koji propiše PAK. Sve firme angažovane u ekonomskim aktivnostima koji su obavezni da koriste fiskalne elektronskih uređaja za snimanje transakcije vezane za njihove ekonomske aktivnosti treba da izda potvrdu da se korisnik koji je u skladu sa tehničkim specifikacijama za primanja kao što je opisano u važećim administrativnim uputstvom.</p> <p>7. Svaka transakcija više od pet stotina (500) evra, između lica uključenih u ekonomske aktivnosti, posle 1. januara 2009 je potrebno da se vrši preko bankovnog računa.</p> <p>8. podzakonskim aktom izdaje se za dodatne detalje u vezi sa sprovođenjem ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Pristup knjigama, zapisima, kompjuteri i slični uređaji za skladištenje zapisa</p>
---	--	---



<p>1. Duke iu nënshtruar kufizimeve të këtij Neni, Drejtori i Përgjithshëm ose ndonjë zyrtar i autorizuar nga Drejtori i Përgjithshëm me shkrim për këtë qëllim të veçantë, në çdo kohë dhe me njoftim paraprak, përveç nëse me mendimin e Drejtorit të Përgjithshëm rrethanat e përjashtueshme e kërkojnë ndryshe, do të ketë qasje të plotë dhe të lirë në çdo objekt ku kryhet biznes, apo aty ku gjenden libra, regjistrime, kompjuter ose pajisje të ngjashme për ruajtjen e regjistrave aty ku ka shkaqe të arsyeshme për të konkluduar se qasja mund t'i sigurojë Drejtorit të Përgjithshëm materiale përkatëse lidhur me çdo lloj detyrimi tatimor. Pavarësisht nga fjalia e mëparshme, Drejtori i Përgjithshëm, apo çdo zyrtar i autorizuar nga Drejtori i Përgjithshëm mund të bëjë vizita, nuk përfshihen kontrollet, për të konfirmuar përmbushjen me ligjet tatimore në fuqi, për të marrë informatat përkatëse për aktivitete të mëvonshme kontrolli dhe për të mbledhur borxhet tatimore obligative të kaluara që konsiderohen të nevojshme pa njoftim paraprak për tatimpaguesin. Mos-dhënia e qasjes në përputhje me Nenin 14 dhe 15 të këtij ligji do prek personin i cili refuzon qasjen sipas dispozitave të paragrafit 5 të nenit 53.</p> <p>2. Informacionet e përmendura në paragrafit (një) 1 të këtij Neni do të jenë të qasshme pa marrë parasysh nëse i takojnë tatimpaguesit, një personi i cili ka pasur lidhje financiare me</p>	<p>1. Subject to the limitations in this Article, the Director General or any officer authorized by the Director General in writing for this specific purpose shall have, at all times and with prior notice, unless in the opinion of the Director General exceptional circumstances warrant otherwise, full and free access to any premises where a business is conducted, or where books, records, computer or similar record storage devices are located when there are reasonable grounds for concluding that access may provide the Director General with materials relevant to any tax obligation. Notwithstanding the previous sentence, the Director General, or any officer authorized by the Director General may make visits, not including audits, to confirm compliance with tax laws in force, to obtain information pertinent to subsequent audit activity, and to collect past due tax debts as considered necessary without prior notice to the taxpayer. Failure to provide access in compliance with Articles 14 and 15 of this law will subject the person refusing access to the provisions of paragraph 5 of Article 53.</p> <p>2. The information referred to in paragraph one (1) of this Article shall be accessible whether it belongs to the taxpayer, a person who had financial dealings with the taxpayer,</p>	<p>1. U skladu sa ograničenjima iz ovog člana, generalni direktor ili službenik ovlašćen od strane generalnog direktora u pisanom obliku za ovu specifičnu namenu treba da ima, u svako doba i sa prethodne najave, osim u mišljenju generalnog direktora izuzetnim okolnostima naloga na drugi način, pun i slobodan pristup na bilo koji prostor gde se obavlja posao, ili gde je knjiga, zapisa, kompjutera ili slične uređjaje za skladištenje zapisa nalaze kada postoji opravdan osnov za zaključivanje da se pristup može da obezbedi generalnog direktora sa materijalima relevantnim za bilo koju poresku obavezu. Bez obzira na prethodnoj rečenici, generalni direktor, ili bilo koji službenik ovlašćen od strane generalnog direktora može da posete, ne uključujući provere, da potvrdi skladu sa poreskim zakonima na snazi, da dobiju informacije koje se odnose na naredne aktivnosti revizije, i prikupi prošlosti, zbog poreskih dugova kao što smatra potrebnim bez prethodnog obaveštenja poreskog obveznika. Propust da se obezbedi pristup u skladu sa članovima 14 i 15 ovog zakona predmet osoba odbija pristup odredbama stava 5 člana 53.</p> <p>2. Informacije iz stava jedan (1) ovog člana biće dostupni bez obzira da li pripada poreskom obvezniku, licu koje je finansijski poslovi sa poreskom obvezniku,</p>
--	---	---



<p>tatimpaguesin, një punëdhënësi, të punësuar, personi të vetëpunësuar, ose çdo personi tjetër i cili ka informata që mund të çojnë në verifikimin e detyrimit të tatimpaguesit.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm ose zyrtari i autorizuar nga Drejtori i Përgjithshëm me shkrim sipas këtij Neni mundet:</p> <p>3.1.të bëjë një ekstrakt ose kopje nga secili libër, regjistrim, kompjuter ose pajisje e ngjashme për ruajtjen e regjistrave për të cilat është siguruar qasja;</p> <p>3.2.të kërkojë transferin e posedimit të çdo libri ose regjistri që, për mendimin e Drejtorit të Përgjithshëm ose zyrtarit të autorizuar, siguron provë e cila mund të jetë materiale në përcaktimin e detyrimit të personit sipas legjislacionit tatimor në Kosovë;</p> <p>3.3.të mbajë çdo libër ose regjistrim të tillë për aq kohë sa të jetë e nevojshme për të përcaktuar detyrimin e personit ose për çdo veprim sipas këtij ligji;</p> <p>3.4.të kërkojë dhënien e fjalëkalimit që mbron informatat në kompjuter ose pajisje e ngjashme për ruajtjen e regjistrimeve;</p> <p>3.5.aty ku kopja në letër, disk kompjuterik ose pajisje e ngjashme për ruajtjen e regjistrave nuk është siguruar, të kërkojë transferin e posedimit dhe të mbajë kompjuterin për aq kohë sa të jetë e nevojshme për të kopjuar informatat e</p>	<p>an employer, employee, self-employed person, or any other person who has information that may lead to verification of the taxpayer's liability.</p> <p>3. The Director General or officer authorized by the Director General in writing under this Article may:</p> <p>3.1.make an extract or copy from any book, record, computer or similar record storage device of information to which access is obtained;</p> <p>3.2.require transfer of possession of any book or record that, in the opinion of the Director General or the authorized officer, affords evidence which may be material in determining the liability of a person under the tax legislation of Kosovo;</p> <p>3.3.retain any such book or record for as long as it may be required for determining a person's liability or for any proceeding under the present law;</p> <p>3.4.require the provision of any password protecting information on a computer or similar record storage device;</p> <p>3.5.where a hard copy, computer disk or similar record storage device, of information is not provided, require transfer of possession of and retain the computer or similar record storage device for as long as necessary to copy the</p>	<p>poslodavac, zaposleni, samozaposleni lice, ili bilo koja druga osoba koja sadrži informacije koje mogu dovesti do verifikaciju poreskog obveznika, OSL odgovornost.</p> <p>3. Generalni direktor ili službenik ovlašćen od strane generalnog direktora u pisanoj formi na osnovu ovog člana može:</p> <p>3.1. da ekstrakt ili kopirati iz neke knjige, snimanje, računar ili sličnim zapis uređaj za skladištenje informacija na koje se dobija pristup;</p> <p>3.2. zahtevaju prenos u posed neke knjige ili zapisa koji, po mišljenju generalnog direktora ili ovlašćenog službenika, pruža dokaz koji može da bude materijalan za određivanje obaveze lica prema poreskim propisima Kosova;</p> <p>3.3. zadržati takve knjige ili zapis za onoliko dugo koliko to može biti potrebna za utvrđivanje lica, OSL odgovornost ili za bilo koje postupka na osnovu ovog zakona;</p> <p>3.4. zahtevaju obezbedjenje bilo koja lozinka štiti podatke na računaru ili sličnim zapis uređaju za skladištenje podataka;</p> <p>3.5. gde je na papiru, flopi disk ili sličnim zapis uređaj za čuvanje podataka, informacija nije obezbedjena, neophodan je premeštaj na posedovanje i zadrži računar ili sličnim zapis uređaj za skladištenje onoliko dugo koliko je potrebno da kopirate</p>
--	---	--



<p>7. Nëse një tatimpagues nuk dorëzon informatat e kërkuara brenda afatit kohor të vendosur sipas nenin 15.1, ai/ajo mund ta bëjë atë deri në datën në të cilën është dorëzuar raporti përfundimtar i vlerësimit nëse ai/ajo është në gjendje të demonstrojë se dokumentet e kërkuara nuk kanë mundur të dorëzohen me kohë për shkak arsyeve të cilat janë përtej kontrollit të tij/saj.</p> <p>8. Çdo dokument i ofruar jashtë afatit të paraparë në paragrafin 7 të këtij Neni, nuk do të merret në shqyrtim nga Departamenti i Ankesave në çdo ankesë të mëvonshme të paraqitur nga tatimpaguesi, nëse dokumenti ka qenë ekzistues në momentin e lindjes kontestit apo ndonjë nivel i ankesave në dispozicion sikurse është Bordi i Pavarur për Rishqyrtime apo gjykatë kompetente, nëse i është dërguar tatimpaguesit një kërkesë specifike me shkrim për informata e cila përshkruan deri në siguri të arsyeshme informatat apo dokumentet e kërkuara dhe njoftim përfshinë një paralajmërim për tatimpaguesin lidhur me dispozitat e këtij paragrafi.</p> <p>9. Çdo kontroll i kryer nga ATK sipas autorizimit të dhënë në këtë Nen do të bazohet në një metodë të përzgjedhjes së rasteve që minimizon mundësinë për shpërdorim të autorizimit të administratës tatimore. Një kontroll do të paraprihet nga</p>	<p>7. If a taxpayer does not submit requested information within the timeframes established under article 15.1, he/she may do so up to the date on which the final assessment report is submitted if he/she is able to demonstrate that the requested documents or information could not be timely submitted due to causes which are beyond his/her control.</p> <p>8. Any document provided beyond the deadline in paragraph 7 of this Article shall not be considered by Appeals department in any subsequent appeal submitted by the taxpayer, if such document has been exist in the moment when the contest has acquired or at any other level of appeal available to the taxpayer such as Independent Review Board or competent court, if a specific written request for the information has been delivered to the taxpayer which describes with reasonable certainty the information or documents requested and the notice includes a warning to the taxpayer regarding the provisions of this paragraph.</p> <p>9. Any audit conducted by TAK under the authority granted in this Article shall be based on a case selection method that minimizes the potential for abuse of the tax administration's authority. An audit shall be preceded by notice to the taxpayer of the pending audit as</p>	<p>7. Ako poreski obveznik ne dostavi tražene informacije u roku od vremenskih rokova osnovana prema članu 15.1, on / ona može učiniti do datuma na koji je konačna procena izveštaj podnosi ako je on / ona nije u stanju da pokaže da traženih dokumenata ili informacija nije mogla da biti blagovremeno podnet zbog uzroka koji su izvan njegovog kontrole.</p> <p>8. Svaki dokument pod uslovom van roka iz stava 7. ovog člana ne smatra se od strane Zalbenog odeljenje u bilo kakve naknadne žalbe podnosi poreski obveznik, ili dokument koji je bio u momentu postojanja konteta. ili na bilo kom nivou žalbe na raspolaganju poreskog obveznika, kao što su Nezavisni pregled Odbora ili nadležnog suda, ako pismenog zahteva za informacije je dostavljena poreskom obvezniku koji opisuje sa razumnom sigurnošću informacija i dokumenata tražili i obaveštenje sadrži upozorenje da se poreskom obvezniku u vezi sa odredbama ovog stava.</p> <p>9. Bilo koja revizija koju je sproveo PUK pod ovlasčenja u ovom članu će se zasnivati na metod slučaju izbora da smanjuje mogućnost zloupotrebe ovlašćenja poreskih administracija. Revizija treba da prethodi obaveštenje poreskom obvezniku u toku</p>
---	--	---



njoftimi për tatimpaguesin për kontrollin në pritje sikurse është paraparë në paragrafin 1 të këtij Neni, i cili do të përfshijë një deklaratë të drejtave dhe obligimeve të tatimpaguesit në lidhje me një kontroll. Ministri do të lëshojë një akt nënligjor për të përshkruar procedurat që duhet ndjekur në fillimin, kryerjen dhe përfundimin e një kontrolli. Akti nënligjor i tillë do të përshkruajë, në mes tjerash: kush mund të kontrollohet; fushë-veprimi i kontroleve (tatimet dhe vitet); njoftimi dhe përmbajtja e shënimeve; dallimet në mes të kontroleve të plota; kontrollit të pjesëshëm; verifikimeve përmbushëse, vizitave informative, verifikimeve në vend dhe verifikimet e regjistruarve të parasë së gatshme; vendin e kontrollit; detyrat dhe obligimet e stafit të kontrollit gjatë një kontrollit; të drejtat, përfshirë të drejtën për të dëgjuar rastin para nxjerrjes së një vendimi përfundimtar, dhe obligimet e tatimpaguesit; kushtet sipas së cilave mund të shtohen entitete dhe persona tjerë, apo të përfshihen në një kontroll; veprimet që do të ndërmerren para lëshimit të raportit përfundimtar tatimpaguesit; dhe përmbajtja e raportit përfundimtar dhe njoftimi i tatimpaguesit me raportin përfundimtar.

Neni 15

Mbledhja e informatave ose provave

1. Duke iu nënshtruar paragrafit 4 të këtij Neni, Drejtori i Përgjithshëm, me anë të

provided in paragraph 1 of this Article, which shall include a statement of the taxpayer's rights and obligations with respect to an audit. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the procedures which must be followed in initiating, conducting, and finalizing an audit. Such sub-legal act shall describe, among other things: who can be audited; scope of audits (taxes and years); notification and content of notices; distinctions between full audit, partial audit, compliance checks, informational visits, spot checks, and cash register checks; place of audit; duties and obligations of audit staff during an audit; rights, including the right to be heard prior to the issuance of a final decision, and obligations of the taxpayer; conditions under which other entities or persons can be added to, or included in, an audit; actions to be taken prior to the issuance of the final report to the taxpayer; and content of the final report and notification of the final report to the taxpayer.

Article 15

Collection of Information or Evidence

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the Director General may, by notice in writing,

revizije kao što je navedeno u stavu 1. ovog člana, koja treba da obuhvati izjavu o pravima i obavezama poreskog obveznika u odnosu na reviziju. Ministar će doneti podzakonski akt da se opiše postupke koje treba pratiti u iniciranje, sprovođenje, kao i završetak revizije. Podzakonski akt opisuju, između ostalog: ko može biti predmet revizije, obim revizije (porezi i godina), obaveštavanja i sadržinu obaveštenja, razlike između punog revizije, delimične revizije, u skladu čekove, informativne posete, vanredne kontrole, i kasa kontrole; mesto revizije, dužnosti i obaveze revizije osoblja tokom revizije, prava, uključujući pravo da bude saslušan pre donošenja konačne odluke, kao i obaveze poreskog obveznika; uslovi pod kojima drugih subjekata ili lica mogu biti dodati ili uključiti u, revizija; mere koje treba preduzeti pre donošenja konačnog izveštaja za poreskog obveznika, sadržaj i završni izveštaj i obaveštenje o završnom izveštaju poreskom obvezniku.

Član 15

Prikupljanje informacija ili dokaza

1. U skladu sa stavom 4. ovog člana, generalni direktor može, na osnovu pismeno



<p>njoftimit me shkrim, mund të kërkojë qoftë nga një person i detyruar të paguajë tatim apo nga një person që nuk ka detyrim të tillë, të:</p> <p>1.1. përgatisë dokumente të caktuara të kërkuara me njoftim brenda shtatë ditëve pas dorëzimit të njoftimit, apo periudhë kohore të tillë të gjatë siç mund të pajtohet në mes të ATK-së dhe personit nga i cili janë kërkuar dokumentet. Nëse dokumentet janë kërkuar nga një vend jashtë Kosovës, periudha për dërgimin e dokumenteve do të zgjatet në përputhje me një periudhë minimale prej së paku 30 ditë kalendrike, e cila mund të zgjatet bazuar në rrethanat e rastit aktual .</p> <p>1.2. marrë pjesë në kohën dhe vendin e shënuar në njoftim (që duhet të jetë së paku 48 orë pas dorëzimit të njoftimit) për t'u pyetur nën betim përpara Drejtorit të Përgjithshëm ose ndonjë zyrtari të autorizuar nga Drejtori i Përgjithshëm për këtë qëllim, sa i përket detyrimit tatimor të atij personi ose ndonjë personi tjetër, ose ndonjë libri, regjistri, informate të ruajtur në kompjuter që është nën kontrollin e atij personi.</p> <p>2. Aty ku njoftimi kërkon përgatitjen e dokumenteve ose regjistrimeve tjera, dokumentet ose regjistrat e tilla duhet të përshkruhen me një siguri të arsyeshme.</p> <p>3. Çdo person i cili nuk paraqitet në kohën</p>	<p>require a person whether that person is liable to pay tax or not, to:</p> <p>1.1. produce certain documents required by the notice within seven days of the delivery of the notice, or such longer period of time as may be agreed between TAK and the person from whom documents are requested. If documents are requested from a location outside Kosovo, the period for delivery of documents shall be extended accordingly for a period of 30 calendar days, which may be extended based on the circumstances of the current case;</p> <p>1.2. attend at the time and place designated in the notice (which must be at least 48 hours after the delivery of the notice) for being examined on oath before the Director General or any officer authorized by the Director General for this purpose, concerning the tax liability of that person or any other person or any book, record, computer stored information in the control of that person.</p> <p>2. Where the notice requires the production of documents or other records, such documents or records must be described with reasonable certainty.</p> <p>3. Any person who fails to appear at the time</p>	<p>obaveštenje, neophodno je da osoba bez obzira da li osoba je duzan da plati porez ili ne, na:</p> <p>1.1. proizvoditi odredjene dokumente koji su potrebni po obaveštenju u roku od sedam dana od dana dostavljanja obaveštenja, ili su duži period kao što može biti dogovoreno izmedju PAK i lice od koga se traži dokumenata. Ukoliko su dokumenti zatražio od lokacije van Kosova, rok za dostavu dokumenata shodno se produžiti za period od 30 kalendarskih dana, koji se može produžiti na osnovu okolnosti sadašnjeg slučaja;</p> <p>1.2. prisustvuju na vreme i mesto odredjenog u obaveštenju (koji mora biti najmanje 48 sati nakon isporuke obaveštenje) za koji se pregleda na zakletvu pred generalnog direktora ili bilo koji službenik ovlašćen od strane generalnog direktora za ovu namenu, u vezi poreske obaveze tog lica ili bilo kog drugog lica ili neke knjige, snimanje, kompjuterski uskladištene informacije pod kontrolom tog lica.</p> <p>2. Gde obaveštenje zahteva dostavljanje dokumenata i druge evidencije, kao što su dokumenti i evidencije moraju biti opisane sa razumnom sigurnošću.</p> <p>3. Bilo koje lice koje ne dodje na vreme i</p>
---	---	--



<p>dhe vendin e specifikuar, apo për të dhënë informatat, në përgjigje të kërkesave për informata të përshkruara në paragrafin 1 të këtij Neni, do t'i nënshtrohen gjobës 500 euro.</p> <p>4. Ky nen nuk do të zbatohet për informatat e përmbajtura në komunikimet që mund të jenë të privileguara sipas ligjit të zbatueshëm.</p> <p>5. Paragrafi 4 i këtij Nen, apo ndonjë dispozite tjetër që lidhet me konfidencialitetin bankar, i nuk aplikohet në bankat dhe institucionet tjera financiare, të cilat kërkohet të njoftojnë ATK-n në lidhje me llogaritë bankare dhe dokumentet për hapjen e saj; transaksionet bankare, përfshirë transferet dhe depozitat bankare; dokumentet për hua; dhe informata tjera të specifikuar bankare me kërkesë nga ATK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Obligimet e përfaqësuesve juridik dhe menaxherëve të pasurisë</p> <p>1. Përfaqësuesit përgjegjës të personave fizik, juridik, ortakërive dhe menaxherët apo drejtorët e shoqatave të painkorporuara apo organizatave, duhet t'i përmbushin obligimet tatimore për personat, ortakëritë dhe shoqatat apo organizatat që ata i përfaqësojnë ose i menaxhojnë. Nëse shoqatat apo organizatat</p>	<p>and place specified, or to provide information, in response to the requests for information described in paragraph 1 of this Article, shall be liable for such fines, penalties 500 Euros.</p> <p>4. This Article shall not apply to information contained in communications that may be privileged under applicable law.</p> <p>5. Paragraph 4 of this Article, or any other provision related to bank confidentiality, is not applicable for banks and other financial institutions that are required to inform TAK with regard to bank accounts and related opening documents; bank transactions, including bank transfers, offsets, and deposits; loan documents; interest accruals related to deposits held by the bank in behalf of its customers; and other specified banking information upon request of TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Obligations of legal representatives and asset managers</p> <p>1. The responsible representatives of natural, legal persons and partnerships and the managers or directors of unincorporated associations or organizations have to fulfill the tax obligation for the persons, partnerships and associations or organizations they represent or manage. To the extent that</p>	<p>mesto navedene, ili da obezbedi informacije, kao odgovor na zahteve za informacijama iz stava 1. ovog člana, bice kaznjen od 500 evra.</p> <p>4. Ovog člana ne primenjuje se na informacije koje se nalaze u komunikacijama koje mogu biti povlašćeni prema važećem zakonu.</p> <p>5. Stava 4. ovog člana, ili bilo koje druge odredbe u vezi sa banci tajnosti, ne važi za banke i druge finansijske institucije koje treba da obavesti PUK-u vezi sa bankovnim računima i u vezi otvaranja dokumenata, bankarskih transakcija, uključujući i bankovne transfere, odstupanja, i depozita, kredita dokumenata; interes razgraničenja se odnose na depozite države banke u ime svojih klijenata, kao i ostale navedene bankarske informacije, na zahtev PAK.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveze pravnih predstavnika i imovine menadjera</p> <p>1. Odgovorni predstavnici fizičkih, pravnih lica i partnerstva i menadžeri ili direktori udruženja ili organizacija unincorporated treba da ispune obavezu poreza za lica, partnerstva i udruženja ili organizacija koje oni predstavljaju i upravljaju. Do te mere da unincorporated udruženja ili organizacije</p>
--	---	--



<p>nuk kanë menaxher apo drejtorë, anëtarët e tyre apo partnerët duhet t'i përmbushin obligimet sipas fjalisë 1-rë të këtij paragrafi. Posaçërisht, ata duhet të sigurohen se tatimet janë paguar nga fondet që i menaxhojnë.</p> <p>2. Obligimi i paragrafit 1 të këtij Neni gjithashtu zbatohet te çdo person që dominim apo/dhe kontroll operativ mbi një biznes apo një pasurie dhe në të vërtetë përdor kompetencat e përfaqësuesve përgjegjës siç është përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Ndërprerja e autorizimit për të përfaqësuar apo për të menaxhuar si dhe anulimi i dominimit dhe/apo kontrollit operativ siç është definuar në paragrafin 2 të këtij Neni nuk do të ndikojë në obligimet e paraqitura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni derisa këto obligime vlejné për periudhat në cilat ky autorizim për të përfaqësuar dhe menaxhuar ka qenë i vlefshëm apo dominimi dhe kontrolli janë ushtruar.</p> <p>4. Obligimet e përfaqësuesve ligjor dhe menaxherëve të pasurisë të vënë me këtë nen nuk i liron personat fizik, ortakët e ortakërisë, apo anëtarët e shoqërive nga obligimi i tyre që më saktësi dhe me kohë të raportojnë dhe paguajnë shumën e tyre të saktë të tatimit.</p>	<p>unincorporated associations or organizations do not have a manager or director their members or partners have to fulfill the obligation under sentence 1 of this paragraph. In particular, they shall ensure that taxes are accurately and timely reported and paid from the funds they manage.</p> <p>2. The obligation of paragraph 1 of this Article also applies to any person who has dominion and/or operational control over a business or an asset and actually exercises the powers of a responsible representative as mentioned in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Termination of the authority to represent or to manage and the termination of dominion and/or operational control as defined in paragraph 2 of this Article shall not affect the obligations pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, to the extent that these obligations apply to periods in which the authority to represent or to manage was valid or dominion and control were exercised.</p> <p>4. The obligations of legal representatives and asset managers imposed by this article do not relieve natural persons, partners of partnerships, or members of associations from their obligation to accurately and timely report and pay their correct amount of tax.</p>	<p>nemaju menadjer ili direktor svoje članove ili partnere morati da ispuni obaveze prema rečenici 1 ovog stava. Konkretno, oni će se postarati da su porezi tačno i blagovremeno prijavili i uplatili iz fondova kojima upravljaju.</p> <p>2. Obaveza iz stava 1. ovog člana važi i za svako lice koje ima vlast i / ili operativnu kontrolu nad biznis ili sredstvo i zaista ima ovlašćenja odgovornog predstavnika pomenutih u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Prestanak ovlašćenja da zastupa ili za upravljanje i prestanak dominacije i / ili operativnu kontrolu kao što je definisano u stavu 2 ovog člana ne utiču na obaveze u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana, do te mere da te obaveze odnose na periode u kojima je ovlašćen da zastupa ili da upravljaju bio važeći ili vlast i kontrolu vršio je.</p> <p>4. Obaveze derište zakonskih zastupnika i imovine menadjera nameće ovog člana ne oslobadja fizičkih lica, partneri partnerstva, ili članovi udruženja iz svoju obavezu da tačno i blagovremeno prijave i plate tačan iznos poreza</p>
---	--	--



Neni 17 Deklaratat tatimore	Article 17 Tax Declarations	Član 17 Poreske Deklaracije
<p>1. Çdo person që i nënshtrohet çdo lloji tatimi sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë do të dorëzojë në ATK ose tek agjenti i saj një deklaratë të plotësuar sipas kërkesave të këtij ligji.</p> <p>2. Kur rrethanat tregojnë se një person duhet të dorëzojë një deklaratë tatimore, por nuk e ka bërë atë, ATK do të ketë autorizim të kërkojë që personi i tillë të dorëzojë një deklaratë tatimore. Kur kërkesa e tillë nuk është plotësuar, ATK mundet të ushtrojë autorizimin e paraparë në Nenin 19.</p> <p>3. Deklarata tatimore do të dorëzohet në formën e përgatitur nga ATK, e cila nuk duhet të jetë e rënduar në mënyrë të tepruar për tatimpaguesin dhe e cila është e përcjellë me udhëzimet përkatëse.</p> <p>4. Deklarata tatimore do të përfshijë numrin identifikues të tatimpaguesit (numri fiskal), llogaritjen e detyrimit tatimor, dhe të gjitha informatat tjera sipas legjislacionit të zbatueshëm ose udhëzimeve administrative të lëshuara në përputhje me legjislacionin e tillë.</p> <p>5. Deklarata tatimore do të nënshkruhet nga tatimpaguesi ose përfaqësuesi i tatimpaguesit nën ndëshkimin me përgjegjësi penale për</p>	<p>1. Each person subject to any tax under legislation applicable in Kosovo shall submit to TAK or its agent a completed tax declaration required by such legislation.</p> <p>2. Where circumstances indicate that a person should submit a tax declaration, but has not done so, TAK shall have the authority to require that such person submit a tax declaration. Where such a requirement is not met, TAK may exercise the authority provided in Article 19.</p> <p>3. The tax declaration shall be filed on a form developed by TAK, which must not be unduly burdensome to the taxpayer and which is accompanied by adequate instructions.</p> <p>4. The tax declaration shall include the taxpayer's identification number (fiscal number), a computation of the tax due, and all other information required by the applicable legislation or administrative instructions issued pursuant to such legislation.</p> <p>5. The tax declaration shall be signed by the taxpayer or taxpayer representative under the penalty of criminal liability for providing</p>	<p>1. Svaka osoba podležu porezu po propisima koji važe na Kosovu mora da podnese PUK ili njegov zastupnik završena poreske prijave zahteva takvog zakona.</p> <p>2. Gde okolnosti ukazuju da osoba podnese poresku prijavu, ali nije učinila, PAK ima ovlašćenje da zahteva da to lice podnese poresku prijavu. Gde takav zahtev nije ispunjen, PAK može vršiti vlast je predvidjeno u članu 19.</p> <p>3. Poreske prijave se podnosi na obrascu razvio PAK, koji ne sme biti preterano opterećuje poreskog obveznika i koji je uz odgovarajuće instrukcije.</p> <p>4. Poreske prijave treba da sadrži poreski obveznik, OSL identifikacioni broj (fiskalne broj), izračunavanje poreske zbog, i sve ostale informacije koje zahtevaju važećim zakonskim propisima ili administrativnim uputstvima donetim na osnovu tih zakona.</p> <p>5. Poreske prijave će biti potpisan od strane poreskog obveznika ili poreskog obveznika predstavnik pod kaznu krivičnom</p>



<p>dhënie të informatave të rreme lidhur me këtë. Nëse deklarata tatimore është përgatitur nga një këshilltar tatimor, këshilltari tatimor po ashtu do të nënshkruajë deklaratën dhe do të japë numrin e tij identifikues të tatimpaguesit (numri fiskal). Përveç ndjekjes së mundshme penale për dhënie të informatave false në një deklaratë tatimore, ATK mund të mos përfill çdo kreditim të TVSh-së së zbritshme i cili nuk është mbështetur me fatura të vërteta dhe të sakta. Ngjashëm, ATK mund të mos përfill, për qëllime të tatimeve në të ardhura, çdo shpenzim nga blerjet që lidhen me mallrat apo shërbimet të cilat nuk mund të mbështeten me fatura apo kontrata të vërteta dhe të sakta.</p> <p>6. Data për dorëzimin e një deklarate tatimore do të përshkruhet në legjislacionin e lidhur me tatim vënie.</p> <p>7. Në qoftë se data e deklarimit e përshkruar në legjislacion nuk është ditë pune në Kosovë, data e deklarimit do të jetë dita e parë e punës paskëtaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Vetë-vlerësimi</p> <p>1. Aty ku një person dorëzon një deklaratë tatimore të kërkuar sipas legjislacionit të zbatueshëm, tatimi i deklaruar si detyrim, nëse ka të tillë, në formularin tatimor do të trajtohet si vetë-vlerësim i tatimpaguesit për detyrimin tatimor të pagueshëm dhe të saktë.</p>	<p>false information therein. If the tax declaration is prepared by a tax advisor, the tax advisor shall also sign the declaration and provide their taxpayer identification number (fiscal number). In addition to the potential criminal prosecution for providing false information on a tax declaration, TAK may disregard any input VAT credits which are not supported by true and accurate invoices. Similarly, TAK may disregard, for income tax purposes, any purchase expenses associated with goods or services which cannot be supported by true and accurate invoices or contracts.</p> <p>6. The date for submitting a tax declaration shall be prescribed in the legislation imposing the tax.</p> <p>7. If the filing date prescribed in legislation is not a business day in Kosovo, the filing date shall be the first business day thereafter.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Self-Assessment</p> <p>1. Where a person submits a tax declaration required under the applicable legislation, the tax stated as due, if any, on the tax form shall be treated as the taxpayer's self assessment of tax payable and properly due.</p>	<p>odgovornošću za pružanje njoj lažne informacije. Ako poreske prijave je pripremio poreski savetnik, poreski savetnik će takodje potpisati deklaraciju i obezbedi njihov broj poreski identifikacioni (fiskalne broj). Pored potencijalne krivično gonjenje za pružanje lažnih informacija o poreske prijave, PUK može da zanemaruju sve kredite ulaznog PDV koji nisu podržani od strane prave i tačne fakture. Slično tome, PAK može da ignorisanje, za potrebe poreza na prihod, bilo kupovine troškove povezane sa robom ili uslugama koji ne može biti podržan od istinite i tačne fakture ili ugovora.</p> <p>6. Rok za podnošenje poreske prijave propisuje u zakonodavstvu nametanja poreza.</p> <p>7. Ako datum podnošenja propisanim u zakonu nije radni dan na Kosovu, datum prijave smatraće se prvi radni dan nakon toga.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Samoprocena</p> <p>1. lice podnosi poreske prijave potrebna prema važećem zakonu, porez i zbog izjavio je, ako postoji, na poreski obrazac treba da se tretira kao poreski obveznik, OSL samo procena poreza i pravilno zbog.</p>
---	--	---



<p>2. Një tatimpagues mundet të dorëzojë një ndryshim deklarate tatimore nëse ai ose ajo më vonë zbulon gabim në deklaratën tatimore të cilën e ka dorëzuar tashmë. Afati për të dorëzuar një ndryshim deklarate është jo më vonë se gjashtë vjet pas datës obligative kur deklarata është dorëzuar fillimisht.</p> <p>3. Kur tatimpaguesi kupton më vonë para kalimit të periudhës së vlerësimit se një deklaratë e dërguar nga ai apo ajo ose për atë është e pasaktë apo e pakompletuar dhe kjo mund të shpije apo vetëm e ka shpjerë në nën-deklarim të tatimit apo mbi-deklarim të rimbursimit të tatimeve dhe kredive, ai apo ajo është i obliguar të deklarojë këtë pa vonesë dhe të bëjë korrigjimet e nevojshme. Ky obligim bie edhe mbi pasardhësin e përgjithshëm të tatimpaguesit dhe personat që veprojnë për pasardhësin e përgjithshëm apo tatimpaguesin në bazë të Nenit 16 të këtij Ligji. Obligimi për njoftim më tutje do të aplikohet kur kushtet për lirim nga tatimet, zvogëlime tatimore apo privilegje tjera tatimore pushojnë së ekzistuari, qoftë plotësisht apo pjesërisht</p> <p>4. Ndryshimi i deklaratës duhet të shoqërohet me çdo detyrim tatimor shtesë ose, nëse është i zbatueshëm, me një kërkesë për kreditim kundrejt detyrimit tjetër (të tanishëm ose të ardhshëm), ose me një rikthim për tatimin e paguar tepër.</p>	<p>2. A taxpayer may submit an amended tax declaration if he or she subsequently discovers an error in a tax declaration that has already been submitted. The deadline for submitting an amended declaration is six years after the due date of the declaration being amended.</p> <p>3. Where a taxpayer subsequently realizes before the period for an assessment has elapsed that a return submitted by him or her or for him or her is incorrect or incomplete and that this can lead or has already led to an understatement of tax or overstatement of tax refunds and credits, he or she shall be obliged to indicate this without undue delay and to effect the necessary corrections. This obligation shall also concern the taxpayer's universal successor and the persons acting for the universal successor or the taxpayer pursuant to Article 16 of this law. The notification obligation shall further apply where the conditions for tax exemption, tax reduction or other tax privileges subsequently cease to exist, whether in full or in part.</p> <p>4. The amended tax declaration must be accompanied by any additional tax due or, if applicable, a request for credit against another liability (current or future), or a refund of the excess tax paid.</p>	<p>2. Poreski obveznik može da podnese izmijenjenu poresku prijavu, ako on ili ona naknadno utvrdi greška u poreske prijave koja je već dostavljena. Krajnji rok za podnošenje izmena izjava šest godina nakon datuma proglašenja bude dopunjen.</p> <p>3. Gde poreski obveznik naknadno realizuje pre nego što rok za procenu da je proteklo povratak podneti njega ili nju, ili za njega ili nju je netačna ili nepotpuna i da to može da dovede ili je već dovelo do nepotpuno poreza ili pretjerivanje na povraćaj poreza i kredita, on ili ona je dužan da ukaže ovom bez odlaganja i da utiče na neophodne korekcije. Ova obaveza se odnose na obveznika, OSL univerzalni naslednik i lica koja deluju za univerzalni naslednik ili poreskog obveznika u skladu sa članom 16 ovog zakona. Obaveštenje obaveza dalje primenjuju gde se uslovi za oslobadjanje od poreza, smanjenju poreza i drugih poreskih privilegija kasnije prestaje da postoji, bilo u celosti ili delimično.</p> <p>4. Izmena poreske prijave moraju da sadrže dodatne porez, ili, ako je moguće, zahtev za kredit protiv druge obaveze (trenutne ili buduće), ili povraćaj viška poreza.</p>
--	---	--



<p>5. Përveç nga ajo e paraparë në paragrafin 1 të nenit 62, për qëllime të përcaktimit të sanksioneve nën Pjesën I të këtij ligji, asnjë deklaratë tatimore ndryshuese për një periudhë tatimore nuk do të ketë asnjë efekt pasi Drejtori i Përgjithshëm ose zyrtari i autorizuar nga Drejtori i Përgjithshëm të ketë ushtruar kompetencën e tij sipas Nenit 14 ose 15 të këtij ligji në lidhje me atë periudhë tatimore dhe të ketë filluar një hetim tatimor lidhur me periudhën tatimore.</p> <p>6. Në rastet kur punëdhënësi nuk kërkohet e mbajë në burim tatimin apo kontributin pensional, atëherë i punësuar i duhet të dorëzojë një deklaratë dhe të paguajë në fund të vitit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Vlerësimi i Drejtorit të Përgjithshëm për Tatimin</p> <p>1. Aty ku Drejtori i Përgjithshëm beson se informatat e siguruara nga një person në deklaratën tatimore nuk paraqesin në mënyrë të saktë detyrimin e tij tatimor, ose kur tatimpaguesi nuk ka dorëzuar deklaratën e kërkuar me këtë ligj, Drejtori i Përgjithshëm mund të bëjë një vlerësim të detyrimit të tij tatimor, përfshirë, por duke mos u kufizuar në, vlerësimet që rezultojnë nga përdorimi i faturave apo transaksioneve false. Përveç për rastet që përfshijnë vepra penale në fushën e tatimeve apo kur shuma e obligimit tatimor</p>	<p>5. Except as provided in paragraph 1 of Article 62, for the purposes of determining sanctions under this law, no amended tax declarations for a tax period will have any effect after the Director General or officer authorized by the Director General has exercised any power under Article 14 or 15 of this law and has commenced a tax investigation with respect to that tax period.</p> <p>6. In cases when the employer is not required to withhold the tax or pension contributions, then the employee must file a declaration and pay after the end of the year.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Director General's Assessment of Tax</p> <p>1. Where the Director General believes that the information provided by a person on a tax declaration does not correctly disclose their tax liability, or where a taxpayer has not submitted a declaration required by the present law, the Director General may make an assessment of their tax liability, including, but not limited to, assessments resulting from use of false invoices or transactions. Except for cases involving criminal tax offenses or where the amount of tax due can be determined with reasonable certainty,</p>	<p>5. Osim kako je predviđeno u stavu 1 člana 62, za potrebe utvrdjivanja sankcija prema ovom zakonu, bez izmena poreza deklaracija za poreski period neće imati efekat nakon Generalni direktor ili službenik ovlašćen je generalni direktor vrši bilo kakve vlasti iz člana 14. ili 15 ovog zakona i počela istragu poreza u odnosu na koje poreski period.</p> <p>6. U slučajevima kada poslodavac nije obavezan da zadrži porez ili penzijskih doprinosa, zatim zaposleni moraju da podnesu prijave i plate na kraju godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Generalni direktor, OSL Procena poreza</p> <p>1. Gde Generalni direktor veruje da informacije koje lice na poreske prijave nije ispravno otkriju svoje poreske obaveze, ili kada poreski obveznik nije podneo izjavu trazi prema ovom zakonu, generalni direktor moze da proceni svoje poreske obaveze , uključujući, ali ne ograničavajući se na, procena nastale korišćenjem lažnih faktura ili transakcije. Osim za slučajeve koji uključuju krivična dela poreske ili gde iznos poreza moze biti odredjena u razumnom sigurnošću, procena na osnovu ovog stava</p>
--	---	--



<p>mund të përcaktohet deri në siguri të arsyeshme, vlerësimet sipas këtij paragrafi do të bëhen pas fillimit të procedurave të kontrollit sikurse janë përshkruar në Nenin 14, nëse procedurat e tilla kërkohen. Kufizimi i vënë me këtë paragraf nuk do të aplikohet në dispozitat e Nenit 21.</p> <p>2. Vlerësimi i Drejtorit të Përgjithshëm do të bëhet sipas gjykimit të tij ose saj më të mirë dhe do të bazohet në të gjitha provat që ai ose ajo ka në dispozicion, përfshirë:</p> <p>2.1. librat, regjistrimet, kuponët, faturat, ose informatat tjera përkatëse të tatimpaguesit;</p> <p>2.2. librat, regjistrimet, kuponët, faturat, ose informatat tjera përkatëse të personave të tretë;</p> <p>2.3. informatat nga personat të cilët mund të verifikojnë saktësinë e deklaratave, librave dhe regjistrimeve të tatimpaguesit,</p> <p>2.4. informata të tjera objektive rreth të ardhurave ose shitblerjeve të tatimpaguesit lidhur me detyrimin e tij.</p> <p>2.5. informatat e siguruara gjatë vizitave tek tatimpaguesit sikurse është paraparë në paragrafin 1 të Nenit 14;</p> <p>2.6. aplikimin e këtij Ligji dhe/apo ligjet e aplikueshme të tatimeve në të ardhura apo TVSh në Kosovë.</p>	<p>assessments under this paragraph shall be made following the initiation of audit procedures as described in Article 14, if such procedures are required. The limitation imposed by this paragraph shall not apply to the provisions of Article 21.</p> <p>2. The Director General's assessment shall be made to his or her best judgment and shall be based on all the evidence available to him or her, including:</p> <p>2.1. books, records, receipts, invoices, or other relevant information of the taxpayer;</p> <p>2.2. books, records, receipts, invoices, or other relevant information of third persons;</p> <p>2.3. information from persons who can verify the accuracy of the taxpayer's declarations, books and records;</p> <p>2.4. other objective information about a taxpayer's income or transactions relevant to its liability;</p> <p>2.5. information obtained during visits to taxpayers as provided in paragraph 1 of Article 14;</p> <p>2.6. application of this Law and/or the applicable income tax or VAT laws of Kosovo.</p>	<p>se nakon pokretanja revizorskih procedura kao što je opisano u članu 14, ako se takve procedure su obavezna. Ograničenja nametnuta ovog stava ne primenjuju se odredbe člana 21.</p> <p>2. Generalni direktor, OSL procena treba da bude na svoje najbolje presudu i treba da se zasniva na dokazima na raspolaganju njemu ili njoj, uključujući:</p> <p>2.1. knjiga, zapisa, priznanice, fakture ili druge relevantne informacije od poreskog obveznika;</p> <p>2.2. knjiga, zapisa, priznanice, fakture ili druge relevantne informacije od trećih lica;</p> <p>2.3. informacije od lica koja mogu potvrditi tačnost poreskog obveznika, OSL deklaracije, knjiga i evidencija;</p> <p>2.4. druge objektivne informacije o poreskom obvezniku, OSL prihod ili transakcijama od značaja za svoju obavezu;</p> <p>2.5. informacija dobijenih tokom posete poreskim obveznicima kao što je propisano u stavu 1. člana 14;</p> <p>2.6. primene ovog zakona i / ili važećim poreza na prihod ili PDV zakonima Kosova.</p>
--	--	--



<p>3. Në qoftë se librat dhe regjistrimet e tatimpaguesit kanë humbur apo janë shkatërruar ose ekzistojnë rrethana tjera që bëjnë të pamundur përcaktimin e detyrimit tatimor, Drejtori i Përgjithshëm do të bëjë një vlerësim bazuar në një parashikim. Parashikimi duhet të bazohet në mjetet, të ardhurat qarkulluese, shpenzimet e prodhimit, shpenzimet krahasuese, dhe metodat tjera direkte dhe indirekte që lidhen me llogaritjen e detyrimit tatimor.</p> <p>4. Në qoftë se regjistrimet e një personi të vetë-punësuar kanë humbur apo janë shkatërruar ose ekzistojnë rrethana tjera që bëjnë të pamundur përcaktimin e shumës së kontributeve për pension të detyrueshme, Drejtori i Përgjithshëm mund të bëjë një vlerësim të kontributeve për pension të barabartë me nivelin e detyrimit të kontributeve për periudhën e mëparshme mujore ose tremujore.</p> <p>5. Vlerësimi për tatimet e mbajtura nga paga do të bëhet në të njëjtën mënyrë dhe do t'i nënshtrohet dispozitave dhe kufizimeve të njëjta që janë të zbatueshme për tatimet të cilat nuk janë mbajtur nga paga.</p> <p>6. Tatimpaguesi ka barrën e provës lidhur me të provuarit se kryerja e ndonjë vlerësimi nga Drejtori i Përgjithshëm është e gabuar dhe barrën për të provuar se shuma e ndonjë vlerësimi të tillë është e pasaktë.</p>	<p>3. If a taxpayer's books or records have been lost or destroyed or other circumstances exist that make a determination of a tax liability impossible, the Director General shall make an assessment based on an estimate. The estimate must be based on assets, turnover, production costs, comparative costs, and other direct and indirect methods that are relevant for calculating the tax liability.</p> <p>4. If the records of an employer or self-employed person are lost or destroyed or other circumstances exist that make a determination of the amount of required pension contribution impossible, the Director General may make an assessment of pension contributions equal to the level of contributions due for the previous monthly or quarterly period.</p> <p>5. An assessment for withholding taxes shall be made in the same manner and subject to the same provisions and limitations that are applicable to taxes that are not withheld at the source.</p> <p>6. The burden of proving that the making of any assessment by the Director General is erroneous and the burden of proving that the amount of any such assessment is incorrect shall be on the taxpayer.</p>	<p>3. Ako poreski obveznik, OSL knjige ili evidencije su izgubljene ili uništene ili postoje druge okolnosti koje čine utvrđivanje poreske obaveze nemoguć, generalni direktor će napraviti procenu na osnovu procene. Procena mora biti zasnovana na imovinu, promet, troškove proizvodnje, uporedne cene, kao i drugih neposrednih i posrednih metoda koji su relevantni za obračun poreske obaveze.</p> <p>4. Ako evidencije poslodavca ili samostalno zaposleni su izgubljena ili uništena ili postoje okolnosti koje čine određivanje iznosa obavezne penzijskog doprinosa nemoguće, generalni direktor može da proceni penzijskih doprinosa jednak nivo doprinosa duguju za prethodni mesec ili tromesečni period.</p> <p>5. Procena za zadržavanje poreza se izvodi na isti način i pod istim odredbama i ograničenja koja se odnose na poreze koji nisu zadržani na izvoru.</p> <p>6. Teret dokazivanja da je pravljenje bilo kakve procene od strane generalnog direktora je pogrešna i teret dokazivanja da je iznos bilo koje takve procene netačan biće na poreskog obveznika.</p>
--	--	--



<p>7 Aty ku të dhënat e ATK-së përmbajnë informata të mjaftueshme mbi një detyrim të padeklaruar për një periudhë tatimore, ATK bazuar në këto të dhëna mund të bëjë një vlerësim të menjëhershëm. Procedurat që duhet të ndiqen në lidhje me zbatimin e këtij neni do të rregullohen me akt nënligjor. Kur një individ deklaron një shumë të të ardhurave të cilat janë t pamjaftueshme të mbështesin shpenzimet e tij apo saj të dala për konsumum personal, ATK mund të rillojarisë të ardhurat e individëve bazuar në shpenzimet e dala nga individ, duke marrë parasysh të ardhurat e periudhave të kaluara.</p> <p>8. Për përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, tatimpaguesit i lejohet zbritje nga të ardhurat bruto për shpenzimet e bëra dhe të paguar brenda ose jashtë vendit, nëse ato janë bërë gjatë periudhës tatimore në tërësi dhe ekskluzivisht përkitazi me veprimtarinë e tij ekonomike dhe nëse ato janë të dokumentuara si shpenzime dhe pagesa të bëra.</p> <p>9. Kur një tatimpagues çregjistrohet (vullnetarisht apo ndryshe), regjistrimi është refuzuar nga ATK shkaku se tatimpaguesi nuk ka mundur ta gjendet, apo regjistrimi i tatimpaguesit është anuluar në pajtim me dispozitat e Nenit 23, çregjistrim i tillë, refuzim regjistrimi, apo anulim regjistrimi duhet të publikohet nga ATK duke shpall njoftim në mediat e shkruara ditore në Kosovë</p>	<p>7. Where the TAK data contain sufficient information on an unfiled liability for a tax period, TAK may make an immediate assessment based on this data. The procedures to be followed with regard of application of this Article shall be regulated by a sub-legal act. Where an individual declares an amount of income that is insufficient to support his or her expenses incurred for personal consumption, TAK may recalculate the income of the individual on the basis of expenses incurred by the individual, taking into account income of previous periods.</p> <p>8. For determination of taxable income, the taxpayer is allowed a reduction from gross income for costs paid in or outside the country, if these costs in full or in part are in connection with economic activity performed during that tax period and if those costs are supported by evidence to prove the costs incurred and the payments made.</p> <p>9. Where a taxpayer has been de-registered (voluntarily or otherwise), registration has been refused by TAK because the taxpayer was unable to be located, or the taxpayer's registration has been cancelled in accordance with the provisions of Article 23, such de-registration, registration refusal, or registration cancellation shall be publicized by TAK by posting notice in print media of</p>	<p>7. Gde PUK podataka sadrži dovoljno informacija o unfiled odgovornost za poreski period, PUK može da odmah procene na osnovu ovih podataka. Postupke koje treba sprovesti u pogledu primene ovog člana uredjuje se podzakonskim aktom. Gde pojedinac objavljuje iznos prihoda koji je dovoljan da podrži svoje troškove za ličnu potrošnju, PUK može preračunati dohodak pojedinca na osnovu troškova od strane pojedinca, uzimajući u obzir prihod od prethodnog perioda.</p> <p>8. Za utvrđivanje oporezivog prihoda, poreski obveznik je dozvoljeno smanjenje bruto prihod iz za troškove plaćene u ili van zemlje, ako se ovi troškovi u celosti ili delimično je u vezi sa ekonomskim delatnost u tom poreskom periodu, a ako tih troškova su podržani od dokaza da se dokaze troškove i uplate.</p> <p>9. Gde je poreski obveznik je de-registrovan (dobrovoljno ili drugačije), za registraciju je odbijen od strane PUK jer je poreski obveznik nije mogao da bude lociran, odnosno poreskog obveznika, registracija je otkazan u skladu sa odredbama člana 23, što je de-registracija, registracija odbijanje ili poništenje registracije objavljuje se po PUK slanjem obaveštenja u štampanim medijima</p>
---	--	---



<p>si dhe në faqen zyrtare të internetit të ATK-së. Çdo shpenzim i aplikueshëm në të ardhurat tatimore, apo kreditim i zbritshëm i TVSH-së, që i atribuohet transaksioneve që përdorin numrin fiskal të këtyre bizneseve që janë çregjistruar, i është refuzuar regjistrimi, apo regjistrimi i tyre është anuluar nuk do të njihen nga ATK dhe deklaratat tatimore do të rregullohen në përputhje me to në kontroll apo nga zbulimi i ATK-së.</p> <p>10. Për përcaktimin e detyrimeve tatimore, në rastin e prishjes, shkatërrimit dhe djegies së mallit për tu pranuar si shpenzime të veprimtarisë ekonomike, tatimpaguesi mungesën e mallit kërkohet ta dokumentoj me fakte të besueshme të lëshuara nga organet kompetente. Nëse sipas kërkesës së ATK-së, tatimpaguesi nuk dokumenton mungesën e mallrave, atëherë mallrat e tilla do të konsiderohen si mallra të shitura.</p> <p>11. Administrata Tatimore nuk do të ri-kontrollojë një periudhë tatimore që përfshinë llojin e njëjtë të tatimit që më herët është kontrolluar e për të cilën është lëshuar një njoftim vlerësim nga administrata tatimore, ku ri-kontrolli i tillë do të rezultojë në një rezultat të pafavorshëm për tatimpaguesin, përveç në rrethanat vijuese:</p> <p>11.1. kur të jenë zbuluar faktet e reja nga administrata tatimore të cilat nuk janë ditur dhe nuk kanë mundur arsyeshëm të</p>	<p>general circulation in Kosovo and on the TAK website. Any expenses applicable to income tax, or VAT input credits, attributable to transactions using the fiscal number of those businesses that have been de-registered, registration has been refused, or registration has been cancelled will not be recognized by TAK and tax declarations will be adjusted accordingly upon audit or discovery by TAK.</p> <p>10. For determination of tax, in case of damage, destruction or burning of goods to be accepted as economic activity costs, the taxpayer is required to document the lack of goods with persuasive documents issued by competent bodies. If the taxpayer does not document lack of goods following an appropriate request by TAK, then such goods shall be considered as goods sold.</p> <p>11. The Tax Administration shall not re-audit a tax period involving the same tax type that has previously been audited for which a notice of assessment has been issued by the tax administration, where such re-audit will result in an unfavorable result to the taxpayer, except in the following circumstances:</p> <p>11.1. new facts are discovered by the tax administration that were not known, and could not reasonably have been known, at</p>	<p>opšte promet na Kosovu i na PUK sajtu. Bilo rashodi odnose na porez na dohodak, odnosno PDV unos kredita, moze pripisati transakcije korišćenjem fiskalne broj onih preduzeća koji su de-registrovan, registracija je odbijeno ili registracija je otkazan neće biti priznata od strane PUK i poreske deklaracije će biti prilagodjen u skladu sa tim nakon revizije ili otkriće PUK.</p> <p>10. Za utvrđivanje poreza, u slučaju oštećenja, uništenja ili gori od robe koja se prihvaćena kao privredne delatnosti troškove, poreski obveznik je dužan da dokumenta nedostatak robe sa ubedljivom dokumenta koja su izdata od strane nadležnih organa. Ako poreski obveznik ne isprave nedostatak robe posle odgovarajući zahtev PUK, onda takva roba smatra se roba koja je prodana.</p> <p>11. Poreska uprava neće ponovo revizija poreski period koji uključuje isti porez tip koji je ranije bio revizija za koju obaveštenje ocenjivanja je izdat od strane poreske uprave, gde su ponovo revizije će rezultirati nepovoljnim rezultat poreskom obvezniku, osim u sledećim slučajevima:</p> <p>11.1. nove činjenice su otkrivene od strane poreske uprave koji nisu bili poznati, a nije mogao razumno je</p>
--	--	--



<p>dihen, në kohën e kontrollit dhe mos-hapja e rastit do të ishte mungesë serioze administrative;</p> <p>11.2. kur ka evidencë për mashtrim, shpërdorim, marrëveshje të fshehtë, fshehje e provave apo keqinterpretim i fakteve materiale;</p> <p>11.3. rasti i mbyllur që përmban një gabim të definuar qartë e material i bazuar në një pozitë të vendosur të administratës tatimore i cili ka ekzistuar në kohën e kontrollit.</p> <p>Çdo rihapje e një kontrolli të mbyllur i nënshtrohet miratimit nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së bazuar në evidencë të dokumentuar duke mbështetur bazën për rihapje.</p> <p>12. Në kuptim të vlerësimit të detyrimeve tatimore, kriteret dhe dokumentet që kërkohen për pranimin e shpenzimeve nga paragrafët 8 dhe 9 të këtij Neni, si dhe kushtet për ndryshimet e vlerësimeve të Drejtorit të Përgjithshëm dhe hipjes së kontrolleve të mbyllura, do të rregullohen më akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Kufizimet kohore për vlerësimet</p> <p>1. Duke iu nënshtuar paragrafit 2 të këtij Neni, të gjitha tatimet duhet të vlerësohen brenda gjashtë viteve nga data kur deklarata</p>	<p>the time of audit and failure to re-open the case would be a serious administrative omission;</p> <p>11.2. there is evidence of fraud, malfeasance, collusion, concealment, or misrepresentation of material fact;</p> <p>11.3. the closed case involved a clearly-defined, substantial error based on an established tax administration position which existed at the time of the audit.</p> <p>Any re-opening of a closed audit is subject to the approval of the Director General of TAK based on documented evidence supporting the basis for the re-opening.</p> <p>12. In the context of assessment of tax liability, the terms and requirements for acceptance of costs from paragraphs 8 and 9 of this Article, as well as the conditions for amendments of Director General assessments and re-opening of closed audits, shall be regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Time limits for assessment</p> <p>1. Subject to paragraph 2 of this Article, all taxes must be assessed within six years of the date the tax declaration to which the</p>	<p>poznato, u vreme revizije i neuspeh da ponovo otvori slučaj će biti ozbiljan administrativni propust;</p> <p>11.2. postoje dokazi prevara, malverzacija, tajne sporazume, skrivanje ili lažno materijala činjenica;</p> <p>11.3. zatvoren slučaj uključeni jasno definisane, značajne greške na osnovu osnivanja poziciju poreske uprave koji je postojao u vreme revizije.</p> <p>Bilo ponovno otvaranje zatvorenih revizije podleže odobrenju generalnog direktora PAK na osnovu dokumentovanih dokaza kojima se potkrepljuju osnova za ponovno otvaranje.</p> <p>12. U kontekstu procene poreske obaveze, uslove i zahtjeve za prihvatanje troškova iz stava 8. i 9. ovog člana, kao i uslove za izmenu generalnog direktora ocena i ponovno otvaranje zatvorenih revizije, uredjuju se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Vremenski rokovi za procenu</p> <p>1. Prema stavu 2. ovog člana, svi porezi moraju biti ocenjeni u roku od šest godina od dana poreske prijave na koju se odnosi</p>
--	---	---



<p>tatimore me të cilën lidhet vlerësimi ka qenë obligues, apo datën kur është paraqitur deklarata, cilado qoftë më e vona.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm mund të bëjë vlerësimin në çdo kohë në rastin kur:</p> <p>2.1. një person, nuk ka dorëzuar deklaraten tatimore</p> <p>2.2. një person, me synim të shmangies së tatimeve, ka dorëzuar një formular tatimor; apo</p> <p>2.3. sjellje mashtruese e një personi të tretë ka çuar në nën-raportimin e tatimit apo mbi-raportimin e kreditimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Vlerësimet në rast rreziku</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund të bëjë një vlerësim tatimesh në rast rreziku në rastin kur Drejtori i Përgjithshëm konsideron se mbledhja e tatimit apo ndëshkimit që bëhet detyrim i pagueshëm është në rrezik sepse personi po përgatitet të shmangë tatimin duke braktisur Kosovën, transferuar mjetet, ndërprerë biznesin ose duke ndërmarrë veprime tjera që do të rrezikojnë mbledhjen e tatimit nëse nuk bëhet një vlerësim rreziku. Një vlerësim në rast rreziku mundet të bëhet po ashtu në rast të konfiskimit të mallrave pa origjinë sikurse është paraparë në nenin 59. mund të ngrihet ankesë e drejtpërdrejtë në Bordin e Pavarur për Rishqyrtim.</p>	<p>assessment relates was due, or the date the declaration was submitted, whichever is later.</p> <p>2. The Director General may make an assessment at any time where:</p> <p>2.1. a person has failed to deliver a tax declaration;</p> <p>2.2. a person has delivered a tax form with the intent of evading tax; or</p> <p>2.3. fraudulent behavior of a third person has led to an understatement of tax or overstatement of credits</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Jeopardy Assessments</p> <p>1. The Director General may make a jeopardy assessment of tax or penalty where the Director General considers that the collection of tax or penalty that will become due is in jeopardy because a person is about to evade taxation by fleeing Kosovo, transferring assets, ceasing business or taking other actions that will jeopardize collection of the tax unless a jeopardy assessment is made. A jeopardy assessment may also be made in the case of seizure of goods without origin as provided in Article 59. may be appealed directly to the Independent Review Board.</p>	<p>procena je zbog, ili datum deklaracije je podnet, šta god je kasnije.</p> <p>2. Generalni direktor može da proceni u svakom trenutku gde je:</p> <p>2.1. lice je propustio da dostavi poresku prijavu;</p> <p>2.2. osoba je isporučio poreski obrazac sa namerom da se izbegne porez, ili</p> <p>20.2.3. nepoštenog ponašanja trećeg lica je dovelo do nepotpuno poreza ili preterivanje kredita.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Procene opasnosti</p> <p>1. Generalni direktor može da proceni opasnosti od poreza ili kazni, gde generalni direktor smatra da je naplata poreza i kazne koje će biti zbog je u opasnosti, jer je čovek o tome da se izbegne oporezivanje bežanjem Kosova, prenos sredstava, prestanak poslovanja ili uzimanje druge akcije koje će ugroziti prikupljanje poreza, osim ako ugrožena procena je napravljena. Procena ugroženosti može se u slučaju zaplene robe bez porekla, kao što je predviđeno u članu 59., moze se zaliti može se direktno apelovao na nezavisne pregled odbora.</p>
--	--	--



<p>2. Supozohet ligjërisht se mbledhja e tatimit që bëhet detyrim i pagueshëm është në rrezik, nëse ekziston dyshim i arsyeshëm se tatimi ishte, apo do të, shmangët dhe nëse rrethanat e kësaj shmangieje tregojnë se detyrimi tatimor nuk do të zgjidhet.</p> <p>3. Një ankesë kundër vlerësimit në rrezik të bërë nga Drejtori i Përgjithshëm nuk shtyn ekzekutimin e vlerësimit sipas Nenit 22.4.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Njoftim vlerësimi</p> <p>1. Në qoftë se Drejtori i Përgjithshëm bën një vlerësim të tatimit, ose një vetë-vlerësim nga tatimpaguesi nuk është i shoqëruar me shumën e tërësishme të detyrimit tatimor, Drejtori i Përgjithshëm do t'i lëshojë një Njoftim Vlerësim personit i cili ka detyrim tatimor.</p> <p>2. Njoftimi i Vlerësimit po ashtu do të përmbajë informatat vijuese:</p> <p>2.1. emrin e tatimpaguesit;</p> <p>2.2. numrin identifikues të tatimpaguesit;</p> <p>2.3. datën e njoftimit;</p> <p>2.4. lëndën dhe periudhën tatimore ose periudhat me të cilat lidhet njoftimi;</p> <p>2.5. shumën e tatimit të vlerësuar,</p>	<p>2. It is legally assumed that collection of tax that will become due is in jeopardy, if there is a reasonable suspicion that the tax was, or will be, evaded and if the circumstances of the evasion indicate that the tax liability will not be settled.</p> <p>3. An appeal against the Director General's jeopardy assessment does not postpone the execution of the assessment according to Article 22.4.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Assessment Notice</p> <p>1. If the Director General makes an assessment of tax, or the self-assessment by the taxpayer is not accompanied by the full amount of tax due, the Director General shall deliver an Assessment Notice to the person liable for the tax.</p> <p>2. The Assessment Notice shall contain the following information:</p> <p>2.1. the name of the taxpayer;</p> <p>2.2. the taxpayer identification number;</p> <p>2.3. the date of the notice;</p> <p>2.4. the matter and tax period or periods to which the notice relates;</p> <p>2.5. the amount of assessed tax, sanctions,</p>	<p>2. je zakonski se pretpostavlja da je prikupljanje poreza koji će dospjeva je ugrožena, ako postoji osnovana sumnja da je porez, ili će biti, izbjegao i ako okolnosti ukazuju da je izbegavanje poreske obaveze neće biti rešeno.</p> <p>3. Protiv generalnog direktora, OSL ugrožena procena ne odlaže izvršenje procene u skladu sa članom 22.4.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Procena Obaveštenje</p> <p>1. Ukoliko generalni direktor donosi procenu poreza, ili samo-procena koju poreski obveznik nije u pratnjipun iznos poreza, generalni direktor dostavlja procenu Obaveštenje za lice odgovorno za porez.</p> <p>2. Procena Obaveštenje treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. ime poreskog obveznika;</p> <p>2.2. poreskog obveznika identifikacioni broj;</p> <p>2.3. Datum obaveštenju;</p> <p>2.4. predmet i poreski period ili periode na koje se odnosi obaveštenje;</p> <p>2.5. iznos procenjenih poreza, sankcija i</p>
---	---	---



<p>sanksionet dhe interesin; 2.6. një sqarim të shkurtër të vlerësimit; 2.7. kërkesën për pagesë të shumës që përbën detyrim; 2.8. vendin dhe mënyrën e pagesës së shumës që përbën detyrim; dhe 2.9. procedurat e ankesës.</p> <p>3. Tatimpaguesi, brenda 10 ditëve pasi të jetë dorëzuar njoftimi, do të paguajë shumën që përbën detyrim në vendin e cekur në njoftim. Shumat për pagesë do të përfshijnë tatimin, sanksionet dhe interesin e shtuar deri në ditën dhe përfshirë ditën e pagesës.</p> <p>4. Në rast të vlerësimit në rast rreziku sipas Nenit 21, Drejtori i Përgjithshëm mund të kërkojë pagesën e menjëhershme të tatimit dhe të ndërmarrë menjëherë mbledhjen e detyrueshme për të siguruar pagesën e detyrimit tatimor të pagueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Anulimi i dokumenteve tatimore</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund të anulojë dokumentet tatimore të lëshuar nga ATK në qoftë se konstatohet se janë bërë shkelje të legjislacionit tatimor</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm mund të publikojë një njoftim në gazetat e përgjithshme ditore dhe në faqen e internetit të administratës</p>	<p>and interest; 2.6. a brief explanation of the assessment; 2.7. a demand for payment of the amount due; 2.8. the place and manner of payment of the amount due; and 2.9. the appeal procedures.</p> <p>3. The taxpayer shall, within 10 days after the notice is delivered, pay the amount due at the place stated in the notice. The amount payable shall include the tax, sanctions, and accrued interest up to and including the date of payment.</p> <p>4. In the event of a jeopardy assessment under Article 21, the Director General may demand immediate payment of tax and take enforced collection immediately to secure the payment of taxes due.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Cancellation of Tax Documents</p> <p>1 The Director General can cancel any tax document issued by TAK if it is determined any violation of tax legislation.</p> <p>2. The Director General may publish a notice in newspapers of general circulation and on the tax administration website when a</p>	<p>interesa; 2.6. kratko objašnjenje o proceni; 2.7. zahtev za isplatu iznosa zbog; 2.8. mesto i način uplate iznosa, zbog, i 2.9. proceduralne žalbe.</p> <p>3. Poreski obveznik, u roku od 10 dana od dana obaveštenja isporučuje, plati iznos duga na mesto navedeno u obaveštenju. Iznos plaća obuhvata porez, sankcija i obračunatu kamatu do i uključujući dan uplate.</p> <p>4. U slučaju opasnosti procene na osnovu člana 21, generalni direktor može zahtevati odmah plaćanja poreza i da prinudne naplate odmah da bi obezbedila naplatu poreza zbog.</p> <p style="text-align: center;">Član 23. Opoziv Poreske dokumenata</p> <p>1. Generalni direktor može da otkáže bilo koji dokument poreza izdaje PAK ako se utvrdilo kršenje poreskih propisa.</p> <p>2. Generalni direktor može da objavi obaveštenje u novinama opšte cirkulacije i na sajtu poreske uprave kada je poreski</p>
---	--	---



<p>tatimore kur është tërhequr certifikata e një tatimpaguesi ashtu që bizneset tjera të jenë në dijeni për tërheqjen dhe ndikimin e saj në mundësinë e tyre për të hyrë në transaksione ligjore me atë biznes. Mundësia për të publikuar njoftime të tilla gjithashtu do të përfshijë autorizimin për të publikuar njoftimin për mos-lëshim të një numri fiskal siç është paraparë në nenin 11, nëse administrata tatimore nuk ka qenë në gjendje të verifikojë ekzistencën apo adresën e një entiteti i cili ka dorëzuar dokumentet e regjistrimit në Agjencinë për Regjistrimin e Bizneseve.</p> <p>3. Për zbatim të paragrafit 1 të këtij neni Ministri për Ekonomi dhe Financa nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e kushteve dhe mënyrën e anulimit të dokumenteve tatimore dhe lëshimi i dokumenteve publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Detyrimi në rastet e veprës penale në fushën e tatimeve</p> <p>Kushdo që kryen vepër penale në fushën e tatimeve apo merr pjesë në atë mënyrë të bashkëkryerjes, shtytjes apo ndihmës do të jenë bashkërisht dhe individualisht i detyruar për ikje të tatimeve. Detyrimi po ashtu do të përfshijë interesin në përputhje me Nenin 28.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Detyrimi i personave përgjegjës</p>	<p>taxpayer certificate has been withdrawn so that other businesses can become aware of the withdrawal and its impact on their ability to engage in legal transactions with that business. The ability to publish such notices will also include the authority to publish a notice of non-issuance of a fiscal number as provided in Article 11, if the tax administration has not been able to verify the existence or address of an entity that has submitted registration documents to the Business Registration Agency.</p> <p>3. For the implementation of paragraph 1 of this Article, the Minister of Economy and Finance shall issue a sub-legal act to define the conditions and way of cancellation of tax documents and issuance of public notices.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Liability in cases of Criminal Tax Offense</p> <p>Whoever commits a criminal tax offense, or participates in such by way of co-perpetration, incitement or assistance shall be jointly and severally liable for the evaded taxes. The liability shall also include interest according to Article 28.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Liability of responsible persons</p>	<p>obveznik sertifikat je toliko povučen da druge firme mogu da postanu svesni povlačenja i njen uticaj na njihovu sposobnost da učestvuju u pravnom prometu sa tom poslu . Sposobnost da se objavi takva obaveštenja će takodje uključiti ovlašćenje da objavi obaveštenje o ne-izdavanje fiskalnog broja kao što je predvidjeno u članu 11, ukoliko Poreska uprava nije bila u mogućnosti da potvrdi postojanje ili adresu lica koje je podneo za registraciju dokumente Agencije za privredne registre.</p> <p>3. Za sprovođenje stava 1. ovog člana, Ministar Ekonomije i Finansija će doneti podzakonski akt za definisanje uslova i način raskida poreskih dokumenata i izdavanje javnih obaveštenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Odgovornost u slučaju krivičnog dela poreske</p> <p>Ko učini krivično djelo poreske, ili učestvuje u takvom načinu saradnje izvršenje, izazivanje ili pomoć će solidarno odgovorni za izbjegao poreze. Odgovornost obuhvata i interesa u skladu sa članom 28.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Odgovornost odgovornog lica</p>
--	--	---



<p>Personat e përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 16 do të jenë bashkërisht dhe veçmas të detyrueshëm në lidhje me ato obligime tatimore që nuk janë plotësuar, për shkak të shkeljes me dashje apo nga pakujdesia e madhe e shkeljes së detyrimeve të caktuara mbi ta duke rezultuar në tatime që, nuk janë vlerësuar ose nuk janë paguar apo nuk janë vlerësuar ose nuk janë paguar me kohë. E njëjta do të zbatohet në rastet kur kreditimet dhe rimbursimet tatimore të paguara pa baza ligjore sipas kushteve të fjalisë së parë të këtij Neni. Detyrimi po ashtu do të përfshijë interesin në përputhje me Nenin 28.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Vlerësimi i detyrimit të personit të tretë ose për personat e tretë</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund të kryej një vlerësim të detyrimeve të personit të tretë sipas Neneve 24 ,dhe 25 të këtij Ligji, si dhe kundër personave përgjegjës të përshkruar në paragrafët 4 dhe 5 të këtij Neni. Nenet 19, 20, 21 dhe 22 do të aplikohen mutatis mutandis.</p> <p>2. Barra e provës për vlerësim të drejtë dhe për arsyetimin e detyrimeve të personit të tretë do të jetë mbi Drejtorin e Përgjithshëm.</p> <p>3. Pagesa e shumës së detyrimit të personit të tretë mund të kërkohet vetëm kur mbledhja e detyrueshme ndaj pasurisë së luajtshme dhe të</p>	<p>The persons referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 16 shall be jointly and severally liable with respect to those tax obligations which are not fulfilled due to a willful or gross negligent breach of the duties imposed on them resulting in taxes which are not assessed or are not paid or are not assessed or paid on time. The same shall apply in cases where tax credits and refunds are paid without legal grounds under the conditions of sentence 1 of this Article. The liability shall also include interest according to Article 28.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Assessment of a third person's liability</p> <p>1. The Director General may make an assessment of a third person's liability under Articles 24 and 25 of this Law, as well as against responsible persons described in paragraphs 4 and 5 of this Article. Articles 19, 20, 21 and 22 shall apply mutatis mutandis.</p> <p>2. The burden of proof for the correct assessment and the reasoning of a third person's liability shall be on the Director General.</p> <p>3. The payment of the amount of a third person's liability may only be required where the enforcement against the taxpayer's</p>	<p>Lica iz stava 1. i 2. člana 16 treba da solidarno odgovorni u odnosu na one poreske obaveze koje nije ispunio zbog namerno ili iz nehata bruto kršenje dužnosti nametnuo im je rezultiralo poreza, koji se ne ocenjuje i nisu plaćeni ili nisu pravo vrednovala ili troškovi plaćaju na vreme. Isto važi u slučajevima kada su poreske olakšice i naknade plaća, bez pravnog osnova u uslovima kazne 1. ovog člana. Odgovornost obuhvata i interesa u skladu sa članom 28.</p> <p style="text-align: center;">Član 26. Procena treće lice, OSL odgovornost</p> <p>1. Generalni direktor može da proceni trećeg lica, OSL odgovornost prema članu 24. i 25. ovog zakona, kao i protiv odgovornih lica opisanih u paragrafima 4 i 5 ovog člana. Članovima 19, 20, 21 i 22 primenjuju se mutatis mutandis.</p> <p>2. Teret dokazivanja za ispravne procene i mišljenja treće lica, OSL odgovornost će biti na generalnog direktora.</p> <p>3. Plaćanje iznosa od trećeg lica, OSL odgovornost može se zahtevati u kojoj izvršenje protiv poreskog obveznika, OSL</p>
--	---	--



<p>paluajtshme të tatimpaguesit nuk ka qenë e suksesshme apo kur mund të supozohet në mënyrë të arsyeshme se mbledhja e detyrueshme ndaj pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme të tatimpaguesit nuk do të shpije në zgjidhje të detyrimeve tatimore. Ky kufizim nuk do të zbatohet kur detyrimi është i bazuar në kryerjen e veprës penale në fushën e tatimeve nga personi, apo kur detyrimi i personit për tatim ka rezultuar nga mosmbledhja, mosmbajtja në burim apo mospagesa e tatimeve të tilla sikurse është paraparë në paragrafët 4 dhe 5 të këtij Neni.</p>	<p>movable or immovable property was not successful or where it can be reasonably assumed that enforcement against the taxpayer's movable or immovable property would not lead to a settlement of the tax liability. This restriction shall not apply where the liability is based on a person's commission of a criminal tax offense, or where the person's liability to tax results from the taxpayer's failure to collect, withhold or pay over such taxes as provided in paragraph's 4 and 5 of this Article.</p>	<p>pokretnu ili nepokretnu imovinu nije bila uspešna, ili gde se može razumno pretpostaviti da za sprovođenje protiv poreskog obveznika, OSL pokretnom i nepokretnom imovinom bi ne dovede do rešenja poreske obaveze. Ovo ograničenje se ne primenjuje gde je obaveza zasnova se na lice, OSL izvršenje krivičnog dela poreza, ili ako lice, OSL poreske obaveze prema rezultatima iz poreskog obveznika, OSL neuspeh za prikupljanje, zadrži ili plati više takvih poreza kako je utvrđeno u stav, OSL 4 i 5 ovog člana.</p>
<p>4. Kur një entitet juridik, apo çdo organizatë ndryshe nga një ndërmarrje afariste personale, nuk ka mbajtur në burim, nuk ka mbledhur apo nuk ka paguar tatimin e mbajtur në burim apo tatimin e mbledhur, çdo person përgjegjës për mbajtje në burim, mbledhje apo pagim të tatimit të tillë dhe i cili me paramendim nuk mban në burim, nuk mbledh apo nuk paguan atë tatim, do të jetë personalisht i detyrueshëm nga pasuritë e tij apo saj për shumën e tatimit të mosmbajtur, të mosmbledhur apo të mospaguar. Për qëllime të këtij paragrafi, paramendim do të përcaktohet nëse personi(at) gjykohet (konsiderohet) të jetë përgjegjës për të paguar, i autorizuar për të paguar, i urdhëruar për të paguar, apo i lejuar për të paguar kreditorët tjerë kur ai person e ka ditur, apo është dashur ta dijë se mbajtja në burim e tatimit apo mbledhja e tatimit nuk është mbledhur, mbajtur në burim</p>	<p>4. Where a legal entity, or any organization other than a personal business enterprise, has failed to withhold, collect, or pay over a withholding tax or collected tax, any person responsible for withholding, collecting or paying over such tax, and who willfully fails to withhold, collect, or pay over that tax, shall be personally liable from his or her own assets for the amount of the tax not withheld, collected or not paid over. For the purposes of this paragraph, willfulness shall be determined if the person(s) deemed responsible paid, authorized to be paid, directed to be paid, or allowed to be paid other creditors when that person knew, or should have known, that the withholding tax or collected tax had not been collected, withheld, or paid over.</p>	<p>4. Gde pravno lice, ili bilo koje organizacije, osim ličnog poslovnog preduzeća, nije uspeo da zadrži, prikupi, ili plati više poreza po odbitku ili prikupljaju porez, svako lice koje je odgovorno za zadržavanje, prikupljanje i plaćanje preko takav porez, i koji namerno ne zadrži, prikupi, ili plati više od tog poreza, biće lično odgovorni iz sopstvene imovine za iznos poreza nije uskratio, prikupljeni ili ne plaća više. Za potrebe ovog stava, willfulness utvrđuje da li je lice (a) smatra odgovornim plaćeni, ovlašćen da se plati, usmereni da se plati, ili je dozvoljeno da se plati ostalih poverilaca, kada je to lice znao, ili trebalo da zna, da je porez po odbitku ili prikupljaju porez nisu prikupljeni, uskratio, ili plaća preko.</p>



<p>apo paguar.</p> <p>5. Kur një entitet juridik, apo çdo organizatë ndryshe nga një ndërmarrje afariste personale, nuk ka mbajtur në burim, nuk ka mbledhur apo nuk ka paguar një kontribut pensional, çdo person përgjegjës për mbajtje në burim dhe pagesë në Trustin e Kursimeve Pensionale të Kosovës të kontributeve të tilla pensionale, dhe i cili me paramendim nuk mban në burim, nuk mbledh apo nuk paguan çdo kontribut të tillë, do të jetë personalisht i detyrueshëm nga pasuritë e tij apo saj për shumën e kontributeve të mos-mbajtur, të mos-mbledhur apo të mos-paguar në Trust. Për qëllime të këtij paragrafi, paramendim do të përcaktohet nëse personi(at) gjykohet (konsiderohet) të jetë përgjegjës për të paguar, i autorizuar për të paguar, i urdhëruar për të paguar, apo i lejuar për të paguar kreditorët tjerë kur ai person e ka ditur, apo është dashur ta dijë se kontributeve pensionale nuk janë mbledhur, mbajtur në burim apo paguar.</p> <p>6. Shuma e detyrimit të paraparë në paragrafët 4 dhe 5 të këtij Neni është e kufizuar në shumën e tatimit të pa mbledhur, të pa mbajtur në burim apo të papaguar. Nëse, pas vlerësimit të detyrimit kundër personave përgjegjës, entiteti juridik, apo organizata ndryshe nga një ndërmarrje afariste personale, paguan atë tatim që ka qenë obligues për të mbledhur, mbajtur në burim apo paguar, shumën e vlerësuar kundër personave</p>	<p>5. Where a legal entity, or any organization other than a personal business enterprise, has failed to withhold, collect, or pay over a pension contribution, any person responsible for withholding and paying to the Kosovo Pension Savings Trust such pension contributions, and who willfully fails to withhold any such contributions or who willfully fails to pay any withheld contributions shall be personally liable from his or her own assets for the amount of the contribution not withheld or not paid over to the Trust. For the purposes this paragraph, willfulness shall be determined if the person(s) deemed responsible paid, authorized to be paid, directed to be paid, or allowed to be paid other creditors when that person knew, or should have known that the pension contributions had not been collected, withheld, or paid over.</p> <p>6. The amount of the liability provided in paragraphs 4 and 5 of this Article is limited to the amount of tax not collected, withheld, or paid over. If, after assessing this liability against responsible persons, the legal entity, or organization other than a personal business enterprise, pays the tax that was due to be collected, withheld, or paid over, the amount assessed against the responsible persons shall be abated and any liens filed shall be released.</p>	<p>5. Gde pravno lice, ili bilo koje organizacije, osim ličnog poslovnog preduzeća, nije uspeo da zadrži, prikupi, ili plati više doprinos penzija, svako lice odgovorno za zadržavanje i plaćanje za Kosovo Trust penzione štednje što doprinosi penzija, a koji namerno ne da zadrži sve što je doprinos ili koji namerno ne uplati bilo koji zadržani doprinos će biti lično odgovorni iz sopstvene imovine za iznos doprinosa nije zadržan ili nije platio preko poverenja. Za potrebe ovog stava, utvrđuje da li je lice (a) smatra odgovornim plaćeni, ovlašćen da se plati, usmereni da se plati, ili je dozvoljeno da se plati ostalih poverilaca, kada je to lice znao, ili trebalo da zna da penzijskog doprinosa nije su prikupljeni, uskratio, ili plaćene preko.</p> <p>6. Iznos obaveze predviđeno u paragrafima 4 i 5 ovog člana ograničena na iznos poreza koji nisu naplaćeni, uskratio, ili plaća preko. Ako, nakon procene ove odgovornosti protiv odgovornih lica, pravnog lica ili organizacije osim lična poslovna preduzeća, plaća porez koji je trebalo da bude prikupljena, uskratio, ili plaćene preko, iznos procenjene protiv odgovornog lica biće izleči i bilo liens podneo će biti</p>
--	---	---



<p>përgjegjës do të hiqet dhe çdo barrë e dorëzuar do të lirohet. Sikurse është përkufizuar në këtë ligj, termi 'tatim' përfshinë tatimin dhe kontributet e pagueshme në ATK.</p> <p>7. Shuma e detyrimit të paraparë në paragrafët 4 dhe 5 të këtij Neni mund të vlerësohet kundër një apo më shumë personave që gjykohet të jenë përgjegjës për dështimin e entiteti juridik apo organizatës tjetër për të mbledhur, mbajtur në burim apo për të paguar tatimin e mbajtur në burim apo të mbledhur. Megjithatë, shuma totale e tatimit të mos-mbajtur në burim të mos-mbledhur apo të mos-paguar mund të mblidhet vetëm një herë. Kur shuma e tatimit të plotë të jetë paguar nga ndonjë entitet, organizatë, person përgjegjës, apo kombinim i këtyre, çdo shumë e mbetur e ndëshkimit obliguese nga personat përgjegjës do të hiqet dhe çdo barrë e dorëzuar do të lirohet. Sikurse është përkufizuar në këtë ligj, termi 'tatim' përfshinë tatimin dhe kontributet e pagueshme në ATK.</p> <p>8. Ministri do të nxjerr një akt nënligjor për të përshkruar aplikimin e këtij Neni dhe procedurave që do të ndiqen në vendosjen e detyrimit për palën e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Pagesat</p>	<p>As defined in this law, the term 'tax' includes tax and contributions payable to TAK.</p> <p>7. The liability provided in paragraphs 4 and 5 of this Article may be assessed against one or more persons deemed to be responsible for the failure of the legal entity or other organization to withhold, collect or pay over a withholding or collected tax. However, the total amount of tax not withheld, collected or paid over can be collected only one time. Once the full tax amount has been paid by any entity, organization, responsible person, or combination thereof, any remaining tax amounts due from responsible persons shall be abated and any liens filed shall be released. As defined in this law, the term 'tax' includes tax and contributions payable to TAK.</p> <p>8. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the application of this Article and procedures to be followed in establishing third-person liability.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Payments</p>	<p>objavljeni. Kako je definisano u ovom zakonu, termin "poreski" obuhvata poreza i doprinosa plaća PUK.</p> <p>7. Odgovornost je propisano u stavovima 4. i 5. ovog člana može biti procenjeno protiv jedne ili više osoba smatra da je odgovoran za propust pravnog lica ili druge organizacije da zadrži, prikupi ili plati više po odbitku ili prikupljaju porez. Medjutim, ukupan iznos poreza nije uskratio, prikupljeni ili plaćene preko može se preuzeti lično samo jedan put. Kada je pun porez je iznos plaćen od strane bilo kog lica, organizacije, odgovorno lice, ili njihova kombinacija, preostale porez iznosi od odgovornih lica zbog biće izleči i bilo koje liens podnio će biti objavljeni. Kako je definisano u ovom zakonu, termin "poreski" obuhvata poreza i doprinosa plaća PUK.</p> <p>8. Ministar će doneti podzakonski akt da opiše primenu ovog člana i postupke koje treba sprovesti u uspostavljanju trećeg lica odgovornosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Isplate</p>
---	---	--



<p>1. Çdo tatim që përbën detyrim dhe që duhet t'i paguhet ATK-së është një borxh ndaj ATK.</p> <p>2. Çdo person që ka detyrë t'i paguajë tatime ATK-së sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë, do të paguajë tatimin e tillë në kohën dhe vendin e specifikuar në legjislacionin e tillë ose rregullat e zbatimit, pa njoftim ose kërkesë nga ana e ATK-së.</p> <p>3. Çdo person i cili është bërë përgjegjës nga tatimpaguesi të mbajë në burim , të llogarisë dhe të paguajë çdo tatim në emër të atij tatimpaguesi sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë, pa njoftim apo kërkesë nga ATK, do të paguajë tatimet e tilla në kohën dhe vendin e caktuar në legjislacionin e tillë ose rregullat e zbatimit.</p> <p>4. Secili punëdhënës i cili ka detyrë të japë kontribute pensioni në emër të të punësuarve të tij dhe të mbajë nga paga kontributet e pensionit nga të punësuarit e tij në përputhje me legjislacionin në fuqi me lidhje me mbi pensionet në Kosovë do t'i paguajë kontributet e tilla në afatin e përcaktuar në legjislacionin e tillë ose rregullat e zbatimit.</p> <p>5. Personat e vetë-punësuar të cilët kërkohet të kryejnë kontributet për pension në përputhje me legjislacionin në fuqi me lidhje me mbi pensionet në Kosovë do të paguajnë si kontributet e punëdhënësit ashtu edhe</p>	<p>1. Any tax that is due and payable to TAK is a debt due to TAK.</p> <p>2. Any person required to pay any tax to TAK under the legislation applicable in Kosovo shall, without notice or demand from TAK, pay such tax at the time and place specified in such legislation or implementing rules.</p> <p>3. Any person who is made responsible by the taxpayer to withhold, account for and pay over any tax on behalf of that taxpayer under the legislation applicable in Kosovo shall, without notice or demand from TAK, pay such tax at the time and place specified in such legislation or implementing rules.</p> <p>4. Each employer who is required to make pension contributions on behalf of its employees and to withhold pension contributions from its employees pursuant to legislation in force with respect to pensions in Kosovo shall pay such contributions at the time specified in such legislation or implementing rules.</p> <p>5. Self-employed persons who are required to make pension contributions pursuant to legislation in force with respect to pensions in Kosovo shall pay both the employer contribution and the employee contribution on</p>	<p>1. Bilo kojeg poreza koji je zbog i plaća PUK je dug zbog PUK.</p> <p>2. Svako lice treba da plati bilo koji porez PUK po propisima koji važe na Kosovu mora da, bez prethodnog obaveštenja ili zahteva iz PUK-a, mora da plati takav porez u vreme i mesto iz takvog zakona ili pravila o izvršenju.</p> <p>3. Svako lice koje je odgovorno je poreski obveznik da zadrži, za račun i da plati više od bilo kojeg poreza na ime poreskih obveznika da po propisima koji važe na Kosovu mora da, bez prethodnog obaveštenja ili zahteva iz PUK-a, mora da plati takav porez u vreme i na mestu odredjenom u tom zakona ili pravila o izvršenju.</p> <p>4. ach poslodavca koji je obavezan da doprinosi penziju na ime svojih zaposlenih i obustavu obračunatih doprinosa penziju od svojih zaposlenih u skladu sa zakonima na snazi u vezi sa penzijama na Kosovu mora da plati ove doprinose u vreme navedeno u te zakone ili pravila o izvršenju.</p> <p>5. Samozaposlenih lica koja se zahteva da doprinosu penzija u skladu sa zakonima na snazi u vezi sa penzijama na Kosovu plaća i doprinos poslodavca i zaposlenog doprinos u svoje ime u vreme navedeno u te zakone</p>
---	---	--



<p>kontributet e të punësuarit në afatin e përcaktuar në legjislacionin e tillë ose rregullat e zbatimit.</p> <p>6. Përveç rastit kur parashikohet e kundërta në udhëzimet administrative, të gjitha tatimet do të paguhen në bankën apo institucione tjera financiare, të licencuara nga Banka Qendrore e Republikës Kosovës (BQK).</p> <p>7. Pavarësisht nga çdo dispozitë tjetër në këtë Nen ose në këtë ligj, aty ku shuma e tatimit për pagesë sipas një deklarate tatimore është 3 Euro ose më pak, ose shumë tjetër të tillë të vogël e përcaktuar nga Drejtori i Përgjithshëm, ATK do të trajtojë tatimin e pagueshëm si vlerë zero.</p> <p>8. Përveç rastit kur përcaktohet ndryshe me shkrim nga Drejtori i Përgjithshëm, zyrtarët tatimorë e kanë të ndaluar të marrin çfarëdo lloj pagese që lidhet me ndonjë tatim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Interesi</p> <p>1. Në qoftë se çfarëdolloj shume e ndonjë tatimi e administruar nga ATK sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë nuk është paguar deri në datën e fundit të përcaktuar për pagesë, tatimpaguesi do jetë i detyruar të paguajë interes.</p>	<p>their behalf at the time specified in such legislation or implementing rules.</p> <p>6. Unless otherwise specified in administrative instruction, all taxes shall be paid to a bank, or other financial institution, licensed by the Central Bank of the Republic of Kosovo (CBK) .</p> <p>7. Notwithstanding any other provision in this Article or in the present law, where the amount of tax payable under a tax declaration is 3 Euro or less, or such other small amount as determined by the Director General, TAK shall treat the tax payable as zero.</p> <p>8. Unless designated to do so in writing by the Director General, tax officials are prohibited from receiving any payment in respect of any tax.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Interest</p> <p>1. If any amount of any tax administered by TAK under legislation applicable in Kosovo is not paid by the last date prescribed for payment, the taxpayer shall be liable for interest.</p>	<p>ili pravila o izvršenju.</p> <p>6. Osim ako je drugačije navedeno u administrativnim uputstvom, svi porezi će biti plaćeni za banke ili druge finansijske institucije, licenciran od strane Centralne banke Republike Kosova (CBK)..</p> <p>7. Bez obzira na bilo koju drugu odredbu ovog člana ili u ovom zakonu, gde je iznos poreza prema poreskoj izjavi 3 evra ili je manje, ili druge male količine, kao određuje generalni direktor, PUK mora tretirati kao nula poreza.</p> <p>8. Osim ako nije odredjen to u pisanoj formi od strane generalnog direktora, poreski službenici su zabranjeni prima neku isplatu u pogledu bilo kojeg poreza.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Interes</p> <p>1. Ako bilo koji iznos bilo kojeg poreza administrira PUK po propisima koji važe na Kosovu ne plaća do poslednjeg dana propisanog za uplatu, poreski obveznik će biti odgovoran za kamate.</p>
---	---	---



<p>2. Interesi gjithashtu mund të llogaritet për ato shuma të ndëshkimit që bazohen në shumën e tatimit bazë sipas kushteve që do të përshkruhen në aktin nënligjor që do të lëshohet nga Ministri. Çdo interes që duhet të llogaritet nuk bën të fillojë së paku deri në 120 ditë pasi që tatimi në të cilin aplikohen ndëshkimet është vlerësuar dhe se tatimpaguesi është njoftuar se interesi do të fillojë të rrjedh mbi ndëshkimet në qoftë se bilanci tatimor mbetet i papaguar. Interesi i tillë do të vazhdojë nga i pari i muajit që pason periudhën 120-ditore, dhe i pari i secilit muaj paskëta, derisa ndëshkimet për të cilat aplikohet interesi janë paguar.</p> <p>3. Interesi do të llogaritet në bazë mujore, për çdo muaj apo pjesë të muajit nga data kur tatimi është bërë i detyrueshëm për pagesë deri në datën dhe përfshirë datën kur tatimi paguhet.</p> <p>4. Shkalla e interesit do të bazohet në, por do të jetë pak më i lartë se, shkalla e interesit të bankave tregtare të huadhënies në Kosovë dhe do të përcaktohet nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave së paku një herë për vit kalendarik dhe do të publikohet nga ATK.</p> <p>5. Çdo interes i detyrueshëm për pagim dhe i pagueshëm mund të mbledhet në të njëjtën mënyrë dhe me të njëjta masa detyruese sikurse tatimi mbi të cilin është bazuar.</p> <p>Urdhër-Pagesat</p>	<p>2. Interest may also be calculated on those penalty amounts that are based on the underlying tax amount under conditions to be described in a sub-legal act to be issued by the Minister. Any interest to be computed shall not start until at least 120 days after the tax on which the penalties apply has been assessed and the taxpayer has been notified that interest will begin to accrue on penalties if the tax balance remains unpaid. Such interest shall continue from the first day of the month following the 120-day period, and the first day of each month thereafter, until the penalties to which the interest applies are paid.</p> <p>3. Interest shall be calculated monthly for each month or part of a month from the date the tax is due up to and including the date the tax is paid.</p> <p>4. The rate of interest shall be based on, but marginally higher than, the commercial bank interest rate on lending in Kosovo, and shall be determined by the Ministry of Economy and Finance at least once per calendar year and shall be published by TAK.</p> <p>5. Any interest due and payable may be collected in the same manner and with the same measures of enforcement as the tax on which it is based.</p>	<p>2. Kamata može se izračunati na one kazne iznose koji su zasnovani na osnovi poreza iznosu pod uslovima da bude opisano u podzakonskim aktom koje izdaje ministar. Interes da se obračunava neće početi sve dok najmanje 120 dana posle poreza na kojoj kazne važe je ocenio i poreski obveznik je obavešten da će početi da raste interesovanje za kazne ako je poreski bilans ostaje neisplaćena. Su kamate će se nastaviti od prvog dana u mesecu po 120 dana, a prvi dan svakog meseca, posle toga, sve dok kazne na koje se kamate odnosi se plaćaju.</p> <p>3. Kamata se obračunava mesečno za svaki mesec ili del od mesec dana od dana kada je porez zbog do i uključujući datum porez se plaća.</p> <p>4. Kamatna stopa zasniva se na, ali je neznatno veća od, komercijalne banke kamatne stope na pozajmljivanje na Kosovu, i utvrđuje od strane Ministarstva Ekonomije i Finansija, najmanje jednom u kalendarскоj godini i objavljuje se od strane PUK.</p> <p>5. Interes da se isplate se mogu prikupljati na isti način i sa istim merama prinude kao i porez na kojem je zasnovana.</p>
---	--	--



<p>6 Përjashtimisht nga paragrafi 1 të këtij Neni, në rastet kur tatimpaguesit paraqesin në ATK, kërkesë për pagesë të tatimit me marrëveshje me këste, interesi nuk do të rrjedh nga muaji që pason muajin në të cilin marrëveshja është vendosur deri sa është respektuar tërësisht.</p> <p>7. Mosrespektimi i marrëveshjes nga tatimpaguesi do të ketë pasojë rivendosjen e interesit. Në rast të kërkesës për marrëveshje vijuese për të njëjtin detyrim tatimor dispozitat e paragrafit 6 të këtij Neni nuk do të aplikohen. Procedurat dhe kohëzgjatja e marrëveshjes sipas paragrafit 6 të këtij Neni rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Rendi i pagesave</p> <p>1. Shuma e ndonjë tatimi e paguar në përputhje me këtë ligj do të shpërndahet sipas rendit vijues:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1.shpenzimet e mbledhjes;1.2.shuma e çdo obligimi tatimor;1.3.sanksionet dhe pagesat ndëshkuese; dhe1.4.interesi. <p>2. Në qoftë se tatimpaguesi nuk cakton tatimin specifik dhe periudhën tatimore specifike me të cilën lidhet pagesa, pagesa do të shpërndahet fillimisht për të përmbushur detyrimet më të hershme dhe ku është e</p>	<p>6. Notwithstanding paragraph 1 of this Article when taxpayers submit a request to TAK for payment of tax by installment agreements, interest shall not accrue from the month following the month in which the agreement is concluded until it is fully satisfied.</p> <p>7. Failure to comply with the agreement will result in reinstatement of interest due. If a taxpayer requests a subsequent agreement for the same liability, the provisions of paragraph 6 of this Article shall not apply. Procedures and the length of agreement under paragraph 6 of this Article shall be regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Order of Payments</p> <p>1. The amount of any tax paid pursuant to this law shall be distributed in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1.collection costs,1.2.the amount of any tax due,1.3.sanctions and fines, and1.4. interest <p>2. If the taxpayer does not designate the specific tax and specific tax period to which the payment relates, the payment shall be distributed to the earliest liability first, and where necessary, in the order specified in</p>	<p>6. Izuzetno od stava 1. ovog člana, kada poreski obveznici podnesu zahtev PUK za plaćanje poreza u ratama ugovora, kamate neće ostvariti od meseca koji sledi mesecu u kome je sporazum zaključen sve dok ne bude potpuno zadovoljan.</p> <p>7. Nepoštovanje sporazum će dovesti do vraćanje na posao od interesa zbog. Ako poreski obveznik zahteva naknadne ugovor za istu odgovornost, odredbe stava 6. ovog člana ne primenjuju se. Procedure i dužina ugovora iz stava 6. ovog člana uređuje se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Nalog za plaćanje</p> <p>1. Iznos svih poreza u skladu sa ovim zakonom će biti distribuiran u sledećim redosledom:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1.prikupljanje troškova,1.2.iznos bilo kojeg poreza zbog,1.3.sankcije i novčane kazne, kao i1.4.kamatne <p>2. Ako poreski obveznik ne odredi posebne poreske i određeni poreski period na koji se uplata odnosi, plaćanje će biti distribuiran najranije odgovornost prvo, gde je to potrebno, u cilju iz stava 1. ovog člana.</p>
---	--	---



<p>nevojshme sipas radhës së detajuar në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Çdo pagesë e pranuar nga mjetet e aktivitetit të mbledhjes së detyrueshme (të tilla si urdhër-vjelja/marrje masës së pasurisë në llogaritë bankare, shitja e pasurisë së konfiskuar, etj.), mund të aplikohen në një rend që do të konsiderohej të jetë përparësi e mirë për Qeverinë e Kosovës, pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 apo 2 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Kreditimet dhe rimbursimet</p> <p>1. Çdo shumë e tatimit e paguar mbi shumën e detyrimit tatimor, me kërkesën e tatimpaguesit do të kreditohet ndaj detyrimit aktual të tatimpaguesit për çdo detyrim tjetër tatimor dhe kontribute pensionale. ATK-ja do t'i dorëzojë tatimpaguesit njoftim më shkrim aty ku pagesa e tepërt është përdorur për mbulimin e një detyrimit tjetër, duke e informuar tatimpaguesin për shumën e kreditimit të aplikuar, tatimin dhe periudhën tatimore.</p> <p>2. Në rastin kur tatimpaguesi nuk ka detyrime tjera ndaj ATK-së, ose kur ka mbetur një shumë tepërcë nga tatimi i mbi paguar, pasi tepërcia e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni është përdorur për të shlyer detyrimet e tjera tatimore, tatimpaguesi ka të drejtë t'i kërkojë ATK-së rimbursimin e shumës së</p>	<p>paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Any payment received from the proceeds of enforced collection activity (such as levy on bank account, sale of seized property, etc.), may be applied in an order considered to be to the best advantage of the Government of Kosovo, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Credits and Refunds</p> <p>1. Any amount of any tax paid in excess of the amount due shall be applied to the taxpayer's current liability for any other tax or pension contribution due. TAK shall deliver to the taxpayer a notice in writing when such excess payment has been applied to another liability, advising the taxpayer of the amount of credit applied, tax and tax period.</p> <p>2. Where the taxpayer has no other outstanding tax debts owing to TAK, or where there remains an amount of tax overpaid after applying the excess referred to in paragraph 1 of this Article, the taxpayer is entitled to claim a refund from TAK for the amount remaining overpaid.</p>	<p>3. Bilo primljene uplate od sredstava prinudne naplate aktivnosti (kao što su taksa na bankovnom računu, prodaja oduzete imovine, itd), mogu se primeniti u cilju smatraju najboljim prednost Vlade Kosova, bez obzira na odredbe stava 1. ili 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Kredit i povraćaj</p> <p>1. Bilo koji iznos bilo kojeg poreza veći od iznosa zbog primenjuju se i poreskom obvezniku, trenutni OSL odgovornost za bilo koje druge poreske ili penzijskog doprinosa dug. PUK dostavlja poreskom obvezniku pismeno obaveštenje kada se takav višak uplatu je primenjen na druge odgovornost, savetovanje poreskog obveznika za iznos kredita primenjuju, poreza i poreski period.</p> <p>2. Kada poreski obveznik nema drugih neizmirene poreske dugove zbog PUK, ili gde ostaje iznos poreza plaćenog nakon nanošenja višak iz stava 1. ovog člana, poreski obveznik ima pravo da zahteva povraćaj sredstava iz PUK-a za preostali iznos preplaćeni.</p>
--	---	---



<p>mbetur.</p> <p>3. Kërkesa për kreditim ose rimbursimi për një pagesë të tepërt të çfarëdo lloji të tatimit mund të dorëzohet brenda gjashtë (6) vitesh nga data kur është paguar tatimi. Procedura për aplikim të rimbursimit të tatimit do të rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>4. ATK-ja do të veprojë lidhur me kërkesën e lejueshme për rimbursim brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data kur ka pranuar kërkesën nga tatimpaguesi, duke siguruar që detajet e shumës për rimbursim i janë përcjellë me kohë Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave ose me rastin e kontributeve pensionale, në Trustin e Kursimeve për Pensione të Kosovës.</p> <p>5. Në rastin kur tatimpaguesi ka të drejtë në rimbursim sipas paragrafit 2 të këtij neni dhe ky rimbursim nuk është zbatuar brenda kohës së paraparë në paragrafin 4 po të këtij neni, ATK-ja do t'i paguajë tatimpaguesit, përveç shumës së përcaktuar nga ATK për rimbursim edhe interesin në shkallën e përcaktuar nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave. Kur ATK të përcaktojë se nuk duhet të lëshohet një rimbursim, apo duhet të mbahet për arsye administrative në përputhje me ligjin e aplikueshëm, interesi nuk do të jetë obligim në shumën që nuk është lëshuar apo nuk është mbajtur.</p> <p>6. Interesi sipas paragrafit 5 të këtij Neni, do</p>	<p>3. The claim for credit and refund of any overpayment of any type of tax may be filed within six (6) years from the date such tax was paid. The location and procedure for claiming a tax refund and determination of adjustment of such refund shall be regulated by sub-legal act.</p> <p>4. TAK shall action an allowable claim for refund within sixty (60) days from the day TAK received the claim from the taxpayer, by ensuring that details of the amount to be refunded are timely forwarded to the Ministry of Economy and Finance or, in case of pension contributions, to the Kosovo Pension Savings Trust.</p> <p>5. In case when a taxpayer is entitled to a refund under paragraph 2 of this Article and that refund has not been applied within the time provided in paragraph 4 of this Article, TAK shall pay to the taxpayer, in addition to the amount determined by TAK to be refunded, interest at a rate prescribed by the Ministry of Economy and Finance. When TAK determines that a refund should not be issued, or it should be withheld for administrative reasons in accordance with applicable law, interest will not be due on the amount not issued or withheld.</p> <p>6. Interest under paragraph 5 of this Article</p>	<p>3. Zahtev za kredit i povrat bilo preplaćeni bilo koje vrste poreza može se podneti u roku od šest (6) godina od datuma što je porez plaćen. Mesto i postupak za sticanje povraćaj poreza i odredjivanje prilagodjavanja takvog povraćaj će se regulisati podzakonskim aktom.</p> <p>4. PUK će akcije dozvoljena zahtev za povraćaj novca u roku od šezdeset (60) dana od dana PUK primi zahtev od poreskog obveznika, tako što na detalje iznos biti vraćen su blagovremeno upućen Ministarstvu Ekonomije i Finansija, ili u slučaju penzijskog doprinosa, na Kosovu penzione štednje Trust.</p> <p>5. U slučaju kada poreski obveznik ima pravo na povraćaj iz stava 2. ovog člana i da povraćaj nije primenjen u roku propisano u stavu 4. ovog člana, PUK mora da plati poreskom obvezniku, pored visini utvrdjenoj PUK da bude vraćen, kamatu po stopi propisan od strane Ministarstva Ekonomije i Finansija. Kad PUK utvrdi da je povraćaj ne bi trebalo da bude izdata, ili bi to trebalo biti zadržano u administrativnih razloga u skladu sa važećim zakonom, kamata neće biti zbog na iznos nije izdata ili zadržano.</p> <p>6. Kamata iz stava 5. ovog člana počinje</p>
--	---	--



<p>të filloj të rrjedh nga dita e gjashtëdhjetenjë (61) nga data e parashtrimit të kërkesës për rimbursim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Përdorimi i bankave dhe Institucioneve tjera të Licencuara Financiare</p> <p>1. Me aprovimin e divizionit të Thesarit të Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë, ATK mundet të hyjë në marrëveshje me BQK dhe bankat tjera apo institucionet financiare të licencuara nga BQK në mënyrë që bankat apo institucionet tjera financiare të licencuara të pranojnë deklaratat tatimore dhe pagesat tatimore.</p> <p>2. Sipas marrëveshjes së tillë, bankat apo institucionet tjera financiare do të jenë të obliguara:</p> <p>2.1. të dërgojnë pagesat e tatimit në BQK brenda afatit të caktuar kohor;</p> <p>2.2. të dërgojnë deklaratat tatimore dhe dokumentet tjera në ATK brenda afatit të caktuar kohor;</p> <p>2.3. të grupojnë dokumentet në tufa me një përmbledhje që tregon për secilën tufë numrin;</p> <p>2.4 . të bëjnë bilancin e të ardhurave ditore me një dokument kontroll bilanci.</p>	<p>shall begin to accrue on the 61st day following the receipt of the claim for refund.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Use of Banks and other Licensed Financial Institutions</p> <p>1. With the approval of the Ministry of Economy and Finance Treasury division, TAK may enter into agreements with CBK and other banks or financial institutions licensed by CBK for the banks, or other licensed financial institutions, to receive tax declarations and tax payments.</p> <p>2. Under such agreements, the banks, or other financial institutions, shall be obliged:</p> <p>2.1. to send payments of tax to the CBK within a specified period of time;</p> <p>2.2. to send tax declarations and other documents to TAK within a specified period of time;</p> <p>2.3. to group the documents in batches with a summary showing for each batch the number of documents it contains and the amount of revenue collected;</p> <p>2.4. to balance the daily collections with a balance control document.</p>	<p>da raste na 61. dana od dana prijema zahteva za povraćaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Koristite banaka i drugih finansijskih institucija Licencirani</p> <p>1. Uz saglasnost Ministarstva privrede i finansija trezora podeli, PUK može da sklapa sporazume sa CBK i drugih banaka ili finansijskih institucija licencirana od strane CBK za banke ili druge licencirane finansijske institucije, da prima poreske prijave i plaćanje poreza.</p> <p>2. Iz jednog takvog sporazuma, banke ili druge finansijske institucije, dužni su:</p> <p>2.1. poslati uplate poreza na CBK u odredjenom vremenskom periodu;</p> <p>2.2. da biste poslali poreske prijave i drugih dokumenata PUK u odredjenom vremenskom periodu;</p> <p>2.3. u grupu dokumenata u paketima sa pregledom prikazuje za svaku uvezenu seriju broj dokumenata sadrži i novčani iznos od prihoda prikupljenih;</p> <p>2.4. da se uspostavi ravnoteža svakodnevno zbirki sa dokumentom balans kontrole.</p>
--	---	---



Neni 32 Tatimi që është i detyrueshëm dhe i pagueshëm	Article 32 Tax that is Due and Payable	Član 32 Porez koji je da se isplate
<p>1. Tatimi që nuk është paguar kur është bërë i detyrueshëm dhe i pagueshëm, Drejtori i Përgjithshëm në emrin e tij zyrtar, mund të ngrejë padi dhe të kërkojë pagesën në gjykatën e juridiksionit kompetent, kur kërkohet nga rrethanat e rastit.</p> <p>2. Në çdo procedure të ngritur sipas këtij neni, lëshimi i një certifikate të nënshkruar nga Drejtori i Përgjithshëm ku jepet emri dhe adresa e të paditurit dhe shuma e tatimit, dhe e sanksioneve dhe e interesit të pagueshëm, nëse ka të tillë, do të përbëjë provë të mjaftueshme të asaj shume të tatimit, sanksioneve dhe interesit në mënyrë që gjykata të japë gjykimin për atë shumë.</p>	<p>1. Tax that has not been paid when it is due and payable, may be sued for and recovered in a court of competent jurisdiction by the Director General in his or her official name, where required by circumstances of the case.</p> <p>2. In any proceedings under this Article, production of a certificate signed by the Director General giving the name and address of the defendant and the amount of tax, and sanctions and interest, if any, due shall be sufficient evidence of that amount of tax, sanctions and interest for the court to give judgment for that amount.</p>	<p>1. Poreza koji nije plaćen kada je da se isplate, može biti tužen za oporavio i na nadležnog suda od strane generalnog direktora u njegovom ili njenom službeni naziv, gde se to zahteva od okolnosti slučaja.</p> <p>2. U bilo kom postupku iz ovog člana, proizvodnju potvrda potpisana od strane generalnog direktora daje ime i adresu okrivljenog i iznos poreza, kao i sankcije i interes, ako postoje, usled će biti dovoljno dokaza da je iznos poreza, kazni i interesa za sud da proceni za taj iznos.</p>
Neni 33 Barra	Article 33 Liens	Član 33 Liens
<p>1. Nëse një person i cili është i detyruar t'i paguajë ndonjë tatim ndaj ATK-së sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë shpërfill apo refuzon të paguajë atë tatim brenda 10 ditëve pas dorëzimit të njoftim-vlerësimit, sikurse është paraparë në Nenin 22 të këtij ligji, do të lind një barrë në atë pasuri, apo të drejtat për pasurinë që i përket atij personi (qoftë e luajtshme apo e paluajtshme, e trupëzuar apo e patrupëzuar) në një shumë</p>	<p>1. If a person who is liable to pay any tax to TAK under legislation applicable in Kosovo neglects or refuses to pay that tax within 10 days after delivery of an assessment notice, as provided in Article 22, a lien shall arise on all property, or rights to property, belonging to that person (whether movable, immovable, tangible, or intangible) in an amount equal to the unpaid tax, plus interest, sanctions, and the costs of collection.</p>	<p>1. Ako lice koje je dužno da plati bilo koji porez PUK-u prema propisima koji važe na Kosovu zanemari ili odbije da plati porez u roku od 10 dana od dana dostave obaveštenja procene, kao što je predvidjeno u članu 22, zaloga će se dići na svu imovinu, ili prava na imovinu, koja pripada tom licu (bilo da pokretnu, nepokretnu, materijalnu ili nematerijalnu) u iznosu koji je jednak neplaćenog poreza, plus kamate, sankcije i</p>



<p>të barabartë me tatimin e papaguar, plus interesin, pagesën, ndëshkimet dhe shpenzimet e mbledhjes.</p> <p>2. Barra e përshkruar në paragrafin 1 të këtij Neni vendoset në orën 17.00 në datën kur tatimi vlerësohet dhe do të vazhdojë të ekzistojë derisa detyrimi të jetë shlyer ose bëhet i pazbatueshëm.</p> <p>3. Barra e përshkruar në paragrafin 1 të këtij Neni duhet të regjistrohet në zyrën komunale kadastrale të Agjencinë Kadastrale të Kosovës në lidhje me pronën e paluajtshme dhe çdo zyrë tjetër përgjegjëse për regjistrimin e pronës, apo interesa të siguruara në pronë, në Kosovë me qëllim që barra të ketë përparësi kundrejt të gjitha barrëve të regjistruara më vonë ose interesave të siguruara në lidhje me pasurinë e tillë. Për qëllime të këtij ligji, akti i regjistrimit të barrës nuk duhet konsiderohet si veprim për mbledhjen e detyrueshme të tatimit.</p> <p>4. Një person mund të bëjë ankesë në ATK për lirim nga barra duke pretenduar gabim në dorëzimin e një barre të tillë. Nëse ATK përcakton se dorëzimi i barrës është bërë gabimisht, ajo do të lëshojë menjëherë një certifikatë për lirim nga barra e tillë.</p> <p>5. Drejtori i Përgjithshëm mundet të ngrejë një padi civile në gjykatën që ka kompetencë juridiksioni për të zbatuar barrën e vënë sipas</p>	<p>2. The lien described in paragraph 1 of this Article shall arise at 5 p.m. on the date the tax is assessed and shall continue until the liability is satisfied or becomes unenforceable.</p> <p>3. The lien described in paragraph 1 of this Article must be registered with the municipal cadastre office of the Kosovo Cadastre Agency with respect to immovable property and any other office responsible for registering property, or security interests in property, in Kosovo in order for the lien to have priority against all subsequently recorded liens or security interests with respect to such property. For purposes of this law, the act of recording a lien shall not be considered to be an action to enforce collection of tax.</p> <p>4. A person may appeal to TAK for release of a lien alleging an error in filing such lien. If TAK determines that the filing of the lien was erroneous, it shall promptly issue a certificate of release of such lien.</p> <p>5. The Director General may file a civil action in a court of competent jurisdiction to enforce any lien imposed by this Article.</p>	<p>troškove naplate.</p> <p>2. Založno pravo iz stava 1. ovog člana će se dići u 5 časova na dan kada je porez ocenjuje i traje do odgovornosti zadovoljan ili postaje neprimenljiv.</p> <p>3. Založno pravo iz stava 1. ovog člana mora biti registrovan sa opštinskim katastarskim knjigama u Kosovska katastarska agencija u vezi sa nepokretnom imovinom i druge kancelarije nadležne za upis vlasništva ili bezbednosni interesi u imovini, na Kosovu kako bi se založno pravo na imaju prioritet u odnosu na sve kasnije snimio liens ili bezbednosne interese u vezi sa ovom imovinom. Za potrebe ovog zakona, akt snimanja založno pravo ne može se smatrati da se sprovede akcija naplate poreza.</p> <p>4. Lice može da uložiti žalbu PUK za oslobadjanje zaloge navodeći greške u podnošenje takve zaloge. Ako PUK utvrdi da je podnošenja založno je pogrešno, odmah donosi uverenje o oslobadjanje takvih zaloge.</p> <p>5. Generalni direktor može podneti tužbu u nadležnom sudu da se sprovede bilo koje pravo zaloge koje nameće ovog člana.</p>
--	---	---



<p>këtij Neni.</p> <p>6. Në rast të pagimit të borxhit ndaj ATK, barra do të hiqet.</p> <p>7. Barra e përshkruar në paragrafin 1 të këtij Neni, gjithashtu përvetëson të gjitha pronat që i takojnë palës së tretë për të cilin është konstatuar së është pronar përfitues i biznesit i cili ka krijuar detyrime tatimore, edhe pse biznesi është regjistruar në emër tjetër dhe detyrimi tatimor është krijuar në emrin tjetër. Në rrethanat e tilla, barra tatimore do të përfshijë përshkrimin që do të tregoi se nuk përvetëson vetëm pasurinë e tatimpaguesit në emrin e të cilit është regjistruar biznesi, mirëpo gjithashtu përvetëson edhe pasurinë e pronarit përfitues të biznesit në të cilin është krijuar borxhi tatimor.</p> <p>8. Barra e përshkruar në paragrafin 1 të këtij Neni gjithashtu përvetëson çdo pronë të tatimpaguesit që mbahet nga personi i tretë i cili është konstatuar se mban pronën si i emëruar i tatimpaguesit. Në rrethanat e tilla, barra tatimore do të përfshijë të dhënat se ajo përfshinë jo vetëm pronën e tatimpaguesit, mirëpo gjithashtu përvetëson edhe pronën e veçantë që mbahet nga personi tjetër si i emëruar nga tatimpaguesi.</p> <p>9 Çdo barrë tatimore sipas paragrafëve 7 dhe 8 të këtij Neni e regjistruar, do të jetë e detyrueshme në të njëjtën mënyrë si çdo barrë</p>	<p>6. In the event of payment of the debt to TAK, the lien shall be released.</p> <p>7. The lien described in paragraph 1 of this Article, also attaches to all property belonging to a third party, who is deemed to be the beneficial owner of a business which has incurred a tax liability, even though the business has been registered in another name and the tax liability has been incurred in that other name. In such circumstances, the lien will include language to show that it not only attaches to the property of the taxpayer in whose name the business is registered, but it also attaches to the property of (name) as beneficial owner of the business in which the tax debt has been incurred.</p> <p>8. The lien described in paragraph 1 of this Article also attaches to any property of the taxpayer which is held by a third person who is determined to be holding the property as a nominee of the taxpayer. In such circumstances, the lien will include language to show that it attaches not only to property of the taxpayer, but it also attaches to specific property held by another person as a nominee of the taxpayer.</p> <p>9. Any lien under paragraphs 7 and 8 of this Article so recorded will be enforceable in the same manner as any other lien provided in</p>	<p>6. U slučaju plaćanja duga PUK je zaloga će biti objavljeni.</p> <p>7. The zaloga opisana u stavu 1 ovog člana, takodje pridaje sve imovine na treće lice, koje se smatra da je korisno vlasnik poslovnog koji je nastali poreske obaveze, iako je posao registrovan je u drugo ime i poreske obaveze nastali u toj drugoj ime. U takvim okolnostima, zaloga će uključiti jezik da pokaže da je ona ne samo da pridaje na imovinu poreskog obveznika u čije ime je registrovano poslovanje, ali i vezuje se za imovinu (ime) kao koristan vlasnik poslovnog u kojoj poreskog duga je nastali.</p> <p>8. The zaloga opisana u stavu 1 ovog člana takodje pridaje svu imovinu poreskog obveznika koji se održava od strane trećeg lica koje se utvrdi da je drži na imovinu, kao kandidat za poreskog obveznika. U takvim okolnostima, zaloga će uključiti jezik da pokaže da pridaje ne samo na imovinu poreskog obveznika, ali i vezuje se za specifične imovine u posedu drugog lica, kao kandidat poreskog obveznika.</p> <p>9. Bilo založno pravo na osnovu paragrafa 7 i 8 ovog člana, tako da će biti zabeležena izvršne na isti način kao i svaki drugi zaloga</p>
--	--	---



<p>tjetër tatimore e paraparë në paragrafin1 të këtij Neni. Me akt nënligjor do të përcaktohet procedura e cila duhet të zbatohet dhe kriteret bazë për të konstatuar personat e përmendur ne paragrafët 7 dhe 8 të këtij Neni.</p> <p>10. ATK mund të lëshojë një certifikatë për lirim të çdo pjese të pasurisë që i nënshtrohet barrës tatimore nëse :</p> <p>10.1. I është paguar ATK-së pjesërisht detyrimi i siguruar me barrë, në një shumë të përcaktuar nga ATK, e cila nuk do të jetë më pak se vlera e përcaktuar nga ATK;</p> <p>10.2.Pjesa e tillë e pasurisë është shitur në pajtim me një marrëveshje me Administratën Tatimore. Mjetet nga shitja e tillë do të mbahen si një fond që i nënshtrohet barrëve dhe kërkesave të Administratës Tatimore, në të njëjtën mënyrë dhe me të njëjtin prioritet ashtu sikur barrët dhe kërkesat e tilla të kenë qenë në lidhje me pasurinë e liruar. Për qëllime të këtij Neni, fondi i likuidimit të Agjencisë Kosovare të Privatizimit do të konsiderohet të jetë një fond sikurse ai term i përdorë në këtë akt nën-paragraf.</p> <p>10.3.Çfarëdo shpenzime të arsyeshme dhe të nevojshme të lindura në lidhje me shitjen e pasurisë sipas pikës b) dhe administrimin e mjeteve të shitjes, do të paguhet nga aplikuesi apo nga mjetet e</p>	<p>paragraph 1 of this Article. A sub-legal act shall be issued to establish the procedure that shall be applied and the basic criteria to determine the persons mentioned in paragraphs 7 and 8 of this Article.</p> <p>10. TAK may issue a certificate of discharge of any part of the property subject to the tax lien if:</p> <p>10.1. There is paid over to the Tax Administration in partial satisfaction of the liability secured by the lien an amount determined by the tax administration, which shall not be less than the value, as determined by TAK.</p> <p>10.2. Such part of the property is sold and, pursuant to an agreement with the Tax Administration, the proceeds of such sale are to be held, as a fund subject to the liens and claims of the Tax Administration, in the same manner and with the same priority as such liens and claims had with respect to the discharged property. For the purposes of this Article, the liquidation fund of the Privatization Agency of Kosovo shall be considered to be a fund as that term is used in this sub-paragraph.</p> <p>10.3. Any reasonable and necessary expenses incurred in connection with the sale of the property under sub-paragraph 10.2 of this Article and the administration of the sale proceeds shall be paid by the</p>	<p>je propisano u stavu 1 ovog člana. Podzakonskim aktom izdaje se uspostavi procedura koja se primenjuje, a osnovni kriterijumi za određivanje lica pomenuta u paragrafima 7 i 8 ovog člana.</p> <p>10. PUK može da izda potvrdu o otpustu bilo kog dela imovine koja podleže porezu zaloge, ako:</p> <p>10.1. Tu se plaća preko Poreske uprave u delimično zadovoljstvo obaveze obezbedjena zaloge iznos određen od strane poreske uprave, koja neće biti manja od vrednosti, kao što je određeno od strane PUK.</p> <p>10.2. Onog dela imovine je prodan i, prema dogovoru sa Poreske uprave, prihoda od takve prodaje treba da se održe, kao fonda u skladu sa liens i potraživanja Poreske uprave, na isti način i sa istim prioritet, kao što su liens i potraživanja je u vezi sa imovinom prazna. Za potrebe ovog člana, likvidacije fonda Agencije za privatizaciju na Kosovu treba da se smatra da se fond što taj izraz se koristi u ovoj tački.</p> <p>10.3. Sve razumne i neophodne troškove nastale u vezi sa prodajom imovine prema tački 10.2 ovog člana i administraciju prodaje prihoda snosi podnosilac zahteva ili od prihoda od</p>
---	---	--



<p>shitjes përpara plotësimit të çdo barre apo kërkesë të ATK-së. Përveç kësaj, çdo pagesë mandatare që do të bëhet nga fondi i likuidimit të Agjencisë Kosovare të Privatizimit e cila me ligj ka përparësi mbi kërkesat e kreditorëve të siguruar do të paguhet nga mjetet e shitjes para plotësimit të ndonjë barre apo kërkesë të ATK-së</p> <p>11. Në lidhje me borxhet tatimore të ndërmarrjeve shoqërore:</p> <p>11.1. Në mënyrë të veçantë parashihet që, në lidhje me borxhet tatimore të Ndërmarrjeve Shoqërore të cilat janë në aktivitet administrativ të Agjencisë Kosovare të Privatizimit (AKP), Administrata Tatimore do të regjistrojë barrët në lidhje me ato borxhe tatimore sikurse janë përshkruar në paragrafët 3 të këtij neni;</p> <p>11.2. ATK nuk do të marrë veprime tjera të mbledhjes së detyrueshme, përveç shërbimit të Njoftimit mbi Masën e Marrjes së Pasurisë tek personat e tretë në lidhje me ato borxhe tatimore të NSh-ve, e as nuk do të ndërmarrë veprime për të zbatuar barrët e regjistruara, pavarësisht dispozitave tjera të këtij ligji ATK do të ketë të drejtë të mbrojë kërkesën e vet të siguruar për borxhin tatimor që ndodhet kundrejt mjeteve të marra nga AKP pas shitjes së aseteve të NSh-ve nga AKP; Në</p>	<p>applicant or from the proceeds of the sale before satisfaction of any lien or claim of the TAK. In addition, any mandatory payments to be made from the liquidation fund of the Privatization Agency of Kosovo which by law have priority over claims of secured creditors shall be paid from the proceeds of the sale prior to the satisfaction of any lien or claim of the TAK.</p> <p>11. With respect to tax debts of Socially-Owned Enterprises:</p> <p>11.1. It is specifically provided that, with respect to tax debts owed by Socially-Owned Enterprises which are under the administrative activity of the Privatization Agency of Kosovo (PAK), the tax administration shall record liens with respect to those tax debts as prescribed in paragraph 3 of this Article.</p> <p>11.2. TAK will take no enforcement action, other than service of a Notice of Levy on third persons, with respect to the tax debts of the SOE, nor will it take action to otherwise enforce the liens recorded, notwithstanding other provisions of this law. TAK shall have the right to assert its secured claim for the underlying tax debt against the proceeds received by the PAK following the sale of the SOE assets by PAK. In cases in which TAK has recorded a lien which inhibits the sale</p>	<p>prodaje pre nego zadovoljstvo bilo zalogu ili tvrdnja PUK. Pored toga, bilo obavezno da se isplate su od likvidacije fonda Agencije za privatizaciju Kosova, koje po zakonu imaju prioritet nad potraživanja razlučnih poverilaca se isplaćuju iz prihoda od prodaje pre na zadovoljstvo svih založno pravo ili potraživanje PUK.</p> <p>11. Što se tiče poreskih dugova društvenih preduzeća:</p> <p>11.1. To je posebno pod uslovom da, u vezi sa poreskim dugom dug društvenim preduzećima koja su pod administrativnom aktivnosti Agencije za privatizaciju Kosova (PAK), poreske uprave zapis liens u odnosu na one poreske dugove kao što je propisano u stavu 3. ovog člana.</p> <p>11.2. PUK će preduzeti nikakve radnje izvršenja, osim usluga Obaveštenje o masi treća lica, u odnosu na poreske dugove DP-a, niti će se preduzeti mere da se sprovede na drugi način zabeležen liens, bez obzira na ostale odredbe ovog zakona. PUK ima pravo da potvrdi svoje obezbedjeno potraživanje za osnovnu poreskog duga u odnosu na sredstva primljena od strane KAP nakon prodaje DP imovine KAP. U slučajevima u kojima je zabeležila PUK založno pravo</p>
---	--	--



<p>rastet në të cilat ATK e ka regjistruar barrën e cila e pengon shitjen e pronës së NSh-së, ATK duhet të shfrytëzojë procedurat e parashikuara në paragrafin 10 të këtij neni për shkarkimin e pronës nga barra në mënyrë që të mbroj kërkesën e siguruar kundër mjeteve të pranuar nga AKP pas shitjes së pasurive të NSH nga AKP. Barra e ATK-së do t'i bashkëngjitet mjeteve të shitjes së pronës së cilës i është bashkëngjitur me të njëjtin prioritet sikurse e ka pasur në vet pronën, të cila ti nënshtrohen rregullave të vendosur në Ligin 03/L-067 mbi Privatizimin, apo pasuesin e tij, i cili rregullon prioritetin e kërkesave në ato mjete të likuidimit.</p> <p>11.3. Aty ku një NSH ka një borxh tatimor, ndalesa kundër ATK-së të detyruar kërkesën e barrës mbi asetet e asaj NSH do të skadojë në mesnatë të 31 Dhjetorit 2010. Pas asaj date, ATK ka për detyrë të konfiskojë asetet e NSH-së të cilat nuk janë shitur nga AKP.</p> <p>12. Barra tatimore e përshkruar në paragrafin 1 të këtij Neni përfundon 6 vite nga data e vlerësimit dhe obligimi tatimor më nuk do të jetë i mbledhshëm pas asaj date, me përjashtim të rrethanave si në vijim:</p> <p>12.1. tatimpaguesi dorëzon një ankesë mbi vlerësimin tatimor, në të cilin rast periudha gjashtë vjeçare zgjatet për periudhën e kohës nga data kur pranohet</p>	<p>of SOE property, TAK shall utilize the procedures provided in paragraph 10 of this article to discharge the property from the lien in order to assert its secured claim against the proceeds received by the PAK following the sale of the SOE assets by PAK. The TAK lien shall attach to the proceeds of the sale of property to which it attached with the same priority as it had in the property, itself, subject to the rules established in Law 03/L-067 on Privatization, or its successor, which govern the priority of claims in those liquidation proceedings.</p> <p>11.3. Where an SOE owes a tax debt, the prohibition against TAK enforcing its lien claim on assets of that SOE shall expire as of midnight on 31 December 2010. After that date, TAK shall have the authority to seize any assets of the SOE which have not been sold by the PAK.</p> <p>12. The lien described in paragraph 1 of this Article shall lapse 6 years from the date of assessment and the tax due shall no longer be collectible after that date, except in the following circumstances:</p> <p>12.1. the taxpayer submits an appeal of the tax assessment, in which case the six-year period is extended for the period of time from the date the case is received in</p>	<p>koje sprečava prodaja imovine DP, PUK mora koristiti procedure je propisano u stavu 10 ovog člana da izvrši imovine od zaloga u cilju da odbrani svoje obezbedjeno potraživanje prema sredstva primljena od strane KAP nakon prodaje DP imovine KAP. PUK zaloga će pridaju prihoda od prodaje imovine koja je u prilogu sa istim prioritetom jer je u vlasništvu, sama, u skladu sa pravilima koji su utvrdjeni u Zakonu 03/L-067 o privatizaciji, ili njegov naslednik, koji upravljaju prioritet potraživanja u tim likvidacije.</p> <p>11.3. Gde DP duhuje poreskog duga, zabrana PUK sprovođenje svoje založno pravo na potraživanje sredstava koja DP istekuva od ponoći 31. decembra 2010. Nakon tog datuma, PUK će imati ovlašćenja da zapleni bilo koje imovine društvenog preduzeća koja nisu prodata je KAP.</p> <p>12. Založno pravo iz stava 1. ovog člana prestaje da važi 6 godina od datuma procene i porez, neće imati collectible posle tog datuma, osim u sledećim slučajevima:</p> <p>12.1. poreski obveznik podnosi žalbu na razrez poreza, u kom slučaju je od šest godina produžiti za vremenski period od dana prijema predmeta u PUK žalbeno</p>
---	---	---



<p>rasti në Departamentin e Ankesave në ATK derisa Departamenti i Ankesave në ATK lëshon vendimin e saj përfundimtar ose periudha e lejuar për shqyrtimin e Ankesës ka kaluar, plus gjashtë muaj shtesë;</p> <p>12.2. borxhi tatimor ose vlerësimi është vendosur nën juridiksionin e gjyqit kompetent apo Bordi i Pavarur për Rishqyrtime për ndonjë arsye, në të cilin rast periudha gjashtë vjetore zgjatet për periudhën kohore prej datës kur pranohet rasti në gjyq (apo Bordi i Pavarur për Rishqyrtime) deri kur të merret vendimi i gjyqit, plus gjashtë muaj shtesë;</p> <p>12.3. tatimpaguesi është një Ndërmarrje Shoqërore (NSh) që i nënshtrohet privatizimit nga Agjencia Kosovare e Privatizimit (AKP), në të cilin rast periudha gjashtë vjeçare shtyhet pakufi dhe barra nuk skadon deri në 6 muaj pasi llogaria përfundimtare për shpërndarjen e mjeteve që rezultojnë nga privatizimi të jetë miratuar nga organi kompetent;</p> <p>12.4. tatimpaguesi është Ndërmarrje Qendrore Publike apo Ndërmarrje Lokale Publike, në të cilin rast periudha gjashtë vjeçare shtyhet pakufi dhe barra nuk skadon deri sa detyrimet e NP të jenë shlyer tërësisht;</p> <p>12.5. nëse tatimpaguesi është jashtë Republikës së Kosovës për periudhën</p>	<p>TAK Appeals until TAK Appeals has issued its final decision or the period allowed for Appeals consideration has lapsed, plus an additional six months;</p> <p>12.2. the tax debt or assessment has been placed under the jurisdiction of a competent court or the Independent Review Board for any reason, in which case the six-year period is extended for the period of time from the date the case is received in the court (or Independent Review Board) until the court, or Board, decision is rendered, plus an additional six months;</p> <p>12.3. the taxpayer is a Socially-Owned Enterprise (SOE) subject to privatization by the Privatization Agency of Kosovo (PAK), in which case the six-year period is extended indefinitely and the lien does not expire until 6 months after the final accounting for the distribution of proceeds resulting from privatization has been approved by the competent body;</p> <p>12.4. the taxpayer is a Central Publicly-Owned Enterprise, or Local Publicly-Owned Enterprise, in which case the six-year period is extended indefinitely and the lien does not expire until the liabilities of the POE are fully satisfied;</p> <p>12.5. the taxpayer is outside Republic of Kosovo for a period of time in excess of</p>	<p>do PUK Žalbeno doneo svoju konačnu odluku, ili period dozvoljen za žalbe razmatranje je istekao, plus dodatnih šest meseci;</p> <p>12.2. poreskog duga ili procene je stavljen pod nadležnost nadležnog suda ili Nezavisni odbor za pregled iz bilo kog razloga, u kom slučaju je od šest godina produžiti za vremenski period od dana prijema predmeta u sudu (ili Nezavisni odbor za pregled) dok sud ili odbor, odluku je doneo, plus dodatnih šest meseci;</p> <p>12.3. Poreski obveznik je društveno preduzeće (DP) predmet privatizacije, Agencija za privatizaciju Kosova (PAK), u kom slučaju šest godina je na neodredjeno vreme proširena i založno pravo ne ističe do 6 meseci nakon konačnog računovodstvo za raspodele prihoda rezultat od privatizacije je odobren od strane nadležnog organa;</p> <p>12.4. Poreski obveznik je Centralna javnih preduzeća, ili lokalnih javnih preduzeća, u kom slučaju šest godina je na neodredjeno vreme proširena i založno pravo ne ističe do obaveze JP su u potpunosti zadovoljni;</p> <p>12.5. poreski obveznik je van Republike Kosova za vremenski period u veći od</p>
--	--	--



<p>kohore më të gjatë se tre muaj, në ç' rast periudha gjashtë vjeçare zgjatet për aq kohë që tatimpaguesi është jashtë Republikës së Kosovës dhe për gjashtë muaj të tjerë pas kthimit të tij apo saj në Republikën e Kosovës;</p> <p>12.6.tatimpaguesi është një organizatë buxhetore e qeverisjes qendrore apo komunale, në t cilin rast periudha gjashtë vjeçare është zgjatur pafundësisht dhe barra nuk skadon deri sa detyrimet e organizatës buxhetore të paguhen;</p> <p>12.7.tatimpaguesi dhe ATK-ja merren vesh që të zgjasin periudhën e kohës për mbledhje me anë të marrëveshjes me shkrim, kohëzgjatja e të cilës ndryshon varësisht nga rrethanat e tatimpaguesit, mirëpo në përgjithësi nuk duhet të tejkaloj njëzetekatër (24) muaj të tjera; apo</p> <p>12.8.Data e vlerësimit për llogaritjen e periudhës gjashtë (6) vjeçare të mbledhjes do të jetë data e njoftim vlerësimit e lëshuar sipas nenit 22 .</p>	<p>three months, in which case the six-year period is extended for the period of time the taxpayer is outside Republic of Kosovo and for an additional six months after his or her return to the Republic of Kosovo;</p> <p>12.6. the taxpayer is a budget organization of the central or a municipal government, in which case the six-year period is extended indefinitely and the lien does not expire until the liabilities of the budget organization are paid;</p> <p>12.7. the taxpayer and TAK mutually agree to extend the period of time for collection by written agreement, the length of which will vary according to taxpayer circumstances, but in general should not exceed an additional 24 months; or</p> <p>12.8. the assessment date for computation of the six-year collection period shall be the date of the assessment notice issued per Article 22.</p>	<p>tri meseca, u kom slučaju je od šest godina produžiti za vremenski period je poreski obveznik van Republike Kosova i za dodatnih šest meseci posle njegovog povratak u Republiku Kosova;</p> <p>12.6. Poreski obveznik je budžetska organizacija centralne ili opštinske vlasti, u kom slučaju šest godina je na neodredjeno vreme proširena i založno pravo ne ističe do obaveze budžetske organizacije se plaćaju;</p> <p>12.7. poreski obveznik i PUK medjusobno slažu da produži vreme za naplatu putem pismenog ugovora, dužine od kojih će se razlikovati prema poreskom obvezniku okolnostima, ali generalno ne bi trebalo da predje još 24 meseci, ili</p> <p>12.8. procena datum za izračunavanje šest godina zbirci periodu biće datum procene obaveštenja izdaje po članu 22.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Masë për marrje pasurie</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Levies</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Dažbina</p>
<p>1. Në qoftë se një person i cili është i detyruar të paguajë një lloj tatimi nuk paguan ose refuzon të paguajë brenda 10 ditëve pas dorëzimit të një njoftimi për vlerësim, Drejtori i Përgjithshëm ose zyrtari i autorizuar me shkrim nga Drejtori i Përgjithshëm ka të drejtë të ligjshme të mbledhë shumën e tillë</p>	<p>1. If a person who is liable to pay any tax neglects or refuses to pay within 10 days after delivery of an assessment notice, it shall be lawful for the Director General or officer authorized in writing by the Director General, to collect such amount (and such further amount as shall be sufficient to cover the</p>	<p>1. Ako lice koje je dužno da plati bilo koji porez zanemari ili odbije da plati u roku od 10 dana od dana dostave obaveštenja procene, ona će biti dozvoljeno za generalnog direktora ili službeno lice u pisanom obliku od strane generalnog direktora, da prikupe što je iznos (i takve</p>



<p>(dhe shuma të tjera që janë të mjaftueshme për të mbuluar shpenzimet e masës për marrje pasurie) me masën për konfiskimit pasurie që i përket personit të tillë (qoftë në pronësi fizike të tatimpaguesit ose një personi të tretë).</p> <p>2. Me qëllim që të ekzekutimit të masës për konfiskim pasurie, një zyrtar i autorizuar do t'i dorëzojë njoftimin për konfiskim personit (përfshirë, por jo e kufizuar për, punëdhënësit, bankave, institucioneve të tjera financiare apo autoriteteve publike) që ka kontroll ose posedim të pasurisë që i përket tatimpaguesit (qoftë e tundshme, patundshme, e prekshme ose e paprekshme) ose ai i cili i ka një detyrim tatimpaguesit në kohën kur është nxjerrë masa për marrje pasurie. Një masë për marrje pasurie e ushtruar sipas autoritetit të këtij nën-paragrafi do të konsiderohet të jetë një masë për marrje pasurie e vazhdueshme, në kohën kur është ushtruar (shërbyer), që është e shoqëruar me një kopje nga barra tatimore e regjistruar në Regjistrin e Pengut, apo e një regjistri të tillë që mund të jetë pasuese e Regjistrin të Pengut, dhe marrësi i masës së marrjes së pasurisë këshillohet me shkrim që masa për marrje pasurie do të konsiderohet të jetë një masë e vazhdueshme e marrjes së pasurisë që zgjatet nga data kur është ushtruar për së pari herë masa e marrjes së pasurisë deri në datën në të cilën tatimi dhe të gjitha shtesat dhe aktualitetet (përlllogaritjet), paguhen plotësisht, ose masa</p>	<p>expenses of the levy) by seizure on property belonging to such person (whether in the physical possession of the taxpayer or a third person).</p> <p>2. In order to seizure on property, an authorized officer shall deliver a notice of seizure to any person (including, but not limited to, employers, banks, other financial institutions, or public authorities) in control or possession of property belonging to the taxpayer (whether movable, immovable, tangible or intangible) or who has an obligation to the taxpayer at the time the levy is made. A levy served under the authority of this paragraph shall be considered to be a continuous levy if, at the time it is served, it is accompanied by a copy of a tax lien recorded at the Pledge Registry, or such registry as may be a successor to the Pledge Registry, and the receiver of the levy is advised in writing that the levy must be considered to be a continuous levy extending from the date the levy is first served until the date on which the tax, and all additions and accruals, is fully paid, or the levy is released, whichever is the earlier.</p>	<p>dalje iznosu će biti dovoljan da pokrije troškove taksa) od taksa na imovinu koja pripada tom licu (bilo da je u fizičkom posedu poreskog obveznika ili trećeg lica).</p> <p>2. Da bi se ubirati na imovinu, ovlašćeni službenik dostavlja obaveštenje o zapleni bilo kom licu (uključujući, ali ne ograničavajući se na, za poslodavce, banke, druge finansijske institucije, ili javne vlasti) u kontroli ili posedovanja imovine poreskog obveznika (da li pokretnu, nepokretnu, materijalnu ili nematerijalnu) ili koji ima obavezu da poreskom obvezniku u vreme kulučarima je napravljen. Nametnuti bio pod nadležnošću ovog stava smatra se neprekidno regrutovati ako je u to vreme to je bio, to je uz kopiju poreskih založno pravo na snimljena Registra zaloga, ili što je registar koji se mogu naslednik u Registar zaloga, a prijemnik na kulučarima se preporučuje u pisanoj formi da taksa mora da se smatra da se neprekidno regrutovati proteže od datuma kulučarima je prvo služio sve do dana kada je porez, i sve dodatke i aktivna vremenska razgraničenja, nije u potpunosti plaćenu, odnosno kulučarima je objavljena, šta god da je ranije.</p>
--	---	---



<p>për marrje pasurie është lëshuar, cilado që është më herët.</p> <p>3. Në rast se pasuria përbëhet prej rrogës ose pagave të paguara, zyrtari i autorizuar do t'i dorëzojë një njoftim për konfiskim zyrtarit ose punëdhënësit i cili ka për detyrë të paguajë rrogën ose pagat.</p> <p>4. Njoftimi për konfiskim do të përmbajë:</p> <p>4.1. tatimpaguesin të cilit i është konfiskuar pasuria;</p> <p>4.2. vendndodhjen e pasurisë;</p> <p>4.3. llojin e detyrimit;</p> <p>4.4. periudhën tatimore për të cilën ka lindur detyrimi; dhe</p> <p>4.5. shumën e tatimit të vlerësuar.</p> <p>5. Duke iu nënshtruar Neneve 82.2 dhe 82.3, çdo pasuri që i nënshtrohet njoftimit për konfiskim mund të konfiskohet nga zyrtari i autorizuar, ose të drejtat e përdorimit të kësaj pasurie nga çdo person mund të kufizohen që këtej e tutje (në mënyrë që ky person mund të shfrytëzojë pasurinë nën mbikëqyrjen e ATK-së, por nuk mund të tjetërsojë pasurinë), me kusht që në secilin rast pasuria e tillë nuk mund (përveç kur pasuria mund të prishet) të shitet ose të tjetërsohet brenda 30 ditë ky afat fillon të rrjedh nga data e konfiskimit të pasurisë deri në datën e shitjes së kësaj pasurie.</p>	<p>3. In the case of property consisting of accrued salary or wages, the authorized officer shall deliver a notice of seizure to an officer or employee who has the duty of paying the salary or wages.</p> <p>4. The seizure notice shall state:</p> <p>4.1. the taxpayer whose property is being seized;</p> <p>4.2. the location of the property;</p> <p>4.3. the type of liability;</p> <p>4.4. the tax period for which the liability arose; and</p> <p>4.5. the amount of tax assessed.</p> <p>5. Subject to Articles 82.2 and 82.3, any property subject to a notice of seizure can be seized by an authorized officer or the rights to which that property can be used by any person can thereafter be restricted (such that that person may use the property under the supervision of TAK, but cannot dispose of the property), provided that in either case such property cannot (except where the property is perishable) be sold or disposed of within 30 days of the notice of seizure. This deadline is valid from the date of seized property until the sale of seized property.</p>	<p>3. U slučaju imovine koja se sastoji od ostvarene zarade ili plate, ovlašćeni službenik dostavlja obavještenje o zapleni na službenika ili zaposlenog koji ima obavezu isplate plata ili plata.</p> <p>4. Zaplena obavještenje će navesti:</p> <p>4.1. Poreski obveznik čija je imovina zaplenjena se;</p> <p>4.2. lokacija imovine;</p> <p>4.3. vrstu odgovornosti;</p> <p>4.4. poreski period za koji je odgovornost nastala i</p> <p>4.5. iznos poreza.</p> <p>5. U skladu sa članovima 82.2 i 82.3, bilo koja imovina koja je predmet obavještenje o zapleni može da bude zaplenjena od strane ovlašćenog službenika, odnosno prava koja te imovine može da se koristi bilo koje lice posle toga mogu biti ograničena (tako da ta osoba može da koristi imovinu pod nadzorom PUK-a, ali ne može raspolagati imovinom), pod uslovom da u svakom slučaju ta imovina ne može (osim gde je imovina kvarljiva) da bude prodana ili odstraniti u roku od 30 dana od dana obavještenja o zapleni. Ovaj rok važi od datuma oduzete imovine do prodaje oduzete imovine.</p>
---	---	---



<p>6. Në qoftë se zyrtari i autorizuar arrin në përcaktimin se mbledhja e tatimit është në rrezik, ky zyrtar mund të bëjë njoftimin dhe kërkesën për pagesë të menjëhershme të tatimit dhe, në rast të mospagesës ose refuzimit për të paguar tatimin, mbledhja e tatimit në bazë të masës për marrje pasurie e përmendur hyn në fuqi pa respektuar periudhën 10 ditore të përmendur në paragrafin 1, periudhën 30 ditore të përmendur në paragrafin 5 të këtij Neni dhe kufijtë kohor të detajuar në Nenet 82.2 dhe 82.3.</p> <p>7. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 2 të këtij Neni, masa për marrje rroge ose page që duhet ti paguhet ose që i është paguar tatimpaguesit do të jetë e vazhdueshme dhe do të shtrihet nga data kur kjo masë është vendosur për herë të parë deri në datën kur detyrimi për të cilin lindi masa e marrjes të jetë plotësuar ose të jetë bërë e pabazë.</p> <p>8. Në rastet kur pasuria mbi të cilën është vendosur masa e marrjes nuk është e mjaftueshme për të plotësuar pretendimin për të cilën u vendos masa e marrjes, zyrtari i autorizuar mundet, më pas, dhe sa herë të jetë e nevojshme, të vazhdojë të vendosë masa marrjeje mbi pasuri të tjera që mund t'i nënshtrohen masës së marrjes derisa të jetë paguar tërësisht shuma e detyrimit nga personi në fjalë, së bashku me të gjitha shpenzimet.</p>	<p>6. If an authorized officer makes a determination that the collection of tax is in jeopardy, notice and demand for the immediate payment of tax may be made by such officer and, on the failure or refusal to pay the tax, collection thereof by levy shall be lawful without regard to the 10 day period in paragraph 1 of this Article, the 30 day period in paragraph 5 of this Article and the timeframes specified in Articles 82.2 and 82.3.</p> <p>7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a levy on salary or wages payable to or received by a taxpayer shall be continuous and extend from the date such levy is first made until the liability out of which such levy arose is satisfied or becomes unenforceable.</p> <p>8. Whenever any property on which the levy has been made is not sufficient to satisfy the claim for which levy is made, an authorized officer may, thereafter, and so often as may be necessary, proceed to levy other property liable to levy until the amount due from such person, together with all expenses, is fully paid.</p>	<p>6. Ukoliko ovlašćeni službenik čini odlučnost da prikupljanje poreza ugrožena, obaveštenje i zahtev za neposredno plaćanje poreza može da napravi takav oficir i, o neuspehu ili odbijanju da plati porez, prikupljanje istih od strane taksa biće zakonito bez obzira na 10 dana iz stava 1. ovog člana, 30 dana u stavu 5. ovog člana i rokove iz čl 82.2 i 82.3.</p> <p>7. Bez obzira na odredbe stava 2. ovog člana, taksa na plate ili plate plaća ili prima poreski obveznik će se kontinuirano i produžiti od datuma takva taksa je prvi napravio dok obaveze od kojih su nastala taksa je zadovoljan ili postaje neprimenljiv.</p> <p>8. Kad god bilo koja imovina na kulučarima je napravljen nije dovoljan da zadovolji zahtev za koje je taksa je, ovlašćeni službenik može, posle toga, pa često mogu biti potrebne, nastavite da uteruje druge imovine koja podleže Ubirati dok iznos duga od tog lica, zajedno sa svim troškovima, je u potpunosti plaćeno.</p>
---	--	--



Neni 35 Zbatimi me përmbartim i masës së marrjes	Article 35 Enforcement of Levy	Član 35 Sprovođenje Levi
<p>1. Čdo person në posedim të (ose që ka detyrim në lidhje me) pasurisë që i nënshtrohet masës së marrjes dhe mbi të cilën është vendosur masa e marrjes, me kërkesë të një zyrtari të autorizuar, do t'ia dorëzojë pasurinë e tillë zyrtarit të autorizuar (ose do të shkarkojë një detyrim i tillë), përveç asaj pjese të pasurisë e cila në kohën e bërjes së kërkesë, i nënshtrohet ekzekutimit sipas një procesi gjyqësor.</p> <p>2. Čdo person i cili kundërshton ose refuzon të dorëzojë pasurinë që i nënshtrohet masës së marrjes kundrejt kërkesës së zyrtarit të caktuar, mban përgjegjësi personale në formën e një detyrimi ndaj qeverisë në shumën e barabartë me vlerën e pasurisë që nuk është dorëzuar, por nuk tejkalon shumën e tatimit për të cilën është vendosur masa e marrjes (së bashku me interesin, sanksionet dhe shpenzimet), sikur të ishte nën-deklarim i tatimeve. Vendosja e këtij sanksioni nuk e liron personin për të cilin është ushtruar masa e marrjes për detyrimet e tyre për të dorëzuar pronën që do t'i nënshtrohet masës së marrjes së pasurisë që është ushtruar tek ai person në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Përveç detyrimit personal të vënë me paragrafin 5 të këtij Neni, nëse mosdorëzimi ose</p>	<p>1. Any person in possession of (or obligated with respect to) property subject to levy on which a levy has been made shall, on demand of an authorized officer, surrender such property (or discharge such obligation) to the authorized officer, except such part of the property as is, at the time of such demand, subject to execution under any judicial process.</p> <p>2. Any person who fails or refuses to surrender any property subject to levy on demand of the designated officer shall be personally liable to the government in a sum equal to the value of the property not surrendered, but not exceeding the amount of tax for the collection of which levy has been made (together with interest, sanctions, and costs), as if it were an understatement of tax. Imposition of this sanction does not relieve the person on whom the levy was served of their obligation to surrender property subject to the levy that was served on that person in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. In addition to the personal liability imposed in paragraph 5 of this Article, if the failure or</p>	<p>1. Bilo koje lice u posedu (ili obavezi u vezi sa) imovina koja je predmet ubirati na kojoj taksa učinjen će, na zahtev ovlašćenog službenika, predaju te imovine (ili pražnjenje te obaveze) ovlašćenom službeniku, osim onog dela imovine kao što je, u vreme takvih zahteva, predmet izvršenja u bilo kom sudskom procesu.</p> <p>2. Bilo koje lice koje ne izvrši ili odbije da preda bilo koju imovinu predmet ubirati na zahtev određenog službenika neće biti lično odgovoran za vladu u sumu jednaku vrednosti imovine koja nije predao, ali ne prelazi iznos poreza za prikupljanje Nametnuti koji je napravljen (zajedno sa kamatom, sankcije i troškove), kao da je nepotpuno poreza. Nametanje sankcija ovoj ne oslobadja osobu na kome je taksa je služio na njihovu obavezu da se preda imovina koja je predmet ubirati koji je služio na tom licu u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Pored lične odgovornosti nametnute u stavu 5 ovog člana, ako propust ili odbijanje</p>



<p>refuzimi për të dorëzuar bëhet pa shkak të arsyeshëm, personi në fjalë do t'i nënshtrohet një sanksioni sipas Nenit 55.1.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Shitja në ankand publik</p> <p>1. ATK mundet të shesë në ankand publik çdo pasuri të konfiskuar në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Procedura e shitjes së pasurisë në ankand publik do të rregullohen më akt të veçantë nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kufizimet mbi mbledhjen e detyrueshme</p> <p>1. Vetëm pasuria e cila është e nevojshme dhe e mjaftueshme për të plotësuar detyrimet aktuale tatimore të tatimpaguesit mund t'i nënshtrohen veprimit të marrjes me detyrim.</p> <p>2. Format vijuese të pasurisë së tatimpaguesit do të përjashtohen nga masa e marrjes dhe konfiskimet:</p> <p>2.1. pagesa ushqimore për fëmijë dhe pagesat e asistencës sociale;</p> <p>2.2. veshmbathja themelore;</p> <p>2.3. ushqimi bazë;</p> <p>2.4. mobiliet bazë;</p> <p>2.5. plaçkat personale bazë, duke përjashtuar artikujt luksoz;</p> <p>2.6. çdo pasuri tjetër e specifikuar në një</p>	<p>refusal to surrender is without reasonable cause, such person shall be liable for a sanction under Article 55.1.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Sale at Public Auction</p> <p>1. TAK may sell at public auction any property seized pursuant to this law.</p> <p>2. Procedures for selling at public auction shall be regulated under a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Other Provisions Related to Enforced Collection</p> <p>1. Only that property necessary and sufficient to meet the taxpayer's current tax obligations may be subject to enforced collection action.</p> <p>2. The following forms of a taxpayer's property shall be exempt from levies and seizures:</p> <p>2.1. child support and social assistance payments;</p> <p>2.2. essential clothing;</p> <p>2.3. basic food;</p> <p>2.4. basic furniture;</p> <p>2.5. basic personal effects, excluding luxury items; and</p> <p>2.6. any other property specified in an</p>	<p>da se preda bez opravdanog razloga, to lice neće biti odgovorna za sankcije prema članu 55.1.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prodaja na javnoj aukciji</p> <p>1. PUK može da proda na javnoj aukciji bilo koju imovinu oduzeta u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Postupci za prodaju na javnoj aukciji biće regulisana podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Ostale odredbe koje se odnose na prinudnu naplatu</p> <p>1. Samo da je imovina potrebna i dovoljna da zadovolji tekuće poreske obaveze poreskog obveznika može biti predmet prinudne naplate akcije.</p> <p>2. Sledeći oblici imovine poreskog obveznika biće oslobođena od dažbina i zaplene:</p> <p>2.1. podrške detetu i socijalne pomoći;</p> <p>2.2. neophodno odeću;</p> <p>2.3. osnovne hrane;</p> <p>2.4. osnovni nameštaj;</p> <p>2.5. osnovne lične stvari, osim luksuznih predmeta i</p> <p>2.6. bilo koja druga imovina iz</p>
--	--	---



udhëzim administrativ.	administrative instruction.	administrativnim uputstvom.
<p>3. Veprimet për të mbledhur borxhin tatimor duhet të ndërmerren brenda periudhës së paraparë me ligj, gjatë së cilës barra tatimore është e vlefshme sikur që është paraparë në nenin 33 të ligjit. Nëse aksioni i mbledhjes, përveç regjistrimit të barrës, është iniciuar ndaj një asemi specifik, ATK është e autorizuar ta përfundojë atë aksion të mbledhjes edhe pse mund të zgjatet përtej periudhës 6 vjeçare të paraparë me ligj ose periudha e zgjatur e mbledhjes sipas paragrafit 12 të Nenit 33.</p>	<p>3. Actions to collect tax debts must be taken within the statutory period provided by the law, during which the lien is valid as provided in Article 33 of the Law. If collection action, other than recordation of a lien, has been initiated against a specific asset, the TAK is authorized to complete that collection action even though it may extend beyond the six-year statutory period or statutory period as extended per paragraph 12 of Article 33.</p>	<p>3. akcije za prikupljanje dugova poreza mora se uzeti u zakonski roka predvidjenog zakonom, tokom kojeg je založno pravo važi na osnovu člana 33. Zakona. Ako je zbirka akcija, osim za evidentiranje zaloge, protiv koga je pokrenut odredjene imovine, PUK je ovlašćen da završi tu radnju kolekciju, iako ona može proširiti preko šest godina zakonski rok ili statutarni period produžen na stav 12. člana 33.</p>
<p>4. Pa paragjykim në të gjitha dispozitat tjera të këtij Ligji, zyrtarët e autorizuar të Administratës Tatimore mund të kërkojnë nga një tatimpagues, apo përfaqësuesi i tij apo saj i autorizuar, që të japë deklaratë nën betim për pasuritë në kohën dhe vendin dhe vendin e caktuar nga administrata tatimore. Deklarimi i tillë i pasurisë do të përfshijë me sa vijon:</p>	<p>4. Without prejudice to any other provisions of this Law, authorized officials of the Tax Administration may require a taxpayer, or his or her authorized representative, to provide a statement of assets under oath at a time and place designated by the tax administration. Such statement of assets shall include the following:</p>	<p>4. Bez uticaja na bilo koji drugi odredbama ovog zakona, ovlašćeni službenici Poreske uprave može da zahteva poreskog obveznika, odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika, da obezbedi izjavu pod zakletvom imovine u vreme i na mestu koje odredi Poreska uprava. Takva izjava sredstava treba da sadrži sledeće:</p>
<p>4.1. të gjitha pasuritë që aktualisht janë në pronësi të tatimpaguesit, qoftë drejtpërdrejt apo tërthorazi;</p> <p>4.2. të gjitha pasuritë në të cilat tatimpaguesi ka interes pronësie;</p> <p>4.3. të gjithë pasuritë e shitura nga tatimpaguesi brenda 6 muajve para datës së deklarimit, përfshirë personin të cilit i është transferuar pasuria, marrëdhënia me tatimpaguesin e personit të cilit i është transferuar pasuria, data e transferimit,</p>	<p>4.1. all assets currently owned by the taxpayer, either directly or indirectly;</p> <p>4.2. all assets in which the taxpayer has an ownership interest;</p> <p>4.3. all assets disposed of by the taxpayer within the 6 months prior to the statement date, including the person to whom the asset was transferred, the relationship to the taxpayer of the person to whom the asset was transferred, the date of the</p>	<p>4.1. sva sredstva trenutno u vlasništvu poreskog obveznika, bilo direktno ili indirektno;</p> <p>4.2. sva sredstva u kojima poreski obveznik ima vlasnički interes;</p> <p>4.3. sva sredstva raspolaže poreski obveznik u roku od 6 meseci pre datuma izjave, uključujući i lice na koje je prenesena sredstva, odnos prema poreskom obvezniku lica na koje se sredstva prenesena, datum prenosa,</p>



<p>shuma e kompensimit për të cilën është transferuar pasuria;</p> <p>4.4. përshkrimi i të gjitha detyrimeve borxh kundrejt pasurive të përshkruara në deklaram dhe koha e vendi i regjistrimit të çdo interesi të siguruar në çdo pasuri;</p> <p>4.5. të gjitha burimet e të ardhurave aktuale, të tilla si punëdhënësit, llogaritë bankare, llogaritë e arkëtueshme, etj.</p> <p>5. Pa paragjykim në të gjitha dispozitat tjera të këtij Ligji, zyrtarët e autorizuar të Administratës Tatimore mund të kërkojnë nga çdo person që besohet të ketë informata që lidhen me mbledhjen e një borxhi tatimor që të japë deklaratë nën betim lidhur me mbledhjen e borxhit të tillë tatimor në kohën dhe vendin e caktuar nga administrata tatimore.</p> <p>6. Zbatimi i paragrafëve 4 dhe 5 të këtij Neni do të jenë përmes prezantimit të fakteve dhe rrethanave për një gjyq kompetent, i cili mund të nxjerrë një urdhër që do të detyronte paraqitjen dhe dëshmimin e atyre personave të përshkruar në paragrafin 4 të këtij Neni. Çdo person i cili nuk paraqitet në kohën dhe vendin e specifikuar, apo për të dhënë informatat, në përgjigje të kërkesave për informata të përshkruara në paragrafët 5 dhe 6 të këtij Neni, do t'i nënshtrohet gjobës apo sanksioneve tjera (përfshirë burgimin) të tilla siç mund të përshkruhen nga gjyqi kompetent. Gjoba apo ndëshkimi i tillë nuk do të jetë më i</p>	<p>transfer, the compensation amount for which the asset was transferred;</p> <p>4.4. description of all liabilities owed against the assets described in the statement and the time and place of recordation of any security interests in any of the assets;</p> <p>4.5. all sources of current income, such as employers, bank accounts, accounts receivable, etc.</p> <p>5. Without prejudice to any other provisions of this Law, authorized officials of the tax administration may require any person believed to have information relevant to the collection of a tax debt to provide a statement under oath related to the collection of such tax debt at a time and place designated by the tax administration.</p> <p>6. Enforcement of paragraphs 4 and 5 of this Article shall be through presentation of facts and circumstances to a competent court, which may issue an order compelling the appearance and testimony of those persons described in paragraph 4 of this Article. Any person who fails to appear at the time and place specified, or to provide information, in response to the requests for information described in paragraphs 5 and 6 of this Article, shall be liable for such fines, penalties, or other sanctions (including incarceration) as may be prescribed by the competent court. Such fine, penalty, or</p>	<p>kompensacija iznos za koji je premešten sredstvo;</p> <p>4.4. opis svih obaveza duguje od sredstva opisanih u izjavi i vreme i mesto za evidentiranje svih bezbednosnih interesa u bilo kojoj od sredstava;</p> <p>4.5. sve izvore struje prihoda, kao što su poslodavci, bankovnim računima, potraživanja.</p> <p>5. Bez uticaja na bilo koji drugi odredbama ovog zakona, ovlašćeni službenici Poreske uprave može da zatraži od bilo kojeg lica se veruje da su informacije relevantne za prikupljanje poreskog duga da obezbedi izjavu pod zakletvom u vezi sa zbirci takvih poreskog duga na vreme i mesto odredjen od strane poreske uprave.</p> <p>6. Sprovođenje stav 4 i 5 ovog člana se kroz predstavljanje činjenica i okolnosti u nadležnom sudu, koji može da izda nalog ubedljiv izgled i svedočenja onih osoba opisane u stavu 4. ovog člana. Bilo koje lice koje ne dodje na vreme i mesto navedene, ili da obezbedi informacije, kao odgovor na zahteve za informacije je opisano u paragrafima 5 i 6 ovog člana, biće odgovoran za takve novčane kazne, kazne ili druge sankcije (uključujući i zatvaranje) koje mogu biti propisane od strane nadležnog suda. Takva kazna, kazna, ili kazna neće biti manja od 500 evra.</p>
---	---	---



vogël së 500 euro.

Neni 38

Mbledhja e tatimit nga ortakët dhe anëtarët e shoqatave të painkorporuara

Drejtori i Përgjithshëm mund të mbledhë nga çdonjëri prej ortakëve të ortakërisë së përgjithshme çdo tatim së bashku me interes, sanksione dhe shpenzime, që janë obligim nga ortakëria, sikurse është paraparë në Ligjin mbi Organizatat Afariste (Shoqëritë Tregtare)

Neni 39

Urdhrrat për raste rrezikimi

1. Në rastin kur Drejtori i Përgjithshëm konsideron se pagesa e tatimit që do të bëhet e detyrueshme për pagesë është në rrezik sepse personi po përgatitet të braktisë Kosovën, të ndërpresë biznesin ose të transferojë pasurinë, ose është në rrezik për arsye tjera, Drejtori i Përgjithshëm mundet të njoftojë çdo person:

- 1.1.që i detyrohet në para personit i cili ka detyrimin të paguajë tatimin;
- 1.2.që mban para për personin i cili ka detyrimin të paguajë tatimin;
- 1.3.që ka autoritet nga ndonjë person tjetër për t'i paguajë para personit i cili ka detyrimin të paguajë tatimin;
- 1.4.të lërë mënjanë paratë deri në kohën kur Drejtori i Përgjithshëm lëshon një njoftim sipas paragrafin 1 të këtij Neni ose

sanction shall not be less than 500 Euros.

Article 38

Recovery of tax from partners and members of unincorporated associations

The Director General may recover from any of the partners of a general partnership any tax, together with interest, sanctions and costs, due from the partnership, as provided in the Law on Business Organizations.

Article 39

Jeopardy Orders

1. Where the Director General considers that payment of tax that will become due is at risk because a person is about to depart Kosovo, to cease business or to transfer property, or is in jeopardy for other reasons, the Director General may notify any person:

- 1.1. owing money to the person who will be liable to pay tax;
- 1.2. holding money for the person who will be liable to pay tax;
- 1.3. having the authority from some other person to pay money to the person who will be liable to pay tax;
- 1.4.to set aside the money until such time as the Director General issues a notice under Article 21 or withdraws the notice

Član 38

Naplaćena taksa od partnera i članova udruženja unincorporated

Generalni direktor može da povrati od bilo kog od partnera ortačkog sve takse, zajedno sa kamatom, sankcije i troškove, jer iz partnerstva, kao što je predvidjeno u Zakonu o privrednim organizacijama.

Član 39

Porudjbine ugrožena

1. Gde je generalni direktor smatra da je plaćanje poreza koji će postati usled je u opasnosti jer je osoba treba da ode na Kosovo, da prestane posao ili da prenese imovinu, ili je ugrožena iz drugih razloga, generalni direktor može da obavesti svako lice:

- 1.1. zahvaljujući novac osobi koja će biti odgovoran da plati porez;
- 1.2. drži novac za osobe koje će biti odgovoran da plati porez;
- 1.3. ima ovlašćenje od nekog drugog lica da plati novac licu koje će biti odgovoran da plati porez;
- 1.4.da izdvoji novac sve dok generalni direktor pitanja obaveštenje iz člana 21. ili povuče obaveštenje izdate na osnovu



<p>kur ai tërheq njoftimin e lëshuar sipas këtij Neni.</p> <p>2. Çdo person i cili nuk lë mënjanë paratë sipas kërkesës së paragrafin 1 të këtij Neni, ngarkohet me një sanksion të përcaktuar në paragrafin 2 të Nenit 55.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Embargo në importe dhe eksporte</p> <p>1. Në çdo rast kur një person i cili është i detyruar të paguaj ndonjë tatim shpërfill ose refuzon të paguajë brenda 10 ditëve pas dorëzimit të njoftim-vlerësimit ose kur Drejtori i Përgjithshëm konsideron se pagesa e tatimit është në rrezik sipas Nenit 39, do të jetë e ligjshme për Drejtorin e Përgjithshëm ose për një zyrtar të autorizuar me shkrim nga Drejtori i Përgjithshëm, të kërkojë me shkrim nga Drejtori i Përgjithshëm Gjeneral i Shërbimit Doganor që të vendosë embargo në kalimet e çdo importi apo eksporti nga ai person.</p> <p>2. Çdo kërkesë e bërë tek Drejtori Gjeneral i Doganave të Kosovës sipas paragrafit 1 të këtij Neni do të mbetet e vlefshme derisa Drejtori i Përgjithshëm të informojë Drejtorin Gjeneral me shkrim për vendimin e përfundimit të kërkesës.</p>	<p>issued under this Article.</p> <p>2. Any person who fails to set aside money as required under paragraph 1 of this Article shall be liable to a sanction under paragraph 2 of Article 55.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Embargo on imports and exports</p> <p>1. In any case where a person who is liable to pay any tax neglects or refuses to pay within 10 days after delivery of an assessment notice or where the Director General considers that payment of tax is in jeopardy under Article 39, it shall be lawful for the Director General or an officer authorized in writing by the Director General, to request in writing from the Director General of the Customs Service that an embargo be placed on the release of any imports or exports by that person.</p> <p>2. Any request made to the Director General of the Customs of Kodsova under paragraph 1 of this Article shall remain valid until the Director General advises the Director General of the Customs Service in writing of a decision to terminate the request.</p>	<p>ovog člana.</p> <p>2. Bilo koje lice koje ne izdvajaju novac kao što se zahteva prema stavu 1 ovog člana podleže sankciju iz stava 2 člana 55 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Embargo na uvoz i izvoz</p> <p>1. U svakom slučaju kad osoba, koja je obavezan da plati bilo koji porez zanemari ili odbije da plati u roku od 10 dana nakon dostave procenu obaveštenje ili ako generalni direktor smatra da je plaćanje poreza u opasnosti iz člana 39, biće dozvoljeno Generalni direktor ili službenik pisano ovlašćenje od strane generalnog direktora, na zahtev u pismenoj formi od generalnog direktora Carinske službe koje embarga biti postavljena na oslobadjanje od bilo koje uvoz ili izvoz tog lica.</p> <p>2. Bilo koji zahtev za generalnog direktora Carinske službe iz stava 1. ovog člana ostaju na snazi dok generalni direktor savetuje generalnog direktora Carinske službe u pisanoj formi, odluku da raskine zahtev.</p>
--	--	--



Neni 41 Ndalesat për largim	Article 41 Departure prohibitions	Član 41 Odlazak zabrane
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së mund të kërkojë që Policia Kufitare e Kosovës ose autoritet tjera të ndërmarrë hapa të tillë sipas nevojës për të parandalojë një person të lëshojë Kosovën sipas kushteve vijuese:</p> <p>1.1. Drejtori i Përgjithshëm duhet të ketë arsye të besojë se personi është gati për t'u larguar nga Kosova dhe largimi i tillë paraqet një rrezik të menjëhershëm për buxhetin e Kosovës sepse personi nuk ka paguar borxhet tatimore më shumë se 5,000€ apo nuk ka dorëzuar një a më shumë deklarata tatimore të kërkuara që paraqesin një shumë të panjohur të detyrimit tatimor;</p> <p>1.2. Drejtori i Përgjithshëm duhet t'i dorëzojë një kërkesë më shkrim Kryesuesit të Policisë Kufitare duke arsyetuar kërkesën për të parandaluar personin të largohet nga Kosova; dhe</p> <p>1.3. Pa vonesë të tepruar pas kërkesës për Kryesuesin e Policisë Kufitare, Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së mund të kërkojë një seancë dëgjimore para një gjyqi kompetent me juridiksion mbi çështje të tilla dhe t'i kërkojë gjyqit të autorizojë Policinë Kufitare të parandalojë largimin e personit sipas kushteve të përshkruara në urdhrin e gjyqit.</p>	<p>1. The Director General of TAK may request that the Border Police of Kosovo or other authority take such steps as necessary to prevent a person from leaving Kosovo under the following conditions:</p> <p>1.1. The Director General must have reason to believe that the person is about to depart Kosovo, and such departure presents an immediate danger to the budget of Kosovo because the person has failed to pay tax debts of more than €5,000 or has failed to submit one or more required tax declarations representing an unknown amount of tax liability;</p> <p>1.2. The Director General must submit a written request to the Head of the Border Police justifying the request to prevent the person from departing Kosovo; and</p> <p>1.3. Without undue delay following the request to the Head of the Border police, the Director General of TAK must request a hearing before a competent court with jurisdiction over such matters and request a court order authorizing the Border Police to prevent the person's departure under the conditions described in the court order.</p>	<p>1. Generalni direktor PUK može da zahteva da Granična policija Kosova ili druge organe preduzme takve korake kao što je potrebno kako bi se sprečilo lice napusti Kosovo pod sledećim uslovima:</p> <p>1.1. Generalni direktor mora da ima razloga da veruje da je lice o tome da ode Kosovo, a što je odlazak predstavlja neposrednu opasnost za budzet Kosova, jer osoba nije uspela da plati dugove poreza od više od € 5.000, ili je propustio da dostavi jednu ili više potrebne poreske deklaracije predstavlja nepoznat iznos poreske obaveze;</p> <p>1.2. Generalni direktor mora da podnese pismeni zahtev za šefa pogranične policije koji opravdavaju zahtev da spreči osobe sa Kosova u odlasku i</p> <p>1.3. Bez nepotrebnog odlaganja, posle zahteva šefa granične policije, generalni direktor PUK-a mora zatražiti saslušanje pred nadležnim sudom sa nadležnošću nad takvim stvarima i zahtev za sudski nalog ovlašćuje Granične policije da spreči odlazak osobe pod uslovima opisanim U sudski nalog.</p>



<p>2. Me pranimin e kërkesës të përshkruar në nën-paragrafin 1.2 të këtij Neni, Kryesuesi i Policisë Kufitare do të ndërmarrë hapa të tillë sipas nevojës për të parandaluar personin e nënshkruar të largohet nga Kosova duke u varur nga nxjerrja e një urdhri nga gjyqi kompetent sikurse është paraparë në nën-paragrafin 1.3 të këtij Neni. Nëse urdhri i tillë është nxjerrë brenda 48 orëve nga koha kur fillimisht personi i nënshtruar është parandaluar të largohet nga Kosova, personi do të lejohet të largohet nga Kosova pa ndonjë veprim të mëtutjeshëm nga Policia Kufitare.</p> <p>3. Me pranimin e një urdhri nga një gjyq kompetentet, i cili autorizon Policinë Kufitare të parandalojë largimin e një personi, Policia Kufitare do të ndërmarrë hapat sipas nevojës për të parandaluar personin të lëshojë Kosovën derisa të plotësohen kushtet e përshkruara në urdhër.</p> <p>4. Nëse përpara skadimit të periudhës kohore të autorizuar nga gjyqtari apo prokurori për parandalimin e personit të lëshojë Kosovën, personi mund të lejohet të lëshojë Kosovën nëse ai person:</p> <p>4.1. kryen pagesën në tërësi; apo</p> <p>4.2. dorëzon të gjitha deklaratat obliguese të kaluara me pagesë të tërësishme;</p> <p>4.3. bën një marrëveshje të kënaqshme për</p>	<p>2. Upon receipt of the request described in sub-paragraph 1.2 of this Article, the Head of the Border Police shall take such steps as necessary to prevent the subject person from departing Kosovo pending the issuance of an order from the competent court as provided in sub-paragraph 1.3 of this Article. If such order has not been issued within 48 hours from the time the subject person was initially prevented from departing Kosovo, the person shall be allowed to depart Kosovo without further action by the Border Police.</p> <p>3. Upon receipt of an order from a competent court, which authorizes the Border Police to prevent the departure of a person, the Border Police shall take such steps as necessary to prevent the person from leaving Kosovo until the conditions prescribed in the order have been met.</p> <p>4. If before the expiration of the period of time authorized by the judge or prosecutor for preventing the person from departing Kosovo, the person may be allowed to depart Kosovo if that person:</p> <p>4.1. makes payment in full; or</p> <p>4.2. submits all past due declarations with payment in full;</p> <p>4.3. makes an arrangement satisfactory to</p>	<p>2. Po prijemu zahteva opisan u tački 1.2 ovog člana, načelnik granične policije će preduzeti korake potrebne za sprečavanje temu osoba iz odlaska Kosova do izdavanja naredbe od nadležnog suda, kako je predviđeno u podstavu 1.3 ovog člana. Ako je takav nalog nije izdat u roku od 48 sata od tema osoba je u početku bio sprečen odlazak Kosova, dozvoljeno da ode na Kosovu, bez daljeg akcije Granična policija.</p> <p>3. Po prijemu naloga od nadležnog suda, kojom se ovlašćuje Granične policije da spreči odlazak osobe, Granična policija će preduzeti korake potrebne za sprečavanje lica iz napuštanju teritoriju Kosova, dok se propisane uslove po redosledu su ispunjeni.</p> <p>4. Ako pre isteka perioda odobri sudija ili tužilac za sprečavanje lica od odlaska Kosova, ne može biti dozvoljeno da ode na Kosovu ako to lice:</p> <p>4.1. čini uplatu u celosti, ili</p> <p>4.2. podnosi sve kašnjenja sa isplatom deklaracije u potpunosti;</p> <p>4.3. čini aranžman zadovoljavajući za</p>
--	---	--



<p>Drejtorin e Përgjithshëm të ATK-së për pagesë të tatimit apo dorëzim dhe pagesë të të gjitha deklaratave obligative të kaluara; apo</p> <p>4.4. ofron një deklaram të plotë të pasurive, nën betim, sikurse është paraparë në paragrafin 4 të Nenit 37, i cili tregon se personi nuk është në gjendje të paguajë borxhin tatimor, apo pasuritë nga të cilat mund të mbliidhet tatimi.</p> <p>5. Kur personi t'i ketë plotësuar kushtet për largim sikurse janë paraparë në urdhrin e gjyqit, ATK duhet të informojë Policinë Kufitare pa ndonjë vonesë të madhe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Transferimi i Aseteve</p> <p>1. ATK do të ketë autoritetin që të transferoj një vlerësim të tatimit tek entiteti tjetër pas transferimit të aseteve (të tundshme dhe të patundshme) në rrethanat si në vijim:</p> <p>1.1. Tatimpaguesi ka transferuar mjetet tek entiteti tjetër qoftë në parashikimin e krijimit të borxhit tatimor ose pas krijimit të borxhit tatimor;</p> <p>1.2. Transferimi i mjeteve ka qenë më i vogël se vlera e hapur e tregut të aseteve;</p> <p>1.3. Transferimi i aseteve e ka lënë tatimpaguesin pa aftësi për të paguar</p>	<p>the Director General of TAK for payment of the tax or submission and payment of all past due declarations; or</p> <p>4.4. provides a full statement of assets, under oath, as provided in paragraph 4 of Article 37, which indicates that the person has no ability to pay the tax debt, or assets from which the tax can be collected, or identifies assets from which collection of the tax debt, partially or in full, can be made.</p> <p>5. Once the person has met the conditions for departure as provided in the court order, TAK must inform the Border Police without undue delay.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Transfers of Assets</p> <p>1. TAK shall have the authority to transfer an assessment of tax to another entity following a transfer of assets (movable or immovable) in the following circumstances:</p> <p>1.1. The taxpayer has transferred assets to another entity either in anticipation of incurring a tax debt or after having incurred a tax debt,</p> <p>1.2. The transfer of assets was for less than fair market value of the assets,</p> <p>1.3. The transfer of assets has left the taxpayer without the capability of paying</p>	<p>generalnog direktora PUK za plaćanje poreza ili podnošenja i plaćanje svih kašnjenja deklaracije, ili</p> <p>4.4. pruža punu izjavu sredstava, pod zakletvom, kao što je propisano u stavu 4. člana 37, koji ukazuje da osoba nema sposobnost da plati poreski dug, odnosno sredstva iz kojih se porez biti prikupljena ili identifikuje sredstva iz koje zbirke poreskog duga, delimično ili u celosti, može biti napravljen.</p> <p>5. Kada osoba je ispunila uslove za odlazak, kako je predvidjeno u sudske odluke, PUK mora da obavesti pogranične policije, bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Transferi sredstava</p> <p>1. PUK će imati ovlašćenja da prenese procenu poreza na drugom entitetu nakon prenosa imovine (pokretne ili nepokretne) u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Poreski obveznik je preneti sredstva drugom entitetu ili u očekivanju stvaranja poreskog duga ili posle nastale poreskog duga,</p> <p>1.2. Prenos sredstava je za manje od tržišne vrednosti imovine,</p> <p>1.3. Prenos sredstava je napustio poreski obveznik, bez mogućnosti plaćanja</p>
---	---	--



<p>borxhin tatimor; dhe</p> <p>1.4. ATK ka njoftuar tatimpaguesin dhe entitetin tjetër, për përcaktimin, se transferimi i aseteve do të rezultojë në një vlerësim ndaj palës së tretë dhe duke ju ofruar palës së tretë të drejtën për tu ankuar.</p> <p>2. Shuma e tatimit që duhet të vlerësohet tek entiteti tjetër, do të jetë më e vogël se obligimi tatimor i tatimpaguesit ose vlera e pasurisë së transferuar.</p> <p>3. Transferimi i bërë brenda tre (3) muajve të krijimit të borxhit tatimor duhet të konsiderohet që është bërë në parashikimin e krijimit të borxhit tatimor.</p> <p>4. Nëse transferimi i pasurive (të luajtshme apo të paluajtshme) është bërë pasi që barra tatimore e ATK-së sikur që parashihet në nenin 27 të ligjit, është regjistruar në regjistrin përkatës pa e shlyer borxhin tatimor për të cilin është aplikuar barra tatimore, barra tatimore do të konsiderohet që përvetëson pasurinë e transferuar dhe pasuria e transferuar do ti nënshtrohet procedurave të urdhër-vjeljes që parashihen në nenin 34 të këtij ligji.</p> <p>5. Procedurat që duhet të zbatohen në caktimin e një vlerësimi ndaj palës së tretë, pranuese e aseteve të transferuara, do të përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>tax debts and,</p> <p>1.4. TAK has notified the taxpayer and the other entity of the determination that the transfer of assets will result in an assessment against the third party and provided the third party their appeal right.</p> <p>2. The amount of tax to be assessed against the other entity shall be the lesser of the tax due from the taxpayer, or the value of the property transferred.</p> <p>3. A transfer made within three (3) months of incurring a tax debt shall be considered as having been made in anticipation of incurring a tax debt.</p> <p>4. If the transfer of assets (movable or immovable) has been made after a tax administration lien as provided in Article 33 has been recorded in the appropriate registry without satisfying the tax debt to which that lien applies, the tax lien will be considered to attach to the transferred property and the transferred property will be subject to the levy procedures provided in Article 34 of the Law.</p> <p>5. The procedures to be followed in establishing an assessment against another entity recipient of transferred assets will be determined by a sub-legal act.</p>	<p>poreza i dugova,</p> <p>1.4. PUK obavesti poreskog obveznika i drugog entiteta i odlučnost da će prenos sredstava rezultat procene protiv trećih lica i pod uslovom da je treće lice svoje pravo na podnošenje žalbe.</p> <p>2. Iznos poreza se ocenjuje u odnosu na drugi entitet će biti manji od poreza od poreskog obveznika, odnosno vrednost imovine prenose.</p> <p>3. Prenos je u roku od tri (3) meseca od nastanka poreskog duga će se smatrati da je ostvaren u očekivanju stvaranja poreskog duga.</p> <p>4. Ako se prenos sredstava (pokretnu ili nepokretnu) je napravljen nakon što založno pravo poreske uprave kao što je predviđeno u članu 33 je zabeležen u odgovarajući registar ne gi zadovoljuvat poreskog duga na koji je založno pravo se primenjuje, poreska zaloga će se smatrati da priložite da prenose imovinu i preneti imovina će biti predmet ubirati procedurama predviđenim u članu 34. Zakona.</p> <p>5. postupke koje treba sprovesti u uspostavljanju procene protiv drugog entiteta primaocu prebačeni sredstava će utvrditi podzakonskim aktom.</p>
--	--	--



Neni 43 Borxhet tatimore të pambledhshme	Article 43 Uncollectible Tax Debts	Član 43 Uncollectible Poreski Zaduzenost
<p>1. ATK mund të transferojë një borxh tatimor në një dosje pasive për ta larguar atë nga baza e të dhënave aktive të mbledhjes kur është përcaktuar përmes përpjekjeve të dokumentuara se tatimi nuk është i mbledhshëm në kohën e përcaktimit. Përcaktimi i tillë mund të bëhet në rastet të tilla si, por duke mos u kufizuar në to, pamundësia për ta gjetur tatimpaguesin apo asetet e tij/saj; operimet afariste kanë pushuar pa lënë asete; një tatimpagues i vdekur kur nuk ka transferime të aseteve nga të cilat mund të mblidhet tatimi; një biznes që është shpallur i falimentuar dhe të gjitha masat e mbledhjes janë ndërmarrë; një tatimpagues që nuk ka mundësi të paguajë borxhin tatimor bazuar në një analizë komplete të gjendjes financiare të tatimpaguesit; dhe përcaktime të natyrës së ngjashme.</p> <p>2. Vendosja e borxhit tatimor në një dosje pasive nuk e liron borxhin tatimor apo çrregullojë prioritetin e barrës së ATK-së. Nëse burimet e reja të mbledhjes bëhen të ditura, ATK do të kthejë borxhin tatimor në gjendjen aktive të mbledhjes. Në raportimin e shumave të borxhit tatimor të pashlyer, ATK do të raportoj vetëm atë shumë të borxhit tatimor që është në një gjendje aktive të mbledhjes, duke mbajtur mundësinë e</p>	<p>1. TAK may transfer a tax debt to a passive file to remove it from the active collection data base when it has determined through documented efforts that the tax is not collectible at the time of the determination. Such determination may be made in cases such as, but not limited to, an inability to locate a taxpayer or his/her assets; business operations that have ceased with no remaining assets; a deceased taxpayer where there is no transfer of assets from which the tax debt may be collected; a business that has been adjudicated bankrupt and all collection measures have been undertaken; a taxpayer that has no ability to pay the tax debt based on a complete analysis of the taxpayer's financial situation; and determinations of a similar nature.</p> <p>2. Placement of the tax debt in a passive file does not relieve the tax debt or disturb TAK's lien priority. If new collection sources become known, TAK shall return the tax debt to active collection status. In reporting outstanding tax debt amounts, TAK shall report only that amount of tax debt that is in an active collection status, retaining the ability to report the amount of passive debt upon request by an authorized official of the</p>	<p>1. PUK može preneti poreski dug na pasivni fajl da biste ga uklonili iz aktivne baze podataka kada je utvrđen putem dokumentovala napore da porez nije collectible u vreme odredjivanja. Takva odluka može biti napravljen u slučajevima kao što su, ali ne ograničavajući se na, nesposobnost da se pronadje poreski obveznik ili njegov / njen sredstava; poslovanja koji su prestali bez preostalih sredstava; preminulog poreskog obveznika u kojima nema prenosa sredstava iz kojih poreskog duga može biti prikupljena, posao koji je presudio u stečaju i sve zbirke mere su preduzete, poreski obveznik koji nema mogućnost da plati poreski dug na osnovu kompletne analize finansijske situacije obveznika i odredjivanje slične prirode.</p> <p>2. Postavljanje poreskog duga u pasivne datotece ne oslobadja poreski dug PUK ili uznemiravaju prioritet zaloge. Ako je nova kolekcija izvora postala poznata, PUK će se vratiti dug poreza na aktivni status kolekciji. U izveštavanju neizmireno poreskog duga iznosi, PUK mora samo izveštaj koji iznos poreskog duga koji je u aktivan zbirci statusa, zadržavajući mogućnost da prijave u</p>



<p>raportimit të shumës së borxhit pasiv me kërkesë nga një zyrtar i autorizuar i qeverisë.</p> <p>3. Kur vlerësimi tatimor bëhet i pa mbledhshëm si rezultat i skadimit të kohës së mbledhjes sikur që është paraparë në Nenin 33, ATK mund t'i shlyej këto detyrime nga shënimet e saja dhe do të anulojë borxhin tatimor, kur dispozitat e Nenit 33 dhe Nenit 37.3 janë plotësuar pa autorizim të mëtutjeshëm. ATK do të përfshijë në raportin e saj vjetor për ministrin dhe organin kompetent, vlerën e borxheve të shlyera si rrjedhojë e kësaj dispozite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Të ardhurat e paligjshme</p> <p>1. Të ardhurat do t'i nënshtrohen tatimit në rastet kur fitimi i të ardhurave është konsideruar i paligjshëm sipas çdo legjislacioni relevant në fuqi në Kosovë.</p> <p>2. Dhënia për nxitje për të marrë apo mbajtur afarizimin, apo forma tjera të përparësisë e dhe shpenzimet që lidhen me to nuk do të trajtohen si shpenzime të lejueshme, nëse dhia e nxitjeve apo përparësisë përbën një akt të paligjshëm të mbuluar me një dispozitë të Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>3. Çdo zyrtar i ATK-së do të informojë zyrën e prokurorit publik përmes kanaleve zyrtare të Kryesuesi i Njësisë së Hetimeve Tatimore pa</p>	<p>government.</p> <p>3. Where a tax liability has become uncollectible as a result of the expiration of the collection statute as provided in Article 33, TAK may clear those liabilities from its records, and cancel the tax debt, when the provisions of Article 33 and Article 37.3 have been met, without further authorization. TAK shall include in its annual report to the Minister and competent bodies the amount of debts cancelled because of this provision.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Illegal Acts</p> <p>1. Income shall be subject to taxation in cases where the receipt of income is considered illegal under any legislation in force in Kosovo.</p> <p>2. The provision of inducements to obtain or retain business, or other form of advantage, and thereto related costs, shall not be treated as allowable expenses, if the provision of the inducement or advantage constitutes an unlawful act covered by a provision of the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>3. Any official of TAK shall inform the public prosecution office through official channels to the Head of the Tax Investigation Unit</p>	<p>iznosu od pasivnih duga na zahtev ovlašćenog službenika vlade.</p> <p>3. Gde poreska obaveza je postao uncollectible kao rezultat isteka zbirke statuta kao što je predvidjeno u članu 33, PUK može jasno one obaveze iz svojih evidencija, kao i poništi poreski dug, kada su odredbe člana 33. i člana 37.3 ispunjeni , bez daljeg odobrenja. PUK unosi u svoj godišnji izveštaj Ministru i nadležni organi iznos dugova otkazan zbog ove odredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Nezakonite radnje</p> <p>1. Prihodi podleže oporezivanju u slučajevima kada je prijem prihoda smatrati nelegalnim po bilo kom zakonu na snazi na Kosovu.</p> <p>2. Pružanje podsticaja da dobije i zadrži posao, ili drugog oblika koristi, i s tim u vezi troškova, neće se tretirati kao dozvoljenih troškova, ako je pružanje podsticaj ili prednost predstavlja nezakonit čin koji je pokriven odredbe Krivičnog zakona Kosovu.</p> <p>3. Bilo funkcioner dužan da obavesti PUK javnu funkciju tužilaštvo putem zvaničnih kanala Upravnik Poreske istrage Jedinice</p>
--	---	---



<p>ndonjë vonesë të tepër rreth të gjitha gjetjeve për një veprim të dyshuar joligjor në pajtim me paragrafin 2 të këtij Neni. Megjithatë, zyrtarët e Zyrës së Standardeve Profesionale të ATK-së do të ndjekin kanalet e veta për raportimin e informatave të tilla tek zyra e prokurorit publik.</p> <p>4. Zyra e prokurorit publik do të informojë ATK-në rreth evidencës dhe rezultateve të procedurës penale në rastet e paragrafit 2 të këtij Neni.</p> <p>5. Çdo zyrtar i çdo autoriteti publik (qendror apo komunal), i cili gjatë ushtrimit të detyrave të veta zyrtare, ka rënë në dijeni të fakteve që sugjerojnë se është kryer një shkelje tatimore, është i obliguar t'i raportoj ato fakte tek autoritetet e ATK-së që janë përgjegjëse për procedim tatimor penal përmes kanaleve zyrtare të atij autoriteti publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Drejtori i Përgjithshëm mundet të ri-karakterizojë marrëveshjet</p> <p>1. Me qëllim të përcaktimit të detyrimit tatimor sipas legjisllacionit të zbatueshëm tatimor në Kosovë, Drejtori i Përgjithshëm mund të kryejë si më poshtë:</p> <p>1.1. të mos marrë parasysh një transaksion që nuk ka efekt substancial ekonomik;</p>	<p>without undue delay about all findings of a suspected illegal act pursuant to paragraph 2 of this Article. However, officials of the TAK Office of Professional Standards shall follow their own channels for reporting such information to the public prosecution office.</p> <p>4. The public prosecution office shall inform TAK about the evidence and the outcome of the criminal proceedings in cases of paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. Any official of any public authority (central or municipal), that, in the course of the exercise of their official duties, has become aware of facts that suggest that a tax offense has been committed, is obligated to report those facts to the TAK authorities responsible for criminal tax proceedings through the official channels of that public authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Director General may re-characterize arrangements</p> <p>1. For the purposes of determining tax liability under the tax legislation applicable in Kosovo, the Director General may:</p> <p>1.1. disregard a transaction that does not have substantial economic effect;</p>	<p>bez nepotrebnog odlaganja o svim nalazima sumnja da nelegalni akt u skladu sa stavom 2. ovog člana. Medjutim, zvaničnici PUK Kancelarija za profesionalne standarde će pratiti sopstvene kanale za izveštavanje takve informacije javnosti kancelarije tužilaštva.</p> <p>4. Javnog tužilaštva obavestiće PUK o dokazima i ishod krivičnog postupka u slučajevima iz stava 2 ovog člana.</p> <p>5. Nikakvo zvanično nijedne javne vlasti (centralne ili lokalne), da u toku vršenja svoje službene dužnosti, ima postanu svesni činjenice koje sugerišu da poreski djelo počinjeno je u obavezi da izveštaj te činjenice da PUK vlasti odgovorno za krivično poreskom postupku preko zvaničnih kanala tog javnog autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Generalni direktor može ponovo karakterišu aranžmana</p> <p>1. Za potrebe utvrdjivanja poreske obaveze prema poreskim propisima koji važe na Kosovu, generalni direktor može da:</p> <p>1.1. zanemaruju transakciju koja nema značajan ekonomski efekat;</p>
---	--	---



<p>1.2. të ri-karakterizojë një transaksion në rastin kur forma e transaksionit nuk reflekton thelbin e tij ekonomik; apo</p> <p>1.3. të ri-karakterizojë një element të një transaksionit që është kryer si pjesë e një skeme për të shmangur detyrimin tatimor.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm do të njoftojë tatimpaguesin për çdo mosmarrje parasysh ose ri-karakterizim sipas paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Transaksionet mes personave të lidhur</p> <p>1. Në rastin e çdo transaksioni mes personave të lidhur, Drejtori i Përgjithshëm mund të rregullojë apo caktojë të ardhura ose zbritje në mes personave të tillë sipas nevojës për të reflektuar të ardhurat e tatueshme të cilat do të kishin rezultuar nga transaksioni nëse personat nuk do të ishin të lidhur.</p> <p>2. Në transaksionet tregtare ose financiare në mes të personave të lidhur, Drejtori i Përgjithshëm mund të përshtatë çmimin e shitjes mes të personave të tillë për të reflektuar vlerën e tregut që do të ndodhte nëse personat nuk do të ishin të lidhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Shkëmbimi i transaksioneve dhe raportimi i informatave nga palët e treta</p>	<p>1.2. re-characterize a transaction where the form of the transaction does not reflect its economic substance; or,</p> <p>1.3. re-characterize an element of a transaction that was entered into as part of a scheme to avoid a tax liability.</p> <p>2. The Director General shall notify the taxpayer of any disregard or re-characterization under paragraph 1 or this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Transactions between Related Persons</p> <p>1. In any transaction between related persons, the Director General may adjust or allocate income or deductions between such persons as is necessary to reflect the taxable income that would have resulted from the transaction if the persons had not been related.</p> <p>2. In commercial or financial transactions between related persons, the Director General may adjust the sales price between such persons to reflect the market value that would have occurred if the persons had not been related.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Exchange Transactions and Third Party Information Reporting</p>	<p>1.2. ponovo karakterišu transakcije gde je oblik transakcije ne odražava ekonomsku suštinu, ili,</p> <p>1.3. ponovo karakterišu element transakcije koja je stupila na kao deo šeme za izbegavanje poreske obaveze.</p> <p>2. Generalni direktor obaveštava poreskog obveznika o bilo nepoštovanje ili re-karakterizacija iz stava 1 ovog člana ili.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Transakcije izmedju povezanih lica</p> <p>1. U bilo kojoj transakciji izmedju povezanih lica, direktor može prilagoditi ili alocira prihoda ili odbitaka izmedju tih lica kao što je neophodno da se odražava oporezivi prihod koji bi rezultat transakcije da lica nisu bila povezana.</p> <p>2. U komercijalnim ili finansijskim transakcijama izmedju povezanih lica, direktor može prilagoditi kupoprodajnu cenu izmedju tih lica da odražava tržišnu vrednost koja bi se dogodila ako ljudi nisu u vezi.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Transakcije razmene i treće strane informacije o izveštavanju</p>
---	--	---



<p>1. Transaksionet e këmbimit do të konsiderohen si shitje e mallrave ose rezultat i punës apo shërbimit të bëra me vlerë tregu.</p> <p>2. Faturat tatimore duhet të lëshohen për transaksionet e këmbimit në mënyrë të njëjtë sikur të jenë lëshuar për transaksione me para në dorë. Nëse vlera e transaksionit me këmbim e paraqitur në faturën tatimore është vlerë e zvogëluar, Drejtori i Përgjithshëm mund të rregullojë vlerën e transaksionit për të reflektuar vlerat e tregut. Nën-deklarimi i të ardhurave dhe arkëtimet e shmangura</p> <p>3. Të gjithë personat e angazhuar në tregti ose afarizëm të cilët taten në bazë të të hyrave reale dhe që bëjnë blerje të mallrave ose shërbimeve (apo marrin mallra ose shërbime në një barter transaksion) nga personi tjetër i tatueshëm në gjithsejtë pesëqind (500) euro e më shumë në çdo vit të tatueshëm, duhet të paraqesin deklaratë të vërtetë dhe të saktë duke raportuar blerjet e tilla tek ATK-ja. Blerjet e bëra nga Qeveria dhe komunat e Republikës së Kosovës gjithashtu i nënshtrohen këtyre kërkesave për raportim. Deklaratat vjetore obliguese me këtë nen do të dorëzohen në ATK, por jo më larg se 31 Mars të vitit vijues.</p> <p>4. Kur është e nevojshme të bëhen efektive dispozitat e këtij neni, emri, adresa dhe Numri Identifikues i Tatimpaguesit (numri fiskal) të</p>	<p>1. Barter transactions shall be considered as a sale of goods or the result of work or services at market values.</p> <p>2. Tax invoices must be issued for barter transactions in the same manner as they are issued for cash transactions. If the value of a barter transaction indicated in a tax invoice is a reduced value, the Director General may adjust the value of the transaction to reflect market values.</p> <p>3. All persons engaged in a trade or business, who are taxed on income real bases and making purchases of goods or services (or receiving goods or services in a barter transaction) from another taxable person totaling five hundred (500) Euros or more in any taxable year, shall render a true and accurate return reporting of such purchases to the TAK. Purchases made by the Government and the municipalities of Republic of Kosovo are also subject to these reporting requirements. Obligatory annual declarations under this article must be submitted at the Tax Administration not later than March 31 of the following year.</p> <p>4. When necessary to make effective the provisions of this section, the name, address and Taxpayer Identification Number (fiscal</p>	<p>1. Barter transaksija smatra se prodaja robe ili rezultat rada ili usluga na tržištu vrednosti.</p> <p>2. Poreske fakture moraju da se izdaju za Barter transakcije na isti način kao što se izdaju za gotovinske transakcije. Ako je vrednost Barter transaksija ukazuje na poresku fakturu je smanjena vrednost, generalni direktor može da podesite vrednost transakcije da odražava vrednosti na tržištu.</p> <p>3. Sva lica koja se bave trgovinom ili biznis, koji porez na prihode realne osnove i kupovinu robe ili usluge (ili prijema robe ili usluge u razmeni transakcija) iz druge oporezive osobe u ukupnom iznosu od petsto (500) evra ili više u bilo kom oporezivog godine, donosi pravu i tačno izveštavanje o povratku takve kupovine za PUK. Kupovine od strane Vlade i opština Republike Kosova su takodje u skladu sa ovim zahtevima izveštavanja. Obavezna godišnje izjave iz ovog člana mora se podneti u Poreskoj upravi najkasnije do 31. marta naredne godine.</p> <p>4. Kada je to neophodno da bi efikasno odredbama ovog odeljka, naziv, adresu i poreski identifikacioni broj (fiskalne broj)</p>
--	--	---



<p>shitësit të mallrave apo shërbimeve do të jepen me kërkesën e blerësit.</p> <p>5. Secili entitet, përveç entitetit qeveritar apo komunal, nga i cili sipas këtij neni kërkohet të dorëzojë deklaratat informuese dhe nuk dorëzon atë, do ti nënshtrohet ndëshkimit deri në pesëqind (500) euro.</p> <p>6. Ministri do të lëshojë një akt nënligjor për te përcaktuar formatin në të cilin duhet të dorëzohen raportet e deklaratave në ATK-ë, duke përfshirë mundësinë e caktimit të kushteve nën të cilat duhet të dorëzohen format në një format të pranueshëm elektronik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Nën-deklarimi i të ardhurave dhe arkëtimet e devijuara</p> <p>Në rastin kur një individ deklaron një shumë të të ardhurave që është e pamjaftueshme për të mbështetur shpenzimet e tij apo saj të kryera për konsum personal, ATK mundet të rillogarisë të ardhurat e individit në bazë të shpenzimeve të kryera nga individit, apo ndonjë metodë tjetër indirekte e duhur për rrethanat, duke marrë në konsideratë të ardhurat e periudhave të mëhershme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Sanksionet për mospërmbushje</p>	<p>number) of the seller of goods or services shall be furnished upon demand of the purchaser.</p> <p>5. Each entity, except for governmental and municipal, required to submit information returns under this article, which fails to submit the information return, shall be subject to a penalty up to five hundred (500) euro.</p> <p>6. The Minister shall issue a sub-legal act setting forth the format in which the above reports are to be submitted to the TAK, including the ability to mandate conditions under which forms must be submitted in an acceptable electronic format.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Understatements of Income and Diverted Receipts</p> <p>Where an individual declares an amount of income that is insufficient to support his or her expenses incurred for personal consumption, TAK may recalculate the income of the individual on the basis of expenses incurred by the individual, or any other indirect method appropriate to the circumstances, taking into account income of previous periods.</p> <p style="text-align: center;">Sanctions for Non-Compliance Article 49</p>	<p>prodavca robe ili usluga će biti opremljeni na zahtev kupca.</p> <p>5. Svaki entitet, osim za državne i opštinske, zatraženo da dostave podatke daje na osnovu ovog člana, koji ne dostavi povratne informacije, podleže kazni do pet stotina (500) evra.</p> <p>6. Ministar će doneti podzakonski akt u kojem će izneti format u kojem gore izveštaja se dostavljaju do PUK, uključujući sposobnost da mandat uslovi pod kojima treba da se podnese u formi prihvatljivi elektronskom formatu.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Understatements prihoda i primanja preusmereni</p> <p>Gde pojedinac objavljuje iznos prihoda koji je dovoljan da podrži svoje troškove za ličnu potrošnju, PUK može preračunati dohodak pojedinca na osnovu troškova od strane pojedinca, ili bilo koji drugi indirektni način koji odgovara okolnostima, uzimajući u obzir prihod od prethodnog perioda.</p> <p style="text-align: center;">Sankcije za nepoštovanje Član 49</p>
---	--	---



<p>Çdo sanksion i vënë sipas Nenit 50 deri 61 të këtij Ligji do të konsiderohet si detyrim ndaj ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Ndëshkimi administrativ lidhur me Certifikatën Fiskale</p> <p>1. Çdo person i cili kryen një veprimtari pa marrë një certifikatë fiskale apo pa qenë i regjistruar në ATK, sipas kriterëve të përkufizuara në nenin 11 ligji do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ në shumë të barabartë me pesëqind (500) Euro.</p> <p>2. Kur është konstatuar së një person kryen një veprimtari pa numër fiskal, atëherë ATK do të lëshojë një numër fiskal dhe do të aplikojë ndëshkimin siç është paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Përveç kësaj ATK do t'i bartë Agjencisë për regjistrim të bizneseve detajet për biznesin e peregjistruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Ndëshkimet Administrative lidhur me mos deklaram dhe mos pagesë</p> <p>1. Kur një person kërkohet të dorëzojë një deklaratë tatimore sipas legjislacionit të aplikueshëm në Republikën e Kosovës, nuk e dorëzon këtë deri në datën e kërkuar, personi i</p>	<p>Any sanction imposed under Articles 50 to 61 of this law shall be considered as duty to TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Administrative Penalty with respect to Fiscal Certification</p> <p>1. Any person who performs an activity without being provided with a Fiscal Certificate or without being registered with TAK, under criteria defined in Article 11 shall be liable to a penalty up to five hundred (500) Euro.</p> <p>2. When it is determined that a taxpayer carries out an activity without a fiscal number, then TAK shall issue a fiscal number and apply the penalty as defined in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. In addition, TAK shall provide the business registry of the details of the un-registered business.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Administrative Penalties with respect to Failure to File and Pay</p> <p>1. When a person required to submit a tax return under the applicable legislation in Republic of Kosovo fails to do so by the due date, such person is subject to an</p>	<p>Bilo koja kazna izrečena prema članovima 50 do 61 ovog zakona smatra se kao obaveza na PUK.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Administrativna kazna u odnosu na fiskalnu sertifikaciju</p> <p>1. Bilo koje lice koje obavlja delatnost bez dobijaju sertifikat Fiskalna ili bez registrovani kod PUK, pod kriterijuma definisanih u članu 11. podleže kazni do pet stotina (500) evra.</p> <p>2. Kada se utvrdi da poreski obveznik obavlja delatnost bez fiskalnog broja, tada PUK izdaje fiskalne broj i primenjuju kazne kao što je definisano u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Pored toga, PUK će obezbediti registar posao detalje o ne-registrovane delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Administrativne kazne s obzirom na neuspeh na deklarisanjem i sa plaćanjem</p> <p>1. Kada lice koje treba da podnese poresku prijavu prema važećim zakonima u Republici Kosovo, to ne uradi do odredjenog dana, to lice podleže</p>
---	--	---



<p>tillë do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej pesë përqind (5%) të tatimit të papaguar për secilin muaj apo pjesë të muajit për të cilin është vonuar, me një ndëshkim maksimal administrativ për pagesë prej njëzet e pesë përqind (25%) të obligimit tatimor.</p> <p>2. Kur një person kërkohet të paguajë një tatim sipas legjislacionit të aplikueshëm në Republikën e Kosovës, nuk paguan tërë apo një pjesë të tatimit të tillë deri në datën e kërkuar, personi i tillë do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej një përqind (1%) të obligimit tatimor për secilin muaj apo pjesë të muajit për të cilin ajo pagesë është vonuar, deri në maksimum dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>3. Ndëshkimi administrativ i paraparë në paragrafin 2 të këtij Neni nuk do të aplikohet për asnjë muaj apo pjesë të muajit gjatë së cilit ndëshkimi administrativ i paraparë në paragrafin 1 të këtij Neni është aplikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Ndëshkimet administrative lidhur me nën deklarin e tatimit dhe mbi deklarin e rimbursimeve tatimore</p> <p>1. Kur nga një person kërkohet të plotësojë një deklaratë tatimore sipas legjislacionit të zbatueshëm në Kosovë nën-deklaron shumë korrekte të obligimit tatimor apo mbi-</p>	<p>administrative penalty of five percent (5%) of due tax for each month or part of the month that is late, with a maximum administrative penalty of twenty five percent (25%) of tax due.</p> <p>2. When a person required to pay tax under the applicable legislation in Republic of Kosovo fails to pay the full or part of such tax by the due date, such person is subject to an administrative penalty of one percent (1%) of tax due for each month or part of the month that payment is late, up to maximum twelve months (12).</p> <p>3. The administrative penalty provided in paragraph 2 of this Article shall not be applied for any month or part of the month during which the administrative penalty provided in paragraph 1 of this Article is applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Administrative Penalties Related to Understatements of Tax and Overstatements of Tax Refunds</p> <p>1. When a person who is required to complete a tax declaration under legislation applicable in Republic of Kosovo understates the correct amount of tax due, or overstates the correct</p>	<p>administrativnoj kazni od pet procenata (5%) zbog poreza za svaki mesec ili deo u mesecu koji je kasno, sa maksimalnim administrativna kazna od dvadeset pet procenata (25%) poreske obaveze.</p> <p>2. Kada lice koje treba da plati porez prema važećem zakonodavstvu u Republici Kosovo ne plati puni ili deo tog poreza do određenog datuma, to lice podleže administrativnoj kazni od jedan posto (1%) od poreza za svaki mesec ili del od mesec dana da je isplata kasni, do najviše dvanaest meseci (12).</p> <p>3. Upravni kazna predviđena u stavu 2 ovog člana ne primenjuju se za bilo koji mesec ili del od mesec tokom kojeg administrativna kazna je propisano u stavu 1 ovog člana se primenjuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Administrativno Kazne vezi sa Understatements poreza i Overstatements poreza Povrata</p> <p>1. Kada lice koje je obavezan da popuni poresku izjavu prema propisima koji važe u Republici Kosovo understates tačan iznos poreza, ili overstates tačan iznos za povraćaj</p>
--	---	---



<p>deklaron shumën korrekte të një rimbursimi tatimor për të cilin ata kanë të drejt, personi i tillë do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej:</p> <p>1.1. pesëmbëdhjetë përqind (15%) të diferencës mes shumës korrekte të tatimeve që duhet të deklarohet dhe shumës që në të vërtetë është deklaruar aty ku ndodh që nën-deklarimi i tillë ose mbi-deklarimi është deri në 10% apo me pak; ose</p> <p>1.2. njëzetepesë përqind (25%) e ndryshimit mes shumës korrekte të tatimit që duhet të ishte deklaruar dhe shumës që në të vërtetë është deklaruar aty ku ndodh që nën-deklarimi i tillë ose mbi-deklarimi sipas 52.1.1 është me shumë se 10% e shumës korrekte të tatimit;</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, tatimpaguesi i cili kërkohet të plotësojë deklaratën tatimore për një periudhë tatimore dhe nuk dorëzon deklaratën e tillë, konsiderohet se ka deklaruar se shuma e detyrimit tatimor të detyruar nga ai ose ajo për atë periudhë tatimore ka qenë zero.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Mosdorëzimi, moskrijimi ose mos paraqitja e të dhënave</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe, çdo person nga i cili kërkohet të dorëzojë një pasqyrë informatash në ATK dhe i cili nuk e bën këtë</p>	<p>amount of a tax refund to which they are entitled, such person shall be liable to an administrative penalty of:</p> <p>1.1. Fifteen percent (15%) of the difference between the correct amount of tax required to be declared and the amount of tax actually declared where such understatement or overstatement is 10% or less; or</p> <p>1.2. Twenty-five percent (25%) of the difference between the correct amount of tax required to be declared and the amount of tax actually declared where such understatement or overstatement under 52.1.1 is more than 10% of the correct tax amount.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, where a taxpayer who is required to complete a tax declaration for a tax period has failed to submit such declaration, that taxpayer shall be deemed to have declared that the amount of tax due from him or her for that tax period was zero.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Failure to Submit, Create or Provide Records</p> <p>1. Unless otherwise provided in this law, any person who is required to submit an information statement with TAK and who</p>	<p>poreza na koji imaju pravo, to lice podleže administrativnoj kaznu od:</p> <p>1.1. Petnaest posto (15%) od razlike izmedju tačan iznos poreza treba da bude proglašen i iznos poreza zapravo proglasio gde su nepotpuno ili pretjerivanje je 10% ili manje, ili</p> <p>1.2. Dvadeset pet procenata (25%) od razlike izmedju tačan iznos poreza treba da bude proglašen i iznos poreza zapravo proglasio gde su nepotpuno ili preterivanje pod 52.1.1 je više od 10% tačan iznos poreza.</p> <p>2. Za potrebe stava 1 ovog člana, gde je poreski obveznik koji je obavezan da popuni poresku prijavu za poreski period je propustio da dostavi takvu izjavu, da je poreski obveznik će se smatrati da je izjavio da je iznos poreza od njega ili nju za taj poreski period je nula.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Neuspeh na slanje, Kreiranje ili dostavite podatke</p> <p>1. Osim ako je drugačije propisano u ovom zakonu, svako lice koje je zatraženo da dostave izjavu informacija sa PUK i ko to</p>
--	---	--



<p>deri në datën obliguese apo i cili dorëzon një pasqyrë të pasaktë ose jo complete do t'i nënshtrohet një sanksioni prej njëqindnjëzetepesë (125) Euro për secilën pasqyrë të padorëzuar, për secilën pasqyrë të pasaktë apo të pakompletuar, deri në maksimum prej 2,500 euro.</p> <p>2. Çdo person i nga i cili kërkohet të krijojë ose mbajë regjistrime, përfshirë kërkesën për të vendosur numrin fiskal të biznesit në të gjithë kuponët dhe faturat e lëshuara, sipas legjislacionit të zbatueshëm në Republikën e Kosovës dhe i cili nuk e kryen këtë do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ si vijon:</p> <p>2.1.tatimpaguesi me qarkullim vjetor deri tridhjetmijë (30,000) Euro, ndëshkim administrativ prej njëqindnjëzetepesë (125) Euro,</p> <p>2.2.tatimpaguesi me qarkullim vjetor nga tridhjetmijë (30,000) deri dyqindmijë (200,000) euro –ndëshkim administrativ prej dyqindpesëdhjetë (250) Euro;</p> <p>2.3.tatimpaguesi me qarkullim vjetor nga dyqindmijë (200,000) deri pesëqindmijë (500,000) euro – ndëshkim administrativ prej pesëqind (500) Euro; ose</p> <p>2.4.tatimpaguesi me qarkullim vjetor prej pesëqindmijë (500,000) dhe më shumë – ndëshkim administrativ prej njëmijë (1,000) Euro.</p>	<p>fails to do so by the due date or who submits an inaccurate or incomplete statement shall be liable to a sanction of one hundred twenty five (125) Euros for each statement not submitted, or each inaccurate or incomplete statement, up to a maximum of 2,500 Euros.</p> <p>2. Any person who is required to create or retain records, including the requirement to place the fiscal number of the business on all receipts and invoices issued, under the legislation applicable in Republic of Kosovo and who fails to do so shall be liable to an administrative penalty as follows:</p> <p>2.1. Entities with annual turnover in up to thirty thousand (30,000) Euros– an administrative penalty of one hundred twenty five (125) Euros;</p> <p>2.2. Entities with annual turnover from thirty thousand (30,000) Euros up to two hundred thousand (200,000) Euros – an administrative penalty of two hundred fifty (250) Euros;</p> <p>2.3. Entities with annual turnover from two hundred thousand (200,000) Euros up to 500,000 Euros – an administrative penalty of five hundred (500) Euros; or</p> <p>2.4. Entities with annual turnover of five hundred thousand (500,000) Euros and above – an administrative penalty of one thousand (1,000) Euros.</p>	<p>ne uradi do odredjenog datuma ili koji podnese netačne ili nepotpune izjave neće biti odgovoran za kaznu od sto dvadeset pet (125) evra za svaku izjavu ne dostavi, ili svaki netačne ili nepotpune izjave, do maksimalnih 2.500 evra.</p> <p>2. Bilo koja osoba koja je neophodna za stvaranje ili zadržati dokumenata, uključujući i zahtev za mesto broj fiskalnog poslovanja na svim priznanice i fakture izdate, po propisima koji važe u Republici Kosovo, i koji ne učini podleže administrativnoj kazni na sledeći način:</p> <p>2.1. Lica sa godišnjim prihodom u do trideset hiljada (30.000) evra, administrativna kazna od sto dvadeset pet (125) evra;</p> <p>2.2. Lica sa godišnjim prihodom od trideset hiljada (30.000) evra do dve stotine hiljada (200.000) evra - administrativna kazna od dve stotine pedeset (250) evra;</p> <p>2.3. Lica sa godišnjim prihodom od dve stotine hiljada (200.000) evra do 500.000 evra - administrativna kazna od pet stotina (500) evra ili</p> <p>2.4. Lica sa godišnjim prometom od pet stotina hiljada (500.000) evra i gore - administrativna kazna od hiljadu (1.000) evra.</p>
---	--	---



<p>3. Baza për llogaritjen e ndëshkimit administrativ të paraparë në paragrafin 2 të këtij neni është qarkullimi i vitit të kaluar fiskal. Për bizneset e reja, bazë është qarkullimi real i vitit aktual.</p> <p>4. Rregullat procedurale për vendosjen e kohës brenda së cilës transaksionet duhet të futen në librat e kontabilitetit për qëllime të ndëshkimit të paraparë në paragrafin 2 të këtij neni do të rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>5. Çdo person i cili ka detyrë të sigurojë qasje në librat ose regjistrimet ose përndryshe të përmbushë nenet 14 dhe 15 të ligjit e të cilët nuk e kryejnë këtë, do t'i nënshtrohen një sanksioni prej njëqind (100) Euro për secilën ditë të mosparaqitjes pas afatit të caktuar nga ATK. Në raste të tilla, ATK mund po ashtu të kërkojë një autorizim të gjykatës për të autorizuar hyrjen ose qasjen e parashikuar sipas nenit 14 ose 15 të ligjit.</p> <p>6. Çdo person i cili kërkohet të vonesë një pajisje elektronike fiskale për regjistrimin e transaksioneve të bëra gjatë aktivitetit të tyre ekonomik dhe i cili nuk i lëshon klientit të vet kupon nga pajisja e tillë e fiskalizuar, do të detyrohet për një gjobë e përcaktuar në përputhje me dispozitat e paragrafit 2 të këtij Neni. Në rast të dështimit të pajisjes apo rrymës, duhet të lëshohen kuponët e shkruar me dorë të cilët janë miratuar nga administrata tatimore në vend të kuponit të</p>	<p>3. The base for calculating the administrative penalty provided in paragraph 2 of this Article is the turnover of the previous fiscal year. For new businesses, the base is the real turnover of the current year.</p> <p>4. Procedural rules for establishing the time within which transactions should be entered into the books of account for purposes of the penalty provided in paragraph 2 of this Article will be regulated with a sub-legal act.</p> <p>5. Any person who is required to provide access to books or records or otherwise comply with Articles 14 and 15 of the law, and who fails to do so, shall be liable to an administrative penalty of one hundred (100) Euros for each day of default following the date specified by TAK. In such cases, TAK may also request a warrant from a judge authorizing the entry or access sought under Articles 14 or 15 of the Law</p> <p>6. Any person who is required to utilize a fiscal electronic device for the recordation of transactions made in the course of their economic activity, and who fails to issue a receipt from such fiscalized equipment to their customer, shall be liable for a fine determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article. In the event of equipment or power failure, hand-written receipts which have been approved by the tax administration must be issued in lieu of a</p>	<p>3. Osnova za presmetuvave na administrativne kazna predvidjena u stavu 2. ovog člana je promet u prethodnoj fiskalnoj godini. Za nova preduzeća, baza je pravi promet od tekuće godine.</p> <p>4. Pravila postupka za utvrđivanje vremena u kojem treba transakcija da se unese u knjige računa za potrebe kazna predvidjena u stavu 2 ovog člana biće regulisano podzakonskim aktom.</p> <p>5. Bilo koje lice koje je obavezan da obezbedi pristup knjigama ili evidencije ili na drugi način u skladu sa članovima 14 i 15 ovog zakona, i koji ne učini, podleže administrativnoj kazni od sto (100) evra za svaki dan neizvršenja posle datuma koji je propisan od strane PUK. U takvim slučajevima, PUK takodje može zatražiti naredbu od sudije odobrava ulazak ili pristup traže po članovima 14 ili 15 od Zakonot</p> <p>6. Svaka osoba koja je potrebna za korišćenje fiskalnih elektronski uređaj za evidentiranje transakcija je u toku svoje ekonomske aktivnosti, i ko ne izda potvrdu iz takvih fiscalized opreme njihovog klijenta, neće biti odgovorna za fino utvrđuje u skladu sa odredbama stava 2. ovog člana. U slučaju opreme ili nestanka struje, rukom pisane račune koji su odobreni od strane poreske uprave mora biti izdata u zamenu za potvrdu izdaje fiskalne</p>
--	---	---



<p>lëshuar nga një pajisje elektronike fiskale, që i nënshtrohet ndëshkim të përshkruar në këtë paragraf.</p> <p>7. Të gjithë konsumatorët që kryejnë blerje të mallrave apo shërbimeve kërkohet të kërkojnë një kupon të lëshuar nga një pajisje elektronike fiskale sikurse është përshkruar në paragrafin 6 të këtij Neni. Administrata tatimore ka autorizim të verifikojë përmbushjen e klientit me këtë kërkesë. Çdo konsumator i cili largohet nga objektet e biznesit pas blerjes së mallrave apo shërbimeve pa kërkuar kupon duke reflektuar blerjen e atyre mallrave apo shërbimeve do t'i nënshtrohet një gjobe prej 20€.</p> <p>8. Ministri do të nxjerrë një akt nënligjor për të përshkruar procedurat përmes së cilave do të implementohen dispozitat e paragrafëve 6 dhe 7 të këtij neni. Ministri mund të vendosë lehtësime të tilla për konsumatorë sipas nevojës për të stimuluar përmbushjen e konsumatorit me këto dispozita.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Ndëshkimet për mos-mbajte të tatimit në burim</p> <p>1. Çdo tatimpagues i cili nuk ka mbajtur në burim apo nuk ka paguar tatimin e mbajtur në burim do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej njëzetepesë përqind (25%)</p>	<p>receipt issued by a fiscal electronic device, subject to the penalty prescribed in this paragraph.</p> <p>7. All consumers making purchases of goods or services are required to request a receipt issued by a fiscal electronic device as described in paragraph 6 of this Article. The tax administration has the authority to verify consumer compliance with this requirement. Any consumer who leaves a business premises after making a purchase of goods or services without requesting a receipt reflecting the purchase of those goods or services shall be subject to a fine of €20.</p> <p>8. The Minister shall issue a sub-legal act to prescribe the procedures through which the provisions of paragraphs 6 and 7 of this article will be implemented. The Minister may establish such consumer incentives as appropriate to stimulate consumer compliance with these provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Penalties for failure to withhold tax</p> <p>1. Any taxpayer who fails to withhold and to pay over a withholding tax, shall be liable to an administrative penalty of twenty-five percent (25%) of the difference between the</p>	<p>elektronskih uredjaja, u skladu sa propisanom kaznom u ovom paragrafu.</p> <p>7. Svi potrošači kupovinu robe ili usluga su dužni da zahtev za potvrdu izdaje fiskalne elektronski uredjaj kao što je opisano u stavu 6. ovog člana. Poreska uprava ima pravo da proveri poštovanja potrošača sa ovog zahteva. Bilo potrošača, koji ostavlja poslovni prostor, nakon kupovine robe ili usluga, bez zahteva potvrdu odražava kupovinu ovih proizvoda ili usluga će biti predmet novčanom kaznom od 20 €.</p> <p>8. Ministar će doneti podzakonski akt da propiše procedure kroz koje na odredbite od stav 6 i 7 ovog člana će se implementirati. Ministar može osnovati takve podsticaje potrošača po potrebi podsticanja potrošača u skladu sa ovim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Kazne za neuspех da zadrži porez</p> <p>1. Bilo koji poreski obveznik koji propusti da zadrži i da plati porez po odbitku preko, podleže administrativnoj kazni od dvadeset pet procenata (25%) od razlike između</p>
---	---	---



<p>në dallimin në mes të shumës së saktë të tatimit që kërkohet të paguhet dhe shumës së tatimit që në të vërtetë është paguar.</p> <p>2. Çdo tatimpagues i cili nuk ka mbajtur në burim apo nuk ka paguar kontributet pensionale në Trustin e Kursimeve Pensionale të Kosovës do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej njëzetepesë përqind (25%) në dallimin në mes të shumës së saktë të tatimit që kërkohet të paguhet dhe shumës së tatimit që në të vërtetë është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Mosdorëzimi i pasurisë që i nënshtrohet masës së marrjes së dhe lënia mënjanë e parave</p> <p>1. Çdo person që nuk e dorëzon apo refuzon të dorëzon pasurinë që i nënshtrohet Konfiskimit të marrjes sipas nenit 35.3 të këtij Ligji do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ që është i barabartë me 50 përqind (50%) të shumës së zbuluar sipas Nenit 35.2.</p> <p>2. Çdo person që nuk i lë mënjanë paratë siç kërkohet sipas Nenit 39.1 do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ të barabartë me shumën e parave në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Ndëshkimi Administrativ për gabime nga përfaqësuesit e Tatimpaguesve, Këshilltarët atimor, apo personat tjerë në</p>	<p>correct amount of tax required to be paid over and the amount of tax actually paid over.</p> <p>2. Any taxpayer who fails to withhold or pay over a pension contribution, to the Kosovo Pension Savings Trust shall be liable to an administrative penalty of twenty-five percent (25%) of the difference between the correct amount to be paid over and the amount of tax actually paid over.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Failure to surrender property subject to levy and setting aside money</p> <p>1. Any person who fails or refuses to surrender any property subject to seizure without reasonable cause under Article 35.3 of the Law shall be liable for an administrative penalty equal to 50 percent (50%) of the amount recoverable under Article 35.2.</p> <p>2. Any person who fails to set aside money as required under Article 39.1 shall be liable to an administrative penalty equal to that amount of money in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Administrative Penalty for errors by Taxpayer Representatives, Tax Advisors, r other</p>	<p>tačan iznos poreza treba da budu plaćeni više i iznos poreza zapravo platio više.</p> <p>2. Poreski obveznik koji ne plati ili zadrži preko doprinos penziju, na Kosovu Trust penzione štednje podleže administrativnoj kazni od dvadeset pet procenata (25%) od razlike između tačan iznos se plaća preko i iznos poreza zapravo plaća više.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Neuspeh da se preda imovina koja je predmet uteruje i izdvajanja novca</p> <p>1. Bilo koje lice koje ne izvrši ili odbije da preda bilo koju imovinu predmet konfiskije bez opravdanog razloga na osnovu člana 35.3 ovog zakona neće biti odgovoran za administrativne kaznu u iznosu od 50 procenata (50%) od iznosa nadoknade prema članu 35.2.</p> <p>2. Bilo koje lice koje ne izdvajaju novac kao što se zahteva prema članu 39.1 podleže administrativnoj kazni jednak iznos novca u pitanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Administrativne kazne za greške poreskih obveznika predstavnika, poreskih savetnika, ili druge Lica koja</p>
---	---	---



emër të tatimpaguesit.	Persons acting on behalf of a taxpayer	deluju u ime poreskog obveznika
<p>Çdo person i cili nënshkruan një deklaratë tatimore në emër të një personi tjetër, i cili bën një gabim në atë deklaratë, do të paguajë një ndëshkim administrativ prej njëqindnjëzetepesë (125) Euro. Ndëshkimi do të vendoset vetëm nëse gabimi është rezultat i neglizhencës apo paramendimit nga ana e personit që nënshkruan deklaratën tatimore.</p>	<p>Any person who signs a tax declaration on behalf of another person, who makes an error on such declaration, shall pay an administrative penalty of one hundred twenty five (125) Euros. The penalty will be imposed only if the error is the result of negligence or willfulness on the part of the person signing the tax declaration.</p>	<p>Bilo koja osoba koja se prijavljuje poreske prijave u ime neke druge osobe, koja čini greške na toj izjavi, plaća administrativna kazna od sto dvadeset pet (125) evra. Kazna će se izreći samo ako je greška posledica nemara ili villfulness na delu lice koje je potpisalo poreske prijave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Ndëshkimi Administrativ për mos përdorim të Pajisjeve Elektronike Fiskale për mos regjistrim të transaksioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Administrative Penalty for Failure to Install Fiscal Electronic Device for capturing and recording transactions</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Administrativna kazna za neuspeh da biste instalirali fiskalnoj Elektronički Sprava za snimanje i snimanje transakcija</p>
<p>1. Çdo person që që i kërkohet të përdor pajisjen elektronike fiskale (PEF) për regjistrimin e të gjitha transaksioneve të bëra gjatë aktivitetit të tij ekonomik, i cili nuk ka instaluar pajisjen e tillë elektronike, do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej njëmijë (1000) euro për çdo shkelje të tillë.</p> <p>2. Nëse një personi i është kërkuar vazhdimisht instalimi i PEF, pasi që është gjobitur tre ose më shumë herë për mos instalim të PEF, nuk instalon PEF, administrata tatimore do të autorizohet të ndër marrë hapa të tillë sipas nevojës për të anuluar numrin fiskal të tatimpaguesit dhe certifikatën e TVSh-së, nëse aplikohet, duke u</p>	<p>1. Any person required to use a fiscal electronic device (FED) to record all transactions made in the course of their economic activity, who fails to install such an electronic device, shall be subject to an administrative penalty of one thousand (1,000) Euros for each such failure.</p> <p>2. If a person required to install a FED repeatedly, after having been issued three or more fines for failure to install an FED, fails to install an FED, the tax administration shall be authorized to take such steps as necessary to cancel the taxpayer's fiscal number and VAT certificate, if applicable, followed by a request to the Business Registration Agency</p>	<p>1. Svako lice koje treba da koriste fiskalnu elektronskih uredjaja (Fed) da sve transakcije u toku svoje ekonomske aktivnosti, koji se ne instalira takav elektronski uredjaj, podleže administrativnoj kazni od hiljadu (1.000) evra za svaki takav propust.</p> <p>2. Ako lice koje treba da instalirate FED je u više navrata, nakon što je izdata tri ili više novčane kazne za neuspeh da instalirate FED-a, ne da instalirate FED-a, Poreska uprava će biti ovlašćen da preduzme takve korake kao što je potrebno da biste opozvali fiskalne broj poreskog obveznika i PDV sertifikat, ako je to moguće, sledi zahtev</p>



<p>pasuar me kërkesën për të çregjistruar biznesin nga Agjencia për Regjistrimin e Biznesit.</p> <p>3. Nëse një person i përshkruar në paragrafin 1 të këtij Neni përpiket ta manipulojë PEF, apo ndërhyt në programimin e PEF apo të dhënat që duhet të futen në PEF, me qëllim që të regjistrojë të dhëna të pasakta në PEF, personi i tillë do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrative në shumë prej 1,000 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Ndëshkimet administrative lidhur me TVSH</p> <p>1. Një tatimpagues i cili kryen shitje të tatueshme pa qenë i regjistruar për TVSh do t'i nënshtrohet obligimit të TVSh-së mbi ato shitje plus një ndëshkim administrativ prej:</p> <p>1.1. pesëmbëdhjetë përqind (15%) të obligimit të TVSh-së për ato furnizime nëse mos regjistrimi ka ndodh për shkak të pakujdesisë së personit që kryen shitje të tatueshme me pak se dhjetëmijë (10,000) Euro; apo</p> <p>1.2. njëzetepesë përqind (25%) të obligimit të TVSh-së për ato furnizime nëse mos regjistrimi ka ndodhur për shkak të pakujdesisë së personit që kryen shitje të tatueshme prej dhjetëmijë (10,000) Euro apo më tepër;</p> <p>2. Një person i tatueshëm i cili dështon të</p>	<p>to de-register the business.</p> <p>3. If a person described in paragraph 1 of this attempts to circumvent the FED, or tampers with the programming of the FED or data to be entered into the FED, in order to record incorrect data in the FED, such person shall be subject to an administrative penalty in the amount of €1,000.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Administrative Penalties with regard to VAT</p> <p>1. A taxpayer who makes supplies without being registered for VAT shall be liable for the VAT due on those supplies plus an administrative penalty of:</p> <p>1.1. Fifteen percent (15%) of the VAT due on those supplies if failure to register is due to negligence of person making taxable sales of less than ten thousand (10,000) Euros; or</p> <p>1.2. Twenty-five percent (25%) of the VAT due on those supplies if failure to register is due to negligence of person making taxable sales of ten thousand (10,000) Euros or more.</p> <p>2. A taxable person who fails to issue a VAT</p>	<p>Agencije za privredne registre da se odjavi poslovanja.</p> <p>3. Ako lice iz stava 1. ovog pokušaja da se zaobidju FED, ili tampers sa programiranje FED ili da se podaci uneti u FED, da bi se zapis netačne podatke u FED, to lice podleže administrativnoj kazna u iznosu od 1.000 €.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Administrativne kazne u vezi sa PDV-om</p> <p>1. Poreski obveznik koji čini materijal bez registracije za PDV biće odgovoran za PDV zbog tih zaliha plus administrativna kazna od:</p> <p>1.1. Petnaest posto (15%) od PDV-a zbog tih pomagala, ako je propust da se registrujete usled nemara lice koje oporezivi promet manji od deset hiljada (10.000) evra ili</p> <p>1.2. Dvadeset pet procenata (25%) od PDV-a zbog tih pomagala, ako je propust da se registrujete usled nemara lice koje oporezivi promet od deset hiljada (10.000) evra ili više.</p> <p>2. Oporezivi lice koje ne izdaje fakturu za</p>
--	---	---



<p>lëshojë një faturë të TVSh-së, ose dokument tjetër që shërben si faturë apo i cili lëshon një faturë të pasaktë që rezulton në një ulje të dukshme të shumës së TVSh-së obligative apo në një rritje të dukshme të kreditimit të kërkueshëm do të jetë i detyrueshëm për atë ulje në shumën obligative apo atë rritje në shumën e kreditimit të kërkueshëm në lidhje faturën apo transaksionin, plus një ndëshkim administrativ prej:</p> <p>2.1. pesëmbëdhjetë përqind (15%) të uljes apo rritjes së dukshme të shumës së TVSh-së obligative ku mos lëshimi i një fature të TVSh-së apo lëshimi i një fature të pasaktë ka qenë për shkak të pakujdesisë së personit të tatueshëm apo;</p> <p>2.2. njëzetë e pesë përqind (25%) të uljes apo rritjes së dukshme të shumës së TVSh-së obligative ku mos-lëshimi i një fature të TVSh-së apo lëshimi i një fature të pasaktë ka qenë për shkak të mospërfilljes së madhe mos-lëshimi i faturës për një furnizim të tatueshëm është më shumë se njëmijë (1,000) Euro apo lëshimi i një fature të pasaktë që është më shumë se pesëqind (500) Euro mbi ose nën shumën që është dashur të përfshihet në faturë) të personit të tatueshëm.</p> <p>3. Një tatimpagues i cili kryen ndonjë prej shkeljeve vijuese në lidhje me TVSH-në do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej dyqindpesëdhjetë (250) Euro për secilën</p>	<p>invoice, or other document serving as an invoice, or who issues an incorrect invoice that results in an apparent decrease in the amount of VAT due or an apparent increase in the amount of credit claimable shall be liable for that decrease in amount due or that increase in the amount of credit claimable in respect of the invoice or transaction, plus an administrative penalty of:</p> <p>2.1. fifteen (15%) of the apparent decrease or increase in the amount of VAT due where the failure to issue a VAT invoice or the issue of an incorrect invoice was due to the negligence of the taxable person; or</p> <p>2.2. twenty-five percent (25%) of the apparent decrease or increase in the amount of VAT due where the failure to issue a VAT invoice or the issuance of an incorrect invoice was due to the gross carelessness (failure to issue an invoice for a taxable supply in excess of one thousand (1,000) Euros or issuing an incorrect invoice that is more than five hundred (500) Euros above or below the amount that should have been included in the invoice) of the taxable person.</p> <p>3. A taxable person who commits any of the following violations with respect to VAT shall be liable to an administrative penalty of two hundred fifty (250) Euros for each</p>	<p>PDV, ili neki drugi dokument koji služi kao račun, ili ko ne izda račun netačne koja ima za posledicu smanjenje očigledno u iznosu od PDV-a ili zbog očigledno povećanje iznosa kredita claimable podleže za to smanjenje u iznosu zbog ili da povećanje iznosa kredita claimable u odnosu na račun ili transakciju, kao i administrativna kazna od:</p> <p>2.1. petnaest (15%) od očigledne smanjenja ili povećanja iznosa poreza na dodatu vrednost, gde zbog neuspeha da se izda PDV račun ili broj netačnih računa je zbog nemara na oporezivi lica, ili</p> <p>2.2. dvadeset pet procenata (25%) od očigledne smanjenja ili povećanja iznosa poreza na dodatu vrednost, gde zbog neuspeha da se izda PDV račun ili izdavanje netačnih računa je zbog bruto nepažnje (neuspeh da izda račun za oporezive snabdevanje više od hiljadu (1000) evra ili izdavanje netačne fakture koja je više od pet stotina (500) evra iznad ili ispod iznosa koji treba da su uključena u fakturu) od oporezivog lica.</p> <p>3. oporezivi lica koje počini bilo koji od sledećih prekršaja u vezi sa PDV-om podleže administrativnoj kazni od dve stotine pedeset (250) evra za svaki prekršaj:</p>
--	---	---



<p>shkelje:</p> <p>3.1.mos aplikimi për regjistrim të TVSH-së me arritjen e pragut të kërkuar sipas Ligjit të TVSH-së apo mos aplikimi për t'u fshirë nga regjistri kur diçka e tillë kërkohet sipas ligjit të zbatueshëm; apo</p> <p>3.2.mos paraqitja e një kopje të certifikatës TVSH-së së regjistrimit në mënyrën si kërkohet me ligjin e zbatueshëm.</p> <p>4. Një tatimpagues i regjistruar për TVSH i cili i lejon një personi tjetër të përdorë certifikatën e tij unike të TVSH-së, do t'i nënshtrohet një ndëshkimi administrativ prej pesë mijë (5.000) Euro. I njëjti ndëshkim aplikohet edhe ndaj personit i cili përdorë një certifikatë të TVSh-së që i përket dikujt tjetër. Përveç ndëshkimit administrativ rastet e tilla do të paraqiten nga Njësia e Hetimeve Tatimore tek Prokurori Publik kompetent për ndjekje penale nga Njësia për Hetime Tatimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Ndëshkimi administrativ për mallrat pa origjinë</p> <p>Kur një person i angazhuar në aktivitet ekonomik posedon mallra pa origjinë ai person do t'i nënshtrohet ndëshkimit administrative me njëzet e pesë përqind</p>	<p>violation:</p> <p>3.1. failure to apply for VAT registration upon reaching the applicable threshold under the VAT law, or failure to apply for removal from the VAT register when required to do so under applicable law; or</p> <p>3.2. failure to display a copy of the VAT registration certificate in the manner required by applicable law.</p> <p>4. A taxpayer registered for VAT who allows another person to use its unique VAT registration certificate shall be liable to an administrative penalty of up to five thousand (5000) Euro. The person using a VAT Certificate belonging to someone else will be liable for the same administrative penalty. In addition to the administrative penalties, such cases shall be presented by the Tax Investigation Unit to the Public Prosecutor for criminal prosecution.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Administrative Penalty for goods without origin</p> <p>Where a person engaged in economic activity possesses goods without origin, that person shall be liable to an administrative penalty of twenty-five percent (25%) of the market value</p>	<p>3.1. Neuspeh da se prijave za PDV registraciju nakon što se dostigne prag po važećim PDV zakonom, ili neuspeh da se prijave za brisanje iz registra PDV kada je potrebno da se to uradi prema važećem zakonu, ili</p> <p>3.2. neuspeh da se prikazuje kopiju PDV potvrda o registraciji na način koji ne zahteva odgovarajući propis.</p> <p>4. Poreski obveznik registrovan za PDV, koji omogućava drugom licu da koristi jedinstvenu sertifikat PDV podleže administrativnoj kazni do pet hiljada (5000) evra. Lice koje koristi PDV sertifikat koji pripadaju nekom drugom će biti odgovorni za iste administrativne kazne. Pored administrativne kazne, takvih slučajeva će biti predstavljen od strane poreske istrage Jedinica javnom tužiocu za krivično gonjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Administrativna kazna za robu bez porekla</p> <p>Kada osoba angažovane u ekonomskim aktivnostima ima robe bez porekla, ta osoba će biti odgovoran za administrativna kazna od dvadeset pet procenata (25%) od tržišne</p>
---	---	---



(25%) të vlerës së tregut së mallrave. Ato mallra mund të merren dhe të mbahen në kujdestari të ATK-së me qëllim të caktimit të detyrimit penal. Në këtë rast, do të ndiqen procedurat për vlerësim për rrezik në Nenin 21, dhe procedurat e marrjes së mallit dhe shitja e tyre do të rregullohet me dispozitat e Neneve 34, 35 dhe 36. Drejtori i Përgjithshëm mund të lëshojë një urdhër për rrezik sikurse është paraparë në Nenin 39.

Neni 60
Ndëshkimi për mashtrim civil

1. Kur Prokurori Publik të hedhë ndjekjen për shkak të kufizimeve ligjore kohore, ATK, bazuar në autorizimin që i është dhënë Drejtorit të Përgjithshëm, mundet të vlerësojë se a ekziston bazë për ndëshkim administrativ personin(at) janë të obliguar në shumën prej 50% të tatimit që është shmangur. Vlerësimi do të bëhet vetëm pas një përcaktim të bërë nga Zyra Ligjore e ATK-së se ka bazë për të besuar se tatimpaguesi ka shmangur me dashje tatimin i cila ishte objekt i referimit për tek prokurori.

2. Përcaktimi i Zyrës Ligjore sipas paragrafit 1 të këtij Neni, do të bartet në Departamentin e Kontrollit të ATK-së për përdorim në vlerësimin e tatimit të shmangur.

of the goods. Such goods may be seized and taken into protective custody by TAK for the settlement of the penalty liability. In such cases, the procedures for jeopardy assessment in Article 21 shall be followed, and the procedures for seizure and sale of these goods shall be governed by the provisions of Articles 34, 35, and 36. The Director General may issue a jeopardy order as provided in Article 39.

Article 60
Penalty for Civil Fraud

1. Where the Public Prosecutor is required to decline prosecution because of legal time constraints, the TAK, based on the assessment authority granted to the Director General, may assess if exist legal base for administrative penalty on the person(s) liable in the amount of 50% of the tax which was evaded. The assessment shall be made only after a determination has been made by the Legal Office of TAK that there is a basis for belief that the taxpayer had willfully evaded the tax which was the subject of the referral to the Prosecutor.

2. The determination of the Legal Office under paragraph 1 of this Article shall be transmitted to the Audit Department of TAK for use in assessment of the tax evaded.

vrednosti robe. Takva roba može biti oduzeta i odveden u pritvor od strane zaštitne PUK za rešavanje kazne obaveze. U takvim slučajevima, procedura za procenu opasnosti iz člana 21. će se primenjivati, kao i postupke za oduzimanje i prodaju ovih dobara će biti regulisana odredbama člana 34, 35, i 36. Generalni direktor može da izda nalog za ugrožena kao što je predvidjeno u članu 39.

Član 60
Kazna za civilnu prevare

1. Ako javni tužilac je dužan da pada gonjenja zbog zakonskih ograničenja vremena, PUK, na osnovu procene ovlasčenja datih generalnog direktora, može oceniti da postaje osnova za administrativnu kaznukazna na lice (a) krivično odgovoran u iznosu od 50% poreza koji je izbegao. Procena će se tek nakon utvrdjivanja učinjen je Pravna kancelarija PUK da postoji osnova za verovanje da je poreski obveznik je namerno izbegao porez koji je bio predmet upućivanja tužioca.

2. Odredjivanje pravna služba iz stava 1 ovog člana se dostavlja za reviziju Odeljenje za PUK-a za korišćenje u proceni poreza izbegavala.



Neni 61 Sanksionet shtesë	Article 61 Additional sanctions	Član 61 Dodatne sankcije
<p>Ministria e Ekonomisë dhe Financave mund të nxjerrë udhëzime administrative që vendosin sanksione shtesë për shkeljet tatimore, ku sanksionet e tilla nuk tejkalojnë një total prej 500 Euro dhe sanksionet e tilla shtesë nuk dyfishojnë sanksionet që tashmë janë paraparë me këtë ligj. Vënia e sanksioneve shtesë duhet të shoqërohet nga një deklaratë që justifikon nevojën për sanksion(e) shtesë.</p>	<p>The Ministry of Finance and Economy may issue administrative instructions imposing additional sanctions for tax violations, where such sanctions do not exceed a total of 500 Euros and such additional sanctions do not duplicate sanctions already provided in this law. Imposition of additional sanctions must be accompanied by a statement justifying the necessity for the additional sanction(s).</p>	<p>Ministarstvo Finansija i Ekonomije može da izda administrativna uputstva nameću dodatne sankcije za poreske prekršaje, gde su sankcije ne prelazi ukupno 500 evra, a takve dodatne sankcije ne duple sankcije već je propisano u ovom zakonu. Nametanje dodatnih sankcija moraju biti u pratnji izjava opravdava potrebu za dodatne sankcije(a).</p>
Neni 62 Zbritja e sanksioneve	Article 62 Reduction in sanctions	Član 62 Smanjenje kazne
<p>1. Në rastin kur tatimpaguesi i cili i nënshtrohet një ose më tepër sanksioneve të parashikuara në Nenet 50 deri 61, vullnetarisht informon ATK për detyrimin e tij, përpara se së pari të jetë njoftuar për një inspektim tatimor të mundshëm nga ATK, i cili do të mund zbulohet nga ATK, sanksioni maksimal financiar i mundshëm do të jetë 25% i sanksionit që do të zbatohet përndryshe. Në rastin kur tatimpaguesi informon vullnetarisht ATK-në pasi tatimpaguesi së pari njoftohet lidhur me një inspektim tatimor të mundshëm, por përpara se ATK të fillojë këtë inspektim, sanksioni maksimal financiar do të jetë në masën 50% të sanksionit që do zbatohet përndryshe.</p>	<p>1. Where a taxpayer who is liable to one or more of the sanctions set out in Articles 50 to 61, voluntarily informs TAK of their liability before the taxpayer is first notified of a pending tax investigation by TAK which might have discovered that liability, the maximum financial sanction that may be imposed shall be 25% of the sanction that would otherwise have applied. Where a taxpayer so voluntarily informs TAK after the taxpayer is first notified of a pending tax investigation, but before TAK commences that investigation, the maximum financial sanction imposed shall be 50% of the sanction that would otherwise have applied.</p>	<p>1. Gde poreski obveznik koji je dužan da jedan ili više od sankcija propisane u članu 50 do 61, dobrovoljno obavesti PUK njihove obaveze pre nego što je poreski obveznik prvi obavešten o toku poreske istrage koju PUK koji bi mogli da su otkrili da odgovornost, maksimalne finansijske sankcija koje se mogu nametnuti se 25% od sankcija koje bi inače primenjuje. Gde poreski obveznik dobrovoljno tako obaveštava PUK nakon što je poreski obveznik prvi obavešten o toku poreske istrage, ali pre nego što počne da PUK istragom, maksimalna finansijska kazna izrečena će biti 50% kazne koja bi inače primenjuje.</p>



<p>2. Aty ku tatimpaguesi me detyrim tatimor të pashlyer:</p> <p>2.1. hyn në marrëveshje me shkrim për të paguar tatimin e pashlyer me dy ose më tepër këste;</p> <p>2.2. i përmbush kushtet e marrëveshjes me shkrim; dhe</p> <p>2.3. i kryen në kohë të gjitha detyrimet e tjera tatimore gjatë kohës së asaj marrëveshjeje; sanksioni financiar që do të zbatoheshin përndryshe në lidhje me dorëzimin dhe pagesën e vonuar sipas Nenit 51 do të zbriten në masën 2% të detyrimit tatimor dhe interesi i përcaktuar sipas Nenit 28 do të mbetet i pagueshëm, përveç në aplikohen dispozitat e Nenit 28.6 .</p> <p>3. Nëse personi obligues për ndonjë tatim dëshmon shkaqe të arsyeshme, besim të mirë, vështirësi të madhe ose arsye të tjera të cilat do të ngritin efektivitetin e ATK-së, ATK-ja mund të zvogëlojë ose heq çdo ndëshkim të vlerësuar, apo propozuar, në baza sipas rastit.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm, apo i(të) deleguari(t) e tij/saj shqyrton kërkesat për uljen e ndëshkimeve dhe merr vendim bazuar në rishqyrtimin e fakteve dhe rrethanave.</p> <p>5. Për zbatim të këtij neni Ministri do të nxjerrë akt nënligjor.</p>	<p>2. Where a taxpayer with tax liability outstanding:</p> <p>2.1. enters into a written agreement to pay the tax outstanding through two or more installments;</p> <p>2.2. fulfills the terms of that written agreement; and</p> <p>2.3. keeps all other tax obligations up to date throughout the course of that agreement; the financial sanction that would otherwise apply in respect of the late submission and payment under Article 51 will be reduced to two percent (2%) of the tax due and interest incurred under Article 28 will remain payable, unless the provisions of Article 28.6 apply.</p> <p>3. If a person liable to any tax proves reasonable cause, good faith, undue hardship or other grounds that will enhance the effectiveness of TAK, TAK may reduce or waive any assessed, or proposed, penalty on a case-by-case basis.</p> <p>4. The Director General, or his/her delegate(s) shall consider requests for penalty reduction and issue a determination based on the review of all facts and circumstances.</p> <p>5. For the implementation of this article the Minister shall issue a sub-legal act.</p>	<p>2. Gde je poreski obveznik sa poreskom obavezom odlične:</p> <p>2.1. udje u pisani sporazum da plati porez preostalo kroz dve ili više rata;</p> <p>2.2. ispunjava uslove koji pisanog sporazuma, kao i</p> <p>2.3. drži sve druge poreske obaveze do datuma tokom trajanja tog sporazuma; finansijskih sankcija koje bi inače primenjuju u odnosu na pokojnog podnošenja i plaćanje na osnovu člana 51 će biti smanjena na dva procenta (2%) i porez i kamata su nastali na osnovu člana 28 će biti isplativa, osim odredbe člana 28.6 primenjuju.</p> <p>3. Ako lice podleže bilo kojeg poreza dokazuje opravdanog razloga, dobroj veri, nepotrebnih teškoća ili drugih tvrdeći da će se povećati efikasnost PUK, PUK može da smanji ili odrekne bilo procenjeno, ili predlog, kazna od slučaja do slučaja.</p> <p>4. Generalni direktor, ili njegov / njen poslanik (s) treba da razmotri zahtev za smanjenje kazne i izdati odluku na osnovu pregleda o svim činjenicama i okolnostima.</p> <p>5. Za sprovođenje ovog člana ministar donosi podzakonskim aktom.</p>
---	---	--



Neni 63 Veprat penale në fushën e tatimeve	Article 63 Criminal Tax Offenses	Član 63 Krivični poreske prekršaje
<p>1. Kushdo, me qëllimin që ai ose ajo apo personi tjetër t'i shmanget, pjesërisht apo tërësisht, pagimit të tatimit apo kontributit pensional të paraparë me ligj, apo i shmanget tatimit duke përfituar reimbursimet tatimore apo kreditë tatimore të pajustificuara, jep të dhëna të pavërteta për të ardhurat apo nuk i përfshin informatat lidhur me të ardhurat e tij, gjendjen ekonomike apo fakte të tjera relevante për vlerësimin e obligimeve të tilla apo ofron të informata false në lidhje me mbledhjen e tatimeve do të dënohet me gjobë dhe me burgim deri në pesë vjet.</p> <p>2. Në veçanti kur kemi të bëjmë me raste serioze, atëherë duhet të shqiptohet dënimi prej gjashtë muaj deri në dhjetë vjet burgim. Rast i veçantë serioz duhet të konsiderohet kur kryesi:</p> <p>2.1.ka kryer ndonjë veprim që kalon shumë prej 20.000 EURO për obligim dhe periudhë tatimore,</p> <p>2.2.keqpërdor autoritetin apo pozitën e tij apo saj si zyrtar publik,</p> <p>2.3.përdor ndihmën e zyrtarit publik, i cili keqpërdor autoritetin apo pozitën e tij apo saj,</p> <p>2.4.vazhdimisht kryen veprat nga</p>	<p>1. Whoever, with the intent that he or she or another person evade, partially or entirely, the payment of taxes or pension contributions provided for by the law or evade taxes by gaining unwarranted tax refunds or tax credits, provides false information or omits information regarding his or her income, economic wealth or other relevant facts for the assessment of such obligations or provides false information relevant for the collection of taxes shall be punished by a fine and by imprisonment of up to five years.</p> <p>2. In particularly serious cases, a punishment between six months and ten years imprisonment shall be imposed. A case shall generally be deemed to be particularly serious where the perpetrator:</p> <p>2.1. evaded a sum exceeding 20.000 Euros per obligation and reporting period;</p> <p>2.2. abuses his or her authority or his or her position as a public official,</p> <p>2.3. uses the assistance of a public official, who abuses his or her authority or position,</p> <p>2.4. repeatedly commits acts of</p>	<p>1. Ko, u nameri da on ili ona, ili drugo lice izvrđavati, delimično ili u celosti, plaćanje poreza ili penzijskog doprinosa predvidjenim zakonom ili izbegnu porez sticanjem neopravdanih povraćaj poreza ili poreski kredit, daje lažne informacije ili izostavlja informacije u vezi svog ili njenom prihoda, ekonomskog bogatstva ili drugih relevantnih činjenica za utvrđivanje tih obaveza ili daje lažne informacije relevantne za prikupljanje poreza kazniće se novčanom kaznom i zatvorom do pet godina.</p> <p>2. U naročito ozbiljnim slučajevima, kazna izmedju šest meseci i deset godina zatvora, kazniće se. Slučaju generalno se smatra da je posebno ozbiljan gde je izvršilac:</p> <p>2.1. izbjegao zbir prelazi 20.000 evra i obavezu izveštajnog perioda;</p> <p>2.2. zloupotreba njegovog autoriteta ili njegove ili njene pozicije kao javni funkcioner,</p> <p>2.3. koristi pomoć javnog funkcionera koji zloupotrebe svoj autoritet ili položaj,</p> <p>2.4. u više navrata izvrši radnje iz stava</p>



<p>paragrafi i 1 i këtij neni duke përdorur dokumente të falsifikuara, të rreme apo fiktive,</p> <p>2.5.vepron si pjesëtar i një grupi i cili në mënyrë të vazhdueshme mundohet t'i shmanget tatimit, apo</p> <p>2.6.përpara vazhdimisht ka manipuluar operacionin e saktë të pajisjes elektronike fiskale.</p> <p>3. Për veprat penale në fushën e tatimeve të paragrafit 1 dhe 2 të këtij Neni duhet të zbatohen dispozitat e përgjithshme të Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>4. Kjo dispozitë duhet ti paraprijë Neni 249 të Kodit Penal të Kosovës në lidhje me veprat penale në fushën e tatimeve apo shmangien e kontributeve pensionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Paraqitja vullnetare e veprave penale në fushën e tatimeve</p> <p>1. Kushdo nga rastet e nenit 63 tërësisht korigjon apo plotëson informatat e pasakta apo të pakompletuara apo siguron informata të harruara më herët për vlerësimin e tatimeve dhe kontributeve pensionale nuk do të dënohet për sa i përket informatave të tilla të pasakta, të pakompletuara apo të harrura .</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij Neni nuk zbatohet</p>	<p>paragraph 1 of this Article by using falsified, forged, or fictitious documents;</p> <p>2.5. acted as a member of a group formed for the purpose of repeatedly committing tax evasion, or</p> <p>2.6. has repeatedly purposely circumvented the correct operation of a fiscal electronic device.</p> <p>3. For criminal tax offenses according to paragraphs 1 and 2 of this Article, the general provisions of the Criminal Code of Kosovo shall apply.</p> <p>4. This provision shall take precedence over Article 249 of the Criminal Code of Kosovo, or its successor article, with respect to criminal tax offenses or evasion of pension contributions.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Voluntary disclosure of criminal tax offenses</p> <p>1. Whoever in the cases of Article 63 corrects or supplements incorrect or incomplete information or furnishes previously omitted information for the assessment of taxes and pension contributions shall insofar not be punished in respect of such incorrect, incomplete or omitted information.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article does not</p>	<p>1. ovog člana pomoću falsifikovane, kovani ili izmišljenju dokumenata;</p> <p>2.5. delovao kao član grupe formirane u svrhu više puta je počinio utaju poreza, ili</p> <p>2.6. je više puta namerno zaobišla ispravan rad fiskalne elektronski uređaj.</p> <p>3. Za krivična dela poreske prema stavovite 1 i 2 ovog člana, opštim odredbama Krivičnog zakona Kosova će se primenjivati.</p> <p>4. Ova odredba se prednost u odnosu na član 249 Krivičnog zakona Kosova, ili njegov naslednik člana, u odnosu na krivična dela poreske utaje i penzijskog doprinosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Dobrovoljni otkrivanje krivičnih dela poreske</p> <p>1. Ko u slučajevima iz člana 63 koriguje ili dopuni netačne ili nepotpune informacije ili dostavlja prethodno izostavljene informacije za procenu poreza i penzijskog doprinosa će ukoliko ne bude kažnjen u vezi sa tim netačne, nepotpune ili izostavljene informacije.</p> <p>2. Stava 1. ovog člana ne primenjuje kada</p>
---	---	--



<p>kur:</p> <p>2.1. para korrigjimit, plotësimit apo futjes së të dhënave që më parë nuk janë paraqitur:</p> <p>2.1.1. zyrtari i tatimeve veç është paraqitur për të filluar kontrollin tatimor apo për të nisur hetimin e rastit të dyshuar të veprës penale në fushën e tatimeve, apo</p> <p>2.2.2 kryesi apo përfaqësuesi i tij është njoftuar për nisjen e hetimit tatimor; apo</p> <p>2.2. kryerja e veprës penale në fushën e tatimeve është zbuluar tërësisht apo pjesërisht gjatë kohës së korrigjimit, plotësimit apo plotësimit të informatave që nuk janë paraqitur më herët dhe kryesi ka qenë në dijeni të kësaj apo duhej të priste një gjë të tillë.</p> <p>3. Heqja e ndëshkimit sipas paragrafit 1 të këtij Neni mund të aplikohet vetëm atëherë kur shmangia e tatimit dhe kontributeve pensionale është bërë në të mirë të kryesit dhe ndëshkimi me njëzet e pesë përqind (25%) të diferencës së shumës së saktë që kërkohet të deklarohet për tatim ose kontribute pensionale dhe shumën e tatimit ose kontributeve pensionale që realisht është deklaruar dhe paguar që janë paguar gjatë një afati të arsyeshëm kohor duke mos kaluar 6 muaj nga</p>	<p>apply where</p> <p>2.1. before the correction, supplementation or subsequent furnishing of omitted information:</p> <p>2.1.1. a tax official has already appeared for the purpose of carrying out a tax audit or for the purpose of the investigation of a suspected criminal tax offense, or</p> <p>2.2.2. the perpetrator or his representative has been notified of a commencement of a tax investigation; or</p> <p>2.2. the commission of a criminal tax offense already has been fully or partially detected at the time of the correction, supplementation or subsequent furnishing of omitted information and the perpetrator was aware of this or could have reasonably expected this.</p> <p>3. The waiver of punishment under paragraph 1 of this Article only applies where the taxes and pension contributions evaded to the benefit of the perpetrator, and a penalty of twenty-five percent (25%) of the difference between the correct amount of tax or pension contributions required to be declared and the amount of tax or pension contributions actually declared are paid within the reasonable period of time not exceeding 6 months from the entry of the information</p>	<p>2.1. pre ispravku, dopunu ili kasnije opremanje izostavljene informacije</p> <p>2.1.1. porez zvanični već pojavio u cilju vršenja revizije poreza ili radi ispitivanja osumnjičenih krivično djelo poreske, odnosno</p> <p>2.2.2. počinitelj ili njegov predstavnik je bio obavješten o početku poreske istrage ili</p> <p>2.2. izvršenje krivičnog dela poreske već bio u potpunosti ili delimično otkrivena u vreme ispravku, dopunu ili kasnije opremanje izostavljene informacije i učinilac bio svestan ovog ili moglo razumno očekivati to.</p> <p>3. Odricanje od kažnjavanja iz stava 1 ovog člana odnosi samo gde poreza i penzijskog doprinosa je izbegao u korist učinioca, kao i kaznu od dvadeset pet procenata (25%) od razlike između tačan iznos poreza i penzijskog doprinosa treba da budu proglašena i iznos poreza i penzijskog doprinosa zapravo proglasili su uplaćena u razumnom roku koji nije duži od 6 meseci od stupanja informacija dobrovoljno otkriti.</p>
--	--	---



<p>paraqitja vullnetare e informatave.</p> <p>4. Vendimet për periudhën e pagesës dhe heqja e ndëshkimit sipas paragrafit 1 të këtij Neni do të ndërmerren nga Drejtori i Zyrës Ligjore të ATK-së bazuar në marrëveshjen me zyrën e Prokurorit. Në mungesë të ndonjë marrëveshje në mes të ATK-së dhe zyrës së Prokurorit, vendimi do të merret nga zyra e Prokurorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Mos raportimi i veprave penale në fushën e tatimeve</p> <p>1. Çdo zyrtar i tatimeve i cili nuk e raporton veprën penale tatimore, të cilën ai ose ajo e ka zbuluar gjatë ushtrimit të detyrës së tij apo saj , do t'i nënshtrohet dënimit deri në pesë vjet burgim sipas dispozitave të aplikueshme të Kodit të Procedurës Penale dhe Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>2. Zyrtarët tatimor, të cilët nuk janë pjesëtarë të Njësitit të Hetimeve Tatimore, konsiderohet se pajtohen me obligimet e tyre raportuese, nëse i kanë raportuar rezultatet e tyre me shkrim pa vonesë të paarsyeshme përmes udhëheqësit të ekipit apo menaxherit regjional që i drejtohen Udhëheqësit së Njësitit të Hetimeve Tatimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Zbatimi i Kodit të Procedurës Penale</p>	<p>voluntarily disclosed.</p> <p>4. The decisions on the payment period and the waiver of punishment under paragraph 1 of this Article shall be taken by the Director of the TAK Legal office based on agreement with the Prosecutor's office. In the absence of any agreement between TAK and the Prosecutor's office, the decision shall be made by the Prosecutor's office.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Failure to Report Criminal Tax Offenses</p> <p>1. Any tax official who fails to report a criminal tax offence, which he or she has discovered in the exercise of his or her duties shall be liable to punishment by imprisonment of up to five years according to the applicable provisions of the Criminal Procedure Code and Criminal Code of Kosovo.</p> <p>2. Tax officials, who are not officials of the Tax Investigation Unit, are deemed to have complied with their reporting obligation, if they reported their findings without undue delay in writing through their team leader or regional manager to the designated Head of the Tax Investigation Unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Application of the Criminal Procedure Code</p>	<p>4. Odluka o plaćanju period i odustajanje od kažnjavanja iz stava 1 ovog člana donosi direktor PUK-pravna kancelarija je po dogovoru sa kancelarijom Tužilaštva. U odsustvu bilo kakvog sporazuma između PUK i Tužilaštva, odluku donosi Tužilaštvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Propust da prijave krivična djela poreske</p> <p>1. Bilo koji poreski službenik koji ne prijavi krivično djelo poreske što on ili ona je otkrila u vršenju svoje dužnosti podleže kazni zatvorom do pet godina, u skladu sa važećim odredbama Zakonika o krivičnom postupku i Krivični zakonu Kosova.</p> <p>2. Poreskih službenika, koji nisu službenici Poreske jedinici istražnih organa, smatra se da su u skladu sa svoje obaveze, ako izvestili svoje zaključke bez nepotrebnog odlaganja, u pisanoj formi preko svojih vodja tima ili regionalni menadžer.</p> <p style="text-align: center;">Član 66. Primena Zakonika o krivičnom postupku</p>
--	---	--



<p>Vetëm nëse është përcaktuar ndryshe në këtë ligj, ndjekjet penale për vepra penale në fushën e tatimeve do të rregullohen sipas Kodit të Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Pezullimi i procedurës penale për veprat penale</p> <p>Prokurori publik mund të pezullon, pushon apo shmang ndjekjen e veprës penale në fushën e tatimeve sipas Nenit 63.1 të këtij ligji sipas kushteve të përcaktuara në kapitullin e aplikueshëm të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës, pas konsultimeve me një përfaqësues të autorizuar të ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Ndjekjet penale dhe procedurat tatimore</p> <p>1. Nëse informatat e siguruar gjatë procedurës së vlersimit tatimit krijojnë dyshim të bazuar për dyshime se një person i caktuar ka kryer vepër penale në fushën e tatimeve, ai person duhet të trajtohet si i pandehur dhe duhet t'i shqiptohen të drejtat e të pandehurit sipas Kodit të Procedurës Penale të Kosovës, edhe në qoftë se hetimet formale nuk kanë filluar ende.</p> <p>2. Data dhe koha kur është siguruar informata duhet të regjistrohet në dosjen zyrtare të ATK-së pa asnjë vonesë.</p>	<p>Unless otherwise specified in this law, criminal proceedings for criminal tax offenses shall be governed by the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Suspension of criminal proceedings for Criminal Offenses</p> <p>The Public Prosecutor may suspend, terminate, or refrain from prosecution of criminal tax offenses according to Article 63.1 of this law under the conditions laid down in the applicable chapter of the Criminal Procedure Code of Kosovo, following consultations with the authorized representative of TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Criminal proceedings and taxation procedure</p> <p>1. If information obtained during evaluation a taxation procedure forms the basis for a grounds e suspicion that a specific person has committed a criminal tax offense, such person shall be treated as a defendant and shall be entitled to the rights of a defendant under the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p>2. The date and time at which such information was obtained shall be recorded in the official TAK file without undue delay.</p>	<p>Osim ako nije drugačije navedeno u ovom zakonu, krivični postupak za krivična dela poreske regulisaće se o krivičnom postupku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Obustava krivičnog postupka za krivična dela</p> <p>Javni tužilac može da suspenduje, prekinuti ili se uzdrže od krivičnog gonjenja za krivična dela poreske skladu sa članom 63.1 of ovog zakona pod uslovima utvrdjenim važivim poglavlju o krivičnom postupku Kosova, nakon konsultacija sa ovlašćenim predstavnikom PUK.</p> <p style="text-align: center;">Član 68. Krivični postupak i postupak oporezivanja</p> <p>1. Ukoliko informacije dobijene u toku procena oblika oporezivanja postupak osnova za razumne sumnje da je određeno lice učinilo krivično djelo poreske, to lice će se tretirati kao okrivljeni i ima pravo na prava optuženog u krivičnom postupku Kosova , čak i ako formalno istraga još nije formalno pokrenute.</p> <p>2. Datum i vreme na kojima se takve informacije dobiti upisuje se u zvaničnom PUK datoteke bez nepotrebnog odlaganja.</p>
---	---	---



<p>3. I dyshuari duhet të informohet për të drejtat e tij/saj më së voni kur ai/ajo është thirrur për të nxjerr në shesh faktet apo dokumentet shtesë të cilat kanë të bëjnë me veprën penale në fushën e tatimeve për të cilin ai është i dyshuar.</p> <p>4. Të drejtat dhe obligimet e tatimpaguesit dhe ATK-së në procedurat e tatimore dhe në procedurat penale do të përcaktohen sipas rregulloreve të cilat aplikohen në bazë të rasteve të caktuara. Obligimet e tatimpaguesit për bashkëpunim ndaj procedurave të tatimore nuk pezullohen, nëse fillohet procedura penale. Sidoqoftë, masat detyruese ndaj tatimpaguesit duhet të ndalohen në rast se ato masa e ngarkojnë atë të fajësojë vetveten për kryerjen e veprës penale në fushën e tatimeve. Kjo do të aplikohet pa ndryshim kur fillohet një hetim apo ndjekje penale e filluar kundër tij apo saj për atë lloj vepre të tillë cilado qoftë më e hershme. Tatimpaguesi duhet të këshillohet për këtë gjë kur të jetë e nevojshme.</p> <p>5. Kur Prokurori Publik apo gjykata gjatë procedurave penale pranon një informatë nga dosjet tatimore, të cilat tatimpaguesi i ka bërë të njohura në përputhje me obligimet e tij/saj tatimore përpara se t'i shqiptohen të drejtat e të pandehurit sipas paragrafi 1 i këtij Neni, kjo informatë nuk duhet të përdoret kundër tij/saj për ndjekje të veprës penale që nuk është vepër penale në fushën e tatimeve sipas</p>	<p>3. The suspect shall be informed about his or her rights at the latest when he or she is called upon to reveal facts or supply documents which are related to the criminal tax offense of which he is suspected.</p> <p>4. The rights and obligations of taxpayers and the TAK in the taxation procedure and in criminal proceedings shall be determined by the regulations which apply to the proceedings in the particular case. Taxpayer's co-operation obligations in the taxation procedure are not suspended, if criminal proceedings are initiated. However, coercive measures against the taxpayer shall be impermissible where this would force him, or her, to incriminate himself, or herself, for a criminal tax offense which he or she committed. This shall invariably apply where an investigation commenced or criminal proceedings have been initiated against him or her for such an act whichever is the earliest. The taxpayer shall be advised of this as it becomes necessary.</p> <p>5. Where during criminal proceedings the Public Prosecutor or the court receive information from the tax files, which the taxpayer has revealed in compliance with his or her tax obligations before he, or she, became entitled to the rights of a defendant under paragraph 1 of this Article, this information must not be used against him, or her, for the prosecution of a crime that is not a</p>	<p>3. Osumnjičeni će biti informisani o svojim pravima najkasnije kada on ili ona je pozvan da otkrije činjenice ili snabdevanje dokumenta koja se odnose na krivično djelo poreske koje se sumnja da je on.</p> <p>4. Prava i obaveze poreskih obveznika i PUK-u postupku oporezivanja i u krivičnom postupku utvrđuje propisima koji se primenjuju na postupak u konkretnom slučaju. Poreskog obveznika saradnju obaveza u postupku oporezivanja nisu suspendovani, ako se vodi krivični postupak pokrenut. Međutim, prinudne mere protiv poreskog obveznika nedopustivo, gde bi ga silom, ili nju, da se okriviti, ili sama, za krivično djelo poreske koje on ili ona počinio. Ovo će neizbežno primenjuje kada je počela istraga ili krivični postupak je pokrenut protiv njega za takvo delo šta god je najranije. Poreski obveznik će biti obavesteni da je ovo postaje neophodno.</p> <p>5. Gde je u toku krivičnog postupka javni tužilac ili sud primati informacije od poreza datoteka, koje je poreski obveznik otkrila u skladu sa svojim poreskim obavezama pre nego što on ili ona, postala pravo na prava okrivljenog iz stava 1. ovog člana , ova informacija ne sme da se koristi protiv njega, ili nju, za gonjenje za krivično delo koje nije krivično djelo iz člana poreski 63.</p>
--	--	---



<p>Nenit 63. Kjo nuk zbatohet për kundërvajtjet e paraqitura në Nenin 84. 2.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Kohëzgjatja e hetimit të veprave penale në fushën e tatimeve</p> <p>Periodha për përfundimin e hetimeve ndaj veprës penale tatimore është një vit me mundësi të zgjatjes së mëtejshme të kohës së tillë shtesë të nevojshme dhe e justifikuar me ndërlikueshmërinë e rastit me vendimin e gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Juridiksioni territorial</p> <p>Juridiksioni territorial duhet t'i jepet gjykatës brenda territorit ku është vendosur sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Pjesëmarrja e ATK-së në procedurë paraprake</p> <p>1. Atje ku prokurorët publik apo autoritetet policore kryejnë hetimet rreth veprave penale në fushën e tatimeve, zyrtarët e Njësitit të Hetimeve Tatimore do të kenë të drejtë të marrin pjesë. Udhëheqësi i Njësisë duhet të njoftohet me kohë për vendin dhe kohën e veprimeve hetuese. Zyrtarit të caktuar të Njësitit të Hetimeve Tatimore do t'i lejohet t'i</p>	<p>criminal tax offense under Article 63. This does not apply to offenses mentioned in Article 84.2.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Duration of an investigation of criminal tax offenses</p> <p>The period for the completion of the investigation of a criminal tax offense is one year with the possibility of a further extension of such additional time as necessary and justified by the complexity of the case upon the decision of the pre-trial judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Territorial jurisdiction</p> <p>Territorial jurisdiction shall be vested in the court within whose territory in according with legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Participation of the TAK in pre-trial proceedings</p> <p>1. Where the public prosecutor or the police authorities conduct investigations concerning criminal tax offenses, officials of the Tax Investigation Unit shall be entitled to participate. The Head of the Unit should be informed in good time of the place and time of the investigative actions. The designated official of the Tax Investigation Unit shall be</p>	<p>Ovo se ne odnosi na krivična dela iz člana 84.2.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Trajanje istraživanje krivičnih dela poreske</p> <p>Rok za završetak istrage krivičnog dela poreza je od godinu dana sa mogućnošću daljeg proširenja takvih dodatno vreme ako je potrebno i opravdano složenosti predmeta na osnovu odluke pretpretresni sudija.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Teritorijalna nadležnost</p> <p>Teritorijalna nadležnost će biti poverena sudu u sa zakonom koji su na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Učešće PUK-u pretkrivičnom postupku</p> <p>1. Gde je javni tužilac ili policijski organi sprovode istrage u vezi krivičnih dela poreza, službenici Poreske istrage Jedinica će imati pravo da učestvuju. Šef jedinice treba da budu informisani na vreme i mesto i vreme istražne radnje. Odredjen funkcioner Poreske istrage Jedinica će biti dozvoljeno da postavljaju pitanja da sumnja</p>
---	---	--



<p>parashtroj pyetje personave të dyshuar, dëshmitarëve dhe ekspertëve.</p> <p>2. Paragrafi (1) i këtij Neni duhet të zbatohet “mutatis mutandis” në seancat gjyqësore.</p> <p>3. Përfaqësuesi i autorizuar i ATK-së duhet të informohet për çfarëdo ngritje të aktakuzës dhe çfarëdo kërkesë për urdhër dënues</p> <p>4. Kur Prokurori Publik konsideron pushimin e hetimit (Neni 224, apo pasuesit të aplikueshëm, i Kodit të Procedurës Penale të Kosovës), apo pezullon, pushon apo shmang ndjekjen nga ndjekja penale sipas Kapitullit 26, apo kapitullit pasues të aplikueshëm të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës) ai apo ajo duhet të informoj autoritetin përfaqësues të ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Pjesëmarrja e ATK-së në procedurat gjyqësore</p> <p>1. Gjykata duhet t'i jap përfaqësuesit të autorizuar të ATK-së mundësinë të paraqes të aspektet të cilat sipas tij janë të rëndësishme për marrjen e vendimit. ATK-ja duhet të informohet për datën e shqyrtimit gjyqësor dhe datën për mundësinë e hetimeve të jashtëzakonshme sipas Nenit 238, apo nenin pasues të aplikueshëm të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës. Në gjykimin kryesor, përfaqësuesi i autorizuar i ATK-së ka të drejtë</p>	<p>permitted to pose questions to the suspected persons, witnesses and experts.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall apply mutatis mutandis to court hearings.</p> <p>3. The authorized representative of the TAK shall be informed of any indictment and any application for a punitive order.</p> <p>4. Where the Public Prosecutor considers the termination of the investigation (Article 224, or applicable successor, of the Criminal Procedure Code of Kosovo) or suspending, terminating or refraining from prosecution according to Chapter 26, or applicable successor chapter, of the Criminal Procedure Code of Kosovo, he or she shall inform the authorized representative of the TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Participation of the TAK in the court proceedings</p> <p>1. The court shall give the TAK through an authorized representative the opportunity to present aspects which are from its perspective relevant to the decision. The TAK shall be informed of the date of the main trial and the date of an extraordinary investigative opportunity according to Article 238, or applicable successor Article, of the Criminal Procedure Code of Kosovo. In the main trial, the authorized representative of the TAK has</p>	<p>lica, svedoka i veštaka.</p> <p>2. Stava 1. ovog člana primenjuju se mutatis mutandis na sudske rasprave.</p> <p>3. Ovlašćeni predstavnik PUK će biti obaviješteni o bilo optužnice i bilo koje aplikacije za kaznene poretka.</p> <p>4. Gde javni tužilac smatra da je prekid istrage (član 224, ili važećim naslednik, Zakona o krivičnom postupku Kosova) ili obustavu, prestanak ili uzdržavanje od krivičnog gonjenja prema Poglavlju 26, ili važećim naslednik poglavlje o krivičnom postupku Kosovu, on ili ona treba informisati ovlašćeni organ PUK.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Učešće PUK u sudskom postupku</p> <p>1. Sud će dati PUK preko ovlašćenog predstavnika priliku da predstave aspekte koji su iz njegove perspektive relevantne za odluku. PUK će biti obaviješteni o datumu glavnog pretresa, a datum vanrednih istražnih priliku na osnovu člana 238, ili važećim naslednik člana Zakona o krivičnom postupku Kosova. Na glavnom pretresu, ovlašćeni predstavnik PUK ima pravo da predlaže dokaze, da postavljaju</p>
---	---	--



<p>të propozojë prova, t'i bëjë pyetje të pandehurit, dëshmitarit dhe ekspertëve, të bëjë vërejtje dhe të jap shpjegime sa i përket dëshmive të tyre dhe të jap deklarata dhe të paraqes propozime të tjera. Në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale të Kosovës, përfaqësuesi i autorizuar i ATK-së ka të drejtë t'i shikojë procesverbalet, shkresat dhe gjërat që shërbejnë si provë.</p> <p>2. Një kopje e certifikuar e vendimit gjyqësor dhe vendimeve tjera që mbyllin procedurën duhet t'i dërgohet ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Pezullimi i Procedurave</p> <p>1. Nëse një Prokuror Publik apo gjykatë e juridiksionit nuk është në gjendje të përcaktojë nëse një akt i ka plotësuar kushtet ligjore të dispozitës tatimore që lidhet me aplikimin e Nenit 63, procedura penale mund të pezullohet deri atëherë kur procedura e tatimit të mbyllet dhe nuk mund të ushtrohet më ankesë.</p> <p>2. Gjatë zhvillimit të procedurës paraprake prokurori kompetent publik duhet të vendosë për pezullimin. Në qoftë se aktakuza është ngritur nga prokurori publik, gjykata kompetente duhet të vendosë për pezullim.</p> <p>3. Periudha e parashkrimit dhe kohëzgjatja e hetimit sipas Nenit 69, nuk zhvillohet gjatë</p>	<p>the right to propose evidence, to put questions to the defendant, witnesses and expert witnesses, to make remarks and present clarifications concerning their testimony and to give other statements and to file motions. In accordance with the provisions of the Criminal Procedure Code of Kosovo the authorized representative of the TAK has the right to inspect the records and documents and objects that serve as evidence.</p> <p>2. A certified copy of the judgment and other decisions closing the proceedings shall be served on the TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Suspending proceedings</p> <p>1. If a Public Prosecutor or court of jurisdiction is unable to determine whether an act fulfilled the objective legal requirements of a tax provision relevant for the application of Article 63, the criminal proceedings may be suspended until the taxation procedure is concluded and can no longer be appealed.</p> <p>2. During pre-trial proceedings the competent public prosecutor shall rule on the suspension. If an indictment has been filed by the public prosecutor the competent court shall rule on the suspension.</p> <p>3. The period of statutory limitation and the period for the duration of the investigation</p>	<p>pitanja na okrivljenog, svedoka i veštaka, da primedbe i objašnjenja u vezi sa ovom svoje svedočenje i da daju druge izjave i da podnosi predloge. U skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku Kosova, ovlašćeni predstavnik PUK ima pravo na uvid u evidenciju i dokumente i predmete koji služe kao dokaz.</p> <p>2. Overen prepis presude i druge odluke zatvaranja postupka će se uručiti PUK.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Obustavu postupka</p> <p>1. Ako javni tužilac ili sud nadležan nije u mogućnosti da utvrdi da li akt ispunio cilj pravne zahteve poreskih odredbe relevantne za primenu člana 63, krivični postupak može biti suspendovan dok oporezivanja postupak je zaključen i više ne može se uložiti žalba.</p> <p>2. U toku prepretnog postupka nadležni javni tužilac treba da donese odluku o suspenziji. Ako optužnica je podnesena od strane javnog tužioca nadležni sud donese odluku o suspenziji.</p> <p>3. Periodu zakonskih ograničenja i period trajanja istrage u skladu sa članom 69 ne</p>
--	--	---



<p>kohës kur procedurat penale janë pezulluar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Njësitit i Hetimeve Tatimore</p> <p>1. Njësitit i Hetimeve Tatimore duhet të jetë një njësit i specializuar i ATK-së përgjegjës për:</p> <p>1.1. hetimin e veprave penale në fushën e tatimeve,</p> <p>1.2. përcaktimin e bazave tatimore dhe kryerjen e vlerësimeve në rastet e veprës penale në fushën e tatimeve;</p> <p>1.3. hetimin e rastit të dhënies së ndihmës kryerësve pas kryerjes së veprës penale në fushën e tatimeve sipas Nenit 305 apo Nenit pasues të aplikueshëm, të Kodit Penal të Kosovës, dhe</p> <p>1.4. zbulimin dhe hetimin e rasteve të panjohura të tatimeve para përcaktimit se ka bazë për dyshime se është kryer një veprë penale në fushën e tatimeve.</p> <p>2. Përveç kësaj, kompetencat e dhëna sipas Nenit 75, pjesëtarët e Njësitit të Hetimeve Tatimore duhet ti kenë kompetencat dhe përgjegjësinë që i posedon cilido zyrtar tatimor i autorizuar nga Drejtori i Përgjithshëm sa i përket procedurave tatimore, siç janë:</p>	<p>according to Article 69 do not run for the time during which criminal proceedings are suspended.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Tax investigation unit</p> <p>1. The Tax Investigation Unit shall be the specialized unit within the TAK responsible for:</p> <p>1.1. the investigation of criminal tax offenses ,</p> <p>1.2. determining the tax base and carrying out assessments in the criminal tax offense cases,</p> <p>1.3. the investigation of cases of provision of assistance to perpetrators after the commission of a criminal tax offense according to Article 305, or applicable successor Article, of the Criminal Code of Kosovo and</p> <p>1.4. uncovering and investigating unknown tax cases prior to any determination that there are grounds for suspicion that a criminal tax offense has been committed.</p> <p>2. In addition to the powers granted under Article 75, the officials of the Tax Investigation Unit shall have the powers and the responsibilities that any tax officer authorized by the Director General has in the taxation procedure, such as:</p>	<p>kandiduje za vreme za koje su obustavljeni krivični postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Poreska jedinici istraznih</p> <p>1. Poreska istrage Jedinica će biti specijalizovane jedinice u okviru PUK-a odgovoran je za:</p> <p>1.1. istrage krivičnih dela poreza,</p> <p>1.2. utvrđivanja poreske osnovice i obavljanju procene u krivičnim slučajevima poreski prekršaj,</p> <p>1.3. istraživanja slučajeva pružanja pomoći počiniocima posle izvršenog krivičnog dela poreza na osnovu člana 305, ili važećim naslednik člana Krivičnog zakona Kosova i</p> <p>1.4. otkrivanja i istrage nepoznatim poreza slučajevima pre bilo kakve odlučnost da postoje osnovi sumnje da je izvršeno krivično djelo poreske izvršeno.</p> <p>2. Pored ovlašćenja na osnovu člana 75, službenici Poreske istrage Jedinica će imati ovlašćenja i odgovornosti da se poreski službenik ovlašćen je generalni direktor u postupku oporezivanja, kao što su</p>
---	--	---



<p>2.1.qasje në libra, regjistrime, kompjuterë dhe pajisje tjera regjistrash siç janë dhënë në Nenin 14,</p> <p>2.2.mbledhja e informatave apo dëshmime siç janë dhënë në Nenin 15,</p> <p>2.3.përgatitja e vlerësimeve në rast rreziku sipas Nenit 21,</p> <p>2.4.përgatitja e kërkesave për embargo të importit dhe eksportit sipas Nenit 40,</p> <p>2.5.përgatitja e informatave me shkrim për Policinë Kufitare për ndalesat për largim sipas Nenit 41,</p> <p>2.6.të kenë qasje direkte në Shërbimet Doganore të Kosovës gjatë vlerësim-zhdoganimit të mallrave të tatimpaguesve.</p> <p>3. Do të zbatohet Neni 68 i këtij Ligji.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm mund të caktoj apo delegoj përgjegjësi tjera Njësitit të Hetimeve Tatimore si dhe mund të caktojë apo delegojë përgjegjësitë për Njësinë e Hetimeve Tatimore sipas nën-paragrafit 1.2. të këtij Neni për zyrtarët tatimor të njësisë së inspektimit nën mbikëqyrjen e Udhëheqësit të Njësisë së Hetimeve Tatimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Kompetencat e njësisë së hetimeve të tatimore gjatë procedurës penale</p>	<p>2.1. access to books, records, computers and similar record storage devices as provided for in Article 14,</p> <p>2.2. collection of information or evidence as provided for in Article 15,</p> <p>2.3. preparations of jeopardy assessments according to Article 21,</p> <p>2.4. preparations of requests for embargos on import and export according to Article 40,</p> <p>2.5. preparations for the written information for the Border Police for departure prohibitions purposes according to Article 41.</p> <p>2.6. having direct access to Kosovo Customs Service during the assessment-clearance of goods of taxpayers.</p> <p>3. Article 68 of this Law shall be applicable.</p> <p>4. The Director General may assign or delegate other responsibilities to the Tax Investigation Unit as well he may assign or delegate the responsibilities of the Tax Investigation Unit according to sub-paragraph 1.2 of this Article to tax officials of the inspection units under the supervision of the Head of the Tax Investigation Unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Powers of the tax investigation unit in criminal proceedings</p>	<p>2.1. pristup knjigama, zapisima, kompjuteri i slični uređaji za skladištenje zapisa kao što je predviđeno u članu 14,</p> <p>2.2. prikupljanje informacija i dokaza kao što je propisano u članu 15,</p> <p>2.3. priprema procene ugroženosti u skladu sa članom 21,</p> <p>2.4. pripreme zahteva za embargos na uvoz i izvoz u skladu sa članom 40,</p> <p>2.5. pripreme za pismene informacije za pogranične policije za odlazak zabrane svrhe u skladu sa članom 41.</p> <p>2.6. koji imaju direktan pristup na Kosovu carinske službe u toku procena-carinjenje robe poreskih obveznika.</p> <p>3. Člana 68. ovog zakona primenjivaće se.</p> <p>4. Generalni direktor može da odredi ili delegirati druge odgovornosti za poreske istrage Jedinica kao i on može ili prenositi nadležnosti Poreske istrage Jedinica u skladu sa podstavu 1.2 ovog člana poreskih službenika inspekcije jedinica pod nadzorom šefa Jedinice poreske istrage.</p> <p style="text-align: center;">Član 75. Ovlašćenja jedinice poreske istrage u krivičnom postupku</p>
--	--	--



<p>1. Çdo pjesëtar i Njesisë së Hetimeve Tatimore do të ketë të njëjtat kompetenca dhe përgjegjësi siç i kanë policët të cilët janë të autorizuar të zhvillojnë hetime dhe funksione të ngjashme nën mbikëqyrjen e prokurorit publik (Policia Gjyqësore). Çdo pjesëtar i Njesisë së Hetimeve Tatimore duhet të veprojnë në rastet e dyshuara të veprave penale në fushën e tatimeve në përputhje me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës. Ata kanë të drejtë të bëjnë referime direkte tek Prokurori Publik kompetent.</p> <p>2. Një urdhër bastisje duhet të ekzekutohet nga Njësia e Hetimeve Tatimore, dhe ku kërkohet, me ndihmë e nevojshme të zyrtarëve policor, përgjithësisht brenda dyzet e tetë orëve prej lëshimit të urdhëresës. Sidoqoftë, në bazë të kërkesës së Prokurorit Publik kompetent, gjyqtari i procedurës paraprake mund të autorizojë zgjatjen e periudhës së ekzekutimit deri në katër javë, nëse kjo justifikohet me kompleksitetin e rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Përgjegjësitë e zyrtarëve tatimor</p> <p>1. Nëse ka arsye për dyshim të kryerjes së veprës penale në fushën e tatimeve, çdo zyrtar tatimor që merret me rastin ka për detyrë që menjëherë të kontaktojë Njësinë e Hetimeve Tatimore dhe të ndërmarr të gjitha hapat e nevojshëm që të ruaj gjurmët dhe</p>	<p>1. Any official of the Tax Investigation Unit shall have the same powers and responsibilities that police officers have who are authorized to carry out investigative and related functions under the supervision of the public prosecutor (Judicial Police). Any official of the Tax Investigation Unit shall proceed in cases of suspected criminal tax offenses in accordance with the Criminal Procedure Code of Kosovo. They have the right to make direct referrals to the competent public prosecutor.</p> <p>2. A search order shall be executed by the Tax Investigation Unit, and where required, with the necessary assistance of police officers, generally within forty-eight hours of the issuance of the order. However, upon the request of the competent Public Prosecutor the pre-trial judge may authorize an extension of the execution period for up to four weeks, if this is justified by the complexity of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Responsibilities of tax officials</p> <p>1. If there is a reasonable suspicion that a criminal tax offense has been committed, any tax official dealing with the case has a duty to immediately contact the Tax Investigation Unit and to take all steps necessary to preserve traces and other evidence of a</p>	<p>1. Bilo kom službenom Poreske istrage Jedinica će imati ista ovlašćenja i odgovornosti koje su policajci koji su ovlašćeni da vrše istrage i funkcije vezane za pod nadzorom javnog tužioca (sudska policija). Bilo kom službenom Poreske istrage Jedinica postupa u slučajevima sumnjivih krivična dela poreske, u skladu sa krivičnom postupku Kosova. Oni imaju pravo da direktno upućivanje nadležnom javnom tužiocu.</p> <p>2. Traži kako će se izvršiti od strane poreske istrage jedinice, i kada je to potrebno, uz neophodnu pomoć policijskih službenika, obično u roku od četrdeset osam sati od izdavanja naloga. Međutim, na zahtev nadležnog javnog tužioca pretpretresni sudija može da odobri produženje roka za izvršenje do četiri nedelje, ako je to opravdano složenost predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Odgovornosti poreskih službenika</p> <p>1. Ako postoji osnovana sumnja da je izvršeno krivično djelo poreske izvršeno, sve takse zvanični bave slučaju ima obavezu da odmah stupite u kontakt sa porezu jedinici istraznih organa i da preduzme sve potrebne mere za očuvanje tragova i drugih</p>
--	---	--



<p>dëshmitë tjera të veprës penale në fushën e tatimeve, si dhe objektet tjera që mund të shfrytëzohen si dëshmi. Zyrtarët tatimor janë të obliguar t'i ndjekin udhëzimet e Udhëheqësit për Njesisë së Hetimeve Tatimore sa i përket hapave të mëtutjeshëm që do të ndërmerren derisa të merren përfundimisht procedurat nga Njësia e Hetimeve Tatimore.</p> <p>2. Në rast të rrezikut të menjëhershëm të fshehjes, shkatërrimit apo çfarëdo ngatërrimi të ndonjë dokumenti apo sendi që mund të përdoret si dëshmi për ndjekje penale të veprës penale në fushën e tatimeve, zyrtari i tatimeve mund ta marr një dokument të tillë në posedim të përkohshëm.</p> <p>3. Gjatë kohës kur zyrtari i tatimeve merr një dokument apo send në zotërim ai duhet ta përshkruajë këto objekte në regjistër dhe të lëshojë menjëherë një vërtetim i cili e specifikon dokumentin apo sendin e marrë. Me këtë rast, menjëherë duhet të lëshohet një njoftim dhe të dërgohet përmes Njësimit të Hetimeve Tatimore tek Prokurori Publik ashtu që ai apo ajo të fillojnë ndjekjen penale. Objektet e marra në pronësi duhet të kthehen menjëherë nëse prokurori publik përcakton se nuk ka bazë për procedurë penale.</p>	<p>criminal tax offense and objects which might serve as evidence. Tax officials are obliged to follow the instructions of the designated Head of the Tax Investigation Unit concerning the further procedural steps to be undertaken until the proceedings are finally taken over by the Tax Investigation Unit.</p> <p>2. In cases of immediate danger that a document or item that may serve as evidence in a subsequent criminal proceeding of a criminal tax offense will be concealed, destroyed or tampered with in some way, any tax officials may take any such document or item temporarily into possession.</p> <p>3. At the time of taking into possession of the documents or items the tax official shall describe the objects in a record and a receipt which shall specify the document or item shall immediately be issued. A notification thereof shall immediately be sent through the Tax Investigation Unit to the public prosecutor so that he or she can initiate criminal proceedings. The objects taken into possession shall be returned immediately if the public prosecutor finds that there are no grounds for criminal proceedings.</p>	<p>dokaza za krivično djelo poreske i predmeti koji mogu poslužiti kao dokaz. Poreski službenici su dužni da sledite uputstva imenovanim Upravnik Poreske istrage Jedinica u vezi dalje proceduralne korake koje treba preduzeti dok se postupak konačno preuzima Poreska istrage jedinice.</p> <p>2. U slučaju neposredne opasnosti koja dokumentu ili stavci koja mogu poslužiti kao dokaz u krivičnom postupku naknadne za krivično djelo poreske će biti sakriven, uništene ili neovlašćeno sa na neki način, bilo koji poreski službenici mogu preduzeti bilo koji takav dokument ili stavku privremeno u posjed .</p> <p>3. U vreme uzimanja u posed dokumenata ili stavki poreski funkcioner je dužan opisuje objekata u zapisnik i potvrdu koja će odrediti dokumentu ili stavci će odmah biti izdata. Obaveštenje tome će odmah biti poslata preko poreske istrage Jedinica za javnog tužioca, tako da on ili ona mogu da pokrenu krivični postupak. Predmeta koji su u posed moraju se odmah vratiti ako javni tužilac nadje da nema osnova za krivični postupak.</p>
--	---	---



Neni 77 Ankesat në Administratën Tatimore	Article 77 Appeals to the Tax Administration	Član 77 žalbe Poreskoj upravi
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm do të themelojë brenda ATK-së një Departament të Ankesave që ka detyrë të marrë në konsideratë ankesat nga personat të cilët kundërshtojnë një vlerësim ose vendim të Drejtorit të Përgjithshëm sipas legjislacionit të administruar nga ATK.</p> <p>2. Një person i cili kundërshton vlerësimin e tatimeve ose përcaktim zyrtar të ATK mund të paraqesë ankesë në Departamentin e Ankesave për të ri-shqyrtuar përcaktimin zyrtar. Ankesa duhet të dorëzohet brenda 30 ditëve nga data kur tatimpaguesi ka pranuar njoftimin e vlerësimit ose përcaktim tjetër zyrtar. Ankesa do të jetë me shkrim dhe duhet të përmbajë arsyet dhe dokumentet mbi të cilat tatimpaguesi e bazon ankesën. Ministri do të nxjerrë një akt nënligjor për të përkufizuar ata persona të cilët mund të dorëzojnë ankesë në Departamentin e Ankesave; të drejtat për ankesë në rast të një vlerësimi të tatimit me zero; efektet detyruese të një vendimi në tatimpaguesit tjerë që mund të preken nga vendimet; pezullimin dhe shtyrjen e procedurave; formën, përmbajtjen dhe kërkesat e njoftimit të departamentit të ankesave; rrethanat nën të cilat departamenti i ankesave është i obliguar të komunikojë me tatimpaguesin apo përfaqësuesin e</p>	<p>1. The Director General shall establish within TAK an Appeals Division responsible for considering appeals by persons who dispute an assessment or decision of the Director General under legislation administered by TAK.</p> <p>2. A person who disputes a tax assessment or official determination of TAK may appeal to the Appeals Division for reconsideration of the official determination. The appeal shall be filed within 30 days of the date that the taxpayer received the notice of the assessment or other official determination. The appeal shall be in writing and must indicate the reasons and documents on which the taxpayer bases the appeal. The Minister shall issue a sub-legal act to define those persons who may submit an appeal to the Appeals Division; the rights to appeal in case of a zero assessment of tax; the binding effects of a decision on other taxpayers that may be affected by the decisions; suspension and adjournment of the proceedings; form, content, and notification requirements of the appeals division; circumstances under which the appeals division is obligated to communicate with the taxpayer or taxpayer representative; the format of the decision document issued by the</p>	<p>1. Generalni direktor će osnovati u roku od PUK žalbe divizija odgovorna za razmatranje žalbi lica koja spor procenu ili odluku direktora prema zakonu upravlja PUK.</p> <p>2. Lice koje osporava poresku procenu ili zvaničnu odluku PUK-u može da uloži žalbu žalbenom Odeljenju za preispitivanje zvanične odluke. Žalba se podnosi u roku od 30 dana od dana kada poreski obveznik primi obaveštenje o proceni ili drugi zvanični broj odlučnost. Žalba se u pismenom obliku i mora da sadrži razloge i dokumenata na kojima poreski obveznik osnove žalbe. Ministar će doneti podzakonski akt za definisanje onih lica koja mogu da podnesu žalbu žalbenom divizije, prava na žalbu u slučaju nula procene poreza; obavezujuće dejstvo odluke o ostalim obveznicima koji mogu biti pogodjeni odluke, obustavu i prekid postupka, obrazac, sadržaj i obaveštenja zahtevima podele žalbi; okolnosti pod kojima je žalbe podela u obavezi da komunicira sa poreskog obveznika ili poreskog obveznika predstavnika; formatu odluke dokumenta izdata od strane divizije</p>



<p>tatimpaguesit; formati i dokumentit të vendimit i nxjerrë nga departamenti i ankesave në përfundim të procesit të ankesave; dhe e drejta për të marrë pjesë në procesin e ankesave nga personat të cilët nuk janë tatimpagues direkt, por mund të ndikohen nga vendimi i ankesave.</p> <p>3. Periudha kohore për ankesë kundër ndonjë vendimi zyrtar të ATK-së e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni mund të zgjatet nëse gjatë kësaj periudhe kanë ekzistuar rrethanat e arsyeshme të cilat e kanë penguar personin në respektimin e afatit ligjor e të cilat rrethana janë jashtë kontrollit të tatimpaguesit ose janë të atilla që nëse nuk lejohet rivendosi e afatit do të rezultonin me padrejtësi ndaj personit. Zgjatja e afatit bëhet në pajtim me Ligjin nr. 02/L-28 Mbi Procedurën Administrative.</p> <p>4. Departamenti i Ankesave do të marrë në konsideratë ankesën e tatimpaguesit dhe do të lëshojë një vendim për këtë. Vendimi do t'i dorëzohet me shkrim personit i cili ka paraqitur ankesën sa më shpejt që të jetë e realizueshme, por jo më vonë se 60 ditë pas datës së ankesës.</p> <p>5. Vendimi i Departamentit të Ankesave, i nxjerrë në përputhje me autorizimin që i është deleguar, do të jetë vendimi i fundit i Drejtorit të Përgjithshëm dhe do të jetë detyrues për ATK. Nëse pas një vendimi nga Ankesat bëhen me dije fakte të reja, ato fakte mund të</p>	<p>appeals division at the close of the appeals process; and right of participation in the appeals process by persons who are not the immediate taxpayer, but may be impacted by the appeal decision.</p> <p>3 The deadline for appealing against any official decision issued by TAK specified in paragraph 1 of this Article can be extended if the taxpayer demonstrates reasonable circumstances that might have prevented him or her from respecting the legal deadline and such circumstances are out of taxpayers control or are such that if a deadline is not extended it might result in unfairness toward the person. The delay of the deadline shall be compatible with Law No. 02/L-28 On Administrative Procedures.</p> <p>4. The Appeals Division shall consider the appeal of the taxpayer and shall issue a decision thereon. The decision shall be delivered in writing to the person making the appeal as soon as practicable, but not later than 60 days after the date of appeal.</p> <p>5. A decision of the Appeals Division, issued in accordance with its delegated authority, shall be the final decision of the Director General and shall be binding on TAK. If new facts become known following a decision by Appeals, those facts may be used by TAK in</p>	<p>žalbe na kraju procesa žalbe i pravo na učešće u procesu žalbi od strane lica koja nisu neposredno poreski obveznik, ali može uticati na žalbu odluku.</p> <p>3. Rok za žalbu protiv bilo kakve zvanične odluke koju PUK navedenih u stava 1. ovog člana može se produžiti ako je poreski obveznik pokazuje razumne okolnosti koje su mogle sprečiti ga od poštujući zakonski rok i što su okolnosti van kontrole poreskih obveznika, ili su takve da se, ako rok nije produžen može dovesti do nepravčnosti prema osoba. Odlaganje roka će biti kompatibilan sa Zakonom br 02/L-28 o upravnom postupku.</p> <p>4. Žalbeno divizija razmatra žalbe poreskih obveznika i donosi o tome odluku. Odluka se dostavlja u pisanoj formi osobu koja žalbu u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od 60 dana od dana za žalbu.</p> <p>5. Odluka Žalbenog divizije, izdata u skladu sa svojim delegirane vlasti, će biti konačna odluka generalnog direktora i obavezujuća za PUK. Ako se nove činjenice postala poznata nakon odluke žalbenog, te činjenice može koristiti PUK u izradi procenu</p>
--	---	---



<p>përdoren nga ATK në bërjen e një vlerësimi të ndonjë tatimi shtesë i cili mund të jetë obligim.</p> <p>6. Personi i cili nuk pajtohet me një vendim të Departamentit të Ankesave mundet të paraqesë ankesë në Bordin e Pavarur për Rishqyrtim brenda 30 ditëve pasi është marrë njoftimi i vendimit të Departamentit të Ankesave.</p> <p>7. Nëse Departamenti i Ankesave nuk është në gjendje të merr vendim mbi rastin, bazuar në informatat e dhëna qoftë nga tatimpaguesi apo nga ATK, Departamenti i Ankesave mund të kërkoj sqarime shtesë nga tatimpaguesi apo nga ATK-ja ose nga të dyja. Afatet kohore përbrenda së cilave Departamenti i Ankesave merr vendim mbi rastin, do të suspendohen nga data kur sqarimet shtesë janë kërkuar deri në datën kur sqarimet shtesë janë marrë.</p> <p>8. Në rastin kur Departamenti i Ankesave nuk dorëzon vendimin brenda 60 ditëve nga dita kur është dorëzuar ankesa, tatimpaguesi mundet të paraqesë ankesë për vlerësimin ose vendimin tjetër zyrtar drejtpërdrejt në Bordin e Pavarur për Rishqyrtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Themelimi i Bordit të Pavarur për Rishqyrtime</p>	<p>making an assessment of any additional tax which may be due.</p> <p>6. A person who does not agree with a decision of the Appeals Division may appeal to the Independent Review Board within 30 days of receiving notification of the decision of the Appeals Division.</p> <p>7. If the Appeals Division is unable to make a decision on the case based on the information provided by either the taxpayer or the TAK, it may request additional information from either the taxpayer or the TAK or both. The time limits within which Appeals must make their decision on the case will be suspended from the date the additional information is requested until the date the additional information is received.</p> <p>8. Where the Appeals Division has not delivered a decision within 60 days of the day on which an appeal was filed, the taxpayer may appeal the assessment or other official determination directly to the Independent Review Board.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Establishment of the Independent Review Board</p>	<p>dotatnih poreza koji može biti dug.</p> <p>6. Osoba koja se ne slaže sa odlukom žalbenog divizija može da uloži žalbu Nezavisnom pregled odbor u roku od 30 dana od dana prijema obaveštenja o odluci žalbenog divizije.</p> <p>7. Ukoliko žalbeno divizija nije u mogućnosti da donese odluku o predmetu na osnovu informacija koje ni poreski obveznik, odnosno PUK, može zatražiti dodatne informacije od bilo poreski obveznik ili PUK, ili oboje. Vremenski rok u kojem žalbeno mora da svoju odluku o slučaju će biti suspendovan od datuma dodatne informacije se zahteva do dana prijema dodatnih informacija.</p> <p>8. Gde žalbe divizija nije isporučena odluku u roku od 60 dana od dana kada je podneta žalba, poreski obveznik može uložiti žalbu na procenu ili drugi zvanični odluku direktno Nezavisnom pregled odbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Osnivanje Nezavisnog odbora za razmatranje</p>
---	---	---



<p>1. Me kete ligje themelohet Bordi i pavarur per rishqyrtime.</p> <p>2. Anëtarët e Bordit do të propozohen nga Qeveria vetëm mbi bazën e aftësisë së tyre për të kryer funksionet dhe do të caktohen nga Kuvendi. Afati për secilin anëtar do të jetë dy vjet. Gjysma e anëtarëve do të zëvendësohet në fund të çdo viti kalendarik.</p> <p>3. Bordi do të përbëhet prej një Anëtari Kryesues dhe gjashtembëdhjetë anëtarëve të tjerë, ku të gjithë prej tyre janë të pavarur nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë. Së paku shtatë prej anëtarëve do të jenë nga komuniteti biznesor i Kosovës.</p> <p>4. Bordi do të paguajë shumën të tilla për punën e anëtarëve për ditët ose gjysmat e ditëve që ata kryejnë punën e anëtarëve.</p> <p>5. Kuvendi mund të largojë një ose më tepër anëtarë të Bordit me këshillën e Qeverisë, nëse ai ose ajo përcakton se anëtari është i papërshtatshëm të plotësojë funksionet e tij ose është në pozitë të konfliktit të interesit.</p> <p>6. Bordi është i autorizuar të marrë në punë personel të kualifikuar, të blejë pajisje të nevojshme për të kryer funksionet e tij dhe të ngrejë zyra prej ku do veprojë.</p>	<p>1. The Independent Review Board will be established under this law.</p> <p>2. Members of the Board shall be proposed by the Government solely on their fitness to perform their functions, and appointed by the Assembly. The term for each of the members shall be two years. One-half of the members shall be replaced at the end of each calendar year.</p> <p>3. The Board shall consist of a Chief Member and sixteen other members, all of whom are independent of the Ministry of Finance and Economy. At least seven of the members shall be from the Kosovo business community.</p> <p>4. The Board shall pay such fees for the work of members as relates to the number of days or half days as they shall sit as members.</p> <p>5. The Assembly may remove one or more members of the Board, with the advice of the Government, if it determines that the member is unfit to execute their functions or is in a position of conflict of interest.</p> <p>6. The Board is authorized to hire competent staff, acquire equipment necessary to carry out its functions, and establish premises from which it will operate.</p>	<p>1. Nezavisni odbor za reviziju je osnovan prema ovom Zakonu.</p> <p>2. Članove Odbora predlaže Vlada isključivo na osnovu njihove podobnosti da obavljaju tu funkciju, a imenuje ih Skupština. Mandat svakog člana je dve godine. Polovina članova mora da bude promenjena na kraju svake kalendarske godine.</p> <p>3. Odbor se sastoji od šefa i još šestnaest članova od kojih su svi nezavisni od Ministarstva privrede i finansija. Najmanje sedam članova moraju da budu iz kosovske poslovne zajednice.</p> <p>4. Odbor isplaćuje naknadu za rad članova u zavisnosti od broja dana ili polovine dana koje oni provedu kao članovi na zasedanju Odbora.</p> <p>5. Skupština može da smeni jednog ili više članova Odbora na predlog Vlade ako zaključi da član nije podoban da obavlja svoju funkciju ili postoji sukob interesa.</p> <p>6. Odbor je ovlašćen da zaposli stručno osoblje, nabavi opremu koja je potrebna za obavljanje njegovih funkcija i da obezbedi prostorije u kojima će da posluje.</p>
---	--	---



Neni 79 Roli i Bordit	Article 79 Role of the Board	Član 79 Uloga Upravnog odbora
<p>1. Bordi ka juridiksion të pranojë ankesat kundër:</p> <p>1.1. vendimit të Departamentit të Ankesave;</p> <p>1.2. vlerësimit në gjendje rreziku sipas Neni 21;</p> <p>1.3. vlerësimit ose përcaktimit tjetër zyrtar të Drejtorit të Përgjithshëm në rastin kur Departamenti i ankesave nuk ka dorëzuar vendimin brenda 60 ditëve sipas Neni 77.8;</p> <p>1.4. vendimeve zyrtare sipas legjislacionit tjetër në Kosovë që parashikon ankesat para këtij Bordi.</p> <p>2. Personi që paraqet ankesë në Bord ka barrën të provojë që vendimi, vlerësimi dhe përcaktimi kundër të cilit ka ngritur ankesë është i pasaktë.</p> <p>3. Në shqyrtimin e vendimeve, vlerësimeve dhe përcaktimeve sipas paragrafit 1 të këtij Neni, Bordi, duke iu nënshtruar paragrafëve 4 dhe 5 të këtij Neni, do të shqyrtojë dëshmitë, dokumentet dhe provat e tjera të paraqitura nga personi që ankohet në Bord dhe nga ATK. Bordi pastaj do të bëjë gjetjet e veta të fakteve dhe konkluzionet e veta të ligjit.</p>	<p>1. The Board shall have jurisdiction to receive appeals against:</p> <p>1.1. a decision of the Appeals Division;</p> <p>1.2. a jeopardy assessment under Article 21;</p> <p>1.3. an assessment or other official determination of the Director General where the Appeals Division has not delivered a decision within 60 days under Article 77.8;</p> <p>1.4. official determinations under other legislation in Kosovo that provides for appeals to such Board.</p> <p>2. The person appealing to the Board shall have the burden of proving that a decision, assessment or determination against which they are appealing is incorrect.</p> <p>3. In reviewing the decisions, assessments and determinations under paragraph 1 of this Article, the Board shall, subject to paragraphs 4 and 5 of this Article, review the relevant testimony, documents and other evidence presented by the person appealing to the Board and by TAK. The Board shall then make its own findings of fact and conclusions of law.</p>	<p>1. The odbor nadležan da prima žalbe protiv:</p> <p>1.1. Odluka žalbenog divizije;</p> <p>1.2. procena ugroženosti na osnovu člana 21;</p> <p>1.3. procena ili drugi zvanični utvrđivanje generalnog direktora gde žalbe divizija nije dostavljena odluka u roku od 60 dana, na osnovu člana 77.8;</p> <p>1.4. zvanične odluke prema drugim zakonima na Kosovu, koje pruža za žalbe na takvu odbora.</p> <p>2. Osoba koja je privlačno odbor ima teret dokazivanja da je odluka, procenu ili odluku protiv koje se žalite je netačna.</p> <p>3. U razmatranju odluke, procene i odluke iz stava 1 ovog člana, Upravni odbor će, u skladu sa paragrafima 4 i 5 ovog člana, pregled relevantnih svedočenja, dokumenata i drugih izvedenih dokaza od strane lica apelujući na Odboru i PUK. Upravni odbor će zatim napraviti svoj činjenice i zaključke prava.</p>



<p>4. Dëshmitë, dokumentet dhe provat e tjera të paraqitura nga personi që ankohet në Bord dhe nga ATK do të kufizohet në të njëjtën sasi provash që është siguruar në lidhje me vendimin, vlerësimin dhe përcaktimin e mëparshëm kundër të cilave është bërë ankesë sipas paragrafit 1 të këtij Neni. Bordi nuk do të marrë parasysh ndonjë evidencë apo dokument që është në kundërshtim me dispozitën e Nenin 14.8.</p> <p>5. Vendimi i Bordit do të lëshohet me shkrim dhe do të jetë detyrues si për personin që është ankuar në Bord ashtu edhe për Drejtorin e Përgjithshëm derisa nuk ndryshohet ose anulohet nga Gjykata. Një vendim i Bordit të Pavarur për Rishqyrtime për lëndën në ankesë është vendim përfundimtar. Çdo ankesë e mëtutjeshme duhet të bëhet në një gjyq të juridiksionit kompetent përbrenda kohës së specifikuar në nenin 81. Nëse pas një vendimi nga Bordi i Pavarur për Rishqyrtime bëhen me dije fakte të reja, ato fakte mund të përdoren nga ATK në bërjen e një vlerësimi të ndonjë tatimi shtesë i cili mund të jetë obligim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Procedurat për Bord</p> <p>1. Ministri i Ekonomisë dhe Financave mundet me kërkesën e Bordit të vendosë një pagesë përdorimi për personat që paraqesin</p>	<p>4. The testimony, documents and other evidence presented by the person appealing to the Board and by TAK shall be limited to the same evidence that was provided in respect of the previous decision, assessment or determination which is being appealed against under paragraph 1 of this Article. No evidence or documentation shall be considered by the Board that is contrary to the provisions of Article 14.8.</p> <p>5. The decision of the Board shall be issued in writing and shall be binding on both the person appealing to the Board and the Director General unless amended or reversed by a Court. A decision of the Independent Review Board regarding the matter under appeal is a final decision. Any further appeal must be made to a competent court of jurisdiction within the timespecified in Article 81. If new facts become known following a decision of the Independent Review Board, those facts may be used by TAK in making an assessment of any additional tax that may be due.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Procedures for the Board</p> <p>1. The Minister of Economy and Finance may at the request of the Board establish a user fee for persons bringing appeals before the Board.</p>	<p>4. Svedočenja, dokumenata i drugih izvedenih dokaza od strane lica apelujući na Odboru i PUK će biti ograničena na istih dokaza, koja je navedena u odnosu na prethodna odluka, procena ili odluku koja se žalba iz stava 1 ovog člana. Nema dokaza ili dokumentacija će biti razmotren od strane odbora koji je u suprotnosti sa odredbama člana 14.8.</p> <p>5. The Odluka Odbora će biti izdata u pismenoj formi i mora biti obavezujući za obe osobe apelujući na odbor i generalnog direktora, osim ako izmeniti ili poništiti od strane suda. Odluka Nezavisni odbor za pregled se tiče pitanja pod žalba konačnu odluku. Dalje žalba se može podneti nadležnom sudu nadležnosti u roku iz člana 81. Ako se nove činjenice postala poznata nakon odluke Nezavisni pregled odbora, te činjenice može koristiti PUK u izradi procenu dodatne takse koje se mogu zbog.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Procedure za Upravni odbor</p> <p>1. Ministar ekonomije i finansija može, na zahtev Upravnog odbora utvrdi naknadu korisnika za dovodjenje lica žalbe pred</p>
--	---	--



<p>ankesa në Bord.</p> <p>2. Anëtari Kryesues do të emërojë një panel ankimimi i përbërë deri në tre anëtarë për dëgjuar ankesën e sjellë përpara tij. Rastet do të caktohen në mënyrë të rastësishme dhe anëtarët e secilit panel do të lëvizin. Secili panel do të përbëhet prej një anëtari nga komuniteti i biznesit, një anëtar me kualifikim juridik, dhe një anëtar me kualifikime ekonomik/kontabilitet/auditim.</p> <p>3. Në rast se, për shkak të zvogëlimit numrit të anëtarëve, nuk ka numër të duhur të anëtarëve për të vendosur një panel të ankesave nga mesi i kategorive të anëtarëve, Anëtari Kryesues do të jetë i autorizuar të vendosë një panel të ankesave me më pak se tre anëtarë, por jo më pak se dy anëtar, secili prej të cilëve duhet të jetë anëtar nga kategori e ndryshme.</p> <p>4. Koha dhe vendi i seancave të Bordit do të përcaktohen nga Anëtari Kryesues me qëllim për t'i siguruar një mundësi të arsyeshme personit që do të paraqitet para Bordit me sa më pak shqetësime dhe shpenzime që të jetë e mundur.</p> <p>5. Përbrenda 60 ditëve nga data e pranimit të ankesës, duhet të emërohet një panel i ankesave dhe duhet të rishikojë dokumentacionin sikurse është paraparë në paragrafin 3 të Nenit 79, përfshirë mbajtjen e çdo seance të nevojshme për të marrë</p>	<p>2. The Chief Member shall nominate an appeal panel of up to three members to hear an appeal brought before it. Cases shall be allocated on a random basis and the members of each panel shall be rotated. Each panel shall consist of one member of the business community, one member with legal qualifications, and one member with economic/accounting/auditing qualifications.</p> <p>3. In the event that, due to attrition of members, there are an inadequate number of members to establish an appeal panel from among these categories of members, the Chief Member shall be authorized to establish an appeal panel with fewer than three members, but no fewer than two members, each of whom must be from a different category of member.</p> <p>4. The times and places of the hearings of the Board shall be specified by the Chief Member with a view to securing a reasonable opportunity for persons to appear before the Board with as little inconvenience and expense as practicable.</p> <p>5. Within 60 days from the date of receipt of an appeal, an appeal panel must be appointed and must review the documentation as provided in paragraph 3 of Article 79, including holding any hearings necessary to consider the matter under appeal. The appeal</p>	<p>Odborom.</p> <p>2. Glavni član imenuje panela apel do tri člana da čuju žalbe pred njega. Slučajevima će biti dodeljena na nasumično, a članovi svakog panela se rotiraju. Svakog panela se sastoji od jednog člana poslovne zajednice, po jednog člana sa pravnim kvalifikacijama, i jedan član sa ekonomskim / računovodstvo /revizije,kvalifikacija.</p> <p>3. U slučaju da, zbog iscrpljivanja članova, postoje neadekvatna broj članova za uspostavljanje panela žalbu iz redova ove kategorije članova, načelnik članica će biti ovlašćeno da uspostavi panela žalbu sa manje od tri člana, ali ne manje od dva člana, od kojih svako mora da bude iz različite kategorije članova.</p> <p>4. Vremena i mesta za rasprave Odbora određuje šef članica sa ciljem da se obezbedi razumna mogućnost za ljude da se pojave pred Odborom uz što manje neugodnosti i troškove moguće.</p> <p>5. U roku od 60 dana od dana prijema žalbe, žalbu panela moraju biti imenovani i mora pregledati dokumentaciju kao što je propisano u stavu 3. člana 79, uključujući i držanje bilo koje rasprave potrebno razmotriti pitanje pod žalbu. Žalbu veće će</p>
--	---	--



<p>parasysh lëndën nën ankesë. Paneli i ankesave do të nxjerr vendimin e vet jo më larg se 30 ditë nga data kur është mbajtur ndonjë seancë shqyrtuese, por jo më larg se 90 ditë pasi të jetë pranuar ankesa nga Bordi. Nëse një vendimi i Bordit nuk është bërë brenda periudhës 90 ditore të paraparë me këtë paragraf, ankuesi mund të paraqes një ankesë drejtpërdrejt në gjyqin kompetent përmes dispozitave të konfliktit administrativ..</p> <p>6. Dispozitat e paragrafit 5 të këtij Neni aplikohen vetëm në rastet e pranuar pas datës efektive të këtij ligji. Rastet, në ekzistencë në Bord në datën që ky ligj ka ardhur në efekt, do të merren dhe mbyllen sa më shpejt të jetë e mundur. Të gjitha rastet në ekzistencë në Bord në datën kur ky ligj hyn në efekt duhet të zgjidhen jo më larg se 1 Shtator 2011.</p> <p>7. Anëtari nuk do të marrë pjesë në panelin e ankesave në rast kur ka mundësi për konflikt të interesit në sajë të marrëdhënieve familjare, marrëdhënieve biznesore ose ndonjë faktori tjetër.</p> <p>8. Anëtarët e Bordit do të ruajnë konfidencialitetin për të gjitha informatat dhe të dhënat e tatimpaguesit të marra. Ky obligim do të vazhdojë madje edhe pasi të ketë përfunduar afati i tyre i emërimit.</p>	<p>panel shall issue its decision not later than 30 days from the date any review hearing was held, but not later than 90 days after the appeal was received by the Board. If a Board decision is not made within the 90-day period provided by this paragraph, the appellant may submit an appeal directly to the competent court through administrative conflict provisions.</p> <p>6. The provisions of paragraph 5 of this Article apply only to cases received after the effective date of this law. Cases, in existence in the Board on the date that this law came into effect, shall be dealt with and closed as expeditiously as possible. All cases in existence in the Board on the date this law comes into effect must be resolved no later than 1 September 2011.</p> <p>7. No member shall sit on an appeal panel where there is a likelihood of a conflict of interest by virtue of family relationships, business relationships or any other factors.</p> <p>8. Members of the Board shall maintain the confidentiality of all taxpayer information and data obtained. This obligation shall continue evenafter their term of appointment has ended.</p>	<p>doneti svoju odluku najkasnije u roku od 30 dana od dana bilo pregleda sluha održana, ali ne kasnije od 90 dana nakon što je žalba primljena od strane Upravnog odbora. Ako odbor odluka nije izvršena u roku od 90 dana roka predviđenog ovim stavom, žalilac može da podnese žalbu direktno nadležnom sudu u upravnom sukoba odredbi.</p> <p>6. Odredbe stava 5 ovog člana primenjuju se samo na slučajeve primljena nakon stupanja na snagu ovog zakona. Slučajevima, postoji u odbor o datumu da je ovaj zakon stupio na snagu, treba da se bavi i zatvoren brže moguće. Svim slučajevima postoji u Odboru o datumu Ovaj zakon stupa na snagu mora da bude rešen najkasnije do 1. septembra 2011.</p> <p>7. Nijedan član sedeti na žalbu panelu gde postoji verovatnoća sukoba interesa na osnovu porodičnih odnosa, poslovnih veza ili bilo kog drugog faktora.</p> <p>8. Članovi Odbora treba da čuvaju poverljivost svih poreskih obveznika i informacija dobijenih podataka. Ova obaveza će se nastaviti čak i posle njihovog mandat je istekao.</p>
---	---	---



Neni 81 Rishqyrtimi juridik	Article 81 Judicial Review	Član 81 Sudska pregled
<p>1. Kundër vendimeve të Bordit mund të bëhet ankesë në gjykatë të juridiksionit kompetent me kusht që ankesat e tilla të jenë pranuar brenda 60 ditëve nga pranimi i njoftimit të vendimit të Bordit. Një vendim i gjyqit të juridiksionit kompetent lidhur me lëndën nën ankesë është vendim përfundimtar. Nëse fakte të reja bëhen të ditura pas një vendimi të gjyqit, ato fakte mund të përdoren nga ATK të bëjë një vlerësim të ndonjë tatimi shtesë që mund të jetë obligim.</p> <p>2. Në diskrecionin e gjykatës, nëse duket se ankesa në gjyq nuk është e arsyeshme, apo ka pak bazë apo nuk ka bazë, Gjyqi mund të kërkojë nga personi që e parashtron ankesën të vendosë një garanci bankare, apo ndonjë formë tjetër të garancie, para se Ankesa të merret parasysh nga Gjyqi. Nëse Gjyqi është i kënaqur se ankesa ka bazë juridike të arsyeshme, nuk do të kërkohet pagesë apo garanci</p>	<p>1. Decisions of the Board may be appealed to a court of competent jurisdiction provided that such appeals are initiated within 60 days of receiving notification of the decision of the Board. A decision of the court of competent jurisdiction regarding the matter under appeal is a final decision. If new facts become known following a decision of the court, those facts may be used by TAK in making an assessment of any additional tax that may be due.</p> <p>2. At the discretion of the Court, if it appears that the appeal to the court is not reasonable, or has little or no legal basis, the Court may require the person making the appeal to post a bank guarantee or other acceptable form of guarantee, prior to the Court's consideration of the Appeal. If the Court is satisfied that the appeal has a reasonable legal basis, no payment or guarantee will be required.</p>	<p>1. Odluke Upravnog odbora može se uložiti žalba nadležnom sudu, pod uslovom da su takve žalbe pokrenut u roku od 60 dana od dana prijema obaveštenja o odluci Odbora. Odluke nadležnog suda o pitanju pod žalba konačnu odluku. Ako se nove činjenice postala poznata nakon odluke suda, te činjenice može koristiti PUK u izradi procenu dodatne takse koje se mogu zbog.</p> <p>2. Po nahodjenju suda, ako se čini da je žalba sudu nije razumno, ili ima malo ili nema pravni osnov, sud može da zatraži lice koje apeluju na poruku bankarsku garanciju ili drugog prihvatljivog oblika garancija, pre Sudu je razmatranje žalbe. Ako sud zaključiti da je žalba razuman pravni osnov, bez plaćanja ili garancija će biti potrebno.</p>
<p>Neni 82 Detyrimi për të paguar gjatë procedurës së ankesave</p> <p>1. Pavarësisht nëse personi ka paraqitur apo jo ankesë në Departamentin e Ankesave ose Bordin e pavarur për Rishqyrtime, detyrimi tatimor sipas këtij ligji do të mbetet detyrim dhe i pagueshëm.</p>	<p>Article 82 Obligation to Pay During Appeals Proceedings</p> <p>1. Whether or not a person has lodged an appeal to the Appeals Division or the Independent Review Board, tax due under the present law shall remain due and payable.</p>	<p>Član 82 Obavezu da plati toku postupak za žalbe</p> <p>1. Bez obzira da li ili ne osoba je uložila žalbu na žalbe divizije ili Nezavisni odbor za pregled, porez na osnovu ovog zakona će ostati da se isplate.</p>



<p>2. avarësisht nga paragrafit 1 të këtij Neni, mbledhja e detyrueshme e tatimit përmes masës për marrjen e pasurisë është e ndaluar në pasurinë e paluajtshme deri në kohën brenda së cilës një tatimpagues mund të ankohet në Bordin e Pavarur për rishqyrtime sipas paragrafit 6 të Nenit 77, apo deri kur Bordi i Pavarur për Rishqyrtime ka marrë vendim sipas paragrafit 5 të Nenit 80, cilado qoftë më i voni. Çdo tatimpagues që dëshiron të parandalojë veprimin e mbledhjes para se të bëjë ankesë të mëtutjeshme në Bordin e Pavarur për Rishqyrtime, mund të dorëzojë një garanci bankare, apo formë tjetër të sigurisë e pranueshme për administratën tatimore, në një shumë të mjaftueshme për të mbuluar tatimin, ndëshkimin dhe interesin obligues në kohën e sigurimit të garancisë bankare, plus tatimi, ndëshkimi dhe interesi i tillë shtesë që mund të rrjedh gjatë ndonjë procesi pasues.</p> <p>3. Përveç rastit kur pasuria e konfiskuar është e tillë që prishet, pasuria e konfiskuar nga ATK nuk do të shitet ose përndryshe të tjetërsohet deri në kalimin e periudhës 30 ditore pas dorëzimit të njoftimit për konfiskim sipas Nenit 34.5, ose deri në përfundimin e procedurave të ankesave (përveç rastit të Nenit 81) të parashikuara në këtë ligj, cilido qoftë afati më i fundit. Aty ku pasuria e konfiskuar është shitur ose përndryshe është tjetërsuar, të gjitha paratë do të mbahen nga ATK për kreditim të tatimpaguesit derisa të</p>	<p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, tax collection through levy on immovable property is prohibited until the time within which a taxpayer may appeal to the Independent Review Board under paragraphs 6 of Article 77, or until the Independent Review Board has made a decision under paragraph 5 of Article 80, whichever is later. Any taxpayer wishing to forestall collection action prior to making an appeal to the Independent Review Board, may submit a bank guarantee, or other form of security acceptable to the tax administration, in an amount sufficient to cover the tax, penalty, and interest due at the time of obtaining the required security, plus such additional tax, penalty, and interest as may accrue during any subsequent proceeding.</p> <p>3. Unless the property seized is perishable, property seized by TAK shall not be sold or otherwise disposed of until the expiry of the 30 day period after delivery of notice of seizure under Article 34.5, or until the conclusion of the appeal procedures (other than Article 81) provided for in this law, whichever is the later. Where property seized has been sold or otherwise disposed of, any proceeds shall be held by TAK for the credit of the taxpayer until the matter that is appealed is finally resolved, at which time it</p>	<p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, naplata poreza kroz taksa na nepokretnu imovinu je zabranjena do vremena u kojem poreski obveznik može da uloži žalbu Nezavisnom pregled odbor spored stav 6. člana 77, ili dok Nezavisni pregled odbor je doneo odluku na osnovu stava 5 člana 80, šta god je kasnije. Poreski obveznik koji žele da pre zavladatai akcije zbirke za izradu žalbu Nezavisnom pregled odbora, mogu da podnesu bankarsku garanciju, ili drugi oblik bezbednosti prihvatljivo za poresku administraciju, u iznosu koji je dovoljan da pokrije porez, kazne i kamate na vreme dobijanja potrebnih bezbednosti, kao što su dodatni porez, kazne i kamate koje mogu ostvariti u bilo koje naredne postupka.</p> <p>3. Osim ako se oduzete stvari je kvarljiva, imovina oduzeta od PUK neće biti prodat ili na drugi način raspolagati sve do isteka roka od 30 dana nakon dostave obaveštenje o zapleni prema članu 34.5, ili do okončanja postupka po žalbi (osim člana 81.) predviđene ovim zakonom, u zavisnosti koji je kasnije. Gde je imovina zaplenjena je prodat ili na drugi način raspoláže, bilo prihoda će se održati od PUK za kredit od obveznika do pitanja koje je uložena žalba konačno rešen, u to vreme mora da bude</p>
--	---	--



<p>jetë zgjidhur përfundimisht çështja për të cilën është ngritur ankesa, në të cilën kohë do të bëhet rimbursimi i tatimpaguesit sipas paragrafit 4 të këtij Neni ose do të bëhet ulja nga shuma e pashlyer sipas paragrafit 5 të këtij Neni, sipas rastit.</p> <p>4. Në qoftë se lënda për të cilën është bërë ankesë, është zgjidhur përfundimisht në favor të tatimpaguesit, ATK do t'i kthejë çdo tatim të paguar tepër, së bashku me interesin e llogaritur në shkallën e përcaktuar nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave në lidhje me secilin muaj kalendarik në mes të datës së pagesës nga tatimpaguesi dhe datën kur ATK i referon për pagesë rimbursimin Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë.</p> <p>5. Në qoftë se lënda për të cilën është bërë ankesa është zgjidhur përfundimisht në favor të ATK, tatimpaguesi do të paguajë tatimin e pashlyer, sanksionet dhe interesin që ka lindur deri kur është zgjidhur lënda.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Përfaqësuesit e tatimpaguesit</p> <p>1. Tatimpaguesit mund të marrin pjesë në secilin aspekt të një procedure tatimesh përmes një përfaqësuesi të tatimpaguesit.</p> <p>2. Në rastin e personave juridikë, përfaqësuesit e tatimpaguesit mund të përfshijnë pronarin e një veprimtarie të</p>	<p>shall be refunded to the taxpayer under paragraph 4 of this Article, or deducted from the amount outstanding under paragraph 5 of this Article, as appropriate.</p> <p>4. If a matter that is appealed is finally resolved in favor of the taxpayer, TAK shall refund any excess tax paid, together with interest calculated at the rate prescribed by the Ministry of Economy and Finance in respect of each whole calendar month between the date of payment by the taxpayer to the date of TAK referring the refund to the Ministry of Economy and Finance for payment.</p> <p>5. If a matter that is appealed is finally resolved in favor of TAK, the taxpayer shall pay outstanding tax, sanctions and interest accrued until the matter was resolved.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Taxpayer Representatives</p> <p>1. Taxpayers may participate in any aspect of a tax proceeding through a taxpayer representative.</p> <p>2. For legal persons, taxpayer representatives may include the proprietor of a business activity, the president, director, manager, or</p>	<p>vraçena poreskom obvezniku iz stava 4. ovog člana ili odbiti od iznosa preostalo iz stava 5 ovog člana, na odgovarajući način.</p> <p>4. Ako pitanje koje je uložena žalba konačno rešen u korist poreskog obveznika, PUK mora povraćaj viška bilo poreza, zajedno sa kamatom obračunava po stopi propisan od strane Ministarstva privrede i finansija u odnosu na svaku ceo kalendariski mesec od dana uplate poreski obveznik na datum PUK koji se odnose na povraćaj Ministarstvu ekonomije i finansija za plaćanje.</p> <p>5. Ako pitanje koje je uložena žalba konačno rešen u korist PUK, poreski obveznik dužan da plati neizmirene poreske, sankcija i kamata nastali dok stvar je rešena.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Poreski obveznik Predstavnici</p> <p>1. Poreski obveznici mogu da učestvuju u bilo kom aspektu poreza postupka kroz poreski obveznik predstavnika.</p> <p>2. Za pravna lica, poreski obveznik predstavnici mogu biti vlasnik poslovne aktivnosti, predsednik, direktor, menadžer ili</p>
---	---	---



<p>biznesit, kryetarin, Drejtorin e Përgjithshëm, menaxherin, ose administratorin e një personi juridik, përfaqësuesin e falimentimit të një organizate në likuidim, kujdestarin e mallrave për një biznes në gjendje insolvente, administratorin ose trashëgimtarët e një pasurie dhe çdo person tjetër me autorizim me shkrim për të përfaqësuar tatimpaguesin.</p> <p>3. Në rastin e personave fizikë, përfaqësuesit e tatimpaguesit mund të jenë një avokat, kontabilist me certifikatë ose agent tjetër me autorizim me shkrim për të përfaqësuar tatimpaguesin.</p> <p>4. Kompetenca dhe detyrat e një përfaqësuesi të tatimpaguesit do të jenë të kufizuara brenda termave të marrëveshjes me shkrim.</p> <p>5. Pjesëmarrja e një përfaqësuesi të tatimpaguesit në çdo procedurë tatimore nuk e zhvesh tatimpaguesin nga të drejtat e tij ose saj personale për të marrë pjesë në këtë procedurë dhe nuk i heq të drejtën ATK-së për të pasur qasje tek tatimpaguesi.</p> <p>6. Një person i cili është tatimpagues jo-rezident sipas legjislacionit të zbatueshëm tatimor duhet të informojë ATK për përfaqësuesit e tij brenda tri javëve pasi të ketë filluar të sigurojë të ardhura ose të ketë blerë pasuri në Kosovë.</p>	<p>administrator of a legal person, the bankruptcy representative of an organization in liquidation, the guardian of goods for an insolvent business, the administrator or heirs of an estate and any other person with written authorization to represent the taxpayer.</p> <p>3. For physical persons, taxpayer representatives may be an attorney, certified accountant or other agent with written authorization to represent the taxpayer.</p> <p>4. The authority and duties of a taxpayer representative shall be limited to the terms of the written agreement.</p> <p>5. The participation of a taxpayer representative in any tax proceeding shall not deprive the taxpayer of his or her personal right to participate in such proceedings and shall not deprive TAK of access to the taxpayer.</p> <p>6. A person who is a non-resident taxpayer under the applicable tax legislation must inform TAK of its taxpayer representative within three weeks after it begins generating income or acquiring property in Kosovo.</p>	<p>administrator pravnog lica, stečajni predstavnik organizacije u likvidaciji, staratelj robe za nesolventnih poslovanja, upravnik ili naslednici imovine i svako drugo lice koje ima pisano ovlašćenje da predstavlja poreskog obveznika.</p> <p>3. Za fizička lica, poreski obveznik predstavnici mogu biti advokat, ovlašćeni računovodja ili drugog agenta sa pisano ovlašćenje dalja poreskog obveznika.</p> <p>4. Ovlašćenja i obaveze poreskog obveznika predstavnik će biti ograničena na uslove pisanog sporazuma.</p> <p>5. Učešće poreskog obveznika predstavnika u bilo kom postupku poreske neće lišiti poreskog obveznika u svoje lično pravo da učestvuje u tom postupku i ne lišava PUK pristupa poreskog obveznika.</p> <p>6. Osoba koja je nerezident poreski obveznik prema važećim poreskim propisima mora da obavesti PUK o svom poreskom obvezniku predstavnika u roku od tri nedelje nakon što počinje generisanje prihoda ili sticanju imovine na Kosovu.</p>
--	--	--



Neni 84 Konfidencialiteti i informatave tatimore	Article 84 Confidentiality of Tax Information	Član 84 Poverljivost Informacije o porezu
<p>1. Çdo zyrtar ose person tjetër i cili, në përmbarimin e detyrave të tija apo saja zyrtare, ka qasje tek informatat e tatimpaguesit i ndalohet t'ia zbulojë informata e tilla ndonjë personi tjetër përveç rastit kur kjo gjë është e nevojshme në procedurat tatimore, në procedurat penale të krimeve në fushën e tatimeve, ose është parashikuar përndryshe në këtë nen. Përveç sanksioneve tjera që mund të vendosen, personi i tillë do të dënohet në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafit 1 të këtij Neni, një zyrtar tatimor mund zbulojë informata për tatimpaguesin personave vijues:</p> <p>2.1. Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë, aty ku ato informata janë të nevojshme për qëllime zyrtare të Ministrisë. Informatat e tilla të tatimpaguesit do t'i nënshtrohen kërkesave dhe sanksioneve të njëjta të konfidencialitetit sikurse janë vendosur në këtë Nen;</p> <p>2.2. Zyrës së Statistikave të Kosovës për shfrytëzim në përpilimin e statistikave ose për qëllime tjera analitike me kusht që informatat e zbuluara nga procedurat tatimore janë në një formë që nuk</p>	<p>1. Any tax official or any other person who has, in the execution of his or her official duties, access to taxpayer information is prohibited from disclosing such information to any other person except as needed in tax proceedings, in criminal proceedings related to criminal tax offenses, or otherwise provided in this Article. In addition to any other sanctions which may be imposed, such person shall be punishable in accordance with the applicable provisions of the Kosovo Criminal Code.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, atax official may disclose information concerning a taxpayer to the following persons:</p> <p>2.1. the Ministry of Finance and Economy, where that information is needed for the official work of the Ministry. Such taxpayer information shall be subject to the same confidentiality requirements and sanctions as established by this Article.</p> <p>2.2. the Kosovo Statistical Office for use in compiling statistics or for other analytical purposes provided that the information disclosed from tax proceedings is in a form that does not identify specific taxpayers. If, at the</p>	<p>1. Bilo koji poreski službenik ili drugo lice koje je, u vršenju svoje službene dužnosti, pristup informacijama poreskom obvezniku zabranjeno je da odavanje te informacije bilo kojoj drugoj osobi, osim kada je to potrebno u poreskom postupku, u krivičnim postupcima u vezi sa krivičnim delima poreza, ili na drugi način predvidjeno u ovom članu. Pored bilo koje druge sankcije koje se mogu nametnuti, to lice, biće kažnjeno u skladu sa važećim odredbama Krivičnog zakona Kosova.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, poreski službenik može da obelodani informacije o poreskom obvezniku da sledeća lica:</p> <p>2.1. Ministarstvo finansija i ekonomije, gde je ta informacija potrebna za službene rada Ministarstva. Takvi poreski obveznik informacije podleže istim zahtevima poverljivosti i sankcije kako je to propisano ovim članom.</p> <p>2.2. Kosova zavod za statistiku za upotrebu u izradi statističkih podataka ili za druge analitičke svrhe pod uslovom da su informacije objavljene iz poreskom postupku u obliku koji ne identifikovati specifične poreskih</p>



<p>identifikon tatimpaguesit në veçanti. Nëse, me urdhër të Ministrit, informacioni do t'i jepet Entit të Statistikës të Kosovës që përfshin identifikimin e informatave të tatimpaguesit, Enti Statistikor i Kosovës duhet të japë një vërtetim me shkrim që identiteti individual i tatimpaguesve nuk do të zbulohet në asnjë raport të lëshuar dhe se informatat në lidhje me tatimpaguesit individual nuk do të përdoren për ndonjë qëllim ndryshe nga analizat statistikore. Zyra e Statistikave të Kosovës duhet të përfshijë në certifikatën e vet pranimin se kërkesat dhe sanksionet për konfidencialitet të parapara në paragrafin 1 të këtij Neni aplikohen në zyrtarët e asaj zyre në lidhje me informatat e dhëna për tatimpaguesi. Nëse është përcaktuar se informatat individuale të dhëna Entit të Statistikës së Kosovës janë abuzuar, ATK mund të refuzojë të japë këto informata në vitet e ardhshme.</p> <p>2.3. Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës për një qëllim të autorizuar nga legjislacioni dhe rregulloret në fuqi lidhur me pensionet në Kosovë”;</p> <p>2.4. Institucionin e Ombudspersonit të themeluar sipas legjislacionit dhe rregulloreve në fuqi lidhur me Themelimin e Institucionit të Ombudspersonit në Kosovë, për përdorim në zgjidhjen e ankesave të tatimpaguesit;</p>	<p>direction of the Minister, information is to be provided to the Kosovo Statistical Office that includes taxpayer identification information, the Kosovo Statistical Office must provide a written certification that the individual identity of taxpayers will not be disclosed in any reports issued and that the information regarding individual taxpayers will not be used for any purpose other than statistical analysis. The Kosovo Statistical Office must include with its certification an acknowledgement that the confidentiality requirements and sanctions provided in paragraph 1 of this Article apply to officials of that office with respect to the taxpayer information provided. If it is determined that the individual information provided to the Kosovo Statistical Office has been abused, TAK may refuse to provide such information in future years.</p> <p>2.3. the Kosovo Pension Savings Trust for a purpose authorized by legislation and regulations in force regarding pensions in Kosovo;</p> <p>2.4. the Ombudsperson Institution established under legislation and regulations in force regarding the Establishment of the Ombudsperson Institution in Kosovo, for use in resolving taxpayer complaints;</p>	<p>obveznika. Ako, po nalogu ministra, informacija je da se obezbedi na Kosovu zavod za statistiku koja sadrži poreski identifikacioni informacija, Statistički zavod Kosova mora obezbediti pismenu potvrdu da je individualnog identiteta poreskih obveznika neće biti prosledjene u bilo izveštaja izdaje i da informacije o pojedinačnim obveznicima neće se koristiti za bilo koju drugu svrhu nego statistička analiza. Kosova zavod za statistiku morate uključiti sa svojim sertifikacija priznanje da poverljivost uslove i sankcije predvidjene u stavu 1. ovog člana primenjuju se zvaničnicima da je kancelarija u odnosu na poreskog obveznika informacija. Ako se utvrdi da su informacije koje pojedinac na Kosovu zavod za statistiku je bila zlostavljana, PUK može da odbije da pruži takve informacije u narednim godinama.</p> <p>2.3. Kosovske penzione štednje fond za svrhu ovlašćeni zakonom i propisima na snazi u vezi sa penzijama na Kosovu;</p> <p>2.4. Institucija ombudsmana formirane na osnovu zakona i propisa na snazi u vezi sa osnivanju institucije Ombudsmana na Kosovu, za upotrebu u rešavanju žalbi poreskog obveznika;</p>
---	--	---



<p>2.5. Zyra e prokurorisë publike apo agjencitë kompetente për zbatimin e ligjit në ndjekjen penale apo hetimin e rasteve të dyshuara për shpëlarje të parasë apo financim të terrorizmit dhe, përveç sikurse është paraparë në nën-paragrafët 2.12. dhe 2.13 dhe 2.14 të këtij Neni, për hetimin e veprave tjera penale në Kosovë kur është siguruar miratimi paraprak nga Gjyqi ;</p> <p>2.6. Gjykatat për përdorim në rastet e lidhura me tatimet;</p> <p>2.7. Agjencisë për Regjistrimin e Bizneseve për mirëmbajtjen e regjistrit të bizneseve. ATK mund t'ia zbulojë informatat për identifikimin individual Regjistrin të Bizneseve të Kosovës për qëllime të çregjistrimit ose për qëllime të informimit të Regjistrin të Bizneseve të Kosovës për informatat e tatimpaguesit i cili nuk ka mundur të vërtetohet përmes vizitës personale. Zbulimi për Regjistrin e Bizneseve të Kosovës po ashtu është i autorizuar sipas nevojës për të verifikuar të dhënat e regjistrimit të bizneseve të regjistruara me Regjistrin e Bizneseve të Kosovës</p> <p>2.8. Zyrën e Revizionit të Kosovës për qëllim të revizionit të ATK në përputhje me nga legjislacionin dhe rregulloret në fuqi lidhur me, Revizionin e Përgjithshëm në Kosovë”;</p> <p>2.9. agjentët e tjerë ose të punësuarit e</p>	<p>2.5. the Public Prosecution office or the competent law enforcement agencies for the prosecution and or investigation of cases of suspected money laundry and terrorist financing and, except as provided in sub-paragraphs 2.13 and 2.14 of this Article, for the investigation of other criminal offenses in Kosovo where prior approval from the Court has been obtained;</p> <p>2.6. the Courts for use in tax cases;</p> <p>2.7. the Business Registration Agency for maintenance of the business registry. TAK may disclose individual identification information to the Kosovo Business Registry for the purposes of de-registration or for the purposes of advising the Kosovo Business Registry of taxpayer information that could not be verified through personal visitation. Disclosure to Kosovo Business Registry is also authorized as necessary to verify the registration details of businesses registered with Kosovo Business Registry.</p> <p>2.8. the Audit Office of Kosovo for the purpose of auditing TAK pursuant to legislation and regulations in force regarding the Auditor General in Kosovo;</p> <p>2.9. other agents or employees of TAK in</p>	<p>2.5. Javnoto obvinitelstvo kancelariji ili nadležnim organima za sprovođenje zakona za krivično gonjenje i / ili istraživanja slučajeva sumnja pranja novca i finansiranja terorizma i, osim kako je predviđeno u pod-stavovima 2.13 i 2.14 ovog člana, za istraživanje drugih krivičnih dela na Kosovu gde je prethodnog odobrenja Suda je dobijen;</p> <p>2.6. sudovima za korišćenje u poreskim predmetima;</p> <p>2.7. registraciju poslovanja Agencije za održavanje poslovnog registra. PUK može da otkrije pojedinačne podatke za identifikaciju na Kosovu za privredne registre radi brisanja iz registra, ili za potrebe savetovanje Kosova poslovnog registra poreskih obveznika i informacije koje nije mogao biti verifikovan kroz lični pohodjenja. Otkrivanje na Kosovu za privredne registre je takodje ovlašćen je potrebno da biste potvrdili detalje registraciju preduzeća registrovana na Kosovu za privredne registre.</p> <p>2.8. Ured Kosova za potrebe revizije PUK-a u skladu sa zakonima i propisima na snazi u vezi generalnog revizora na Kosovu;</p> <p>2.9. drugi posrednici ili zaposleni u</p>
---	--	---



<p>ATK gjatë dhe për qëllim të kryerjes së detyrave të tyre zyrtare;</p> <p>2.10. autoritetet tatimore të një vendi të huaj në përputhje me traktatet ose marrëveshjet ndërkombëtare;</p> <p>2.11. autoritetet doganore, për qëllime të administrimit të legjislacionit doganor;</p> <p>2.12. çdo person, kur tatimpaguesi është dënua për mashtrim ose kur informatat përmbajnë një listë të personave të regjistruar për TVSh me qëllim që personat të verifikojnë nëse janë duke bërë biznes me një person të regjistruar për TVSh; apo çdo person, kur informatat përmbajnë një listë të personave, përfshirë numrat e tyre fiskal, të regjistruar në administratën tatimore me qëllim për të kryer veprimtari ekonomike.</p> <p>2.13..zyra prokurorisë publike apo agjencitë kompetente për zbatimin e ligjit në ndjekjet penale të veprave penale përveç atyre që lidhen me veprat penale në fushën e tatimeve, nëse një informatë e tillë merret gjatë kohës së procedurave të shmangies së tatimit apo kundërvajtjeve tatimore. Sidoqoftë, kjo nuk zbatohet për informacionet e tilla të cilat i ka zbuluar tatimpaguesi në bazë të obligimeve të bashkëpunimit para që i është bërë shqiptimi i të drejtave të të pandehurit sipas Nenit 69 të këtij Ligji përveç veprave penale të dyshuara që janë</p>	<p>the course of and for the purpose of carrying out their official duties;</p> <p>2.10. the tax authorities of a foreign country in accordance with international treaties or agreements;</p> <p>2.11. the Customs authorities, for purposes of administering the customs legislation;</p> <p>2.12. any person, when the taxpayer has been convicted of fraud, or where the information consists of a list of registered persons for VAT in order that persons can check they are doing business with a VAT registered person; or any person, where the information consists of a list of persons, including their fiscal number, registered with the tax administration in order to conduct economic activity.</p> <p>2.13. the public prosecution office or the competent law enforcement agencies for criminal proceedings for a criminal offense other than a criminal tax offense, if such information was obtained in the course of proceedings for a criminal tax offense . However, this does not apply to such information, which a taxpayer disclosed under his tax co-operation obligations before he became entitled to the rights of a defendant under Article 69 of this Law apart from suspected crimes as mentioned under sub-paragraphs 2.5 and 2.13 of this Article.</p>	<p>PUK-u toku i za potrebe obavljanja njihovih službenih dužnosti;</p> <p>2.10. poreskih vlasti strane zemlje, u skladu sa međunarodnim ugovorima ili sporazumima;</p> <p>2.11. Carinske vlasti, za potrebe upravljanja carinskih propisa;</p> <p>2.12. svako lice, kada je poreski obveznik osudjen zbog prevare ili kada informacije se sastoji od liste registrovanih lica za PDV da bi lica koja mogu da provere da posluju sa PDV-om registrovana osoba, ili bilo koje lice, gde je informacija se sastoji od spisak lica, uključujući i njihov fiskalni broj, registrovano kod poreske uprave kako bi se sprovede ekonomske aktivnosti.</p> <p>2.13. javnog tužilaštva, odnosno nadležnog organa za sprovođenje zakona za krivični postupak za krivično djelo, osim krivičnih dela poreza, ako bi takvi podaci dobijeni u toku krivičnog postupka za krivično djelo poreske. Međutim, ovo se ne odnosi na takve informacije, koje poreski obveznik objavljene pod njegovim poreza saradnji obaveze pre nego što je postao pravo na prava optuženog na osnovu člana 69 ovog zakona, nezavisno od osumnjičenih zločine kao što je pomenuto u pod-stavovima 2.5 i 2.13</p>
---	---	---



<p>përmendur në nënparagrafët 2.5 dhe 2.13 të këtij Neni.</p> <p>2.14. zyra e prokurorisë publike apo agjencitë kompetente të zbatimit të ligjit për ndjekjet penale të veprave penale përveç atyre të shmangies së tatimeve që ndëshkohen me burgim me së paku 5 vjet apo me burgim afatgjatë apo për ndonjë krim ekonomik që në bazë të mënyrës së kryerjes apo nga shkalla e dëmit të shkaktuar ka gjasa të ketë shkaktuar seriozisht prishje të rregullit ekonomik të Kosovës apo ka gjasa të rrezikojë seriozisht besueshmërinë e përgjithshme apo integritetin e biznesit apo autoritetin e rregullt funksional dhe institucionet publike.</p> <p>2.15. zyra e prokurorit publik apo agjencia kompetente ekzekutuese me zyrtarë e Zyrës së Standardeve Profesionale sipas nevojës në realizimin e përgjegjësive dhe autorizimeve të tyre sikurse është vendosur në Nenin 85.</p> <p>2.16. publikut kur është i nevojshëm zbulimi për të përmirësuar faktet të cilat janë shpërndarë në publikisht në mënyrë të pasaktë të cilat mundin seriozisht të rrezikojnë besueshmërinë në administrimin e ATK-së. Vendimi për zbulimin e këtyre të dhënave mund të merret nga ATK pasi që është dëgjuar tatimpaguesi.</p>	<p>2.14. the public prosecution office or the competent law enforcement agencies for criminal proceedings for a criminal offense other than a criminal tax offense punishable by imprisonment of at least five years or by long-term imprisonment or for an economic criminal offense which by the way of perpetration or by the extent of the damage caused is likely to disrupt substantially the economic order of Kosovo or is likely to substantially undermine the general confidence in the integrity of business or the orderly functioning of authorities and public institutions.</p> <p>2.15. the public prosecution office or the competent law enforcement agency by officials of the Professional Standards Office as necessary for the fulfillment of their responsibilities and authority as established under Article 85.</p> <p>2.16. the public where the disclosure is necessary to correct publicly disseminated incorrect facts which are likely to substantially undermine the confidence in the administration of the TAK. The decision on the disclosure shall be taken by the TAK after the taxpayer was heard.</p>	<p>ovog člana.</p> <p>2.14. javnog tužilaštva, odnosno nadležnog organa za sprovođenje zakona za krivični postupak za krivično djelo, osim krivičnih poreza delo kažnjivo zatvorom od najmanje pet godina ili kazna dugotrajnog zatvora ili za privredni krivično djelo koje po načinu izvršenja ili na obim štete je verovatno da će značajno poremeti ekonomski poredak Kosova ili je verovatno da će znatno ugroziti opšte poverenje u integritet poslovanja ili uredno funkcionisanje vlasti i javnih institucija.</p> <p>2.15. javnog tužilaštva, odnosno nadležni organ za sprovođenje zakona su predstavnici profesionalnih standarda Office kao neophodne za ispunjenje svojih odgovornosti i ovlašćenja kako je utvrđeno na osnovu člana 85.</p> <p>2.16. javnosti, gde otkrivanje je potrebno za ispravljanje javno objavljene netačne činjenice koje su verovatno da će značajno potkopava poverenje u administraciji PUK. Odluka o objavljivanju donosi PUK nakon poreski obveznik je čuo.</p>
--	---	--



<p>2.17. publiku kur është e nevojshme të jepen informatat në lidhje me çregjistrimin, mohimin e regjistrimit, heqjen e regjistrimit, apo vendosjen në gjendjen joaktive të çdo tatimpaguesi apo ish tatimpaguesi sikurse parashihet në këtë ligj.</p> <p>3. Tatimpaguesi mund të lirojë çdo person nga detyrimi i konfidencialitetit. Lirimi i tillë duhet të jetë me shkrim dhe mund të kufizohet në dhënien e informatave të caktuara ose t'i shfrytëzojë për një qëllim të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Ruajtja e integritet të ATK-së dhe Kundër korrupsioni</p> <p>1. Zyra për standarde profesionale (ZSP) brenda ATK-së do të ketë autoritetin të hetojë të gjitha pohimet për sjellje të keqe të të punësuarve të ATK, të gjitha pohimet për përpjekje të brendshme dhe të jashtme për të korrumpuar zyrtarët tatimor (përfshirë përpjekjet për mito), të gjitha shkeljet e pohuara të Kodit të Mirësjelljes së ATK-së dhe veprimtari tjera të të punësuarve apo qytetarëve që kërcënojnë sigurinë apo integritetin e ATK-së apo të punësuarve të saj.</p> <p>2. Ndër autorizimet tjera për zbatimin e paragrafit 1 të këtij Neni, ZSP do të ketë ato</p>	<p>2.17. the public when necessary to provide information regarding the de-registration, denial of registration, removal of registration, or placing in an inactive status of any taxpayer or former taxpayer as provided in this law.</p> <p>3. A taxpayer may release any person from the duty of confidentiality. Such a release must be in writing and may limit the release to certain information or to use for a specific purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Keeping the TAK integrity and Anti-Corruption</p> <p>1. The Office of Professional Standards (OPS) within TAK shall have the authority to investigate all allegations of TAK employee misconduct, all allegations of internal and external attempts to corrupt tax officials (including bribery attempts), all alleged violations of the TAK Code of Conduct and any other activities of employees or citizens which threaten the security or integrity of the TAK or its employees.</p> <p>2. For the implementation of paragraph 1 of this Article the OPS will have those</p>	<p>2.17. javnosti kada je to neophodno da se obezbedi informacije o de-registracija, uskraćivanje registracije, uklanjanje registracije, odnosno stavljanje u neaktivni status bilo koje poreski obveznik, odnosno bivšeg poreskog obveznika kao što je propisano u ovom zakonu.</p> <p>3. A obveznik može da oslobodi svako lice od obaveze poverljivosti. Objavljivanje mora biti u pisanom obliku i može ograničiti oslobadjanje na određene informacije ili da koristite za određenu namenu.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Imajući PUK integritet i borbu protiv korupcije</p> <p>1. Kancelarija Profesionalni standardi (OPS) u okviru PUK će imati ovlašćenje da istraže sve navode o PUK zaposlenih nedolično ponašanje, a sve navode o unutrašnjim i spoljnim pokušajima korumpirane zvaničnike poreza (uključujući i podmićivanje puta), sve navodnog kršenja PUK Kodeks ponašanja i bilo koje druge aktivnosti zaposlenih i građana koji ugrožavaju bezbednost ili integritet PAK ili zaposlenih.</p> <p>2. Za sprovođenje stava 1. ovog člana KJB će imati tih organa data poreskih službenika</p>
---	--	--



<p>autorizime të dhëna zyrtarëve tatimor sipas Nenit 14 dhe 15 të këtij ligji krahas autorizimeve:</p> <p>2.1. të intervistojë dëshmitarët si brenda ashtu edhe jashtë ATK-së;</p> <p>2.2. të intervistojë çdo person të tretë i cili mund të ketë informata që do të ndihmojnë në hetime;</p> <p>2.3. të kërkoj dëshmi, apo informata tjera që do të ndihmojnë në një hetim të autorizuar, përfshirë nxjerrjen e regjistrimeve bankare;</p> <p>2.4. të përgatisë raportet e hetimeve me rekomandimet për ndjekje penale në rastet e duhura dhe të dorëzojë ato raporte përmes zyrës ligjore të ATK-së tek Zyra e Prokurorit Publik;</p> <p>2.5. të përcaktojë nëse çështja nën hetime a duhet të vihet në procedurë administrative apo në procedurë penale;</p> <p>2.6. të ndihmojë në arrestimin e individëve që mendohet të jenë të fajshëm për ndonjë akt që mbulohet nga ky nen, pasi veprimi i tillë është autorizuar nga prokurori publik;</p> <p>2.7. të kërkojë informata nga policia, gjyqet, regjistrat, komunat dhe organet tjera për të verifikuar të dhënat e aplikimit për punësim, gjendjen financiare dhe pasuritë, dhe qëllime tjera që lidhen me hetimet kundër-korrupsionit dhe siguri të brendshme të ATK-së;</p> <p>2.8. të kryejë hetime nën mbikëqyrjen e</p>	<p>authorities granted to tax officials under Articles 14 and 15 of this law in addition to the authority to:</p> <p>2.1. interview witnesses both inside and outside the Tax administration;</p> <p>2.2. interview any third person who may have information that will assist in an investigation;</p> <p>2.3. compel testimony, or other information which will assist in an authorized investigation, including the production of bank records;</p> <p>2.4. prepare reports of investigation with recommendations for prosecution in appropriate cases and submit those reports through the TAK legal office to the Public Prosecutor's office;</p> <p>2.5. determine whether the matter under investigation should be dealt with administratively or through criminal proceedings;</p> <p>2.6. assist in the arrest of individuals deemed to be guilty of any act covered by this article, after such action is authorized by the public prosecutor;</p> <p>2.7. request information from police, courts, registries, municipalities, and other bodies to verify employment application data, financial status and assets, and other purposes related to anti-corruption and internal security investigations of TAK;</p> <p>2.8. conduct investigations under the</p>	<p>prema članovima 14 and 15 ovog zakona, pored ovlašćenja da:</p> <p>2.1. intervju svedoka kako unutar tako i izvan Poreske uprave;</p> <p>2.2. Intervju bilo kojoj trećoj osobi koje mogu da imaju informacije koje će pomoći u istrazi;</p> <p>2.3. prisiliti svedočenje ili druge informacije koje će pomoći u ovlašćeni istrage, uključujući proizvodnju banke zapisa;</p> <p>2.4. priprema izveštaje istraživanja sa preporukama za krivično gonjenje u odgovarajućim slučajevima i pošaljite one izveštaje preko PUK pravne kancelarije u kancelariju javnog tužioca;</p> <p>2.5. utvrdilo da li stvar je pod istragom bi se trebalo baviti administrativnim ili preko krivični postupak;</p> <p>2.6. pomogne u hapšenju lica smatraju krivim za delo koje pokriva ovaj članak, pošto takav postupak je ovlašćen od strane javnog tužioca;</p> <p>2.7. zahtev za informacije od policije, sudova, registara opština i drugih organa za proveru podataka za zapošljavanje prijave, finansijski status i imovinu, kao i druge svrhe u vezi sa za borbu protiv korupcije i unutrašnje bezbednosti istraživanja PUK;</p> <p>2.8. sprovede istraga pod nadzorom</p>
---	--	---



<p>Prokurorit Publik që gëzon të statusin dhe autorizimet e dhëna për policinë gjyqësore dhe të kryejë hetime të përbashkëta me policinë dhe agjencitë tjera që zbatojnë ligjin në çështjet që lidhen me sigurinë e brendshme, akuzimet për sjellje të keqe të të punësuarve dhe veprimtari tjera të të punësuarve dhe qytetarëve që mund të rrezikojnë integritetin apo sigurinë e Administratës Tatimore;</p> <p>2.9. të ndihmojë policinë dhe agjencitë tjera që zbatojnë ligjin në hetimet të cilat ata i kanë ndërmarrë e që lidhen me shkeljet e supozuara të kodit penal nga të punësuarit e ATK-së;</p> <p>2.10. të ndërlihdë dhe shkëmbejë informata me policinë dhe agjencitë për zbatimin e ligjit me qëllim që të sigurojnë integritet dhe siguri të Administratës Tatimore.</p> <p>3. Në rast të parandalimit qoftë nga një i punësuar apo nga ndonjë person tjetër në kryerjen e autorizimeve siç janë përcaktuar me Paragrafin 2 të këtij neni, ZSP mund të kërkojë autorizim për ndihmë nga Prokurori Publik kompetent.</p> <p>4. Çdo zyrtar i ZSP i cili ndërmerr hetime apo akte në lidhje me një vepër penale sipas këtij neni do të kryejë hetime në përputhje me dispozitat e zbatueshme të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës, apo pasuesin e tij, Zyrtarët e ZSP janë të autorizuar të hetojnë</p>	<p>supervision of a Public Prosecutor enjoying the status and authorities granted to judicial police and to conduct joint investigations with police and other law enforcement agencies in matters related to internal security, allegations of employee misconduct, and other activities of employees or citizens which may threaten the integrity or security of the tax administration;</p> <p>2.9. assist police and other law enforcement agencies in investigations which they have initiated related to alleged criminal code violations of TAK employees;</p> <p>2.10. liaise and exchange information with police and law enforcement agencies for the purpose of ensuring the integrity and security of the tax administration.</p> <p>3. In case of prevention either by an employee or by any other person in carrying out the authorities as determined by paragraph 2 of this Article, the OPS may request authorization for assistance from the competent Public Prosecutor.</p> <p>4. Any official of the OPS who is undertaking an investigation or proceeding in relation to a criminal offense under this article shall conduct the investigation in accordance with the applicable provisions of the Criminal Procedures Code of Kosovo, or its successor.</p>	<p>javnog tužioca uživa status i ovlašćenja data na sudsku policiju i da sprovede zajedničke istrage sa policijom i drugim agencijama za sprovođenje zakona u pitanjima koja se tiču unutrašnje bezbednosti, navode zaposlenih nedoličnog ponašanja, kao i druge aktivnosti zaposlenih i građana koji može da ugrozi integritet ili bezbednost poreske uprave;</p> <p>2.9. pomoć policije i drugih organa za sprovođenje zakona u istragama koje su pokrenuli u vezi sa navodnim krivičnim kršenja kodeksa PUK zaposlenih;</p> <p>2.10. saradjuje i razmenjuje informacije sa policijom i organima za sprovođenje zakona u cilju da obezbedi celovitost i bezbednost poreske uprave.</p> <p>3. U slučaju sprečavanja ili od strane zaposlenih ili bilo koje drugo lice u vršenju vlasti kao što je određeno u stavu 2. ovog člana, KJB može da zatraži dozvolu za pomoć od nadležnog javnog tužioca.</p> <p>4. Bilo koji zvaničnik KJB koji preuzima istragu ili postupak u odnosu na krivično delo na osnovu ovog člana sprovede istragu u skladu sa važećim odredbama Zakona o krivičnom postupku zakon Kosova, ili njegov naslednik. Zvaničnici KJB su</p>
--	--	---



<p>ato shkelje të renditura në Kapitullin 29 (Shkeljet Penale kundrejt Detyrës Publike) të Kodit Penal të Kosovës, apo pasuesen e saj.</p> <p>5. Zyra e Standardeve Profesionale do të ketë autorizim të kryej hetime administrative për biografinë e të punësuarve të ardhshëm dhe të tanishëm të administratës tatimore për të verifikuar informatat në aplikacionin e tyre për punë, të tilla si, por pa u kufizuar në, gjendjen e tyre arsimore, nëse ata kanë një dosje penale, apo jo; përvojën e mëparshme, për të përfshirë kontaktet me punëdhënësit e mëparshëm; aktivitete të tjera të punësimit ose vetë-punësim dhe verifikime tjera të tilla që konsiderohen të përshtatshme. Hetimet e tilla administrative janë të autorizuar qoftë edhe nëse ka dyshim se a është kryer krimi, apo jo. Hetimet e tilla mund të ndërmerren pa autorizimin e prokurorit, deri kur hetuesi zhvillon një dyshim se a ka ndodhur një krim. Nëse hetimi përcakton se punonjësi ka dhënë informacion të pasaktë ose të rremë, Zyra e Standardeve Profesionale do t'i raportojë faktet dhe rrethanat tek Komisioni Disiplinor i ATK-së për veprimet si ata ta gjykojnë të nevojshme.</p> <p>6. ZSP do të ketë autoritetin të shqyrtojë pasqyrat e deklarimit të pasurisë së punonjësve të ATK-së, përveç Drejtorit të Përgjithshëm dhe të bëjë pyetje të tilla sipas nevojës për të konfirmuar informatat në</p>	<p>Officials of the OPS are authorized to investigate those offenses enumerated in Chapter 29 (Criminal Offenses against Public Duty) of the Criminal Code of Kosovo, or its successor.</p> <p>5. The Office of Professional Standards shall have the authority to conduct administrative background investigations of prospective and current employees of the tax administration to verify information on their job application, such as, but not limited to, their educational status; whether they have a criminal record, or not; prior experience, to include contact with previous employers; other employment or self-employment activities; and such other verifications as deemed appropriate. Such administrative investigations are authorized whether there is a suspicion of a crime having been committed, or not. Such investigations may be undertaken without the authorization of a prosecutor, until the investigator develops a suspicion of a crime having taken place. If the investigation determines that the employee has provided incorrect or false information, the Office of Professional Standards shall report the facts and circumstances to the TAK Disciplinary Committee for actions as they deem necessary.</p> <p>6. The OPS shall have the authority to review the financial disclosure statements of any TAK employee, except the Director General, and to conduct such inquiries as necessary to confirm information on the statements. Such</p>	<p>ovlaščeni da istraže ta krivična dela navedenih u poglavlju 29 (krivična dela protiv javnog dužnosti) Krivičnog zakona Kosova, ili njegov naslednik.</p> <p>5. Kancelarija za profesionalne standarde će imati ovlašćenja da sprovede administrativnu istragu u pozadini potencijalnih i sadašnjih zaposlenih u poreskoj upravi da proveri informacije o svojim prijavi za posao, kao što su, ali ne ograničavajući se na, njihov obrazovni status, da li oni imaju kriminalni dosije, ili ne, prethodnog iskustva, uključujući kontakt sa prethodnih poslodavaca, drugo zaposlenje ili samozapošljavanje aktivnosti i drugih provera u potrebi. Takve administrativne istrage su ovlašćeni da li postoji sumnja da je zločin što je počinio ili ne. Takva istrage mogu se preduzeti bez ovlašćenja tužioca, dok istražitelj razvija sumnje za krivično delo ima dogodilo. Ako istraga utvrdi da zaposleni ima pruža netačne ili lažne informacije, Kancelarije za profesionalne standarde će izveštaj o činjenicama i okolnostima PUK Disciplinska komisija za akcije, jer smatraju potrebnim.</p> <p>6. The-OPS ima ovlašćenje da razmatra finansijske izveštaje otkrivanje bilo PUK zaposlenog, osim generalnog direktora, kao i za sprovođenje takvih pitanja kao što je potrebno da potvrdite informacije o</p>
---	---	---



<p>pasqyrë. Pyetjet e tilla do të konsiderohen të jenë të natyrës administrative, përveç nëse ZSP ka arsye të besojë se informacioni i dhënë është i rremë, ose qëllimisht është deklaruar keq, në të cilin rast dyshimet e tyre duhet të raportohen te Prokurori Publik dhe pyetjet e mëvonshme do të bëhen sipas udhëzimit të Prokurorit Publik. Informatat e siguruara nga ZSP gjatë zbatimit të tyre të këtij paragrafi do të jenë konfidenciale dhe nuk do t'i nënshtrohen paraqitjes para ndonjë personi, përveç nëse është e nevojshme për qëllime disiplinore apo ndjekje penale. Paraqitja e paautorizuar do të jetë e dënueshme me burgim që nuk do të tejkalojë 5 vjet.</p> <p>7. Procedurat dhe funksionet e ZSP do të rregullohen me një akt nën-ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Masat e përkohshme Ndërkombëtare</p> <p>1. Aty ku ligjet ekzistuese të Kosovës për tatime lidhen me tatuarjen ndërkombëtare nuk e adresojnë tatuarjen e transaksioneve ndërkombëtare, ato mund të plotësohen me zbatimin e parimeve të Modelit të Konventës Tatimore për të Ardhurat dhe Kapitalin të OECD (Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik).</p> <p>2. Aty ku ligjet ekzistuese tatimore që lidhen me tatuarjen e dyfishtë ndërkombëtare</p>	<p>inquiries shall be considered to be administrative in nature, unless the OPS has reason to believe that the information provided is false or has purposely been misstated, in which case their suspicions must be reported to the Public Prosecutor asubsequent inquiries made under the guidance of the Public Prosecutor. Information obtained by the OPS in the course of their implementation of this paragraph shall be confidential and not subject to disclosure to any person, except as necessary for disciplinary or criminal prosecution purposes. Unauthorized disclosure shall be punishable by a prison term not to exceed 5 years.</p> <p>7. Procedures and functions of OPS shall be regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Temporary International Measures</p> <p>1. Where the existing taxation laws of Kosovo relative to international taxation do not address taxation of international transactions, they may be supplemented by application of the principles of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital.</p> <p>2. Where the existing tax laws relative to the international juridical double taxation of</p>	<p>izjavama. Takva pitanja se smatraju administrativne prirode, osim ako KJB ima razloga da veruje da su informacije koje su lažne, ili je namerno bio misstated, u kom slučaju mora da svoje sumnje da se prijavi na javni tužilac i kasnije je istraga pod vodjstvom javnog tužioca. Informacije dobijene od strane OPS u toku njihove primene ovog stava će biti poverljive i da ne podleže obelodanjvanje bilo osobi, osim po potrebi, za disciplinski ili krivično gonjenje svrhe. Neovlašćenog otkrivanja će biti kažnjivo zatvora ne prelazi 5 godina.</p> <p>7. Procedure i funkcije KJB će se regulisati podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Privremeni medjunarodnih mera</p> <p>1. Tamo gde postojeći poreski zakoni Kosova u odnosu na medjunarodne oporezivanja se ne bave oporezivanja medjunarodnih transakcija, one mogu biti dopunjen primenom principa OECD modela konvencije o porezu na dohodak i na kapital.</p> <p>2. Tamo gde postojeći poreski zakoni u odnosu na medjunarodne pravne dvostrukog</p>
---	---	---



<p>juridike të të ardhurave dhe kapitalit të personave në Republikën e Kosovës nuk adresojnë tatuarjen e tillë, do të zbatohen parimet e Modelit të Konventës Tatimore mbi të Ardhurat dhe mbi Kapitalin të OECD me qëllim të shmangies së tatuarjes së dyfishtë të të ardhurave dhe kapitalit të tillë.</p> <p>3. Kur ka pyetje lidhur me interpretimin e ligjit të Kosovës mbi Tatimin në Vlerën e Shtuar, ligji do të interpretohet në harmoni me parimet e Direktivave të Sistemit të TVSh-së së Bashkimit Evropian dhe gjykimëve të Gjykatës Evropiane të Drejtësisë.</p> <p>4. Në përputhje me Nenin 9, Drejtori i Përgjithshëm mund të lëshojë vendime shpjeguese publike, qoftë në përgjithësi apo rast për rast, për të plotësuar dispozitat e ligjeve ekzistuese mbi tatimet në të ardhura apo TVSH në përputhje me paragrafët 1 deri 3 të këtij Neni më sipër. Me hyrjen në një konventë tatimore të ndërsjellë me një shtet kontraktues, vendimet shpjeguese sipas këtij neni për transaksionet në mes të Republikës së Kosovës dhe atij shteti kontraktues nuk do të jenë më të autorizuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Udhëzimet Administrative</p> <p>Ministri i Ekonomisë dhe Financave do të ketë autorizimin të shpallë, me shkrim, rregullore zbatuese (akte nënligjore) për</p>	<p>income and capital of persons in Republic of Kosovo do not address such taxation, the principles of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital shall apply in order to avoid double taxation of such income and capital.</p> <p>3. Where there are questions regarding interpretation of the Kosovo Law on Value Added Tax, the law shall be interpreted in line with the principles of the European Union VAT System Directives and the judgments of the European Court of Justice.</p> <p>4. In accordance with Article 9, the Director General may issue public rulings, either in general or on a case-by-case basis, to supplement the provisions of existing income tax or VAT laws in accordance with paragraphs 1 through 3 of this Article. Upon entering a mutual tax convention with a contracting state, rulings under this Article with respect to transactions between Republic of Kosovo and that contracting state will no longer be authorized.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Sub-Legal Act</p> <p>The Minister of Economy and Finance shall have the authority to promulgate, in writing, implementing regulations (sub-legal acts) of</p>	<p>oporezivanja prihoda i kapitala lica u Republici Kosovo se ne bave takvim oporezivanja, principima OECD modela konvencije o porezu na dohodak i kapital će se primenjivati u cilju izbegavanja dvostrukog oporezivanja tih prihoda i kapitala.</p> <p>3. Gde su pitanja koja se tiču tumačenja Kosovski Zakon o porezu na dodatu vrednost, zakon će se tumačiti u skladu sa principima Evropske unije PDV sistem direktive i presude Evropskog suda pravde.</p> <p>4. U skladu sa članom 9, generalni direktor može da izda javno rešenja, bilo u celini ili od slučaja do slučaja, da se dopune odredbe postojećih poreza na dohodak ili PDV zakona u skladu sa stavovima 1. do 3. ovog člana. Po ulasku međusobne Konvencija o porezima sa jedne države ugovornice, rešenja iz ovog člana u odnosu na transakcije između Republike Kosova i tu državu ugovornicu da više neće biti odobrena.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Podzakonskim aktom</p> <p>Ministar ekonomije i finansija je ovlašćen da proglašava zakone, u pisanoj formi, sprovođenje propisa (podzakonskih akata)</p>
---	---	---



zbatim të përgjithshëm e që mund të jenë të nevojshme dhe të duhura më tutje për interpretim dhe zbatim të përshtatshëm, të arsyeshëm dhe uniform të këtij ligji. Zbatimi i tillë i rregulloreve do të administrohet dhe zbatohet nga ATK. Asnjë nga rregulloret e tilla zbatuese nuk do të ketë apo nuk do të ketë ndonjë efekt ligjor deri sa të publikohet si duhet në Gazetën Zyrtare të Kosovës dhe përndryshe është bërë publike nga ATK në përputhje me Ligjin mbi Qasjen në Dokumentet Zyrtare. Çdo person i prekur nga një rregullore tillë zbatuese i cili beson se rregullorja e tillë nuk është në përputhje me apo nuk është autorizuar nga ky ligj mundet të kontestojë vlefshmërinë e rregullores së tillë drejtpërdrejtë në Bordin e Pavarur për Rishqyrtime siç është paraparë në Nenin 79.1 të ligjit ekzistues dhe më pas në një gjykatë të juridiksionit kompetent siç është paraparë në Nenin 81 të ligjit ekzistues.

Neni 88

Propozimi, Emërimi dhe Aprovimi i Drejtorit të Përgjithshëm të ATK-se me pëlqimin e Përfaqësuesit Civil ndërkombëtarë

1. Procedura për emërimin e Drejtorit Përgjithshëm të ATK-se, deri në fund të mbikëqyrjes ndërkombëtare të zbatimit të Propozimit Gjithëpërfshirës për Zgjidhjen e Statusit të Kosovës, të datës 26 mars 2007, duhet të jetë si në vijim:

general applicability as may be necessary and appropriate to further the proper, reasonable and uniform interpretation and application of the present law. Such implementing regulations shall be administered and applied by the TAK. No such implementing regulation shall have or be given any legal effect until properly published in the Official Gazette of Kosovo and otherwise made publicly available by the TAK in accordance with the Law on Access to Official Documents. Any person affected by such an implementing regulation who believes such regulation to be inconsistent with or not authorized by the present law may contest the validity of such regulation directly to the Independent Review Board as provided for in Article 79.1 of the existing law and subsequently to a court of competent jurisdiction as provided for in Article 81 of the existing law.

Article 88

Proposal, Nomination and Approbation of Director General of TAK following consent by the ICR

1. Until the end of the international supervision of the implementation of the Comprehensive status proposal for Kosovo status settlement, dated 26 March 2007, the appointment procedure of the Director General of Customs should be the following:

opšte primene koje mogu biti neophodne i odgovarajuće za dalje pravilno, razumno i jednoznačnu interpretaciju i primenu ovog zakona. Takvo sprovođenje propisa biće upravljano i sprovedeno PUK. Nema takve implementacije propisa će imati ili dobiti nikakvo pravno dejstvo dok pravilno objavljen u Službenom listu Kosova i na drugi način javno dostupne od strane PAK u skladu sa Zakonom o pristupu zvaničnim dokumentima. Bilo koje osobe pogodjene ovakvim primenu propisa koji se veruje da taj propis bude u skladu sa, ili nije ovlašćeno na osnovu ovog zakona može da ospori validnost takvih propisa direktno Nezavisnom pregled odbora kako je propisano u članu 79.1 postojećih zakona i potom nadležnom sudu kako je predviđeno u članu 81 postojećeg zakona.

Član 88

Predlog, imenovanje i usvajanje za izbor Generalnog Direktora PAK sa odobrenje od strane Medunarodni Civilni Predavnik (MCP)

1. Procedura imenovanja Generalnog Direktora PAK, do kraja međunarodnog nadgledanja i sprovođenja Sveopšteg predloga za rešenje statusa Kosova, od dana 26. marta 2007, je kao sto sledi:



<p>2. Drejtorin Pergjithshem te ATK-se e propozon Ministri i Ekonomisë dhe Financave, bazuar ne rekomandimet e komisionit te formuar, emëron Kryeministri i Qeveris Republikës se Kosovës, me pëlqimin e Përfaqësuesit Civil ndërkombëtar (PCN)</p> <p>3. Qeveria ka te drejtën e shkarkimit, suspendimit apo te kthimit ne detyre te Drejtorit Pergjithshem, me pëlqimin e Përfaqësuesit Civil ndërkombëtar (PCN).</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Ligji i aplikueshëm</p> <p>1. Ky Ligj do të zëvendësojë Ligjin 2004/48 i ndryshuar me Ligjin 03/L-071 mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat dhe do të nxjerrë nga përdorimi çdo dispozitë në ligjin në fuqi që është në kundërshtim me të.</p> <p>2. Dispozitat e ligjit mbi Administratën Tatimore dhe procedurat do të kenë prioritet mbi dispozitat e Ligjit mbi Procedurat Administrative për aq sa procedurat janë të rregulluara me Ligjin mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>2. Director General of the TAK shall be proposed by Minister of Economy and Finance, based on recommendations of established committee, and shall be appointed by the Prime minister of Government of Republic following consent by the International Civilian Representative (ICR).</p> <p>3. The Government shall have the power to dismiss, suspend or restore the Director General following consent by the International Civil Representative (ICR).</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Applicable Law</p> <p>1. The present Law shall replace Law 2004/48 as amended by Law 03/L-071 on Tax Administration and Procedures and it shall supersede any provision in the applicable law which is inconsistent with it.</p> <p>2. The provisions of the Law on Tax Administration and Procedures shall have priority over the provisions of the Law on Administrative Procedures to the extent of procedures regulated by the Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>2. Generalnog Direktora PAK predlaže Ministar ekonomije i finansija, na osnovu preporuke komisije, a imenovanje će izvršiti Priemijer Vlada Republike Kosova, sa odobrenje od strane Medunarodni Civilni Presdavnik (MCP)</p> <p>3. Vlada ima pravo da smenjuje, suspenduje ile vrača na položaj Generalnog Direktora, sa odobrenje od strane Medunarodni Civilni Presdavnik (MCP).</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Važeći zakon</p> <p>1. Ovaj zakon će zameniti 2004/48 Zakon izmenjen i dopunjen Zakonom 03/L-071 o poreskoj upravi i postupcima i zamenjuje bilo koju odredbu važećeg zakona koja nije dosledna sa njim.</p> <p>2. Odredbama Zakona o poreskoj upravi i procedurama imaju prioritet u odnosu na odredbe Zakona o upravnom postupku u meri u kojoj procedura regulisana Zakonom o poreskoj upravi i procedurama.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 90 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi më 1 korrik 2100</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Entry into Force</p> <p>The present Law shall enter into force on 1 July, 2010.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>President of the Assembly of Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 1 Jula 2010 godine.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Kosova</p>
---	---	---